SATIRE DI D.G. GIOVENALE TRADOTTE DA ZEFIRINO RE COL TESTO E CON...

Digitized by Google

1 C 2. 309
15 O. 2. 309

SATIRE

DI

D. G. GIOVENALE

TRADOTTE

DA ZEFIRINO RE

CESENATE

COL TESTO E CON NOTE

VOL. II.

U. 3. 2. 309

SATIRE

DI

D. G. GIOVENALE

VOLUME II.

Digitized by Google

Digitized by Google

SATIRE

DI

D. G. GIOVENALE

TRADOTTE

DA ZEFIRINO RE

CESENATE

CO 'L TESTO E CON NOTE

PADOVA

PER F. A. SICCA E FIGLIO

MDCCCXLVI

Digitized by Google

SATIRA VIII.

ARGOMENTO

Declama contro l'orgoglio e la viltà de' Nobili del suo tempo; insegna non esservi vera nobiltà senza virtù.

Digitized by Google

SATIRA VIII.

Stemmata quid faciunt? quid prodest, Pontice, longo
Sanguine censeri, pictosque ostendere vultus
Majorum, et stantes in curribus Æmilianos,
Et Curios jam dimidios, humerosque minorem
Corvinum, et Galbam auriculis nasoque carentem? 5
Quod fructus generis tabula jactare capaci
Famosos Equitum cum Dictatore magistros,

Si coram Lepidis male vivitur? Effigies quo
Tot bellatorum, si luditur alea pernox
Ante Numantinos? si dormire incipis ortu 10
Luciferi, quo signa duces et castra movebant?

Cur Allobrogicis et magna gaudeat ara
Natus in Herculeo Fabius lare, si cupidus, si
Vanus, et Euganea quantumvis mollior agna;
Si tenerum attritus Catinensi pumice lumbum, 15

Digitized by Google

SATIRA VIII.

Pontico, a che gli stemmi? onor che vale
Di nobil sangue in lunga età filtrato,
E i pinti avi additar nell'ampie sale,
E gli Emiliani in cocchio, e un smozzicato
Curio, e Corvin senz'omeri, e il pugnace 5
Galba, di orecchie e insiem di naso orbato?
Che frutta l'ostentar, vanto fallace!
Di mastri Cavallieri illustre razza
Co 'l Dittatore in tavola capace,
Se turpe mandra Epicurea gavazza 10
De' Lepidi al cospetto? a che di tanti
Duci l'imago u' ai dadi si biscazza
Le intere notti ai Numantini innanti,
E assonni ai primi albóri, allor che i prodi
Movean le insegne e l'armi trïonfanti? 15
Nato in Erculei lari, il titol frodi
Di Allobrogo famoso, e immeritato
L'onor della grand' ara, o Fabio, godi,
Tu ch'avido e leggier, molle e sguajato
Più d'agna Euganea, il pel con Catanese 20
Pomice sbarbi al fianco delicato!

Digitized by Google

Squalentes traducit avos, emtorque veneni,
Frangenda miseram funestat imagine gentem?

Tota licet veteres exornent undique cerae
Atria, nobilitas sola est atque unica virtus.

Paulus, vel Cossus, vel Drusus moribus esto: 20
Hos ante effigies majorum pone tuorum:
Praecedant ipsas illi te Consule virgas.
Prima mihi debes animi bona; sanctus haberi,
Justitiaeque tenax factis dictisque mereris?

Agnosco procerem. Salve, Gaetulice, seu tu 25
Silanus, quocumque alio de sanguine!
rarus
Civis et egregius patriae contingis ovanti;
Exclamare libet, populus quod clamat, Osiri
Invento. Quis enim generosum dixerit hunc, qui
Indignus genere, et praeclaro nomine tantum 30
Insignis?

Nanum cujusdam Atlanta vocamus,
Æthiopem cycnum, parvam extortamque puellam
Europen: canibus pigris scabieque vetusta
Levibus et siccae lambentibus ora lucernae

Digitized by Google

Vergognan gli avi, o mercator palese
Di toschi; e il busto tuo, da infranger degno,
Fra genti osi locar d'orror comprese?
Abbelli gli atrj pur superbo ingegno 25
Con sculte cere degli antichi eroi;
Solo è virtude a nobiltà sostegno.
Un Paolo, un Cosso, un Druso imita, e poi
Preponi a quelle effigie i bei costumi,
E Consol li preponi ai fasci tuoi. 30
Pria le doti dell'alma io chieggo: i Numi
Temi tu pio? del giusto incontro al vizio
Co' detti e l'opre la difesa assumi?
Ecco il vero ravviso in te patrizio:
Salve, prode, o Getulico o Silano, 35
O da qualunque razza avesti inizio;
E salve, o egregio cittadin Romano,
Cui patria plaude, griderò, qual grida
Se trova Osiri il popolo Egiziano.
Chi nobile dirà colui che annida 40
Infami voglie in petto, e di onorata
Sua stirpe indegno, a un nome sol si affida?
Così a nano talor di forma ingrata
Suol dirsi Atlante, e cigno a Etiope adusto;
Europa a putta piccola e sciancata; 45
E cane vil di vecchia scabbia onusto,
Uso a lambir lucerne ed infingardo,
Ha nome di animal fiero e robusto:

Digitized by Google

Nomen erit pardus, tigris, leo, si quid adhuc est, 35
Quod fremat in terris violentius.
Ergo cavebis
Et metues, ne sic tu Creticus aut Camerinus.

His ego quem monui? tecum est mihi sermo, Rubelli
Plaute. Tumes alto Drusorum stemmate, tamquam
Feceris ipse aliquid, propter quod nobilis esses, 40
Ut te conciperet, quae sanguine fulget Juli,
Non quae ventoso conducta sub aggere texit.

Vos humiles, inquis, *vulgi pars ultima nostri,*
Quorum nemo queat patriam monstrare parentis;
Ast ego Cecropides. Vivas, et originis hujus 45
Gaudia longa feras;

tamen ima plebe Quiritem
Facundum invenies: solet hic defendere causas
Nobilis indocti: veniet de plebe togata,
Qui juris nodos et legum aenigmata solvat.

Digitized by Google

Nome di tigre, di lïon, di pardo,
  Oppur, se v'ha, d'altro bestion che frema 50
  In selva più feroce e più gagliardo.
Di tal scherno all'orror tu dunque trema;
  Te in guisa così ria esser nomato
  Cretico o Camerin punga la tema.
E a chi favello? È a te mio stral scoccato, 55
  Rubellio Plauto, a cui l'altera schiatta
  De' Drusi tuoi gonfiò il cervel sventato,
Come se per insigne impresa fatta
  Te nobil concepir dovesse eletta
  Ovaja dalla stirpe augusta tratta, 60
E non già quella di pitocca abjetta,
  Che tesse al vento e al sol sotto le mura,
  E dall'altrui mercede il tozzo aspetta.
— *O meschinelli voi, porzione impura,*
  Io ti ascolto esclamar, *di vil gentaccia,* 65
  Cui l'origin del padre è al tutto oscura!
Io Cecropide son. — Buon pro ti faccia;
  A lungo godi del preclaro onore,
  Ed il tanfo da te del volgo scaccia.
Ma dove troverai sommo oratore, 70
  Che un nobil ciuco pari tuo difenda,
  Se da togata plebe il cerchi fuore?
Dove colui che a sciôrre i nodi imprenda
  De' cittadini dritti, e insiem di Astrea
  A interpretar il gran volume intenda? 75

Digitized by Google

Hic petit Euphratem juvenis, domitique Batavi 50
Custodes aquilas, armis industrius;

at tu
Nil nisi Cecropides truncoque simillimus Hermae;
Nullo quippe alio vincis discrimine, quam quod
Illi marmoreum caput est, tua vivit imago.

Dic mihi, Teucrorum proles, animalia muta 55
Quis generosa putet, nisi fortia? nempe volucrem
Sic laudamus equum, facili cui plurima palma
Fervet et exsultat rauco victoria Circo.
Nobilis hic, quocumque venit de gramine, cujus
Clara fuga ante alios et primus in aequore pulvis: 60

Sed venale pecus Corythae posteritas et
Hirpini, si rara jugo Victoria sedit,
Nil ibi majorum respectus, gratia nulla
Umbrarum: dominos pretiis mutare jubentur

Digitized by Google

Dalla plebe che sprezzi or or sorgea
  Il giovane guerrier, che su l'Eufrate
  L'oste nemica a debellar movea;
E quei, pe 'l cui valore alle domate
  Batave altere genti ardito il volo 80
  Drizzâr di Roma l'aquile onorate:
E tu, ozïoso fra patrizio stuolo,
  Non altro che Cecropide tu sei,
  Simile a un tronco d'Erma infisso al suolo:
In ciò soltanto non simil direi, 85
  Che quella è sasso, e la tua imago è in vita;
  E di tal vita in forse anco sarei.
O rampollo Trojan, belva mi addita
  Di nobil fama, e non sia forte; e quale
  Lodiam destrier se non d'indole ardita, 90
Che ferve e sbuffa, e, vinto ogni rivale,
  Del rauco Circo al plauso rumoroso
  Corre alla meta, e par che impenni l'ale?
Questo è il cavallo illustre e generoso,
  Da quale pasco venga, ei che primiero 95
  La polve innanzi a tutti erge animoso.
Ma di Corita e Irpin ronzone altero,
  Che dalla razza sua traligna, inetto
  A coglier palme in agonal sentiero,
A vil mercato di padron più abjetto 100
  Passa in lurida stalla, ed è negato
  All'ombra de' suoi avi alcun rispetto;

Digitized by Google

Exiguis, tritoque trahunt epiredia collo 65
Segnipedes dignique molam versare Nepotis.

Ergo ut miremur te, non tua, primum aliquid da,
Quod possim titulis incidere praeter honores,
Quos illis damus et dedimus, quibus omnia debes.

Haec satis ad juvenem, quem nobis fama superbum 70
Tradit et inflatum, plenumque Nerone propinquo;

Rarus enim ferme sensus communis in illa
Fortuna. Sed te censeri laude tuorum,
Pontice, noluerim, sic ut nihil ipse futurae
Laudis agas.

Miserum est aliorum incumbere famae, 75
Ne collapsa ruant subductis tecta columnis;
Stratus humi palmes viduas desiderat ulmos.
Esto bonus miles, tutor bonus, arbiter idem
Integer.

Ambiguae si quando citabere testis
Incertaeque rei, Phalaris licet imperet, ut sis 80
Falsus, et admoto dictet perjuria tauro,

Digitized by Google

Ed a tirar con collo scorticato
  Le pesanti carrette, e alfin la mola
  A volger di Nipote è condannato. 105
Tu dunque intendi a sì verace scola
  Ad opre che ammirar faccian te stesso,
  Non la virtude in te degli avi sola;
Lascia alcun titol tuo ne' marmi impresso,
  Ove al tuo nome, oltre gli aviti fasti, 110
  Cui tutto or devi, onor sia pur concesso.
A te, o insensato fanciullon, ciò basti,
  Che tutto gonfio e tronfio, esser parente
  (Fama ce 'l narra) di Neron vantasti.
Oh quanto in tal fortuna ed in tal gente 115
  Raro è il senso comun! — Pontico, ascolta,
  Ed i consigli miei ti fissa in mente:
L'altrui stima a ottener non sia rivolta
  Per lustro avito sol tutta tua brama,
  E a te per nulla oprar lode sia tolta. 120
Misero chi si affida all'altrui fama!
  Cade, se togli le colonne, un tetto;
  Gli olmi prostrata vite indarno brama.
Prode soldato sii, tutor perfetto,
  Incorruttibil arbitro, e laudato 125
  Cultor del giusto, estimator del retto;
In dubio fatto testimon chiamato,
  Mai non tradire il ver, minacci ancora
  Falaride co 'l toro arroventato.

Digitized by Google

Summum crede nefas animam praeferre pudori,
Et propter vitam vivendi perdere causas;

Dignus morte perit, coenet licet ostrea centum
Gaurana, et Cosmi toto mergatur aheno. 85

Expectata diu tandem provincia cum te
Rectorem accipiet,

pone irae frena, modumque
Pone et avaritiae; miserere inopum sociorum.

Ossa vide Regum vacuis exsucta medullis;
Respice quid moneant leges, quid curia mandet; 90

Praemia quanta bonos maneant, quam fulmine justo
Et Capito et Tutor ruerint, damnante Senatu,
Piratae Cilicum.

Sed quid damnatio confert,
Quum Pansa eripiat quidquid tibi Natta reliquit?

Praeconem, Chaerippe, tuis circumspice pannis, 95
Jamque tace. Furor est post omnia perdere naulum.

Digitized by Google

Vita anteporre a onor delitto fôra, 130
Perdendo il sommo bene ed il conforto
Che sol la vita abbella ed avvalora.
Bene a ragion uom senza onore è morto,
Inghiotta ancor di Gauro ostriche cento,
E sia di Cosmo ne' profumi assorto. 135
E quando fia che al grave reggimento
Tu sii preposto di provincia alcuna,
Tanto da te desiderato evento,
Pon freno all' ire, in cor tue forze aduna
Contro le avare voglie, e de' soggetti 140
Desti pietade in te la ria fortuna.
Vedi de' Regi al nostro giogo astretti
Già smidollate l' ossa, e fido osserva
Le leggi, e del Senato odi i precetti;
Pensa al premio che ai buoni 'l Ciel riserva, 145
E al fulmin che piombò su la cervice
Di Capitone e di Tutor proterva.
Del Senato colpía giustizia ultrice
Que' pirati de' Cílici pirati,
Avvezzi ad ispolpar gente infelice; 150
Ma a che condanna tal, se gli spietati
Di Pansa artigli sgraffignar ben sanno
Ciò che di Natta pria sfuggì agli agguati?
Taci, o Cherippo: se i tuoi cenci stanno
In mano al banditor, fora pazzia 155
Perdere il nolo ancor, per giunta al danno.

Digitized by Google

Non idem gemitus olim, neque vulnus erat par
Damnorum, sociis florentibus et modo victis.

Plena domus tunc omnis, et ingens stabat acervus
Nummorum, Spartana chlamys, conchylia Coa, 100
Et cum Parrhasii tabulis signisque Myronis
Phidiacum vivebat ebur, nec non Polycleti
Multus ubique labor: rarae sine Mentore mensae.

Inde Dolabella est, atque hinc Antonius, inde
Sacrilegus Verres referebant navibus altis 105
Occulta spolia et plures de pace triumphos.
Nunc sociis juga pauca boum, grex parvus equarum,
Et pater armenti, capto eripiuntur agello;

Ipsi deinde Lares, si quod spectabile signum,
Si quis in aedicula Deus unicus;

haec etenim sunt 110
Pro summis, nam sunt haec maxima.

Despicias tu
Forsitan imbelles Rhodios unctamque Corinthon,

Digitized by Google

Non già lamento un dì pari si udía,
  Nè tanto acerbe eran le piaghe, allora
  Che un popol, vinto appena, ancor fioría.
Copia di tutto in casa; e gravi ancora 160
  V'eran di nummi l'arche, e pregïate
  Vesti, che Sparta o Coo d'ostro colora;
E statue di Mirone, ed ammirate
  Tavole di Parrasio, e le scolpite
  Da Fidia in bianco avorio opre animate; 165
Ed altre molte dalla mano uscite
  Di Policleto; nè fallía vivace
  Mentorea tazza in più mense imbandite:
Dolabella ed Antonio, indi il rapace
  Verre in navi traean le occulte spoglie 170
  Di genti amiche trïonfate in pace.
Tugurio abjetto or pochi bovi accoglie,
  Poche cavalle, e logoro stallone;
  E, tolto il campicel, tutto si toglie:
E quindi della povera magione 175
  Persino i Lari; e se idoletto è ascoso,
  Pregio abbia alcun, questo a rapirlo è sprone.
Reliquie son di popol valoroso
  Poche, ma care; e se di più non resta,
  Jattura è somma e spoglio doloroso. 180
Forse a tenerla a vil ragion ti appresta
  L'imbelle Rodi, e ancor la profumata
  Molle Corinto, che timor non desta.

Digitized by Google

Despicias merito: quid resinata juventus
Cruraque totius facient tibi levia gentis?

Horrida vitanda est Hispania, Gallicus axis, 115
Illyricumque latus;

parce et messoribus illis,
Qui saturant urbem Circo scenaeque vacantem;

Quanta autem inde feres tam dirae praemia culpae
Quum tenues nuper Marius discinxerit Afros?

Curandum in primis, ne magna injuria fiat 120
Fortibus et miseris; tollas licet omne, quod usquam est
Auri atque argenti; scutum gladiumque relinques
Et jacula et galeam: spoliatis arma supersunt.

Quod modo proposui, non est sententia; verum
Credite me vobis folium recitare Sibyllae. 125

Si tibi sancta cohors comitum, si nemo tribunal
Vendit Acersecomes, si nullum in conjuge crimen,
Nec per conventus et cuncta per oppida curvis
Unguibus ire parat numos raptura Celaeno;

Digitized by Google

E che temer da gioventù snervata,
D'ambo le gambe con resina avvezza 185
Tutta a spelar la cute delicata?
Cauto però l'orrida Spagna apprezza,
Paventa ancora il Gallo auriga, e guarda
A non sdegnar l'Illirica fierezza;
I mietitori d'Africa, gagliarda 190
Gente che nutre Roma, al Circo e a scene
Soltanto intesa, con pietà riguarda:
Poi quale avresti dal predar tu spene,
Se Mario affatto denudò lo smunto
Abitator delle Africane arene? 195
Non oltraggiar color, cui va congiunto
A miseria valor: ad essi quando
Tutto a toglier l'argento e l'ôr se' giunto,
Guai se rimane ai disperati un brando,
Uno strale, uno scudo od un cimiero! 200
Loro estremo furor fia memorando.
Non è opinion, non è vano pensiero,
Pontico, questo mio: prestami fede;
Della Sibilla annunzio il santo vero.
Se integra è la tua corte, e un Ganimede 205
Non fa mercato di giustizia, e ria
Moglie a render ragion teco non siede;
Se non prepara a' furti tuoi la via,
Teco scorrendo a rastrellar denaro
Per terre e borghi una grifagna Arpía: 210

Digitized by Google

Tunc licet a Pico numeres genus, altaque si te 130
Nomina delectant, omnem Titanida pugnam
Inter majores ipsumque Promethea ponas,
De quocumque voles proavum tibi sumito libro.

Quod si praecipitem rapit ambitio atque libido,
Si frangis virgas sociorum in sanguine, si te 135
Delectant hebetes lasso lictore secures,
Incipit ipsorum contra te stare parentum
Nobilitas, claramque facem praeferre pudendis.

Omne animi vitium tanto conspectius in se
Crimen habet, quanto major, qui peccat, habetur. 140
Quo mihi te solitum falsas signare tabellas
In templis, quae fecit avus, statuamque parentis
Ante triumphalem? quo, si nocturnus adulter
Tempora Santonico velas adoperta cucullo?

Praeter majorum cineres atque ossa volucri 145
Carpento rapitur pinguis Lateranus,

et ipse,
Ipse rotam adstringit multo sufflamine Consul:

Digitized by Google

Discendi pur da Pico, e se più chiaro
  Nome ti alletta, dai Titani il prendi,
  Che un dì animosi al Ciel guerra intimaro;
Sino a Prometeo pur tua razza estendi,
  E in qualunque tu vuoi cronaca antica 215
  A frugar tuo primier stipite intendi.
Ma se ti accieca orgoglio, ed impudica
  Voglia t'insozza, e il tuo Littor le dure
  Verghe nel sangue del meschin fatica;
Se ottusa rimirar godi la scure 220
  Per spessi colpi, allor sorger vedrai
  Con face a disvelar le tue lordure
La prisca nobiltà, di cui tu fai
  Superba pompa: in uom, più ch'alto sale,
  Appare il vizio più deforme assai. 225
— Nobil ti vanti, o falsator sleale
  Di testamenti, sin nel tempio avito
  Del padre in faccia al marmo trïonfale?
Nobil ti vanti, o bagascion marcito,
  Che ti aggiri in Santonico pastrano 230
  Tutta notte a scornar più di un marito?
— Volante carro, ei Console romano,
  Oltre l'ossa e le ceneri degli avi
  Guida da pazzo il pingue Laterano:
La man, cui Roma affida imprese gravi, 235
  Una imprigiona delle lievi rote,
  Perchè troppo al declivio in giù non gravi.

Digitized by Google

Nocte quidem, sed Luna videt, sed sidera testes
Intendunt oculos.

Finitum tempus honoris
Quum fuerit, clara Lateranus luce flagellum 150
Sumet, et occursum numquam trepidabit amici
Jam senis, ac virga prior adnuet,

atque manipulos
Solvet, et infundet jumentis hordea lassis.

Interea, dum lanatas torvumque juvencum
More Numae caedit Jovis ante altaria, jurat 155
Solum Hipponam et facies olida ad praesepia pictas;

Sed quum pervigiles placet instaurare popinas,
Obvius assiduo Syrophoenix udus amomo
Currit, Idumaeae Syrophoenix incola portae,
Hospitis affectu dominum regemque salutat, 160
Et cum venali Cyane succincta lagena.

Digitized by Google

E notte sì; ma Cinzia vede, e immote
Dal ciel le luci in lui tiene ogni stella,
E il raggio lor tanta follía percuote. 240
Deposto poi l'onor, di che si abbella,
Prende la sferza in man per bizzarría,
E si scapriccia a chiaro dì con quella:
Nè tema il punge d'incontrar per via
Vecchio assennato amico; anzi scherzevole 245
Dà con frusta il saluto ad esso pria.
Reduce a casa poi, copia abondevole
Agli stanchi poledri ei porger suole
Di fieno e pingue biada sostanzievole;
E se di Giove all'ara avvien che immole 250
Lanute e grasse agnelle e un toro bianco,
Lo credi un Numa agli atti e alle parole:
Ma solo giura per Ippona, ed anco
Di quei che in greppie ed in muro merdoso
Numi son pinti pe 'l fetente branco; 255
E quando il ruzzo del cervel ventoso
In bettole a vegliar di nuovo il porta,
Sirofenice a lui corre festoso.
Ei che dimora alla giudaica porta,
Tutto sparso di amomo, all'avventore 260
Furbo blandisce con maniera accorta,
E suo Rege lo chiama e suo signore,
Mentre Ciáne con succinta veste
Gli offre in fiasco venale il vin migliore.

Digitized by Google

Defensor culpae dicit mihi: fecimus et nos
Haec juvenes.

Esto; desisti nempe, nec ultra
Fovisti errorem; breve sit, quod turpiter audes;
Quaedam cum prima resecentur crimina barba. 165
Indulge veniam pueris; Lateranus ad illos
Thermarum calices inscriptaque lintea vadit,

Maturus bello Armeniae, Syriaeque tuendis
Amnibus et Rheno atque Istro.

Praestare Neronem
Securum valet haec aetas.

Mitte Ostia, Caesar, 170
Mitte; sed in magna legatum quaere popina;

Invenies aliquo cum percussore jacentem,
Permixtum nautis et furibus ac fugitivis,
Inter carnifices et fabros sandapilarum
Et resupinati cessantia tympana Galli. 175

Aequa hic libertas, communia pocula, lectus
Non alius cuiquam, nec mensa remotior ulli.

Digitized by Google

— De' birbi insorge l'avvocato; e, Queste, 265
Dice, noi femmo pur giovani un giorno
Matte baldorie di fumose teste.
— Sia pur; ma tu però festi ritorno
Nel buon sentiero: almen l'error sia breve;
Co 'l primo pel si sbarbi e vizio e scorno. 270
Scusa un garzon; ma Laterano beve
Fin delle terme in pinte tende, e freno
Non ha dagli anni, in cui far senno ei deve;
Egli maturo a debellar l'Armeno,
Atto a guardar con marzïal fatica 275
I fiumi della Siria, e l'Istro e il Reno:
Questa appunto è l'età di pugne amica,
Età che far securo anche Nerone
Potria da bellicosa oste nemica.
— Manda, o Cesare, a nobile tenzone, 280
Manda in Ostia alle navi i tuoi guerrieri;
Ma dove il lor trovar prode campione?
Lo troverai con sgherri e masnadieri,
Con forusciti in bettola racchiuso,
Con marinaj, con ladri e barattieri; 285
Co 'l boja e il beccamorto insiem confuso,
E co 'l Gallo, che, i timpani deposti,
Stanco se n' giace con la pancia insuso.
Quì è vera libertà: confusi i posti
De' letti insiem, si trinca a un sol bicchiere, 290
Nè punto i deschi son fra lor discosti.

Digitized by Google

Quid facias talem sortitus, Pontice, servum?
Nempe in Lucanos aut Tusca ergastula mittas.

At vos, Trojugenae, vobis ignoscitis; et quae 180
Turpia cerdoni, Volesos Brutumque decebunt.

Quid, si nunquam adeo foedis adeoque pudendis
Utimur exemplis, ut non pejora supersint?

Consumtis opibus, vocem, Damasippe, locasti
Sipario, clamosum ageres ut Phasma Catulli. 185

Laureolum velox etiam bene Lentulus egit,
Judice me dignus vera cruce:

nec tamen ipsi
Ignoscas populo; populi frons durior hujus,
Qui sedet, et spectat triscurria patriciorum,
Planipedes audit Fabios, ridere potest qui 190
Mamercorum alapas?

Quanti sua funera vendant,
Quid refert? Vendunt nullo cogente Nerone,
Nec dubitant celsi Praetoris vendere ludis.

Digitized by Google

— Pontico, un servo di sì ree maniere
A un Tosco ergastol tu no 'l manderesti,
O a trar di vanga nel Lucan podere?
Fra voi, sangue Trojan, ludi son questi; 295
E ciò che ai Bruti e ai Vólesi par bello,
Siete in cialtron meschino a punir presti.
Di trivio esempli degni e di bordello
Sozzi finor narrai; ma ne rimane
Ben altro ancor più vergognoso e fello. 300
— Ogni tuo aver consunto in spese vane,
Te, o Damasippo, alfin nobil fastoso,
Trassero in palco vil le voglie strane:
Per declamar lo spettro clamoroso
Di Cátulo se' giunto or di tua voce 305
A patteggiar l'affitto obbrobrïoso.
Ivi poc'anzi Lentulo veloce
Rifar con pazza maestría fu visto
Di Laureolo il salto in su la croce.
Degno di vera croce era quel tristo! 310
E a tal ti assidi, o popolo sfrontato,
Spettacolo di beffe a infamia misto?
Puoi sostener l'onor vituperato
De' tuoi patrizj, e sghignazzar, mirando
Scalzo un Fabio, e un Mamerco schiaffeggiato? 315
A qual prezzo saper che importa, quando
Al sublime Pretor vendon lor vita
Senza che di un Neron stringa il comando?

Digitized by Google

Finge tamen gladios inde, atque hinc pulpita pone:
Quid satius? mortem sic quisquam exhorruit, ut sit 195
Zelotypus Thymeles, stupidi collega Corithi?

Res haud mira tamen, citharoedo Principe, mimus
Nobilis.

Haec ultra, quid erit nisi ludus? et illud
Dedecus Urbis habes; nec mirmillonis in armis,
Nec clypeo Gracchum pugnantem aut falce supina, 200
Damnat enim tales habitus, sed damnat et odit;
Nec galea frontem abscondit: movet ecce tridentem,
Postquam librata pendentia retia dextra
Nequidquam effudit, nudum ad spectacula vultum
Erigit, et tota fugit agnoscendus arena. 205

Credamus tunicae, de faucibus aurea quum se
Porrigat, et longo jactetur spira galero;

Ergo ignominiam graviorem pertulit omni
Vulnere cum Graccho jussus pugnare secutor.

Digitized by Google

Ma fingi essere astretto ad aborrita
  Scelta: che meglio? il palco oppur l'arena, 320
  Che a te una voce minacciosa addita?
Sì temi morte a preferir la pena
  Di compagno soffrir Latin cornuto,
  Od un Corito scemo in su la scena?
Pur di tal scorno il tempo ecco venuto; 325
  E non è da stupir che il nobil sia,
  Se citaredo è il Prence, un zanni arguto.
Quindi tutto fra noi spettacol fia:
  Vedi di Roma la vergogna, un Gracco
  Esempio di viltade e di follía, 330
Nell'infamato agón pugnar da fiacco,
  E scudo e falce ed ogni poderosa
  Arma di mirmillon sdegnar vigliacco;
Nè in elmo alcun la turpe faccia ascosa,
  Squassa il forcone, e invano la pendente 335
  Rete egli lancia con la man ritrosa.
A tutte gambe poi fugge repente;
  Ma nel fuggire il volto aderge, ed ama
  Farsi palese alla stupita gente.
È Gracco, è Gracco! allora ognuno esclama: 340
  La tunica con nappa aurea che pende,
  E avvolge il pileo suo, per tal lo infama.
Ei, che lo insegue, di rossor si accende;
  Più che vincer, ferito esser vorria,
  Chè nullo onor da tal vittoria attende. 345

Digitized by Google

Libera si dentur populo suffragia, quis tam 210
Perditus, ut dubitet Senecam praeferre Neroni?

Cujus supplicio non debuit una parari
Simia nec serpens unus nec culeus unus.

Par Agamemnoidae crimen; sed causa facit rem
Dissimilem: quippe ille Deis auctoribus ultor 215
Patris erat caesi media inter pocula; sed nec
Electrae jugulo se polluit aut Spartani
Sanguine conjugii, nullis aconita propinquis
Miscuit,
in scena nunquam cantavit Orestes,
Troica non scripsit.

Quid enim Virginius armis 220
Debuit ulcisci magis, aut cum Vindice Galba?

Quid Nero tam saeva crudaque tyrannide fecit?
Haec opera atque hae sunt generosi Principis artes,

Gaudentis foedo peregrina ad pulpita cantu
Prostitui Grajaeque apium meruisse coronae. 225

Majorum effigies habeant insignia vocis;

Digitized by Google

— Libero voto al popolo si dia:
A Seneca un Neron quale delira
Alma perduta preferir potria?
Non una sola scimmia e serpe dira,
Non un sol sacco era supplicio adatto 350
Allo spietato a tutti i Numi in ira.
Oreste, è ver, fu rio di egual misfatto;
Ma, dissimil la causa, ei lo commise
Il padre a vendicar dai Numi tratto:
Ma non la suora, non la moglie uccise, 355
Nè alcun congiunto con bevanda atroce
Di aconito funesto all'orco ei mise;
Non in scena cantar si udío sua voce,
Nè con reo carme la Trojana sorte
Su l'arsa Roma celebrò feroce. 360
Congiunto di Virginio il braccio forte
A quel di Galba e Vindice, potea
Scelerato maggior punir di morte?
Del truce Sir, per cui Roma gemea,
Quali fur l'arti e l'opre generose 365
Degne di chi del mondo il fren reggea?
Con fedo canto in scene estranie pose
Tutta gloria a frodar gli achivi onori,
E d'appio ambir corone vergognose.
Folle! su via, de' tuoi prodi maggiori 370
I simulacri ad abbellir, deponi
Tutti i trofei de' trilli tuoi canori;

Digitized by Google

Ante pedes Domitî longum tu pone Thyestae
Syrma vel Antigones seu personam Menalippes,
Et de marmoreo citharam suspende colosso.

Quid, Catilina, tuis natalibus atque Cethegi 230
Inveniet quisquam sublimius? Arma tamen vos
Nocturna et flammas domibus templisque parastis,

Ut Bracatorum pueri Senonumque minores
Ausi, quod liceat tunica punire molesta.

Sed vigilat Consul, vexillaque vestra coërcet. 235

Hic novus Arpinas, ignobilis, et modo Romae
Municipalis eques, galeatum ponit ubique
Praesidium attonitis, et in omni gente laborat.

Tantum igitur muros intra toga contulit illi
Nominis et tituli, quantum non Leucade, quantum 240
Thessaliae campis Octavius abstulit udo

Digitized by Google

A' piè del gran Domizio, insigni doni
Di Antigone e Tïeste, il lungo manto
E il mascheron di Menalippe poni, 375
Ed al marmoreo ancor colosso accanto
Sospendi alfin la cetra a te sì cara,
Memoria eterna dello stolto vanto.
— O Catilina, o Cétego, più chiara
Cuna di voi chi potea ambir? eppure 380
Qual sorte a Roma preparaste amara!
Ambo intesi in sacrileghe congiure
Ai nostri lari e ai templi venerati
Ferro e fuoco a recar fra l'ombre oscure,
Quai discesi da Sénoni e Bracati 385
Meditaste nequizia, a cui fia lieve
Supplicio arder di pece incamiciati.
Ma il Consol veglia, ed il furor fia breve;
Ei le ribelli vostre insegne doma,
E il popol securtà da lui riceve. 390
Questo ignobil d'Arpin, poc' anzi in Roma
Del Municipio cavalliero eletto,
Mentre da tema ogni alma è presa e doma,
Tutto dispone ei sol con saldo petto;
I posti afforza con presidio armato, 395
Per tutti ha braccia, e l'oste a fuga è astretto.
Chiuso in le mura, a lui nome laudato
La toga diè, più che ad Ottavio il brando
In Leucade e in Tessaglia insanguinato.

Digitized by Google

Caedibus assiduis gladio. Sed Roma parentem,
Roma patrem patriae Ciceronem libera dixit.

Arpinas alius Volscorum in monte solebat
Poscere mercedes alieno lassus aratro; 245

Nodosam post haec frangebat vertice vitem,
Si lentus pigra muniret castra dolabra.

Hic tamen et Cimbros et summa pericula rerum
Excipit, et solus trepidantem protegit Urbem;

Atque ideo, postquam ad Cimbros stragemque volabant, 250
Qui numquam attigerant majora cadavera, corvi,
Nobilis ornatur lauro collega secunda.

Plebejae Deciorum animae, plebeja fuerunt
Nomina: pro totis legionibus hi tamen et pro
Omnibus auxiliis atque omni plebe Latina 255
Sufficiunt Dis infernis Terraeque parenti,
Pluris enim Decii, quam quae servantur ab illis.

Ancilla natus trabeam et diadema Quirini
Et fasces meruit regum ultimus ille bonorum.

Digitized by Google

Padre allor della patria ed ammirando 400
Liberator Roma il suo Tullio acclama,
Scampata al grave rischio memorando.
— L'altro Arpinate trar sua vita grama
Solea ne' Volsci monti, ove operoso
Stancava il non suo aratro in aspra lama; 405
Poi dato all'armi, in vallo faticoso
Se lento era al lavor, la dura vite
Frangeagli in capo il Centurion sdegnoso.
Dell'abjetto però le gesta ardite
Domaro i Cimbri, e scudo al gran cimento 410
Fu alle romane genti sbigottite:
E quando ingordi di tant'oste spento
Volsero in su 'l carname i corvi l'ale,
Cui mai maggior toccò sozzo alimento;
Nell'armi e nel valor degno rivale, 415
Il patrizio collega a lui cedéo
Il primo onor del lauro trïonfale.
— O Decii, alme plebee, vanto plebeo!
Vostro gran cor per tutte squadre unite,
Pe 'l popol tutto sol bastar potéo; 420
Ai torvi numi, ch'han l'impero in Dite,
E alla Terra gran madre ebber più pregio
Delle salve da voi le vostre vite.
— Nato da ancella, del diadema il pregio,
La trabea e i fasci ei meritò che a sorte 425
Fra i buoni ultimo tenne il poter regio.

Digitized by Google

Prodita laxabant portarum claustra tyrannis 260
Exsulibus juvenes ipsius Consulis,

et quos
Magnum aliquid dubia pro libertate deceret,
Quod miraretur cum Coclite Mucius, et quae
Imperii fines Tiberinum virgo natavit.

Occulta ad Patres produxit crimina servus 265
Matronis lugendus;

at illos verbera justis
Afficiunt poenis et legum prima securis.

Malo pater tibi sit Thersites, dummodo tu sis
Æacidae similis Vulcaniaque arma capessas,
Quam te Thersitae similem producat Achilles. 270
Et tamen, ut longe repetas longeque revolvas
Nomen, ab infami gentem deducis asylo.

Majorum primus quisquis fuit ille tuorum,
Aut pastor fuit, aut illud quod dicere nolo.

Digitized by Google

— Agli esuli che a Roma ordían ritorte,
Del Consol stesso l'uno e l'altro figlio
Schiuse lasciavan le tradite porte;
In lor la nova libertà in periglio 430
Con prode assicurar braccio guerriero
Era pur bello e provido consiglio;
Coclite ad emular e Muzio fiero,
E lei, che fe' il tragitto ardito tanto
Del Tebro, allor confin del nostro Impero. 435
Ai padri augusti palesava intanto
Uno schiavo meschin le trame oscure,
Degno al morir del matronal compianto;
De' sciagurati lacerâr le dure
Verghe le membra, e poscia in capo ai rei 440
Delle leggi piombò la prima scure.
— Figlio a un Tersite sii; ma in te vorrei
Di Achille e core ed armi: aver che giova
Per padre Achille, se un Tersite sei?
Di rinvangar l'origin tua fa prova 445
Nella remota età; pesca e ripesca:
La troverai entro l'infame cova,
Cui diede il suol Latino asilo ed esca.
Dunque chi fu il primier che il folle orgoglio
Di tua vantata nobiltade adesca? 450
Fu un villanzone, o quel che dir non voglio.

Digitized by Google

NOTE

ALLA SATIRA VIII.

Verso 1. *Pontico, a che gli stemmi?* — Gli stemmi erano una specie di albero gentilizio, nel quale in lungo e distinto ordine inscrivevansi i nomi delle famiglie. — *Stemmata cognationum* (scrive Paolo giureconsulto) *in duas lineas separantur directo limite, quarum altera superior, altera inferior; e superiore autem primo et secundo gradu transversae lineae pendent.* — Fin da quel tempo adunque erano in uso le araldiche menzogne; e Svetonio narra che l'imperatore Galba inventò un bell'albero genealogico, in cui derivava la sua origine da Giove e da Pasifae.

Verso 3. *E i pinti avi additar.* — I Romani solevano tener esposte nelle sale e negli atrj dei proprj palagi le imagini dei loro antenati in pitture, in busti e in statue di cera, ed anche in marmo ed in bronzo, di cui faceano boriosa pompa. Scrive lo stesso Svetonio, che a Cassio Longino sotto l'impero di Nerone fu funesto il conservar l'imagine di Cassio, uno degli uccisori di Cesare.

Verso 4. *gli Emiliani in cocchio.* — Più furono gli uomini insigni di gente Emilia. Uno Scipione figlio di Paolo Emilio, trionfatore dei Macedoni, fu dato in adozione al figlio di Scipione Africano maggiore, e fu detto *Emiliano;* appellossi an-

Digitized by Google

che *Africano minore* per avere distrutto Cartagine, e *Numantino* dalla espugnata Numanzia in Ispagna.

Verso 5. Di *Marco Curio Dentato*, celebre per valore e per frugalità, si è già detto nella Nota prima alla Satira seconda.

Verso stesso. *e Corvin senz'omeri, e il pugnace - Galba, di orecchie e insiem di naso orbato?* — L'antica e nobile famiglia *Corvinia* fu così appellata dal corvo, da cui era fama fosse difeso Valerio Corvino mentre combattea con un feroce soldato Gallo. Un Messala Corvino fu celebre oratore, lodato da Quintiliano. — Non si può convenire che qui si accenni Galba imperatore, giacchè una statua di lui al tempo di Giovenale non poteva essere sì logora da mancar di orecchie e di naso. Più tosto è da intendersi che sia indicato Sergio Galba, che si distinse nelle guerre Ispaniche e Lusitane. — Cesarotti non mena buono al nostro Poeta il descrivere queste statue così smozzicate e monche, dicendo essere uno scherzo che sa di buffonesco; ma questa ch'egli appella *buffoneria* serve, per quanto a me pare, assai bene a deridere satiricamente quei nobiloni, che poneano il loro vanto non nelle opere generose, ma in quelle antiche malconcie imagini dei maggiori.

Verso 7. Dopo il verso *Quid fructus generis tabula jactare capaci,* in alcuni codici leggesi l'altro: *Corvinum posthac multa contingere virga;* e segue: *Famosos equitum cum Dictatore magistros.* — Quel secondo verso Ruperto lo crede intruso, e con tutta ragione, perchè Corvino era già poco prima indicato, e il nominarlo di nuovo sarebbe una inutile ripetizione. — In più codici si legge *fumosos magistros;* ma queste tavole non istavano in cucina per essere affumicate: laonde mi sono attenuto più tosto alla lezione *famosos.*

Digitized by Google

Verso 11. *De' Lepidi al cospetto.* — Molti furono gli uomini celebri di questa famiglia. Emilio Lepido fu due volte Console, Pontefice massimo e Censore. Fin dai teneri anni si distinse nella guerra con la uccisione di un nemico; per lo che il Senato gli decretò una statua bullata in pretesta.

Verso 13. *Ai Numantini innanti.* — Si è già detto che P. Scipione Emiliano fu appellato *Numantino*, come vincitore di Numanzia.

Verso 16. *Nato in Erculei lari, il titol frodi - Di Allobrogo famoso.* — La famiglia dei Fabj pretendeva discendere da un figlio di Ercole, generato allorchè l'eroe venne nel Lazio, e liberò il paese dall'infestissimo ladrone Caco, che gli avea rubato le vacche. Per questa vittoria fu a lui eretta nel Foro boario un'ara che fu detta *massima;* ed i Fabj, come discendenti da Ercole, se ne arrogavano la proprietà. Fabio Massimo avendo trionfato degli Allobrogi, ebbe per tale vittoria il titolo di *Allobrogo.* Il figlio però di quest'uomo insigne degenerò dalle paterne virtù; ed un altro Fabio della medesima stirpe, detto *il Persico,* di cui quì per certo tratta Giovenale, fu uomo di tale turpitudine, *cujus osculum* (scrive Seneca) *etiam impuri vitabant.*

Verso 19 e 20. *molle e sguajato - Più d'agna Euganea.* — Le lane Padovane erano fin da quel tempo in molta stima, se bene i Romani avessero in loro dominio anche le Spagne.

Verso 20 e 21. *il pel con Catanese - Pomice sbarbi.* — Cioè con la pomice proveniente dalle eruzioni dell'Etna, presso cui era situata Catania. Contro questo bell'uso di lisciar la cute con pomice Giovenale grida più volte; e Marziale vi allude nell'Epigr. XLII. Lib. V.: *Et pumicata pauperes manu monstras.*

Digitized by Google

Verso 28. *Un Paolo, un Cosso, un Druso imita.* — Di L. Paolo Emilio, che soggiogò la Macedonia, si è poc'anzi parlato; A. Cornelio Cosso fu quello che vinse i Fidenati, e secondo, dopo Romolo, che sacrificasse a Giove Feretrio le spoglie opime; Druso Germanico fu fratello di Tiberio, e morì fra gli onori della vittoria Germanica: tre uomini insigni per valore e per antica nobiltà, benemeriti del popolo romano.

Verso 35. *Salve, o prode, o Getulico o Silano.* — Druso fu detto *Getulico* dalla ottenuta vittoria su i Getuli. La famiglia dei Silani apparteneva alla gente Giunia, ed un Silano contemporaneo di Giovenale fu riverito per isplendore di nobiltà e per irreprensibile condotta.

Verso 38-39. *griderò qual grida - Se trova Osiri il popolo Egiziano.* — Nella Nota al verso 307. della Satira VI., Cap. II., si è dato contezza di questa favola Egizia.

Verso 54. *Cretico o Camerin.* — Q. Metello sottomise alla Romana Republica l'isola di Creta, od ottenne per sè e per la sua posterità il cognome di *Cretico*. P. Sulpicio Camerino fu uno dei tre mandati in Atene per fare scelta di leggi che potevano convenire ai Romani. Altrove Giovenale, indicando famiglie cospicue per nobiltà, dice: *Tu Camerinos et Bareas et nobilium magna atria curas.*

Verso 55-56. *è a te mio stral scoccato, - Rubellio Plauto.* — In alcuni codici leggesi *Rubelli Plance,* o *Blande;* ma questi nomi non si trovano convenire al Rubellio di Giovenale. Questi fu parente di Giulio Cesare nel grado stesso di Nerone, perchè una Giulia passò in moglie a Rubellio padre del nostro Plauto, che senza merito alcuno era orgoglioso di tale prosapia.

Digitized by Google

Verso 67. *Io Cecropide son.* — Cecrope fu il primo Re dell'Attica. Il Satirico vuole esprimere che Rubellio non era contento di trar origine da Giulio Cesare, ma volea derivarla da quel Re di Atene.

Verso 84. *Simile a un tronco d'Erma.* — Le *Erme* o *Ermeti* erano imagini di Mercurio in legno o in marmo quadrangolare, co 'l solo capo, ed il resto senza figura. Ordinariamente erano collocate alle porte dei palagi. Un consimile sentimento, a derisione dei nobili ignoranti, leggesi in Sallustio: *Inertissimi nobiles, in quibus, sicut in statuis, praeter nomen, nihil addimenti.*

Verso 97. *Ma di Corita e Irpin ronzone altero.* — Due razze famose di cavalli, forse da *Corita* città dell'Etruria, e da *Irpino* luogo dei Sanniti. Marziale nomina con onore quella d'Irpino nell'Epigr. LXIII. Lib. III.

Verso 104-105. ... *e alfin la mola - A volger di Nipote è condannato.* — Di un ricco molinajo e prestinajo, assai noto in Roma, denominato *Nipote*, parla anche Marziale, Epigr. XXVII. Lib. VI. Che debba intendersi di un nome proprio, non v'ha dubio alcuno, ed il contesto stesso lo dimostra. Gargallo traduce: *astretti a picciol prezzo - Sono a cangiar padroni, o le carrette - Con dipelato collo lentamente - Strascinando, o* DEGENERI NIPOTI, *- Creduti degni di voltar la mola.* — Nel testo adottato dal ch. traduttore leggesi, come in tutti gli altri, *dignique molam versare* NEPOTIS; nè conosco codice o variante alcuna che rechi la lezione *nepotes*, da poter tradurre *degeneri nipoti*. Ciò sia detto con la debita riverenza alla memoria di un uomo sì benemerito delle italiane lettere, e che mi onorò di sua cortese corrispondenza.

Verso 134. *Inghiotta ancor di Gauro ostriche cento.* — Le

Digitized by Google

ostriche tratte dagli scogli del monte Gauro, ora *Gierro*, nel regno di Napoli, presso il lago *Lucrino*, erano celebri per delicatezza di sapore; ed essendo costose, vuole il Poeta dinotare la ricchezza di chi se le divorava abondantemente.

Verso 135. *E sia di Cosmo ne' profumi assorto.* — Cosmo era un celebre profumiere di que' tempi, nominato anche da Marziale in più Epigrammi.

Verso 146 e 147. *E al fulmin che piombò su la cervice - Di Capitone e di Tutor proterva.* — Capitone Cossuziano, genero di Tigellino, e Giulio Tutore furono condannati dal Senato per rapine e depredazioni nella Cilicia. Vedi Tacito, *Annali*, Lib. XIII. Giovenale li appella *piratae Cilicum*, cioè pirati degli stessi pirati, perchè i Cilici erano famosi in pirateria.

Verso 151. 152. 153. *Ma a che condanna tal, se gli spietati - Di Pansa artigli sgraffignar ben sanno - Ciò che di Natta pria sfuggì agli agguati?* — Natta e Pansa furono due Prefetti di provincia, uno peggiore dell'altro. — Cesarotti aggiunge: *Se tal condanna non ebbe effetto, perchè citarla? Non è questo un dire a Pontico: usa ed abusa come vuoi del tuo governo? non ti curar delle leggi e del Senato? È vero che que' due furono condannati: e che perciò? Natta e Pansa furono men ladri?* — La critica, che si estende ancora ai consigli che il Poeta dà successivamente a Pontico su 'l modo di condursi nel régime delle diverse provincie, ha tutta l'apparenza di ragione; ma conviene avere in riflesso, che Giovenale vuole che l'amico abbia nel reggimento dei popoli soltanto in vista il giusto e l'onesto, non ostante l'esempio dei malvagi rettori anche impuniti. Egli fa la satira a questi, ed alla indulgenza di chi comportava le rapine; manifesta la

Digitized by Google

politica che potrebbe usarsi, ma richiede da lui rettitudine e coscienza.

Verso 154. *Taci, o Cherippo: se i tuoi cenci stanno - In mano al banditor, fóra pazzia - Perdere il nolo ancor, per giunta al danno.* — Qui l'intelligenza del testo è ardua, ed i traduttori l'hanno esposta in diversi modi. Ecco le parole del latino: *Praeconem, Chaerippe, tuis circumspice pannis, - Jamque tace. Furor est post omnia perdere naulum.* — Silvestri traduce: *Mesto Cherippo a vendersi i tuoi panni - A l'incanto rimira, e occulta il duolo. — Férmati, ch'è pazzia gittare il nolo - Per chieder quì risarcimento ai danni.* — Accio: *O di provincia abitator Cherippo, - Misero! il banditor vende i tuoi cenci; - E pur giova tacer, chè furor stolto - Saria dietro l'aver perder sè stesso.* — Ma il testo dice *naulum,* che non equivale a *sè stesso.* — Giordani: *Su gli stessi occhi tuoi vedi incantato - Dalla del trombettier voce tiranna - Lo spoglio di colui che t'ha spogliato. - Pur sta zitto, o Cherippo: è gran demenza, - Dopo il naufragio, anche del nolo ir senza.* — La *voce tiranna* però del trombettiero ponea all'incanto i panni del povero Cherippo, non lo spoglio di chi lo avea spogliato; nè mi pare a proposito la metafora del naufragio. — Gargallo: *Cherippo, un banditor tu stesso cerca, - Che i cenci tuoi metta all'incanto; e zitto. - Dopo già tutto il carico perduto, - Pagarne il nolo ancor fóra pazzia.* — Leoni: *Vender tuoi panni - Vedi, o Cherippo, il banditor; ma taci. Tutto perdesti: non gittare il nolo.* — A me pare co'l Silvestri e co'l Leoni che il senso sia questo: *Vedi, o Cherippo* (nome o vero o ideale di un abitante della Cilicia), *che il banditore vende i tuoi panni* (quelli cioè che gli furono confiscati dall'ingiusto Preside della provincia); *sof-*

Digitized by Google

frilo però in pace, e taci: sarebbe pazzia, dopo aver tutto perduto, rimettere anche la spesa della vettura, o il nolo della navigazione, per reclamare inutilmente in Roma giustizia. — Ciò corrisponde con l'antecedente indicata impunità delle rapine commesse dai reggitori delle provincie.

Verso 161-162. *e pregïate - Vesti, che Sparta e Coo d'ostro colora.* — L'isola di Coo nell'Arcipelago avea ne' suoi mari le conchiglie del murice; e la porpora di Coo era famosa non meno della Tiria. Le femine di quest'isola filavano il bombace con molta finezza; laonde Tibullo disse: *Teretes vestes, quas femina Coa - Texuit.* E Properzio: *Aut tenues Coa veste movere sinus.* — Anche Sparta era celebrata per le sue porpore dette *Laconiche.*

Verso 163 e seg. — Indica Giovenale cinque famosi artefici. — Mirone scultore valentissimo in bronzo, di cui Petronio scrive: *Qui bene hominum animos, ferarumque aere comprehenderat.* — Parrasio pittore insigne di Efeso, rivale di Zeusi. — Fidia scultore chiarissimo in avorio, di cui erano rinomati il Giove Olimpico e la Minerva in Atene. — Policleto di Sicione, altro non men celebre pittore e statuario. — Finalmente Mentore intagliatore assai lodato, specialmente di tazze. — Marziale scrisse: *Accipe Mentorem pocula facta manu.*

Verso 169-170. — Cneo Cornelio Dolabella, C. Antonio zio del Triumviro, e Cajo Verre, furono rapacissimi depredatori di provincie. A costoro devesi aggiungere Mario Prisco, di cui nel verso 194, e che fu indicato ancora nella Satira prima.

Verso 174. *E, tolto il campicel, tutto si toglie.* — Ho tenuto la lezione *eripiuntur* invece di *eripitur,* come più rego-

Digitized by Google

lare. *Juga pauca bovum, grex parvus equarum, - Et pater armenti capto eripiuntur agello.*

Verso 181 e seg. — I Corintj ed i Rodj erano popoli dediti al lusso ed effeminati. Plinio parla esso pure del molle costume di svellere con resine i peli. La Spagna poi, le Gallie e l'Illiria erano nazioni bellicose e temibili. L'Africa era detta il granajo di Roma.

Verso 199. *Guai se rimane ai disperati un brando,* ec. — Cesarotti soggiunge: *Ma un Proconsole rapace e violento non può togliere prima l'armi ad un popolo, per poi saccheggiarlo impunemente?* — È vero; ma quel popolo può anche tenerle celate, e non è difficile. Abbiamo veduto di recente ordini rigorosissimi di consegnar l'armi, sotto gravi pene, che nascoste alle militari perquisizioni, sono poi ricomparse in gran numero.

Verso 205. . . . *un Ganimede.* — Nel testo *Acersecomes,* voce greca che significa *intonso,* vale a dire un mignoncello di primo pelo.

Verso 210. *Celaeno.* — Nome della principale delle Arpíe descritte da Virgilio.

Verso 211. — Pico, primo antichissimo Re del Lazio, che si disse figlio di Saturno, e padre di Fauno. — Virg. Lib. VII.: *Fauno Picus pater, isque parentem, - Te Saturne refert.*

Verso 212 e 215. — I Titani figli della Terra, che mossero guerra a Giove. Prometeo figliuolo di Japeto, che, secondo la favola, formò il primo uomo dal fango, e v'inspirò la vita co 'l fuoco tolto al Sole.

Verso 226. *Nobil ti vanti,* ec. Nel testo: *Quo mihi te solitum falsas signare tabellas.* — Si sottintende: *Quo* JACTAS *mihi* NOBILEM *te solitum signare,* ec.

Digitized by Google

Verso 230. *Santonico pastrano.* — Panno che si fabricava nella Santogna (ora *Saintonge*), nella Gallia.

Verso 234. *Laterano.* — In alcuni codici si legge questo nome, in altri quello di *Damasippo.* Ho ritenuto il primo, perchè si parla di un Console, ed appunto sotto l'impero di Nerone Plauzio Laterano fu Console, poscia condannato a morte da quell'Imperatore. Successivamente al verso 302 ho conservato quello di *Damasippo,* sembrando che ivi si tratti di personaggio diverso.

Verso 242. *Prende la sferza in man per bizzarria, - E si scapriccia a chiaro dì con quella: - Nè tema il punge d'incontrar per via - Vecchio assennato amico; anzi scherzevole - Dà con frusta il saluto ad esso pria.* — Nel testo: *clara Lateranus luce flagellum - Sumet, et occursum numquam trepidabit amici - Jam senis, ac virga prior adnuet.* — Questi versi hanno dai traduttori diverse interpretazioni. Cesarotti spiega: *Di chiaro giorno - La sferza impugnerà: che s'egli scontra - Grave d'anni e di senno un vecchio amico, - Non creder ch'ei se n'guardi; egli anzi a lui - Dà con la sferza del saluto il segno.* — Silvestri: *Vedremo Laterano andare attorno - Co'l flagello alla man di mezzogiorno, - Ed incontrar gli antichi amici ardito: - Con l'inchinar la verga per la strada - Darà a questi ed a quei gentil saluto.* — Accio: *In pieno giorno allora - Damasippo al flagel darà di piglio, - Nè ovunque più di un suo già vecchio amico - Paventerà l'incontro; anzi egli il primo - Con lo scudiscio accenneràgli.* — Giordani: *Anche in pien giorno impugnerà il flagello; - Nè già l'incontro egli starà a temere - D'un vecchio amico; e con la frusta a quello - Segno farà di deviar sentiero.* — Leoni: *Di pieno giorno impugnerà la sferza, -*

Digitized by Google

Nè di scontrar paventerà l'amico; - Ch'anzi primier gli accennerà con quella. — Gargallo: *Damasippo - Bizzarramente crocherà la frusta - A pieno giorno; nè di vecchio amico - Schivo a lo scontro, di saluto in segno, - De la bacchetta abbasserà la punta, - Come bandiera al General che passa.* — Quest'ultimo verso non è del testo; ma nella Nota corrispondente il ch. traduttore chiede di poter farla almeno una volta *alla Cesarottiana.* Credo che nessuno se n'abbia a male; ma credo che l'orgoglio di Damasippo o di Laterano avrebbe più tosto ambito d'essere egli considerato il *Generale,* e non sarebbesi così di leggieri indotto ad abbassare la bandiera all'umile amico che passava. E se posso aggiungere il parer mio, a me pare che il salutare semplicemente con cenno di frusta l'amico non dovesse essere oggetto di satira: sembrami più tosto di vedere un giovinastro pazzo che, all'incontro di un vecchio e venerando amico, gli dà bizzarramente per saluto una frustata, e che questo sia l'*adnuet* che indica Giovenale.'

Verso 253. *Ma solo giura per Ippona.* — Questa era la Dea protettrice dei cavalli, dei giumenti e de' mulattieri, dal greco *Ippos,* cavallo. Anche le stalle avevano i loro distinti Numi, e nelle lorde pareti di quelle erano dipinti i merdosi Dei.

Verso 258. La porta Iduméa o Giudaica (giacchè i Romani confondevano i nomi di queste due nazioni confinanti) ebbe tal denominazione dal passaggio di Vespasiano allorchè trionfò de' Giudéi. Sirofenice doveva essere un profumiere ed insieme tavernajo abitante presso la detta porta, e Ciâne *dalla succinta veste* o moglie o figlia di lui.

Verso 271. *Laterano beve - Fin delle terme in pinte tende.* — Presso le terme vendevasi vino per comodo di chi an-

Digitized by Google

dava ai bagni; e per riparo del sole e della pioggia vi erano tende. *Inscripta lintea.* Alcuni spiegano che nelle dette tende vi fosse scritto il nome del venditore di vino; altri che fossero dipinte o vergate a più colori. Casaubono vuole che fossero cortine che si alzavano ed abbassavano all'ingresso delle taverne. Silvestri le dice *tende;* Cesarotti *i vergati lini;* Accio *l'insegna della bettola;* Giordani *i padiglioni ch' han fuori il nome inscritto;* Leoni *le tende;* Gargallo *le screziate tende;* ed ognuno ha le sue buone ragioni.

Verso 278. *far securo anche Nerone - Potrla da bellicosa oste nemica.* — Ritengo con Cesarotti che sia questa una vera ironía.

Verso 286. *Co' l boja e il beccamorto.* — Il testo dice *inter carnifices et fabros sandapilarum;* quelli cioè che lavorano le bare per li morti più meschini. Portavano costoro in tali feretri anche i gladiatori uccisi fuori del Circo; laonde il bel nome di *beccamorti* pare che quadri, e sta co 'l boja in buona compagnía.

Verso 293 e 294. La Lucania formava parte della Magna Grecia, dove ora è la Basilicata con parte del Principato Ulteriore e della Calabria. La Toscana abondava di ergastoli domestici; ed Adriano per l'abuso che se ne facea ordinò che fossero aboliti.

Verso 296. *E ciò che ai Bruti e ai Vólesi par bello.* — Giunio Bruto e Vóleso Valerio, insigni per isplendore di nobiltà, sono quì indicati per ogni patrizio.

Verso 304-305. *Per declamar lo spettro clamoroso - Di Cátulo.* — *Phasma*, parola greca che equivale a *spettro* o *fantasma.* Fu una comedia composta da Q. Lutazio Cátulo, o Catullo (non il Veronese), ad imitazione di Menandro.

Digitized by Google

Verso 307 e seg. *Ivi poc' anzi Lentulo veloce - Rifar con pazza maestria fu visto - Di Laureolo il salto in su la croce.* — Nevio poeta compose una comedia intitolata *Laureolo,* nella quale un uomo scelerato, essendo condannato alla croce, vi balzava sopra di un salto. Domiziano la fece rappresentare più volte al vero, facendovi affigere un qualche disgraziato. Lentulo, nobile e cavalliere romano, ebbe l'infamia di sostenere egli stesso la parte di Laureolo.

Verso 315. *Scalzo un Fabio, e un Mamerco schiaffeggiato?* — La famiglia dei Fabj e degli Scauri (dei quali era proprio il prenome di *Mamerco*) era antichissima e nobilissima. I degeneri discendenti erano giunti a tal eccesso di viltà da allocarsi a sostener le parti di buffoni in teatro. I *plenipedi* erano mimi i più abjetti, che comparivano in iscena co' i piedi scalzi; e per far ridere la plebaglia soffrivano ancora d'essere schiaffeggiati.

Verso 316. *A qual prezzo saper che importa, quando - Al sublime Pretor vendon lor vita, - Senza che di un Neron stringa il comando?* — Nel testo: *Quanti sua funera vendunt, - Quid refert? Vendunt nullo cogente Nerone, - Nec dubitant celsi Praetoris vendere ludis.* — La parola *quanti* da alcuni è riferita a persone. — Leoni: *Che val se* ASSAI *di lor vendon la vita?* — La voce *Celsi* con lettera majuscola si prende da altri per nome proprio di un Pretore: così Giordani e Gargallo. Io, con tutti gli altri traduttori, ho ritenuto l'epiteto *sublime,* come adatto al Pretore che presiedeva al Circo in luogo eminente. Nerone avea costretto molti Senatori e Cavallieri a combattere da gladiatori nell'arena.

Verso 319. *Ma fingi essere astretto ad aborrita - Scelta: che meglio? il palco oppur l'arena, - Che a te una voce mi-*

Digitized by Google

nacciosa addita? — Nel testo: *Finge tamen gladios inde, atque hinc pulpita pone - Quid satius?* — Ho creduto di svolgere alquanto il sentimento a bastanza oscuro di questi versi. Alcuni spiegano: *Fingi che dal tiranno ti sia proposta o la morte* (gladios), *o le scene* (pulpita): *che meglio sceglieresti?* — Ma il senso richiede che nella parola *gladios* s'intenda l'*arte gladiatoria,* essendo chiaro che il Poeta pone a confronto ambedue le arti, e conclude essere più infame quella di mimo, poichè nella prima appare almeno il coraggio. Quasi tutti i traduttori hanno adottato questa interpretazione.

Verso 328. *Quindi tutto fra noi spettacol fia.* — *Haec ultra, quid erit nisi ludus?* — Ecco qui un altro scoglio per li commentatori e per li traduttori. Chi riferisce questo verso ai ludi gladiatorj, chi alle scene. Ponendo mente ai versi antecedenti: *Res haud mira, citharedo Principe, mimus - Nobilis,* dirai che si tratta di spettacoli mimici; se avverti ai versi che seguono, e che descrivono il nobile Gracco dato all'infamia di gladiatore, dirai che il Poeta vuole indicare i primi. Fra i traduttori il Silvestri ne attribuisce l'allusione ai mimi. *Copia d'altro esser può, che di buffoni?* — Accio alla lotta: *Che resta or più, dopo sì egregie imprese, - Fuor della lotta?* — Cesarotti, riferendo quel passo ai tempi di Nerone (non curando il verbo *erit* che indica cose future), genericamente traduce: *Ch'altro sotto un tal regno esser potea - Tutta Roma, che un gioco?* — Leoni: *E ch'altro mai che un gioco esser può Roma?* — Giordani: *Che resta or più per arruffar le ciglia, - Fuorchè un Nobil veder, che si deprime - Su la gimnica arena?* E non vi sarebbe molto da *arruffar le ciglia,* se il Poeta avea già detto prima che vendevano *sua funera ludis.* — Gargallo poi si distingue da tutti

Digitized by Google

gli altri, traducendo: *Di peggio che si può, tranne l'arena?* attenendosi all'opinione di Achaitre e Dusaulx, i quali spiegano: *Quid post haec turpius videbis, nisi ludum gladiatorium?* Opinione però che, a mio parere, contradice a tutto l'antecedente sentimento, in cui Giovenale preferisce in ogni peggiore ipotesi l'arena al palco dei mimi; e se poc' anzi pronunciò esser meglio soffrir la morte, che farsi compagno nelle scene ai *Latini* ed ai *Coriti;* e se in tal senso Gargallo ha tradotto, come potrà intendersi che non vi sia di peggio che l'arena? Convien confessare co 'l Cesarotti, che tutto questo tratto, cominciando dal verso 316, è assai oscuro ed intricato, e che vi abbisogna di molta critica per dileguare queste tenebre.

Verso 329. *Vedi di Roma la vergogna: un Gracco,* ec. — *Et illud - Dedecus Urbis habes,* ec. — Ho tenuto la lezione *illud* invece d'*illic,* che a me sembra più regolare. Cesarotti vorrebbe leggere *isthic;* ma non havvi codice che gli dia favore. Il Gracco, di cui Giovenale fa la satira, è quello stesso nobilissimo ed infamissimo già nominato nella Satira seconda. Costui sosteneva le parti di un gladiatore più da teatro, che da arena; avea in orrore l'armi di Mirmillone, perchè da vigliacco aborriva tutto ciò che recava idéa di guerra e di valore; e compiacevasi di far figura di Reziario, con la faccia in gran parte scoperta per darsi a conoscere, e mostrare al popolo l'agilità delle sue gambe.

Verso 347. Qui Giovenale, lodando Seneca, rivolge la satira contro Nerone, appunto come personaggio il più celebre per nobiltà di stirpe; e quale scelerato uccisore della madre e di altri congiunti lo giudica degno di un supplizio anche maggiore di quello ben noto dei parricidi.

Digitized by Google

Verso 352. *Oreste, è ver, fu reo* ec. — Narra Omero nel primo dell'Odissea, aver Giove prefisso che qualora si fosse attentato alla vita di Agamennone, il figlio Oreste ne avrebbe preso vendetta; ed ecco perchè Giovenale dice che fu tratto dai Numi a vendicare l'uccisione del padre. Aggiunge che Oreste non uccise la sorella (Elettra), nè la sposa (che fu Ermione Spartana, figlia di Menelao), nè diè il veleno ai parenti; siccome Nerone avea spento Antonia sua sorella, Ottavia sua moglie, e con l'aconito erasi sbrigato di Britannico, di Domizia, e di altri congiunti.

Verso 359-360. *Nè con rio carme la Trojana sorte - Su l'arsa Roma celebrò feroce.* — Sifilino scrive: *Nero in summum palatii, unde magna pars incendiorum videri poterat, conscendit, ibique ornatu citharedi excidium Trojae caecenit.* Così anche Svetonio, Tacito, ed altri.

Verso 361. Virginio Rufo comandante dell'esercito di Germania, Giulio Vindice Pro-pretore nelle Gallie, e Galba generale nelle Spagne, si unirono a liberare l'Impero da tal mostro.

Verso 369. *E d'appio ambir corone vergognose.* — I vincitori nei giochi Neméi ottenevano una corona d'appio; e Nerone, di ritorno dalla Grecia vincitore in tutti i giochi, fece ingresso in Roma con un bosco di corone. Osserva giustamente Cesarotti, che i Romani erano appassionati pe' i giochi, per gli spettacoli e per la musica; ma avevano a vile coloro che professavano queste arti, a differenza dei Greci, che li teneano in molta stima: i Romani non avevano in pregio che il valore delle armi.

Verso 373. *A' piè del gran Domizio, insigni doni - Di Antigone e Tieste, il lungo manto - E il mascheron di Mena-*

Digitized by Google

lippe poni. — L'avo ed il padre di Nerone aveano ambidue il nome di Domizio, e qui forse si accenna il primo. Ironicamente il Poeta dice che Nerone offra in dono a Domizio il manto di Antigone e di Tieste, cioè quello da lui usato nel recitare la parte di questi personaggi nelle tragedie, e la maschera adoperata nel rappresentare Menalippe figlia di Desmonte.

Verso 376. *Ed al marmoreo colosso.* — Il colosso gigantesco che Nerone si fece erigere presso il palagio aureo, alto cento piedi, ed opera di Zenodoto, era di bronzo, siccome afferma Plinio, Lib. XXXIV. Cap. VII. Questo che Giovenale indica essere di marmo, non può essere il colosso di Nerone, ma bensì la grande statua di Augusto; e Svetonio ce ne dà la notizia: *Citharam autem, a judicibus ad se delatam, adoravit, ferrique ad Augusti statuam jussit.*

Verso 379. *O Catilina, o Cétego.* — Della congiura di L. Sergio Catilina con Cetego e con altri Nobili per opprimere la libertà della patria, e di quanto operò Cicerone allora Console per vincere e punirne gli autori, ne parlano difusamente Sallustio, Vellejo Patercolo, Floro, Plutarco, ed altri.

Verso 385. *Quai discesi da Sénoni e Bracati.* — I Galli Sénoni ed altri popoli della Gallia, detta *Bracata* da certe *brache* che portavano, condotti da Brenno, intesero allo sterminio di Roma. Vedi Tito Livio, Floro, ed altri scrittori della Storia Romana.

Verso 391. *Questo ignobil d'Arpin.* — *Novus Arpinas.* — Cicerone era di Arpino nella Campania, e dicesi *uomo nuovo:* denominazione che i Romani davano a coloro nati da padri oscuri, ed elevati per merito personale alle prime dignità.

Digitized by Google

Verso 398 e 399. .... *d' Ottavio il brando - In Leucade e in Tessaglia insanguinato.* — Ottaviano ottenne in Leucade la celebre vittoria contro M. Antonio e Cleopatra, ed in Tessaglia quella contro Cassio e Bruto, con molta civile strage.

Verso 403. *L'altro Arpinate.* — Indica C. Mario pure di Arpino, che da semplice agricultore mercenario divenne soldato, pazientemente sottoposto alla militare disciplina del centurione, solito a castigare con verga di vite i suoi dipendenti; e poscia divenuto condottiere di eserciti, debellò i Cimbri, che in numero di trecento mila invasero l'Italia, e minacciarono Roma.

Verso 416. *il patrizio collega.* — Q. Lutazio Cátulo, che ebbe parte nella spedizione contro i Cimbri; ma la vittoria fu attribuita al valore di Mario. Cátulo ottenne con questi l'onore del trionfo, ma cedè a Mario la maggior gloria della impresa.

Verso 418. I Decj erano di plebéa origine; e padre e figlio volontariamente si sacrificarono per la salute della patria ai Numi infernali: il primo nella guerra contro i Latini, il secondo in quella contro gli Etruschi.

Verso 424. *Nato da ancella.* — Di Severo Tullo o Tullio re di Roma, figlio di una schiava, si è detto nella Nota al verso 316 della Satira settima.

Verso 427. *Agli esuli che a Roma ordian ritorte.* — Espulso da Roma Tarquinio il Superbo co' figli, affidossi il governo a due Censori, uno dei quali fu L. Giunio Bruto. I figli di questo, Tito e Tiberio, congiurarono con altri patrizj per rimettere i Tarquinj in Roma, tentando di aprir loro le porte della città. Uno schiavo degli Aquilj, complici

Digitized by Google

del tradimento, scoprì la congiura, ed ebbe in benemerenza la libertà, la cittadinanza, e copia d'oro; ma per una di quelle ingiuste e ridicole contradizioni e sofismi legali, in mezzo a tanti onori fu condannato a morte per avere come schiavo accusato i suoi padroni. Bruto condannò alle verghe ed alla scure i figli, e fu imperturbato spettatore del loro supplizio.

Verso 433. Orazio Cóclite, Muzio Scevola e la vergine Clelia sono nomi così noti, che dispensano da ogni annotazione.

Verso 438. *Degno al morir del matronal compianto.* — Per l'ingiusta morte dell'infelice Vindice, che aveva assicurato l'onor feminile dagli attentati dei lascivi Tarquinj, e meritava ben altro trattamento, le matrone Romane presero il lutto detto *triduano,* siccome lo presero anche in morte di Bruto.

Verso 441. *Delle leggi piombò la prima scure.* — *Legum prima securis.* — Giovenale la dice *prima,* perchè sotto i Re le punizioni erano arbitrarie; e questa fu la prima volta che la condanna fu pronunciata secondo le leggi. L'antico Scoliaste nota: *Quia primus Consul Brutus secures accepit.*

Verso 451. *Fu un villanzone, o quel che dir non voglio.* Cioè o un pastore, come furono Romolo, Remo, Faustolo, ed altri primi abitatori di Roma; ovvero un ladro, essendo noto che Romolo per accrescere la popolazione diede asilo a tal sorta di gente.

Digitized by Google

Digitized by Google

AVVERTIMENTO

La brevità di questa Satira sarà compensata
con la successiva assai più lunga.

Digitized by Google

SATIRA IX.

ARGOMENTO

Dimostra la tristissima condizione di coloro che a' suoi tempi servivano alle altrui infami lascivie.

Digitized by Google

Digitized by Google

ERRATA-CORRIGE

Pag. 33. *v.* 351. fu rio *leggi* fu reo

Digitized by Google

SATIRA IX.

Scire velim, quare toties mihi, Naevole, tristis
Occurras fronte obducta, ceu Marsya victus.

Quid tibi cum vultu, qualem deprensus habebat
Ravola, dum Rhodopes uda terit inguina barba?

Nos colaphum incutimus lambenti crustula servo: 5

Non erat hac facie miserabilior Crepereius
Pollio, qui triplicem usuram praestare paratus
Circuit, et fatuos non invenit.
Unde repente
Tot rugae? certe modico contentus agebas
Vernam equitem, conviva joco mordente facetus 10
Et salibus vehemens intra pomoeria natis.

Digitized by Google

SATIRA IX.

Perchè sì triste in volto e ottenebrato
T'offri, o Nevolo, spesso a' passi miei,
Qual Marsia ch'esser debba scorticato?
Perchè simíle nel pallor tu sei
A Ravola con Rodope sorpreso 5
In atto che ridir non l'oserei?
Oh infamia! un servo ingordo andrebbe illeso
Côlto un piatto a lambir? di forti braccia
Tutto non sentiría su 'l ceffo il peso?
Più di quel Creperéo, che va alla caccia 10
Di chi danar gli presti a tripla usura,
E non trova il baggian, brutta è tua faccia.
Ond'è che copia tanta la sfigura
Di lunghe grinze? E pur pago del poco
Fosti, e scevro finor da ogni ansia e cura. 15
Scialar da cavalliero in festa e in gioco
Fin quì fosti uso; e a mensa ad ogni invito
Non ultimo tener solevi il loco,
Ove faceto e un po' mordace e ardito
Con sali urbani nostri a far giulivo 20
Era tuo vanto un socïal convito.

Digitized by Google

Omnia nunc contra: vultus gravis, horrida siccae
Silva comae;

nullus tota nitor in cute, qualem
Bruttia praestabat calida tibi fascia visci;

Sed fruticante pilo neglecta et squalida crura; 15
Quid macies aegri veteris,

quem tempore longo
Torret quarta dies olimque domestica febris?

Deprendas animi tormenta latentis in aegro
Corpore, deprendas et gaudia: sumit utrumque
Inde habitum facies.
Igitur flexisse videris 20
Propositum, et vitae contrarius ire priori;
Nuper enim, ut repeto, fanum Isidis, et Ganymeden
Pacis, et advectae secreta palatia Matris,
Et Cererem, (nam quo non prostat femina templo?)
Notior Aufidio moechus celebrare solebas? 25

Quod taceo, atque etiam....

Digitized by Google

Or come in te cangiò natura, e schivo
D'ogni letizia, aspetto hai grave, e quelle
Tue chiome or son seccume e orror boschivo?
Come sparì il nitor della tua pelle, 25
Che tersa a te rendea viscosa fascia
Di Bruzia pece, ch'ogni pelo svelle?
Oggi l'incuria tua crescere il lascia,
E le squalide gambe adombra folto:
Se' magro, e par ti prema antica ambascia, 30
Come il meschin che da quartana côlto,
Fra noi da un tempo famigliar, l'ardore
Sente che ferve in sue viscere accolto.
Lieve è svelar se gaudio oppur dolore
In petto altrui si cela: appar sovente 35
Palese in volto ciò che asconde il core.
Tu dunque di seguir t'hai fisso in mente
Un diverso da pria tenor di vita,
Tu più di Aufidio adultero impudente,
Avvezzo a sbordellar con faccia ardita 40
D'Iside al tempio, al Ganimede, e presso
Alla gran Madre ai Frigi un dì rapita,
E nel sacrario del delubro istesso
Di Cerere pudica? (e qual v'è tempio
Che donna oscena non insozzi adesso?) 45
E avvezzo ancor.... ma il tacio.

Digitized by Google

NAEVOLUS.

Utile et hoc multis vitae genus, at mihi nullum
Inde operae pretium.
Pingues aliquando lacernas
Munimenta togae, duri crassique coloris,
Et male percussas textoris pectine Galli 30
Accipimus, tenue argentum venaeque secundae.

Quod tamen ulterius monstrum, quam mollis avarus?

Haec tribui, deinde illa dedi, mox plura tulisti
(Computat et cevet).

—*Ponatur calculus, adsint*
Cum tabula pueri: numera sestertia quinque 35
Omnibus in rebus; numerentur deinde labores.
Vos humili asseculae, vos indulgebitis umquam
Cultori, jam nec morbo donare parati?

En cui tu viridem umbellam, cui succina mittas
Grandia, natalis quoties redit, aut madidum ver 40
Incipit,

Digitized by Google

NEVOLO.

In molti esempio
V'ha di lucro in tal vita; a me tapino,
Di cui fortuna rea fa duro scempio,
Quale diè frutto? Un crasso tabarrino,
Schermo alla toga, del più vil colore, 50
Mal tessuto da Gallo artier meschino:
E quando largheggiar con don maggiore
Pur si volea, che n'ebbi? Un po' d'argento,
Cui bassa lega menomò il valore.
Di un ricco avaro ad amorazzi intento 55
Non v'è mostro peggior: sempre lo udrai
Di quanto diè far querulo lamento.
Pria questo e poi quest'altro io ti donai;
(Computa, e segue intanto i fatti suoi)
Certo più del dover tu avesti assai. 60
— Si facia il conto; il libro, o servi, a noi:
Somman cinque sesterzi i tanti doni;
Le mie fatiche numerar tu puoi.
Largo agli amici a te devoti e proni
Sarai, se al vizio, che ti dà martello, 65
Di tasca a stento l'obolo sprigioni?
Ecco a chi l'ambra in copia, o clientello,
Nel dì natale; e allor che primavera
Piovosa appar, tu mandi il verde ombrello.

Digitized by Google

et strata positus longaque cathedra
Munera femineis tractat secreta calendis!

Dic, passer, cui tot montes, tot praedia servas
Appula, tot milvos intra tua pascua lassos?

Te Trifolinus ager fecundis vitibus implet 45
Suspectumque jugum Cumis et Gaurus inanis;

Nam quis plura linit victuro dolia musto?

Quantum erat exhausti lumbos donare clientis
Ingeribus paucis? meliusne hic rusticus infans
Cum matre et casulis et collusore catello, 50
Cymbula pulsantis legatum fiet amici?

— Improbus es, quum poscis, ait, sed pensio clamat,
Posce; sed appellat puer unicus,
ut Polyphemi
Lata acies, per quam sollers evasit Ulixes.

Alter emendus erit; namque hic non sufficit: ambo 55
Pascendi; quid agam bruma? spirante quid, oro,
Quid dicam scapulis puerorum Aquilone Decembri

Digitized by Google

Ecco chi suol, qual donna lusinghiera, 70
Doni occulti buscar da osceno stuolo
Di Marzo alle calende in scranna altera!
Dimmi, o passero: un tanto Apulo suolo,
Tanti colli per chi a serbar tu aspetti?
Per chi que' paschi, u' i nibbj han stanco il volo? 75
Te il Trifolino campo, ed i sospetti
A Cuma eccelsi gioghi, e il cavernoso
Gauro fan ricco di bei tralci eletti.
Chi mai racchiude più di te copioso
Vino, e il suggella in urne a lunga etate, 80
Perchè sia ne' conviti un dì famoso?
Dimmi: non fôra meglio aver donate
Alcune zolle a un suo cliente amico
A ristorar sue membra affaticate,
Che lasciar le casucce e il campo aprico, 85
Co 'l villanel, la mamma e il can scherzoso,
Al suonator de' cembali impudico?
— Troppo chiedi, o scroccon, grida sdegnoso.
— Ma a chiedere mi spigne la pigione,
E il solo servo che non ha riposo: 90
Solo è il meschin, come il cecato occhione
Di Polifemo, onde scampò l'astuto
Ulisse dal fatal antro carpone.
Comprarne altro fia d'uopo a dargli ajuto:
Ma come ambo nutrir quando il brumale 95
Tempo, e Dicembre crudo è a noi venuto?

Digitized by Google

Et pedibus? durate atque expectate cicadas?

JUVENALIS.

.... — Justa doloris,
Naevole, causa tui: contra tamen ille quid affert? — 60

NAEVOLUS.

Negligit, atque alium bipedem sibi quaerit asellum.
Haec soli commissa tibi celare memento,
Et tacitus nostras intra te fige querelas;
Nam res mortifera est inimicus pumice levis.
Qui modo secretum commiserat, ardet et odit, 65
Tamquam prodiderim quidquid scio, sumere ferrum,
Fuste aperire caput, candelam apponere valvis
Non dubitat;

nec contemnas aut despicias, quod
His opibus numquam cara est annona veneni.

Digitized by Google

Quando batte Aquilon gelido l'ale,
E nudi han dorso e piè, che ad essi io dica:
Aspettate il cantar delle cicale?

GIOVENALE.

Ti preme, o Nevol mio, sorte nemica; 100
Giusta hai cagion di lamentar: ma poi
Che ti appone colui?

NEVOLO.

Che mai? l'antica
Amistà più non cura, ai turpi suoi
Solazzi altro stallon bipede incetta:
Ma deh! il fidato arcan resti fra noi. 105
Uom, cui la pelle impomiciar diletta,
Se pose in te un secreto, egli è funesto
Nemico, e un dì da lui ruina aspetta.
Ei t'odia come testimon molesto,
Che già tradito l'abbia, e stima un zero 110
Con stocco il ventre a te bucar ben presto;
Spaccarti il cranio con un colpo fero,
Oprar che foco a tua magion sia dato,
È fatto, se gli frulla il sol pensiero.
Saría chi no 'l curasse un forsennato; 115
Chè a quei, ch'han l'arche di sesterzi piene,
L'annona de' veleni è a buon mercato.

Digitized by Google

Ergo occulta teges, ut curia Martis Athenis. — 70

JUVENALIS.

O Corydon, Corydon! secretum divitis ullum
Esse putas?

Servi ut taceant, jumenta loquuntur
Et canis et postes et marmora.

Claude fenestras,
Vela tegant rimas, junge ostia, tollite lumen
E medio, taceant omnes. Prope nemo recumbat; 75
Quod tamen ad cantum galli facit ille secundi,
Proximus ante diem caupo sciet:

audiet et quae
Finxerunt pariter librarius, archimagiri,
Carptores; quod enim dubitant componere crimen
In dominos, quoties rumoribus ulciscuntur 80
Baltea?

Nec deerit qui te per compita quaerat
Nolentem, et miseram vinosus inebriet aurem.

Digitized by Google

Dunque le cose che celar conviene
  Tu serba in petto, e taci ad uom vivente,
  Come l'Arëopago un dì d'Atene. 120

Giovenale.

O Coridone, o Coridone! in mente
  T'hai fitto che restar possano ascose
  Tutte sozzure di un riccon possente?
Taciano i servi per le occulte cose:
  Parleranno i giumenti, il can, le mura; 125
  Diranno i marmi l'opre abominose.
Chiudi i balconi, copri ogni fessura,
  Le imposte giugni, smorza i lumi, e ancora
  Che niun dorma vicin ben t'assecura;
Non sia chi fiati: eppur pria dell'aurora 130
  L'oste vicin quanto egli fe' del gallo
  Al secondo cantar più non ignora.
Dello scrivano con le giunte udrallo,
  Del cuoco e dello scalco: e qual ritegno
  A conïare ancor delitto o fallo 135
A danno del padrone have un indegno
  Servo, che studïoso a far vendetta
  Delle sferzate affina il crasso ingegno?
Non curi di saper? ecco un trombetta
  Che te per trivii cerca, e di vin pieno, 140
  Il povero tuo orecchio a enfiar s'affretta.

Digitized by Google

Illos ergo roges, quidquid paulo antea petebas
A nobis; taceant illi:

sed prodere malunt
Arcanum, quam subrepti potare Falerni, 85
Pro populo faciens quantum Laufella bibebat.
Vivendum recte est, cum propter plurima, tum his
Praecipue causis, ut linguas mancipiorum
Contemnas:

nam lingua mali pars pessima servi;
Deterior tamen hic, qui liber non erit illis, 90
Quorum animas et farre suo custodit et aere.

NAEVOLUS.

Idcirco ut possim linguam contemnere servi,
Utile consilium modo, sed commune, dedisti;
Nunc mihi quid suades post damnum temporis et spes
Deceptas? Festinat enim decurrere velox 95
Flosculus, angustae miseraeque brevissima vitae
Portio:

dum bibimus, dum serta, unguenta, puellas
Poscimus, obrepit non intellecta senectus.

Digitized by Google

Vuoi che l'arcan sepolto io m'abbia in seno,
E tu lo chiedi a me? Cervel sventato,
Fa che costor pongano al labro il freno.
Ma spifferar secreti è lor più grato, 145
Che furtivo ingozzar Falerno, quanto
Pe 'l popol ne bevea Laufella a un fiato.
Laudabil sempre è il viver retto e santo,
Più ancor perchè de' servi appresta aita
La lingua a disprezzar, temibil tanto. 150
Di servo reo parte è più rea l'ardita
Lingua; peggior chi si fa schiavo a schiavi,
Cui con suo soldo e pan nutre la vita.

NEVOLO.

Util consiglio, ma comun, de' pravi
Servi la lingua a non temer mi desti; 155
Ma del perduto tempo ai danni gravi,
A deluse speranze or qual sapresti
Rimedio consigliar? Di giovinezza
Il fior trapassa, e i dì se n' volan presti;
Mentre impazzar fra putte abbiam vaghezza, 160
Fra serti e unguenti, di buon vin satolli,
Giunge inattesa la fatal vecchiezza.

Digitized by Google

JUVENALIS.

Ne trepida: numquam pathicus tibi deerit amicus,
Stantibus et salvis his collibus;

undique ad illos 100
Convenient et carpentis et navibus omnes,
Qui digito scalpunt uno caput.
Altera major
Spes superest: tu tantum erucis imprime dentem.

NAEVOLUS.

Haec exempla para felicibus; at mea Clotho
Et Lachesis gaudent, si pascitur inguine venter. 105

O parvi nostrique Lares, quo thure minuto
Aut farre et tenui soleo exorare corona,
Quando ego figam aliquid, quo sit mihi tuta senectus
A tegete et baculo?

viginti millia fenus
Pigneribus positis,

Digitized by Google

Giovenale.

Che temi? a te non mancherà fra i molli
  Amici un avventor, fin che stien saldi
  E ritti di Quirino i sette colli, 165
E fin che a noi per terra e mar ribaldi,
  Che con un dito sol grattan la testa,
  Traggan da tutte parti osceni e baldi.
Altra speme maggior dunque a te resta:
  Affida a speme tal la tua vittoria, 170
  E alla ruchetta intanto il dente appresta.

Nevolo.

Va ai gaudenti a improntar sì fatta istoria:
  Se il ventre solo avrò di empir ventura,
  Lachesi e la mia Cloto andranno in gloria.
— Piccoli Lari, a cui dentro mie mura 175
  Un po' d'incenso, scarso farro, e alcuna
  Umil ghirlanda offrir m'è dolce cura,
Fate che alfin possa imbroccar fortuna,
  Sì ch'io mi tragga ai cenci ed al bastone,
  Quando i malanni in me vecchiezza aduna, 180
E giunga a rastrellar di mia ragione
  Ventimila sesterzi almen d'usura
  Da chi securo in mano il pegno pone;

Digitized by Google

argenti vascula puri, 110
Sed quae Fabricius censor notet,

et duo fortes
De grege Moesorum, qui me cervice locata
Securum jubeant clamoso insistere Circo.
Sit mihi praeterea curvus caelator, et alter
Qui multas facies fingat cito.

Sufficient haec, 115
Quando ego pauper ero. Votum miserabile, nec spes
His saltem:
nam, quum pro me Fortuna rogatur,
Affigit ceras illa de nave petitas,
Quae Siculos cantus effugit remige surdo. 119

Digitized by Google

E più di argento, d'ogni lega impura
  Scevro, sei vasi a posseder del peso 185
  Che da Fabrizio meritò censura;
Due forti Mesii me con collo teso
  Su l'alta lor cervice appigionata
  Rechino al Circo fra la calca illeso;
Per me scultor s'incurvi a elaborata 190
  Opra, e veloce un altro a' cenni miei
  Stampi figure a far mia casa ornata.
Contento, se non ricco, allor sarei;
  Ma, oimè, questo meschin voto impotente
  Qual che si compia un dì speranza avrei? 195
Chè se Fortuna io prego, ella non sente,
  Poichè di cera ambe le orecchie ha piene,
  Tolta alla nave in cui la sorda gente
Potè al canto fuggir delle Sirene. 199

Digitized by Google

Digitized by Google

NOTE

ALLA SATIRA IX.

Verso 1. È un dialogo fra l'Autore ed un tal Nevolo, sfacciatamente dedito a turpissimo vizio. Giovenale è un buon predicatore; ma la materia sucida per sè stessa ha richiesto l'uso d'un po' di forbici, in modo però che il senso non ne risenta danno.

Verso 3. Tutti sanno la favola di quell'ardito Marsia, che osò sfidare Apollo, il quale, scorticandolo, la fe' da bravo macellajo. Molti Marsia oggidì, ed in ispecial modo coloro che si dicono della *vaga scuola romantica,* hanno abjurato Apollo: scorticarli no, ma alzar loro un tantino la pelle con buona frusta Barettiana, a far vendetta del tradito Dio, sarebbe opera meritoria.

Digitized by Google

Verso 5. *Rodope* fu meretrice nominata da Plinio. Quel *Ravola* di sì buon gusto non si sa chi sia; e s'ignora eziandío chi fosse quel *Creperio Pollione* che andava in cerca di usuraj.

Verso 20. *Con sali urbani nostri.* Nel testo leggesi *intra pomoeria natis.* Il Pomerio era luogo presso le mura della città, e preso per la città stessa.

Verso 27. *Di Bruzia pece, ch'ogni pelo svelle.* — Del molle costume di togliersi i peli con resine si è già detto altra volta. Rinomata era quella fra gli Abruzzesi, popoli della Magna-Grecia, ora Calabria citeriore. Plinio, Lib. XIV. Cap. XX., scrive: *Pix in Italia ad vasa vino condendo maxime probatur Bruttia;* e soggiunge: *pudetque confiteri maximum jam honorem ejus esse in evellendis virorum corpori pilis.*

Verso 39. *Tu più d'Aufidio adultero impudente.* — Quest'Aufidio era un Greco scostumatissimo dell'isola di Chio. Ne parla pur anco Marziale, Lib. V. Epigr. LXII.

Verso 40 e seguenti. Il tempio d'Iside era situato nel Campo Marzio. La statua di Ganimede era nel tempio della Pace; il simulacro di Cibele, detta la *Madre degli Dei,* o la *gran Madre,* tolto ai Frigi, veneravasi nel monte Palatino. Il tempio di Cerere era detto l'asilo della pudicizia; ma quest'asilo violavasi di frequente.

Verso 49. *Un crasso tabarrino,.... Mal tessuto da Gallo artier meschino.* — In quel tempo la Gallia somministrava

Digitized by Google

tessuti i più grossolani. Marziale, Lib. IV. Epigr. XIX.: *Me pinguis Gallia vestit.* Ora la cosa va tutto al rovescio.

Verso 69. Nel giorno anniversario della nascita i clienti solevano offerire qualche dono ai loro patroni; e così pure in primavera, poichè allora l'anno incominciava di Marzo.

Verso 72. *Di Marzo alle calende.* Le femine romane, assise in matronal sedia, erano use in dette calende di ricevere presenti dagli amanti e dagli amici. Il Satirico attribuisce questo muliebre costume ad un tal disoluto Virone, più donna che uomo.

Verso 76. *Te il Trifolino campo, ed i sospetti - A Cuma eccelsi gioghi, e il cavernoso - Gauro,* ec. — Le terre del Trifolino ed il monte Gauro, che il Poeta appella *inanis,* perchè abondante di grotte e di caverne, erano nella Campagna Felice. Il promontorio del Miseno sovrastava a Cuma, e detto perciò *jugum suspectum Cumis,* per la tema che recava ai sottoposti abitanti. Questi luoghi producevano eccellenti vini.

Verso 82. *Dimmi: non fóra meglio aver donate - Alcune zolle,* ec. — Al testo sono qui date dai Commentatori varie interpretazioni, che dal Silvestri si riportano, alcune delle quali non reggono a critico esame. Quella da me e da quasi tutti i traduttori seguíta è la più ragionevole. Il senso è questo: *Nonne erat aequius donare pauca jugera terrae clientulo exhausto, quam praediolum cum puero, matre et casulis et catello collusore legares amico molli pulsanti cym-*

Digitized by Google

bala? Ovvero *Gallo sacerdoti pulsanti*, ec. Quel *rusticus infans*, come servo di gleba, è posto per lo stesso fondo rustico: al che non ponendo mente, ne insorgono le difficoltà che hanno tratto gl' interpreti in tante stranezze.

Verso 91. *Solo è il meschin, come il cecato occhione - Di Polifemo*, ec. — Omero nel Canto IX. dell' Odisséa narra la storia di Ulisse, allorchè astutamente scampò dall' antro di Polifemo. Era costui un Ciclope gigante, figlio di Nettuno e di Teossa, con un solo occhio in fronte di enorme grandezza. Ricoverato Ulisse co' suoi compagni nella grotta del Ciclope, questi sopragiunto co 'l gregge, posto un gran sasso alla imboccatura, e non curando la richiesta ospitalità, abbrancò due de' compagni, e

a brano a brano
Dilacerolli, e s' imbandì la cena;

la qual cena lautissima fu da lui rinovellata nel dì seguente, in cui nello stesso modo se ne mangiò altri due belli e crudi. Ulisse con grosso palo di ulivo infuocato lo accecò, e poscia potè battersela con gli altri avanzi del crudo pasto, ingannando quel poco astuto Ciclope, che lasciolli scappar via carpone sotto la pancia delle sue pecore.

La comparazione però sembra assai strana; e chi sa quante ne avrebbe dette Cesarotti, se da lui questa Satira fosse stata tradotta! I Commentatori si sono studiati di giustificarla. Alcuni opinano che Giovenale a bella posta l' abbia messa in bocca di Nevolo per dimostrare la stol-

Digitized by Google

tezza di lui: giustificazione assai magra. Altri osservano esser questo un modo proverbiale di quel tempo, e che appaja oggi strano ciò che allora non era. Altri credono che il Satirico abbia fatto una specie di parodía ad Omero o a Virgilio; ed alcuni finalmente prendono la similitudine in senso turpe, comparando all'*acies lata,* fatta dal palo di Ulisse, ciò ch'è bello il tacere.

Ciascuno la pensi a suo modo; solo debbo aggiungere che l'elocuzione *per quam evasit Ulixes* sarebbe molto più strana, se avesse ad intendersi che Ulisse fuggì per quella occhiaja: laonde deve spiegarsi *propter quam,* cioè che mediante quell'accecamento Ulisse potè fuggirsene.

Verso 120. *Come l'Arëopago un dì d'Atene.* — Areopago è voce greca da αρεςος *Mars,* e παγος *saxum, vel collis,* perchè ivi Marte per il primo, accusato da Nettuno dell'omicidio di Palintottone suo figlio, fu giudicato innanzi a dodici Dei, ed assoluto con sei sentenze; perciò Giovenale appella quel Senato *Curia Martis,* i cui giudici, *quidquid in eo agebatur, alto premebant silentio.*

Verso 121. *O Coridone, o Coridone!* ec. — Da Virgilio: *O Corydon, Corydon, quae te dementia caepit?*

Verso 146-147 .... *ingozzar Falerno quanto - Pe'l popol ne bevea Laufella a un fiato.* — Nei sacrificj della Dea Bona le matrone romane bevevano per la salute del popolo *magno cratere;* ed a questa Laufella (in alcuni codici leggesi *Suffeja*) premeva molto la salute del popolo.

Digitized by Google

Verso 167. *Che con un dito sol grattan la testa.* — Il grattarsi il capo dagli uomini con un solo dito si avea per un atto di effeminatezza, essendo un muliebre costume per non turbare l'ornato delle chiome. Passava per proverbio di un uomo molle il dire: *Uno digito scalpit caput.* Calvo poeta tacciò Pompéo con questi versi: *Digito caput uno - Scalpit: quid credas hunc sibi velle? virum.* E Seneca: *Impudicum ostendit et incessus et relatus ad caput digitus.*

Verso 171. *E alla ruchetta intanto il dente appresta.* — Si attribuisce a quest'erba una proprietà afrodisíaca. Ovidio, *De remedio Amoris: Nec minus erucas aptum vitare salaces.* E Marziale, Lib. III. Epigr. LXXV.: *Sed nihil erucae faciunt bulbique salaces.*

Verso 185-186... *del peso - Che da Fabrizio meritò censura.* — Fabrizio Censore redarguì e rimosse dal Senato Cornelio Ruffino, due volte Console ed acclamato Dittatore, perchè usava per la propria mensa vasi d'argento del peso di dieci libre; lo che si ebbe per eccessivo lusso. Così narra Aulo Gellio nel Libro IV. delle *Notti Attiche;* e Valerio Massimo, Libro II. Capo IX. Poco importava al nostro Nevolo una tale censura, e desiderava vasi del censurato peso.

Verso 197 e seguenti. *Poichè di cera ambe le orecchie ha piene,* ec. — Le tre sirene Partenope, Leucosia e Ligia, figlie di Acheloo e della musa Calliope, abitavano nella spiaggia di Sicilia, e con la soavità del canto inducevano i naviganti a dolce sonno, ed a naufragare in que' scogli.

Digitized by Google

Ulisse, avvertito da Circe, turò le orecchie con cera ai compagni, e fece legar sè stesso alla nave: laonde poterono fuggire al periglioso canto. Le tre Sirene per dispetto si gettarono in mare; e la prima diede il nome di Partenope alla città di Napoli, ove fu sepolta. Leggasi Omero, *Odissèa*, al Libro XII.

Digitized by Google

SATIRA X.

Digitized by Google

Digitized by Google

ARGOMENTO

Addimostra gli errori e la intemperanza degli umani desiderj, e consiglia una piena rassegnazione alla volontà degli Dei, o a chieder loro ciò che importa l'esercizio della virtù.

Digitized by Google

SATIRA X.

Omnibus in terris, quae sunt a Gadibus usque
Auroram et Gangen, pauci dignoscere possunt
Vera bona atque illis multum diversa, remota
Erroris nebula. Quid enim ratione timemus
Aut cupimus? quid tam dextro pede concipis, ut te 5
Conatus non poeniteat votique peracti?

Evertere domos totas, optantibus ipsis,
Dî faciles.

Nocitura togâ, nocitura petuntur
Militia. Torrens dicendi copia multis
Et sua mortifera est facundia.

Viribus ille 10
Confisus periit admirandisque lacertis.

Digitized by Google

SATIRA X.

Fra quanti, che da Gadi al Gange stanno
Sino all'Aurora, il ver dal falso bene
Pochi sgombri da error conoscer sanno.
E quando nel timore e nella spene
Ragion ci guida? concepir tu puoi 5
Bella impresa che fausti auspíci ottiene,
E non ti punga pentimento poi
In fin dell'opra de' compiuti eventi,
E non imprechi ai voti e a' sforzi tuoi?
Ah! spesso il proprio mal braman le genti, 10
E case intere disertaro i Numi
De' mortali al pregar troppo indulgenti.
In toga o in armi sovrastar presumi?
Ambe ti nuoceran: ansia ti preme
Che mente e petto a te facondia allumi? 15
Molti trasse a ruina e all'ore estreme
Robusto eloquio che perigli obblia,
Come torrente ch'argini non teme.
Chiedi forza? funesta ancor ti fia:
Non rammenti colui che, nelle audaci 20
Membra erculee fidando, un dì peria?

Digitized by Google

Sed plures nimia congesta pecunia cura
Strangulat, et cuncta exsuperans patrimonia census,
Quanto delphinis balaena britannica major.

Temporibus diris igitur jussuque Neronis 15
Longinum et magnos Senecae praedivitis hortos
Clausit, et egregias Lateranorum obsidet aedes
Tota cohors:

rarus venit in coenacula miles.

Pauca licet portes argenti vascula puri,
Nocte iter ingressus gladium contumque timebis, 20
Et motae ad lunam trepidabis arundinis umbram:

Cantabit vacuus coram latrone viator.

Prima fere vota et cunctis notissima templis
Divitiae;

Digitized by Google

Ma carnefici ai più son le mordaci
  Cure a impinguar lo scrigno, e la tiranna
  Avarizia che strozza i suoi seguaci;
E quella brama, che sì l'uomo affanna, 25
  Di un censo che all'altrui sovrasti quanto
  Ai delfini sovrasta orca britanna.
Vedemmo ai cenni di Neron pertanto
  La casa di Longin vòlta in sventura
  Ne' tristi tempi di spavento e pianto; 30
E di Seneca ricco oltre misura
  I vasti orti rapiti, e da coorte
  Cinte di Lateran l'eccelse mura.
A chi imbucò in soffitta austera Sorte
  Ceffo di sgherro rare volte accade 35
  Che si presenti a sue meschine porte.
Vai tu di notte per remote strade
  Con qualche vasolin di puro argento
  Senza incontro temer d'aste e di spade?
Di lieve canna sol, ch'agita il vento, 40
  Non ti fa l'ombra, della luna al raggio,
  Polsi e vene tremar per lo spavento?
Innanzi al ladro ardito il suo viaggio
  Cantando segue il passeggier, cui dona
  Il vuoto scarsellin molto coraggio. 45
Eppure il primo che ne' templi suona
  Eterno voto è il posseder dell'oro:
  Questo de' Numi ognor le orecchie introna.

Digitized by Google

crescant ut opes, ut maxima toto
Nostra sit arca foro.

Sed nulla aconita bibuntur 25
Fictilibus; tunc illa time, quum pocula sumes
Gemmata, et lato Setinum ardebit in auro.
Jamne igitur laudas, quod de sapientibus alter
Ridebat, quoties de limine moverat unum
Protuleratque pedem, flebat contrarius auctor? 30

Sed facilis cuivis rigidi censura cachinni:
Mirandum est, unde ille oculis suffecerit humor.

Perpetuo risu pulmonem agitare solebat
Democritus, quamquam non essent urbibus illis
Praetexta et trabeae, fasces, lectica, tribunal; 35

Quid si vidisset Praetorum curribus altis
Exstantem et medio sublimem in pulvere Circi
In tunica Jovis et pictae Sarrana ferentem
Ex humeris aulea togae, magnaeque coronae
Tantum orbem, quanto cervix non sufficit ulla? 40
Quippe tenet sudans hanc publicus, et, sibi Consul

Digitized by Google

Oh! cresca il censo, oh! ingrossi il mio tesoro,
E invidiato e più d' ogni altro greve 50
Grandeggi in sicurezza appresso il Foro.
— Ma napello mortal no non si beve
In fragil creta: il temi entro gemmato
Ed aureo nappo che il Setin riceve.
— Fia quel savio a ragion da te lodato, 55
Ch' ove fuor di sua soglia il piè ponea,
Era ad un riso schernitore usato;
E il fia pur l' altro che contrario avea
Costume al primo, e per le greche vie
Larga copia di lacrime spargea: 60
Facile è sghignazzar sulle follie;
Ben è a stupir che l' altro avesse poi
Tanta copia a versar sull' opre rie.
Di Abdera il Sofo ambo i polmoni suoi
Stancò col riso: eppur cittade alcuna 65
Là non offría quanto è a veder fra noi.
Oh se tanti, cui die' favor Fortuna,
Tronfj vedesse in porpora e in pretesta,
Co' fasci, in gran lettica ed in tribuna!
Oh se un Pretor vedesse erger la cresta 70
In alto carro al Circo polveroso,
In tunica di Giove e in tiria vesta!
Trapunta di ricamo portentoso
Dagli omeri gli ondeggia, e a lui sovrasta
Grande corona d' orbe ponderoso, 75

Google

Ne placeat, curru servus portatur eodem.

Da nunc et volucrem, sceptro quae surgit eburno,
Illinc cornicines, hinc praecedentia longi
Agminis officia, et niveos ad frena Quirites, 45
Defossa in loculis, quos sportula fecit amicos.

Tunc quoque materiam risus invenit ad omnes
Occursus hominum, cujus prudentia monstrat,
Summos posse viros et magna exempla daturos
Vervecum in patria crassoque sub aëre nasci. 50

Ridebat curas, nec non et gaudia vulgi,
Interdum et lacrumas, quum Fortunae ipse minaci
Mandaret laqueum mediumque ostenderet unguem.
Ergo supervacua aut perniciosa petuntur,
Propter quae fas est genua incerare Deorum. 55

Quosdam praecipitat subjecta potentia magnae
Invidiae; mergit longa atque insignis honorum
Pagina;

Digitized by Google

Che sopportarla capo uman non basta,
  Talchè pubblico servo a lui dappresso
  Suda per sostener mole sì vasta:
E perchè nell'onor che gli è concesso
  Abbia meno a invanir, col trionfante 80
  È tratto il servo insiem nel carro istesso.
Lo scettro eburneo, in cui l'augel prestante
  Sorge, vi aggiungi in man, mentre dan fiato
  I suonatori ai corni, e turba innante
Va di clïenti, e in toga di bucato 85
  De' cavalli i Quiriti ai freni intenti
  Fatti amici dal don di già intascato.
Eppur del saggio in meno stolte genti,
  All'incontro de' suoi la mente scossa,
  Subbietti a riso ritrovò frequenti, 90
E con gran senno addimostrò che possa
  Uom d'ingegno sbucar, che esempio sia,
  In patria di castroni e in aria grossa;
Cure, gioje, e talora anco schernia
  Del volgo i lutti, e, fatte a lei le fiche, 95
  Mandava un laccio alla Fortuna ria.
Così per voglie al nostro ben nemiche,
  O vane almen, suole il mortal di cera
  Lordare ai Numi le ginocchia antiche.
— Bersaglio a invidia la possanza altera 100
  Ruina, ed a colui non mai satollo
  De' sommi onori è notte innanzi sera.

descendunt statuae restemque sequuntur.

Ipsas deinde rotas bigarum impacta securis
Caedit, et immeritis franguntur crura caballis; 60

Jam stridunt ignes, jam follibus atque caminis
Ardet adoratum populo caput,

et crepat ingens
Sejanus: deinde ex facie toto orbe secunda
Fiunt urceoli, pelves, sartago, patellae.
Pone domi lauros, duc in Capitolia magnum 65
Cretatumque bovem: Sejanus ducitur unco
Spectandus:

gaudent omnes. Quae labra! quis illi
Vultus erat! Numquam, si quid mihi credis, amavi
Hunc hominem:

sed quo cecidit sub crimine? quisnam
Delator? quibus indiciis? quo teste probavit? 70

Nil horum: verbosa et grandis epistola venit
A Capreis:

bene habet; nil plus interrogo.

Sed quid
Turba Remi? Sequitur Fortunam, ut semper, et odit
Damnatos.

Digitized by Google

I simulacri dan l'ultimo crollo,
E per lo fango e le sentine impure
Son da capestro vil tratti pe'l collo; 105
Del carro trïonfal spezza le dure
Rote, e le gambe insiem frange meschine
Ai cavalli non rei spietata scure;
Arde gran foco, soffia alle fucine
Mantice rumoroso, e l'adorato 110
Capo dal popol tutto avvampa alfine:
Crepita il gran Sejano, ed è cangiato
In tegami, catini, orci e padelle
Chi fu secondo in terra venerato.
— La casa orniam di lauri e di mortelle, 115
Rechiamo al Campidoglio un bianco bove,
Si tragge per l'uncin Sejan rubelle;
Di gioja impazza ognun per ogni dove.
— Ve' che labbra, che ceffo traditore:
Io nunqua amai quest'omaccion per Giove! 120
— Ma qual fu il suo delitto? accusatore
Chi fu? quai prove e testimoni v'hanno
Di alcun reato a giudicarlo autore?
— Nulla di ciò; da Capri a suo gran danno
Venne verbosa epistola funesta. 125
— Va ben, d'altro non chiedo, e non mi affanno.
Che dice, o Remo, la tua turba? — Questa
Va, come è d'uso, alla Fortuna appresso,
E i condannati, quai che sian, detesta;

Google

Idem populus, si Nursia Tusco
Favisset, si oppressa foret secura senectus 75
Principis, hac ipsa Sejanum diceret hora
Augustum. Jam pridem, ex quo suffragia nulli
Vendimus, effudit curas.

Nam qui dabat olim
Imperium, fasces, legiones, omnia, nunc se
Continet, atque duas tantum res anxius optat, 80
Panem et Circenses.

— Perituros audio multos. —
Nil dubium, magna est fornacula:
pallidulus mî
Brutidius meus ad Martis fuit obvius aram;
Quam timeo, victus ne poenas exigat Ajax,
Ut male defensus! Curramus praecipites, et, 85
Dum jacet in ripa, calcemus Caesaris hostem.

Sed videant servi, ne quis neget, et pavidum in jus
Cervice obstricta dominum trahat. —

Hi sermones
Tunc de Sejano, secreta haec murmura vulgi.
Visne salutari, sicut Sejanus? habere 90
Tantumdem, atque illi summas donare curules?
Illum exercitibus praeponere?

Digitized by Google

Chè se Nursia arridea al suo Tosco, e oppresso 130
Fosse il men cauto vecchio sir, gridato
Fòra Augusto Sejan dal popol stesso.
Da poi che de' suffragi a far mercato
Cessò, e dei dritti suoi non fu più altero,
Trattar pubbliche cure ad esso è ingrato; 135
Popol che un dì legioni e fasci e impero
E tutto die', vigliacco ora se n' tace,
E di pane e Circensi ha sol pensiero.
— Ma finita non è; più di un seguace
Odo che dee perir. — Vero è per dio! 140
Avvampa il foco ancor nella fornace.
Pallido or or scontrai Brutidio mio
Di Marte all'ara; Ajace mal difeso
Temo scontar ne faccia al gregge il fio.
— Corriamo adunque a dar di Augusto offeso 145
Calci al nemico, calci a quel fellone
Nella ripa fatal finchè è disteso;
Ma sia ogni servo all'atto testimone,
Perchè no 'l nieghi alcuno, e al tribunale
Non trascini pe'l collo il suo padrone. 150
— Sul caso di Sejan del volgo tale
Era il secreto bisbigliar: vorresti
Esser dunque Sejano, e in possa eguale
I seggi dispensar curuli a questi,
E l'impero largir dell'armi a quelli, 155
Che siano a' cenni tuoi devoti e presti?

Digitized by Google

tutor haberi
Principis angusta Caprearum in rupe sedentis
Cum grege Chaldaeo?
Vis certe pila, cohortes,
Egregios equites et castra domestica; quidni 95
Haec cupias?
et, qui nolunt occidere quemquam,
Posse volunt.

Sed quae praeclara et prospera tanti,
Ut rebus laetis par sit mensura malorum?

Hujus, qui trahitur, praetextam sumere mavis,
An Fidenarum Gabiorumque esse potestas, 100
Et de mensura jus dicere,
vasa minora
Frangere pannosus vacuis Aedilis Ulubris?

Ergo quid optandum foret, ignorasse fateris
Sejanum; nam qui nimios optabat honores
Et nimias poscebat opes,
numerosa parabat 105
Excelsae turris tabulata, unde altior esset
Casus et impulsae praeceps immane ruinae.
Quid Crassos, quid Pompejos evertit, et illum
Ad sua qui domitos deduxit flagra Quirites?
Summus nempe locus nulla non arte petitus 110

Digitized by Google

Di lui, che in Capri fra le turbe imbelli
Di astrologhi Caldei fiacco risiede,
Vorresti che tutor Roma ti appelli?
Certo che aver vorresti, e ognun se 'l crede, 160
Coorti, egregi cavalieri, e forte
Campo di armati in casa, in cui por fede;
Poichè quel desso ancor, che può dar morte
Impunemente, e di non darla ha il vanto,
Pur gode che il poter die' a lui la sorte. 165
Ma qual fortuna prosperosa tanto
Fia pari alle seguaci aspre sciagure?
Meglio a te fora quel purpureo manto
Di lui che tratto è per la strozza, oppure
Di Gabi o di Fiden giudice umile 170
Dar sentenze di pesi e di misure?
O in rozzi panni avvolto oscuro Edile
Di far in pezzi in Ulubra deserta
Scarsi boccali non avresti a vile?
Dunque ciò che dell'uomo i voti merta 175
Ignorava Sejan; troppo a chi agogna
Dovizie e onori la ruina è certa:
Come colui che sublimarsi sogna,
E palco a palco in alta torre impone,
Cade con maggior tonfo e più vergogna. 180
Chi addusse il Magno e Crasso a estremo agone,
E lui che al suo flagel forzò i Quiriti?
L'ansia d'alto poter ne fu cagione:

Digitized by Google

Magnaque numinibus vota exaudita malignis.

Ad generum Cereris sine caede et vulnere pauci
Descendunt reges et sicca morte tyranni.

Eloquium ac famam Demosthenis aut Ciceronis
Incipit optare et totis quinquatribus optat, 115
Quisquis adhuc uno partam colit asse Minervam,
Quem sequitur custos angustae vernula capsae.

Eloquio sed uterque perît orator: utrumque
Largus et exundans leto dedit ingenii fons.

Ingenio manus est et cervix caesa;
nec umquam 120
Sanguine causidici maduerunt rostra pusilli.
» O fortunatam natam me Consule Romam »
Antonî gladios potuit contemnere, si sic
Omnia dixisset.
Ridenda poëmata malo,
Quam te conspicuae, divina Philippica, famae, 125
Volveris a prima quae proxima.

Digitized by Google

Cagion ne furo i sommi onori ambiti
Con arti molte, e i voti grandïosi 185
A danno lor dai Numi acconsentiti.
Pochi tiranni e regi ambiziosi
Con morte scevra da cruenta scena
Scendon di Pluto ai regni tenebrosi.
— Vide le soglie della scuola appena 190
Quel garzon, dietro cui de' libri il fante,
Recando il valigin, le gambe mena;
E già gli frulla nel cervel fumante
D'essere un giorno in eloquenza e in fama
Di Demostene o Tullio al par prestante. 195
Il vanerello, a satisfar sua brama,
Nelle quinquatrie feste all'ara un asse
Offre, e Minerva in suo soccorso chiama.
Stolto, non sai qual premio a lor recasse
Faconda immensa vena? e tu non sai 200
Ch'ambo que' sommi a dira morte trasse?
Quella a Tullio fruttò di esiglio i guai,
Poi capo e destra gli troncò: di sangue
Vile orator non tinse i rostri mai.
Oh! se cantava sempre in stil che langue! 205
Me Consol nata Roma fortunata,
Di Antonio pe 'l pugnal non fora esangue.
Dettar deriso poësia sgraziata
Vorrei che te, o Filippica divina,
Seconda fra le tue suore ammirata. 210

Digitized by Google

Saevus et illum
Exitus eripuit, quem mirabantur Athenae
Torrentem et pleni moderantem frena theatri.
Dis ille adversis genitus fatoque sinistro,
Quem pater, ardentis massae fuligine lippus, 130
A carbone et forcipibus gladiosque parante
Incude et luteo Vulcano ad rethora misit.

Bellorum exuviae, truncis affixa tropaeis
Lorica, et fracta de casside buccula pendens
Et curtum temone jugum, victaeque triremis 135
Aplustre,

et summo tristis captivus in arcu,
Humanis majora bonis creduntur:

ad haec se
Romanus Grajusque ac barbarus endoperator
Erexit: causas discriminis atque laboris
Inde habuit. Tanto major famae sitis est, quam 140
Virtutis.

Quis enim virtutem amplectitur ipsam,
Praemia si tollas? Patriam tamen obruit olim
Gloria paucorum et laudis titulique cupido

Stupir fe' Atene, e il freno a cittadina
  Piena in teatro impose il dir possente
  Dell'altro; e al par letal fu sua ruina.
Avverso al nascer suo fu l'inclemente
  Voler dei Numi, allor che lippo il padre 215
  Pe 'l denso fumo di fucina ardente
Al batter spade sull'incude e all'adre
  Fuliggini lo tolse, ed inviollo
  De' retori a trattar l'arti leggiadre.
— Spoglie rapite da guerrier satollo 220
  Di stragi e sangue; ampie loriche appese
  Fisse a tronchi trofei ch'ebbero il crollo;
Carri tolti al timon; visiere appese
  In rotti pezzi al ricco lor cimiero;
  Di vinte navi molti fregi e imprese; 225
E in cima all'arco sculto un prigioniero
  Atteggiato di duol: beni veraci
  Son questi che ti fingi in tuo pensiero?
Da quanti rischj capitani audaci
  Romani e greci e barbari fur cólti, 230
  Tali a seguir di ben ombre fallaci!
Cotanto de' mortali i voti stolti
  Al grido lusinghier di rinomanza
  Più che a senno e virtù sono rivolti!
Chi mai virtude abbraccia, e in lei fidanza
  Ripone intera, se di premio ad essa
  O di vantaggio è tolta ogni speranza?

Digitized by Google

Haesuri saxis cinerum custodibus;

ad quae
Discutienda valent sterilis mala robora ficus: 145
Quandoquidem data sunt ipsis quoque fata sepulcris.
Expende Hannibalem: quot libras in duce summo
Invenies?

hic est, quem non capit Africa Mauro
Percussa Oceano Niloque admota tepenti;

Rursus ad Aethiopum populos altosque elephantos; 150
Additur imperiis Hispania; Pyrenaeum
Transilit;
opposuit natura Alpemque nivemque,
Diducit scopulos et montem rumpit aceto;
Jam tenet Italiam, tamen ultra pergere tendit;
Actum, inquit, nihil est, nisi Poeno milite portas 155
Frangimus et media vexillum pono Subura.

O qualis facies et quali digna tabella,
Quum Gaetula ducem portaret belua luscum!

Exitus ergo quis est? O gloria! vincitur idem
Nempe, et in exsilium praeceps fugit;

Digitized by Google

Oh quante volte fu la patria oppressa
  Per la gloria di pochi, e per ambita
  Lode nel sasso sepolcrale impressa! 240
Ma ancor le tombe hanno il lor fato: insíta
  Di caprifico steril pianta atterra
  Il guasto marmo e l'iscrizion scolpita.
Cerca e trova Anniballe ov' è sotterra;
  Pesalo: quanta polve oggi è il possente 245
  Punico Duce, sì temuto in guerra?
Questo è colui che non capía vivente
  Dal flutto mauritan l'Africa cinta,
  Cui propinqua è del Nil l'onda tepente.
Non pago ancor dell'Etïopia vinta 250
  E dei domi elefanti, oltre Pirene
  Varca, ed al giogo suo la Spagna è avvinta.
Natura invan sull'Alpi a noi sovviene
  Con ghiacci eterni: egli, ogni masso infranto
  Con foco e aceto, Italia in pugno tiene. 255
O Roma, ei grida allor, nullo è il mio vanto,
  Se non frango tue porte, e la mia insegna
  Nella Suburra vincitor non pianto.
Oh qual faccia, e di qual pennello degna,
  Sopra getula belva allor che assiso, 260
  Il guercio esterminar Roma disegna!
Ma poi che avvenne? O gloria!, il tuo sorriso
  È breve raggio che lusinga e inganna:
  Il vincitor dell'Alpi è alfin conquiso.

Digitized by Google

atque ibi magnus 160
Mirandusque cliens sedet ad praetoria regis,
Donec Bithyno libeat vigilare tyranno.
Finem animae, quae res humanas miscuit olim,
Non gladii, non saxa dabunt nec tela,

sed ille
Cannarum vindex ac tanti sanguinis ultor 165
Annulus.
I, demens, et saevas curre per Alpes
Ut pueris placeas et declamatio fias!

Unus Pellaeo juveni non sufficit orbis:
Aestuat infelix angusto limite mundi,

Ut Gyarae clausus scopulis parvaque Seripho. 170

Quum tamen a figulis munitam intraverit urbem,
Sarcophago contentus erit!

Digitized by Google

La patria stessa a duro esiglio il danna: 265
Ratto se n' fugge, e asilo a Re straniero
Lo astringe a mendicar sorte tiranna.
Clïente memorando il gran guerriero
Siede nell'atrio, e che si svegli attende
Di Bitinia il tiranno ospite altero; 270
E quello alfin, le cui armi tremende
Poser sossopra il mondo, or dispregiato
In regïon remota all'orco scende:
Nè a lui concesse l'implacabil fato
Di brando o pietra o marzïal saetta 275
Morir da valoroso in campo armato;
Bensì del sangue di tant'oste eletta,
Degli anelli carpiti in Canne estrema,
Altro anello fatal fece vendetta.
Va, corri l'Alpi, o insano: il tuo piè prema 280
I duri gioghi, affinchè i casi tuoi
A scolaruzzi sian piacevol tema.
— Al giovane Pelléo, fior degli eroi,
Non è bastante un mondo sol; per esso
La terra è angusta ne' confini suoi:
E come fosse nello scoglio istesso
Ristretto di Gïára, oppur nel breve
Sen di Serifo chiuso, affoga oppresso.
Pur mentre lui trïonfator riceve
D'ampj mattoni la città munita, 290
D'una sol urna farsi pago ei deve;

Digitized by Google

Mors sola fatetur,
Quantula sint hominum corpuscula.

Creditur olim
Velificatus Athos, et quidquid Graecia mendax
Audet in historia: constratum classibus isdem 175
Suppositumque rotis solidum mare: credimus altos
Defecisse amnes epotaque flumina Medo
Prandente, et madidis cantat quae Sostratus alis;

Ille tamen qualis rediit Salamine relicta,

In Corum atque Eurum solitus saevire flagellis 180
Barbarus, Aeolio nunquam hoc in carcere passos,

Ipsum compedibus qui vinxerat Ennosigaeum?
Mitius id sane, quod non et stigmate dignum
Credidit.
Huic quisquam vellet servire Deorum?
Sed qualis rediit?

Nempe una nave, cruentis 185
Fluctibus ac tarda per densa cadavera prora.
Has toties optata exegit gloria poenas.

Digitized by Google

Poichè a color *Magni* appellati in vita,
  Quanto del grande e del meschino sia
  Uguale il corpicciuol la morte addita.
— Dicon che l'Ato nel suo sen la via 295
  Aprì alle navi, e solido sentiero
  Coperto il mar di abeti ai carri offría;
Se pur narran le greche istorie il vero
  In fole audaci, e se alla Musa credi
  Di Sostrato, il cui estro è nel bicchiero; 300
A dissetar ne' lor banchetti i Medi
  Mancaro i fiumi: eppur qual fe' ritorno
  Serse superbo, a Salamina il chiedi.
Ei che frustar fe' l'Euro e Coro, scorno
  Brutal che quelli non soffrìr giammai 305
  Entro l'eolio speco, ov' han soggiorno;
Che porre Ennosigéo sognava in guai,
  E in ceppi il strinse, e, se no 'l rese infame
  Col marchio in fronte, fu clemente assai:
Qual fe' ritorno dal fatal certame? 310
  Qual favorir potea fra i Numi tutti
  Dell' orgoglioso Re le folli brame?
Degli eserciti suoi vinti e distrutti
  Fra i cadaveri folti, orrida scena!,
  Lenta solcando i sanguinosi flutti, 315
Una sol nave fuggitivo il mena
  Carco a' suoi regni di vergogna e danni:
  Di troppo ambita gloria ecco la pena.

Digitized by Google

Da spatium vitae, multos da, Iupiter, annos:
Hoc recto vultu solum, hoc et pallidus optas.
Sed quam continuis et quantis longa senectus 190
Plena malis! Deformem et tetrum ante omnia vultum
Dissimilemque sui; deformem pro cute pellem;
Pendentesque genas, et tales adspice rugas,
Quales, umbriferos ubi pandit Tabraca saltus,
In vetula sculpit jam mater simia bucca. 195

Plurima sunt juvenum discrimina: pulcrior ille
Hoc, atque ille alio; multum hic robustior illo:
Una senum facies,
cum voce trementia membra,
Et jam leve caput, madidique infantia nasi:

Frangendus misero gingiva panis inermi: 200
Usque adeo gravis uxori natisque sibique,
Ut captatori moveat fastidia Cosso.
Non eadem vini atque cibi, torpente palato,
Gaudia: nam coitus jam longa oblivio, vel si
Coneris, jacet exiguus cum ramice nervus, 205
Et, quamvis tota palpetur nocte, jacebit.
Anne aliquid sperare potest haec inguinis aegri
Canities? quid, quod merito suspecta libido est,
Quae Venerem adfectat sine viribus? Adspice partis
Nunc damnum alterius: nam quae cantante voluptas, 210
Sit licet eximius citharedus, sive Seleucus,

Digitized by Google

— *Concedi, o Giove, a me viver molt' anni,*
Smorto e al ciel fiso esclami; e ignori, o stolto, 320
Quanti vecchiezza all' uom rechi malanni?
Tetro squallor vedi nel vecchio accolto,
Deforme aspetto, pelle aspra squamosa,
Pendule gote, ed aggrinzito il volto;
Come la bocca di bertuccia annosa 325
Spossata per figliar, che fra le piante
Di Tábraca vezzeggia in selva ombrosa.
Le forme in fresca età son varie e tante:
Chi di beltade e chi di forza abbonda;
Sempre ne' vecchi tutti uno è il sembiante. 330
Tremule membra, voce tremebonda,
Calva la testa ha il vecchio, ed un mucoso
Umor dal naso, qual bambin, gli gronda.
Alla mogliera, ai figli, a sè increscioso
Biascica il pan: Cosso n' ha schifo ancora, 335
Di testamenti cacciator famoso.
Non più il palato torpido assapora
Il cibo e il vin; per lui Venere è morta,
E tentar di avvivarla inutil fòra;
Nè gli altri sensi alcun piacer conforta. 340
Le dure orecchie ad armonía son sorde,
E il canto a lui nulla dolcezza apporta.
Fulgenti in manto d' ôr vibrin le corde
Seleuco, o d' altri citaristi il fiore:
Quel grato suon suo timpano non morde. 345

Digitized by Google

Et quibus aurata mos est fulgere lacerna?
Quid refert, magni sedeat qua parte theatri
Qui vix cornicines exaudiat atque tubarum
Concentus? clamore opus est, ut sentiat auris 215
Quem dicat venisse puer, quot nuntiet horas;

Praeterea minimus gelido jam corpore sanguis
Febre calet sola; circumsilit agmine facto
Morborum omne genus:
quorum si nomina quaeras,
Promtius expediam, quot amaverit Hippia moechos, 220

Quot Themison aegros auctumno occiderit uno,
Quot Basilus socios, quot circumscripserit Hirrus
Pupillos, quot longa viros exsorbeat uno
Maura die, quot discipulos inclinet Hamillus;

Percurram citius, quot villas possidet nunc, 225
Quo tondente gravis juveni mihi barba sonabat.

Ille humero, hic lumbis, hic coxa debilis, ambos
Perdidit ille oculos et luscis invidet: hujus
Pallida labra accipiunt digitis alienis.

Digitized by Google

Loco in teatro pur scelga il migliore:
De' corni e delle trombe in sulle scene
A stento udir potrà l'alto fragore.
L'ora del giorno e il nome di chi viene,
Il servo ad annunziar uopo è si sfiati, 350
E pe'l troppo gridar rauco diviene.
Stagna il sangue ne'suoi membri gelati,
Fervido sol per febbre; e morbi tanti
Addosso al meschinel sono affollati,
Che se nomar volessi e quali e quanti, 355
Più presto potrei dir quanti fêr pazza
Ippia, volubil donna, osceni amanti;
E gli ammalati che Temiso ammazza
In un autunno; e dir con quanti drudi
La lunga Maura in un sol giorno sguazza; 360
Quanti socj mandò Básilo ignudi,
Irro pupilli, e quanti il magistero
Di Amillo incurva alunni a infami ludi;
E quante ville oggi possiede altero
Colui che un dì col ferro suo stridente 365
Fu di mia barba tonditor primiero.
Un l'omero, la coscia altro ha dolente;
Chi ha reuma ai lombi, e v'è chi in ambo gli occhi
Perdè la vista, e ai guerci invidia sente.
Poter quello non ha che il cibo tocchi; 370
Ma le sue labbra livide ed incerte
Sporge, ed aspetta ch'altra man lo imbocchi:

Digitized by Google

Ipse ad conspectum coenae diducere rictum, 230
Suetus, hiat tantum,

ceu pullus hirundinis, ad quem
Ore volat pleno mater jejuna.

Sed omni
Membrorum damno major dementia, quae nec
Nomina servorum, nec vultum agnoscit amici
Cum quo praeterita coenavit nocte;

nec illos 235
Quos genuit, quos eduxit: nam codice saevo
Heredes vetat esse suos; bona tota feruntur
Ad Phialen: tantum artificis valet halitus oris,
Quod steterat multis in carcere formicis annis.

Ut vigeant sensus animi, ducenda tamen sunt 240
Funera natorum, rogus adspiciendus amatae
Conjugis et fratris, plenaeque sororibus urnae.

Haec data poena diu viventibus, ut, renovata
Semper clade domus, multis in luctibus inque
Perpetuo moerore et nigra veste senescant. 245

Digitized by Google

Ei che la cena già con fauci aperte
  Guatava a divorar, la faccia or tende,
  E appena schiuder sa la bocca inerte: 375
Tal non pennuta ancor rondine attende
  Che la madre ritorni a lei digiuna,
  E l'imbeccata dal suo rostro prende.
Ma poi, fra i guai che età ne' membri aduna,
  Jattura assai maggior pate il cervello, 380
  Che de' fatti non ha memoria alcuna.
Scorda de' servi i nomi, e non più quello
  Ei riconosce che si assise amico
  La scorsa notte a cena entro il suo ostello;
Scorda sino i suoi nati, e con nemico 385
  Reo testamento li disreda, e lascia
  Tutto a Fiále suo amorazzo antico:
Tanto puote recar danno ed ambascia
  Di sozzo vecchio a prole derelitta
  L'alito impuro di una vil bagascia. 390
Ma in sane membra sana mente e invitta
  Abbi tu pur; ti serba allor la sorte
  Pe' figli estinti aver l'alma trafitta,
E mirar della tua cara consorte
  E del fratello il rogo sventurato, 395
  E delle suore ancor plorar la morte;
Poichè di sua magion rinovellato
  Veder l'eccidio in duolo e in nere vesti,
  In pena a chi più vive ha fisso il fato.

Digitized by Google

Rex Pylius, magno si quidquam credis Homero,
Exemplum vitae fuit a cornice secundae.

Felix nimirum, qui tot per secula mortem
Distulit, atque suos jam dextra computat annos,
Quique novum toties mustum bibit!

Oro, parumper 250
Attendas, quantum de legibus ipse queratur
Fatorum et nimio de stamine, quum videt acris
Antilochi barbam ardentem, quum quaerit ab omni,
Quisquis adest socius, cur haec in tempora duret,
Quod facinus dignum tam longo admiserit aevo? 255

Haec eadem Peleus, raptum cum luget Achillem;
Atque alius, cui fas Ithacum lugere natantem.

Incolumi Troja Priamus venisset ad umbras
Assaraci magnis solennibus,

Hectore funus
Portante ac reliquis fratrum cervicibus inter 260
Iliadum lacrumas, ut primos edere planctus

Digitized by Google

Se di Achille al cantor fede tu presti, 400
Nel Pilio Re della più lunga vita
Appresso la cornacchia esempio avresti.
Felice se in più secoli schernita
N'andò per lui la Parca, e gli anni molti
Della sua destra computar le dita, 405
E de' racemi tante fiate còlti
Bebbe il mosto novel: pur ti consiglio
Che per un poco sue querele ascolti.
Quando sul rogo il valoroso figlio
Antiloco, di pel già ricco il mento, 410
Arder mirò di sangue ancor vermiglio;
Odilo disperarsi e trar lamento
Sulle leggi del fato, e sul vitale
Stame protratto solo a suo tormento;
E chiedere agli amici e a ognun per quale 415
Colpa tal pena meritar potéo
Da desïar di morte invan lo strale.
Così l'estinto Achille un dì Peléo
Plorava; e sul figliuol pe 'l mar vagante
D'Itaca il vecchio tal compianto feo. 420
Oh! se quando era Troja ancor prestante,
Priamo a Dite scendea, pria che l'audace
Prora movesse d'Ida il folle amante;
Dell'ombra allor di Assaraco seguace
Con magna pompa funeral saría 425
Tratto al sepolcro a riposarvi in pace;

Digitized by Google

Cassandra inciperet, scissaque Polyxena palla,
Si foret exstinctus diverso tempore, quo non
Coeperat audaces Paris aedificare carinas.

Longa dies igitur quid contulit? omnia vidit 265
Eversa, et flammis Asiam ferroque cadentem.

Tunc miles tremulus posita tulit arma tiara,
Et ruit ante aram summi Jovis, ut vetulus bos,
Qui domini cultris tenue et miserabile collum
Praebet, ab ingrato jam fastiditus aratro. 270

Exitus ille utcumque hominis; sed torva canino
Latravit rictu, quae post hunc vixerat, uxor.

Festino ad nostros, et regem transeo Ponti
Et Croesum, quem vox justi facunda Solonis
Respicere ad longae jussit spatia ultima vitae. 275
Exsilium et carcer, Minturnarumque paludes,
Et mendicatus victa Carthagine panis
Hinc causas habuere.

Digitized by Google

E tra il femmineo lacrimar, per via
  Sugli omeri portato il caro peso
  Ettore istesso co' fratelli avría;
Avría Cassandra a lui lugubre reso 430
  Onor di canto, e seco Polissena
  Con scisso manto e con il crine offeso.
Lunga etade a qual fin, misero, il mena!
  Tutto travolto ei vide, e il vasto impero
  D'Asia, di ferro e foco orrida scena. 335
Fra le ruine allor fiacco guerriero
  Cinse l'armi, e, deposta la tïara,
  Posò sul capo tremulo il cimiero;
Poi stramazzò di Giove innanzi all'ara,
  Qual dell'aratro stanco annoso bue, 440
  Che al ferro il collo debile prepara.
Tristo, ma fato uman: peggior fra i due
  Quel della moglie, con canin latrato
  Tratta a ulular sulle catene sue.
Lascio del Ponto il Rege e l'invidiato 445
  Creso, cui die' Solon saggio consiglio:
  Pria del suo fin non dirsi un uom beato.
Ora mi affretto ai nostri: il duro esiglio,
  E la prigione, e del palude infetto
  Di Minturna l'ambascia ed il periglio, 450
E in la vinta Cartagine l'abbjetto
  Pan mendicato fra cadenti mura,
  Tristo non fu di lunga etade effetto?

Digitized by Google

Quid illo cive tulisset
Natura in terris, quid Roma beatius umquam,

Si circumducto captivorum agmine et omni 280
Bellorum pompa animam exhalasset opimam,
Quum de Teutonico vellet descendere curru?

Provida Pompejo dederat Campania febres
Optandas:

sed multae urbes et publica vota
Vicerunt.

Igitur fortuna ipsius et Urbis 285
Servatum vieto caput abstulit.

Hoc cruciatu
Lentulus, hac poena caruit ceciditque Cethegus
Integer, et jacuit Catilina cadavere toto.
Formam optat modico pueris, majore puellis
Murmure, quum Veneris fanum videt anxia mater, 290
Usque ad delicias votorum. —

Digitized by Google

Quale alla terra dato avea natura
  Eroe di lui più fortunato? e in Roma 455
  Chi più bella trovar potea ventura,
Se mentre egli ebbe l'aspra gente doma,
  Che fra catene dietro sè traea,
  Dell'onorato allòr cinta la chioma,
E mentre in pompa trionfal scendea 460
  Dal teutonico carro, allor contenta
  La gloriosa e invitta alma rendea?
Il magno suo Pompeo Roma rammenta
  Quando alla tomba omai Campania il spinse,
  Preso da ardor di febbre vïolenta. 465
Febbre propizia! ma la prece vinse
  Di tutte genti, e del fatal malore
  Il voto universal le vampe estinse.
Ma poi che pro? quel capo vincitore
  Il suo e il romano fato a morte tolse, 470
  E lo serbò all'acciar di un traditore.
Ahi! che men tristo fin Lentulo colse
  E insiem Cetégo, e con integra salma
  Morte fra l'ombre Catilina avvolse.
— Al tempio viene ansiosa madre, e l'alma 475
  Venere prega che beltà alla prole
  Comparta, ed abbia sull'altrui la palma.
Sommesse per i figli usa parole,
  Alta la voce per le figlie suona,
  E deliziarsi di tal voto suole. 480

Digitized by Google

Cur tamen, inquit,
Corripias? Pulcra gaudet Latona Diana —

Sed vetat optari faciem Lucretia, qualem
Ipsa habuit:

cuperet Rutilae Virginia gibbum
Accipere, atque suam Rutilae dare.

Filius autem 295
Corporis egregii miseros trepidosque parentes
Semper habet.
Rara est adeo concordia formae
Atque pudicitiae, sanctos licet horrida mores
Tradiderit domus,
ac veteres imitata Sabinos,
Praeterea castum ingenium vultumque modesto 300
Sanguine ferventem tribuat natura benigna
Larga manu (quid enim puero conferre potest plus
Custode et cura natura potentior omni?);

Non licet esse viris: nam prodiga corruptoris
Improbitas ipsos audet tentare parentes; 305
Tanta in muneribus fiducia!

Digitized by Google

— In ciò che biasmi? parmi udir: Latona
Della beltà di Cinzia ha pur diletto;
A questo mio desío dunque perdona.
— Ma di Lucrezia lo squarciato petto
Fa che paventi il dono periglioso 485
Di quello ch'ebbe sì leggiadro aspetto:
Dono a Virginia sì funesto e odioso,
Che dato in cambio a Rutila deforme
L'avría pe'l dorso suo storto e gibboso.
Figlio che ornato sia di egregie forme 490
È spina pe' parenti, e il genitore
Sul periglio di lui queto non dorme.
Rado concordi son beltà e pudore:
Dia pur esempli la magione avita
A lui d'aurei costumi e di candore, 495
Quali fur quelli, che la storia addita,
Degli antichi Sabini; abbia natura,
Miglior custode a tutelar la vita,
Infuso in esso con benigna cura
Indole casta e sangue verecondo, 50
Che irrostra il volto, e indizio è d'alma pura:
Ardua impresa durar pudico e mondo
In questo secol seduttor fallace,
Di lascivie turpissime fecondo.
Anco i parenti la malizia audace 505
Osa tentar, prodiga d'oro assai,
Al cui splendor sacro dover si tace.

Digitized by Google

Nullus ephebum
Deformem saeva castravit in arce tyrannus;

Nec praetextatum rapuit Nero Loripedem, vel
Strumosum, atque utero pariter gibboque tumentem.

I nunc, et juvenis specie laetare tui, quem 310
Majora expectant discrimina!

fiet adulter
Publicus, et poenas metuet, quascumque mariti
Exigere irati;
nec erit felicior astro
Martis, ut in laqueos numquam incidat; exigit autem
Interdum ille dolor plus, quam lex ulla dolori 315
Concessit;

necat hic ferro, secat ille cruentis
Verberibus, quosdam moechos et mugilis intrat.

Sed tuus Endymion dilectae fiet adulter
Matronae:

mox quum dederit Servilia numos,
Fiet et illius, quam non amat:

Digitized by Google

Nella reggia, ove han nido infamie e guai,
Da tiranno brutal nessun garzone
Deforme in volto fu evirato mai; 510
Nè pretestato alcun rapì Nerone
O zoppo, o scrofoloso, o in brutti modi
Sconcio, e di gobba ricco in sul groppone.
Or va, e del vago tuo Narciso godi;
Ma quai pendan perigli anco maggiori 515
Sul capo al meschinel, se ignori, or m'odi.
Agli adulteri dato audaci amori
Publicamente, de' mariti offesi
Temer dovrà le insidie ed i furori;
Chè non saranno i fati a lui cortesi 520
Più che al nume guerrier, perchè non abbia
D'altra rete a incappar ne' lacci tesi.
Guai se qualcun lo trae men cauto in gabbia!
Molto più che al dolor legge concede,
Si usurpa marital gelosa rabbia. 525
V'è chi ancide con ferro, e v'è chi fiede
Con spietate percosse; altri direto
Dà con squamoso pesce aspra mercede.
Ma il tuo Endimion, drudo e amator secreto
Di matrona fedel, non teme oltraggio, 530
E vive in sen di sua Dïana lieto.
Presto al giogo però farà passaggio
Di Servilia bizzarra: egli non l'ama,
E presta ai nummi suoi soltanto omaggio.

Digitized by Google

exuet omnem 320
Corporis ornatum: quid enim ulla negaverit udis
Inguinibus, sive est haec Ippia sive Catulla?
Deterior totos habet illic femina mores. —

Sed casto quid forma nocet? —
quid profuit immo
Hippolito grave propositum? quid Bellerophonti? 325

Erubuit nempe haec, ceu fastidita, repulsa;
Nec Stheneboea minus, quam Cressa, excanduit, et se
Concussere ambae. Mulier saevissima tunc est,
Quum stimulos odio pudor admovet.

Elige, quidnam
Suadendum esse putes, cui nubere Caesaris uxor 330
Destinat?
Optimus hic, et formosissimus idem
Gentis patriciae, rapitur miser exstinguendus
Messalinae oculis:
dudum sedet illa parato
Flammeolo, Tyriusque palam genialis in hortis
Sternitur, et ritu decies centena dabuntur 335
Antiquo; veniet cum signatoribus auspex.

Digitized by Google

Pronta per lui, che di vigore ha fama, 535
D'ogni ornamento ella si spoglia, e nulla
Niega a chi tanto le sue voglie sfama.
Poichè, sia pur Servilia, Ippia o Catulla,
Non havvi donna che si mostri avara
A robusto stallon che la trastulla. 540
— Ma ad un garzon, cui pudicizia è cara,
Beltà che nuoce? — Oh quanto utile invero
Ad Ippolito die' virtù sì rara!
Quanto ne die' di Glauco al figlio austero!
Arser Fedra e Stobéa d'ira e vergogna, 545
E tristo al bel pudor compenso dièro.
È la repulsa a donna acre rampogna,
Sprone il rossore è all'odio; e nuova Aletto
Divien spietata, e alla vendetta agogna.
Qual daresti consiglio al giovinetto 550
Che la moglie di Cesare destina
In marito novello al proprio letto?
Per bellezza pudica e peregrina,
Per nobil stirpe chiaro, agli occhi piace
Della rea donna, e tratto è a sua ruina. 555
Già negli orti regali ella se n'giace
Col flammeo velo, il letto è preparato,
Di tiria adorno porpora vivace.
Giusta l'antico rito, a lui donato
Di dote è un millïon: l'Auspice viene 560
Co' testimoni, e il patto è già segnato.

Digitized by Google

Haec tu secreta et paucis commissa putabas?
Non, nisi legitime, vult nubere.

Quid placeat, dic:
Ni parere velis, pereundum erit ante lucernas:

Si scelus admittas, dabitur mora parvula, dum res 340
Nota Urbi et populo contingat Principis aures:
Dedecus ille domus sciet ultimus.

Interea tu
Obsequere imperio; sit tanti vita dierum
Paucorum: quidquid melius leviusque putaris,
Praebenda est gladio pulcra haec et candida cervix. 345

Nil ergo optabunt homines?
Si consilium vis,
Permittes ipsis expendere numinibus, quid
Conveniat nobis rebusque sit utile nostris;
Nam pro jucundis aptissima quaeque dabunt Dî;
Carior est illis homo, quam sibi.
Nos animorum 350
Impulsu et caeca magnaque cupidine ducti
Conjugium petimus partumque uxoris: at illis

Digitized by Google

Forse in secreto o in modo arcan ciò avviene,
O noto è a pochi? — Oibò! solennemente
L'atto, la sposa il vuol, compier conviene.
Or dunque scegli, e ben ti fissa in mente, 565
Che se rifiuti, tu morir dovrai
Pria che declini il Sole all'Occidente;
E se consenti, un breve indugio avrai:
E finchè di sua casa il Prence imbelle
Giunga a saper l'infamia, almen vivrai. 570
Poichè sebben sia nota e ne favelle
Il popol tutto, pur l'ultimo è desso
Che delle sue vergogne abbia novelle.
Ti appresta intanto ad obbedir; adesso
Comprar la vita sulle piume impure 575
Di pochi dì soltanto è a te concesso;
Perchè o rifiuti, ovvero accetti, pure
Segnato è a te il destin: dovrà, o infelice,
Quel bianco collo tuo troncar la scure. —
Voto alcuno al mortal dunque non lice? 580
— Vuoi consiglio da me? lascia ai Celesti
Dar ciò che al nostro ben meglio si addice.
Non ciò che piace e procacciar vorresti,
Ma ciò che giova sol gli Dei daranno,
Chè l'uom più che a sè stesso è caro a questi. 585
Spinti da ciechi affetti a nostro danno
Una sposa chiediamo o un figliuoletto:
L'una e l'altro qual fòra i Numi sanno.

Digitized by Google

Notum, qui pueri qualisque futura sit uxor.
Ut tamen et poscas aliquid, voveasque sacellis
Exta et candiduli divina tomacula porci, 355
Orandum est, ut sit mens sana in corpore sano;
Fortem posce animum, mortis terrore carentem,
Qui spatium vitae extremum inter munera ponat
Naturae, qui ferre queat quoscumque labores,
Nesciat irasci, cupiat nihil,

et potiores 360
Herculis aerumnas credat saevosque labores,
Et Venere, et coenis et plumis Sardanapali.
Monstro, quod ipse tibi possis dare: semita certe
Tranquillae per virtutem patet unica vitae.

Nullum numen habes, si sit Prudentia: nos te, 365
Nos facimus, Fortuna, Deam, coeloque locamus.

Digitized by Google

Di preci e sacrifici util soggetto
  Perchè non manchi a te, nè chieda invano, 590
  E il viscere suin sia meglio accetto,
Implora sana mente in corpo sano,
  Alma gagliarda a non temer la morte,
  E un don la estimi di natura umano,
Che opponga alle sciagure un petto forte, 595
  Sappia l'ire frenar, e nulla brami
  Più che ai bisogni suoi donò la sorte;
Che d'Ercole i travagli ambisca ed ami,
  Non cene ed orgie a cui Venere invita,
  Nè di Sardanapal le piume infami. 600
Ciò che il mio labbro veritier ti addita,
  Puoi tu stesso acquistar; virtude insegna
  L'unica via a ottener tranquilla vita.
A te, o Fortuna, se Prudenza regna,
  A te nullo poter di Nume è dato: 605
  Noi stolti sol, sebben di culto indegna,
Ti femmo Diva, e in ciel ti abbiam locato.

Digitized by Google

Digitized by Google

NOTE

ALLA SATIRA X.

La Harpe riconosce in questa Satira de' tratti assai vivi ed energici, ma l'accusa d'essere fondata sopra un sofisma. « Non » conviene (dice egli) desiderare sublimi talenti e cospicue ca- » riche, perchè talvolta tornarono fatali a coloro che li con- » seguirono. Basterebbe rispondere, che vi furono uomini a » cui non toccarono sì fatte disavventure, e l'argomento cade. » Questa Satira (soggiunge), tanto decantata, altro non prova » se non che tutti i beni, cui può aspirare un cuore umano, » sono accompagnati da amarezze e disordini: una verità sì » volgare e comune non meritava di formare argomento di » Satira. »

Cesarotti difende questa volta il nostro Poeta, e risponde magistralmente alle censure del letterato francese. Giovenale

Digitized by Google

era seguace della stoica filosofia, e professava il dispregio dei beni esterni e la cieca rassegnazione al destino, come ministro di una volontà suprema ed immutabile; laonde sarebbe al più censurabile come stoico, non mai come poeta. Una vita sicura, tranquilla ed equabile non è poi da preferirsi ad una luminosa, agitata, ed esposta al pericolo di gravissimi mali? Non è massima di tutti i filosofi moralisti di combattere con tali argomenti le umane passioni? Il vero scopo di questa Satira non è quello di condannare assolutamente i voti agli Dei, ma gli errori e le intemperanze dei desiderj. Si ponga mente alla sublime conclusione della Satira stessa, la quale esorta gli uomini a rimettersi alla volontà ed alla sapienza divina, che conosce più di noi il nostro meglio; aggiungendo, che le sole cose da chiedersi agli Dei sono appunto quelle che non si addomandano, vale a dire la virtù, la moderazione e la fermezza d'animo, sorgenti della vera umana felicità. Queste non sono verità volgari e indegne di una Satira filosofica, che Cesarotti afferma essere la migliore di tutte le altre, ed una delle migliori che siansi scritte e che possono scriversi.

Verso 20. Intende di Milone Crotoniate, il quale fu atleta di tanta forza, che ne' giochi olimpici uccise un toro con un sol colpo della destra mano; e portatolo per un intero stadio, se lo mangiò saporitamente in un giorno. Si narra che questo atleta, sì robusto di mano e di stomaco, essendo già vecchio, e passando per luoghi selvaggi e deserti, vide una grossa quercia con alcune fessure nel tronco, e gli venne capriccio di aprirla del tutto; ma l'albero racchiudendosi, le mani del povero atleta vi rimasero serrate in modo da non poterle più estrarre; e privo di soccorso, fu pasto delle fiere. — Aulo Gellio, Lib. XV. Cap. XVI.; e Valerio Massimo, Lib. IX. Cap. XII.

Digitized by Google

Versi 29. 31. 33. Cassio Longino fu fatto morire, sebbene cieco, da Nerone sul pretesto che fra le imagini de' suoi maggiori ritenea pur quella di Cassio, uno degli uccisori di Cesare. — Seneca filosofo, precettore di Nerone, ebbe lo stesso funesto fine. Il buon discepolo, imputandolo della congiura di Pisone, lo costrinse a svenarsi in un bagno: la vera cagione però del suo eccidio furono le enormi sue dovizie. Il gran filosofo, possessore di più millioni, predicava la povertà e l'astinenza. Giovenale (scrive Cesarotti), il quale mostrò nell'antecedente Satira sì grande ammirazione per Seneca, poteva essere un poco più cortese verso di lui, parlando delle sue ricchezze; ma se il nostro Poeta gli fu largo di lodi come buon filosofo, non poteva peraltro menargli buona l'eccedente sua passione per arricchirsi. A far contenta l'ombra dello svenato filosofo (siccome si augura il celebre traduttore) non bastava l'accomodare questo tratto in senso a lui favorevole, a discapito dell'originale: sarebbe stato necessario il fare altrettanto delle Storie di Tacito e di altri scrittori, che egualmente lo accusano di non poca avidità ed avarizia. — Plauzio Laterano fu pure messo a morte da Nerone ad oggetto d'impossessarsi de' molti suoi beni, e non diede a lui neanche tempo di abbracciare la sua famiglia. La casa de' Laterani era situata in Roma sul monte Celio, ove al presente è il tempio di san Giovanni, detto appunto *Laterano*.

Versi 49 e 51.... *il mio tesoro.... - Grandeggi in sicurezza appresso il Fòro.* — I ricchi privati soleano depositare i loro scrigni nel tempio di Saturno presso il Fòro, per assicurarli dagl'incendj e dai furti. Ivi pure conservavasi il publico erario.

Verso 54. *Entro gemmato - Ed aureo nappo che il Setin riceve.* — Il vino Setino, da *Setia*, ora *Sezze*, città della Campa-

Digitized by Google

nia presso il territorio Pontino, era assai ricercato, ed Augusto lo preferiva al Falerno.

Verso 55 e seguenti. — Sono celebri i due filosofi Democrito di Abdera ed Eraclito di Efeso, ed è noto che il primo ridea delle mondane follie, ed il secondo per lo contrario piangeva.

Verso 70 e seguenti. Cagione a Democrito di riso sarebbe stata quella, secondo il Poeta, di veder profanati gli onori e le insegne trionfali, concesse ai grandi Capitani vincitori delle nazioni, col rivestirne il Pretore, che presiedeva ai giochi del Circo. È giusta l'osservazione di Cesarotti, che gl'Imperatori per affezionarsi il popolo, il quale altr'ombra di autorità non avea se non nel Circo, concedessero a chi presiedeva agli spettacoli le insegne trionfali, perchè la popolar festa avesse il massimo splendore, e, io aggiungo, per avvilir forse le insegne stesse con tale scena da teatro.

Verso 72. *In tunica di Giove e in tiria vesta!* — Toglievasi di dosso a Giove Capitolino la tunica per riporla sulle spalle al trionfante. Se non era quella stessa che si poneva indosso al Pretore (lo che sarebbe stata troppa impudenza), dovea essere però consimile. Giovenale appella la veste o il manto del Pretore *aulaea* per la sua ampiezza, e *serrana*, che equivale a *tiria*, nome tratto, secondo alcuni, da *serra* pesce del mar tirio, da cui dicesi che pure si estraesse il color di porpora.

Verso 93. *In patria di castroni e d'aria grossa.* — Abdera nella Tracia, patria di Democrito, era screditata per la stupidità de' suoi abitanti.

Versi 95 e 96. . . . *e fatte a lei le fiche, - Mandava un laccio alla Fortuna ria.* — Nel testo: *mediumque ostenderet unguem,*

Digitized by Google

cioè il dito di mezzo, detto anche *impudico*, il quale tenuto ritto, ed abbassando gli altri due, era segno di vituperosa derisione. Noi non abbiamo altro di equivalente, se non *il far le fiche*.

Versi 98-99. . . . *suole il mortal di cera - Lordare ai Numi le ginocchia antiche.* — Solevano i Greci ed i Romani appiccare con cera alle ginocchia delle statue degli Dei i loro voti o in carta o in tavolette, e quelle divine ginocchia dovevano essere assai bene impiastricciate.

Verso 100 e seguenti. Intende di designare L. Elio Sejano, favorito di Tiberio. Da privato salì a tanta altezza da essere collega allo stesso Imperatore nel Consolato perpetuo. Si facevano sacrifizj alla di lui imagine, invocavasi il di lui nome ne' giuramenti, gli furono erette statue, e fra le altre una colossale di bronzo fu collocata nel teatro fra le acclamazioni di tutta Roma, e fra le acclamazioni medesime dopo la sua disgrazia abbattuta. Accortosi Tiberio della smisurata e pericolosa possanza di Sejano, nella quale fidando dicesi intendesse a farsi proclamare Augusto, lo accusò da Capri al Senato con una prolissa lettera, che Dione appella *vergognosa e miserabile orazione;* e senz'alcuna forma di processo condannato, fu tratto per Roma con un uncino alla gola, e gettato dalle Gemonie: memorando esempio di prospera e funestissima fortuna.

Verso 130. Sejano era oriundo di Bolsena, città della Toscana; e *Nursia* era sotto tal nome adorata dagli Etruschi come Dea della fortuna.

Verso 133. *Da poi che de' suffragi a far mercato - Cessò.* — Nella republica il popolo, di sovente corrotto, facea mercato de' suffragi per le cariche: mercato non ignoto anche oggidì

Digitized by Google

in Inghilterra ed in Francia nelle elezioni. Più volte però fu represso con moltiplici leggi. Giulio Cesare pe 'l primo, volendo appropriarsi il diritto di nomina alle magistrature, non arrischiò di farlo tutto ad un tratto, e se lo divise col popolo. Augusto volle parer più discreto, e concesse ai Comizj un'apparenza di antica libertà, reprimendo il mercimonio colla celebre legge Giulia *De ambitu*. Tiberio poi tolse affatto al popolo questo diritto, e soppresse anche i Comizj, riserbando al Senato, e più a sè, le nomine dei magistrati; e se qualche volta i Comizj trovansi menzionati sotto i successivi Imperatori, non era che per publicare le nomine già fatte. Leggesi che soltanto sotto l' impero di Cajo e di Marco Aurelio qualche mostra di tal favore fosse al popolo concessa, se pure non si trattava de' soli giudizj che nel Fòro o nei Comizj si esercitavano. Vedasi la lunga nota del Silvestri su questo argomento.

Verso 142. Tacito negli Annali, Lib. III., nomina un Brutidio, il quale per servire alla malvagità di Tiberio si fe' spia di Lucio Silano, condannato a morte per lesa maestà. Il Silvestri crede che Giovenale possa intendere di costui, e Cesarotti vi acconsente. Di fatti Tiberio, dopo la congiura di Sejano, secondochè scrive Dione, prendendo sospetto di tutti i delatori ministri della sua iniquità, e poscia di quella del potente Sejano, molti ne fece uccidere in un sol giorno; quindi l' interlocutore nella Satira dalla pallidezza di quel Brutidio confidente di Sejano deduce la di lui tema di essere compreso nel fatal numero; e l' antico Scoliaste nel codice alessandrino nota che fu anch' esso ammazzato cogli altri delatori, chè per costoro non è poi sempre festa.

Verso 143. Nel testo: *Pallidulus mi - Brutidius meus ad*

Digitized by Google

Martis fuit obvius aram; - Quam timeo, victus ne poenas exigat Ajax, - Ut male defensus! - Chi può trarre i piedi netti da questo pantano, scrive Cesarotti, *erit mihi magnus Apollo.* Non dico che il testo non includa qualche difficoltà; ma sono persuaso che il pantano possa saltarsi a piedi asciutti senza essere il grande Apollo.

Due sono le interpretazioni che vi si dánno. Alcuni riferiscono il senso a Brutidio, e spiegano: *Laonde temo che, vinto e mal difeso, si uccida da sè stesso (poenas exigat); come fece Ajace, che mal difeso dai Greci, e vinto nella questione fra lui ed Ulisse per le armi di Achille, incubuit se gladio.* In questo senso tradusse Accio: *E ch'ei* (Brutidio) *di Ajace abbia la sorte io temo.* — Questa opinione è lusingata dalla notizia data da Seneca (*Suasor. VII.*), essere Brutidio un buon retorico; e si vuole che, accusato d'essere confidente di Sejano, si difendesse da sè stesso; ed avendo dovuto soccombere, ne conseguirebbe il *victus et male defensus.*

Cesarotti confuta vittoriosamente questa opinione. Se Brutidio si difese da sè, impropriamente si direbbe *male defensus*, e risoluto di uccidersi perchè erasi difeso male; la frase poi *exigere poenas* non è atta ad indicare l'uccisione di sè stesso.

L'altra interpretazione riferisce il sentimento a Tiberio, com'è a dire: *temo che Tiberio, siccome mal difeso, o credendosi mal difeso dal Senato e dai Romani, faccia pagarne il fio a molti, come il vinto Ajace*, il quale divenuto furioso, uccise una mandra di pecore, credendole tanti Greci a lui nemici.

Questa intelligenza è avvalorata dai sospetti che Tiberio avea di non essere abbastanza sostenuto dal Senato nella congiura di Sejano, e di avere in Roma molti nemici, e dalla strage che indistintamente egli fece de' buoni e de' cattivi,

Digitized by Google

creduti o supposti amici di Sejano: strage che può con giusto confronto assimigliarsi a quella di Ajace, chè pur mandre di pecore erano i Romani, i quali vilmente sopportavano la di lui sozza tirannide.

Tale interpretazione ho io seguíto, come la più ragionevole, consentita dalla maggior parte dei commentatori, e dagli altri traduttori adottata.

Ma Cesarotti soggiunge: Perchè Tiberio vinto, se nella competenza con Sejano fu vincitore? Perchè Ajace? Perchè mal difeso? Abbiamo già osservato la relazione che può avere il sentimento del Poeta con Ajace mal difeso e colla strage pecorina. Rimane la difficoltà del *victus*, che reca qualche imbarazzo; e perciò Cesarotti propone di leggere *victor*. La faccenda riuscirebbe per verità assai meglio, ove si potesse accomodar sempre il testo a proprio talento e secondo le proprie opinioni; ma in nessun codice leggesi *victor*, e tutti hanno la parola *victus*: e se non vogliamo variare il testo dei Classici a modo nostro, bisogna lasciarvelo stare. Bensì non si deve riferire a Tiberio, ma ritenerlo come un aggiunto ad Ajace: *timeo ne* (Tiberius) *poenas exigat, ut victus Ajax et male defensus*. Questo aggiunto, sia pure superfluo, non osta però all'intero contesto.

Verso 148. Gli schiavi furono ammessi da Tiberio a dare accusa di lesa maestà contro i loro padroni. Costumavasi anche trarre per forza, *cervice obstricta*, gli accusati in giudizio.

Verso 157. Sejano era giunto a tanto orgoglio, che osava dire esser egli vero Imperatore, e Tiberio governatore dell'isola di Capri. Dilettavasi questi dell'astrologia, in cui erano celebri i Caldei.

Verso 162. . . . *forte - Campo di armati in casa*. Nel testo:

Digitized by Google

castra domestica. — Sejano Prefetto dei Pretoriani li avea riuniti a propria sicurezza in un quartiere non lungi dal proprio palazzo, e quindi potea dirsi che avesse un campo armato in casa.

Verso 170 e seguenti. Gabi, Fidene ed Ulubra erano piccole terre dell'antico Lazio.

Verso 182. *E lui, che al suo flagel forzò i Quiriti?* — Alcuni vogliono che s' intenda di Silla; ma costui morì pacificamente nel suo letto di *morte sicca*, cioè *incruenta;* laonde conviene intendere di Giulio Cesare. È vero che questi usò poco la sferza; ma fu il primo a togliere ai Romani la propria libertà, e li ridusse, parte colla forza, parte coll'artificio, al suo dominio.

Verso 197. *Nelle quinquatrie feste.* — Erano dedicate a Minerva dea della sapienza, e duravano cinque giorni, cominciando dagl'idi di Marzo. Ovidio: *Nominaque a junctis quinque diebus habent.* In tali feste sembra che i fanciulli o i loro padri facessero a Minerva l'offerta di qualche moneta per renderla propizia ai loro studj.

Verso 201. *Ch'ambo que' sommi a dura morte trasse?* — È noto che Antonio, in vendetta delle Filippiche dette contro di lui, fece troncare a Cicerone il capo e la destra mano, che fece appendere ai rostri, ove l'eccellente oratore avea declamato. La seconda di queste orazioni dette *Filippiche*, a similitudine delle altre di Demostene contro Filippo, è la più mordace.

Demostene perseguitato anch' esso per la medesima cagione da Filippo il Macedone, in procinto di cader nelle mani dell'emissario Antipatro, si diede morte succhiando il veleno che tenea in un anello.

Digitized by Google

Verso 206. Si allude al famoso verso: *O fortunatam, natam me consule Roma*, deriso per la sua cacofonía, e per la troppa vanagloria che si attribuisce da molti a Cicerone.

Verso 211. *Stupir fe' Atene, e il freno a cittadina - Piena in teatro impose.* — Fu costume talora de' Greci di far le adunanze del popolo in teatro per deliberare sugl' interessi dello Stato.

Verso 214. Il padre di Demostene era un fabbricatore di spade: lo narra Plutarco nella Vita di questo famoso oratore. Sia pure che fosse ricco e di civile condizione; che nelle sue officine facesse lavorare gli schiavi: era però detto comunemente *lo spadajo*, e non è errore storico, siccome pretende Cesarotti, il dirlo fabbricatore di sì fatte armi; e come tale, quand' anche non battesse sull' incudine, dovea avere non poca famigliarità colle fucine e col fumo. Uo po' di caricatura si ha forse nella espressione *ardentis massae fuligine lippus;* ma, o più o meno affumicato negli occhi, la sostanza non contradice alla storia. Aggiunge Cesarotti, che il padre di Demostene non potea mandarlo alla scuola di retorica, avendolo lasciato orfano di anni sette con un patrimonio di quasi quindici talenti, che dai tutori fu poi disperso. Quì l' osservazione ha maggior peso; ma conviene por mente che Plutarco, parlando della fanciullezza di Demostene, si mostra sempre dubioso; che l' indicata età non è da ritenersi a tutto rigore; che il padre poteva averlo già designato a tali studj, ed essersi dalla madre eseguita la paterna volontà; e che in fine qualche libertà di espressione è pur da concedersi ad un poeta.

Verso 241. *Insita - Di caprifico steril pianta*, ec. — Per lo più è il caprifico che fa guerra alle memorie, alle iscrizioni

Digitized by Google

sepolcrali, a dispetto degli Archeologi. Così Marziale: *Marmora Messalae findit capricus.*

Verso 244 e seguenti. De' fatti di Annibale capitano cartaginese, nemico acerrimo de' Romani, tutte le storie ne parlano. Superati i Pirenei, espugnò Sagunto città fedele ai Romani, e s'impadronì delle Spagne; poi passò l'Alpi; e dopo la famosa battaglia di Canne poco mancò non entrasse trionfante in Roma. Non prevalendosi di questa vittoria, la fortuna gli si volse contraria. Esigliato dai Cartaginesi, prese asilo presso il re Antioco; poscia presso Prusia re di Bitinia; da cui tradito, per non cadere nelle mani de' Romani si diede la morte, succhiando il veleno che serbava nel proprio anello: perciò dice Giovenale che un anello solo fece vendetta di tutti gli anelli tolti ai cavalieri romani nella strage di Canne, e che per ostentazione mandò al Senato cartaginese. Il nostro Satirico lo appella *il guercio*, perchè perdè un occhio passando sopra un elefante le paludi della Toscana. Leggasi Tito Livio, Plutarco, Floro, ed altri.

Verso 282. *A scolaruzzi sian piacevol tema.* — I fatti di Annibale erano l'ordinario tema nelle scuole; ed anche oggidì in certi collegi non si cessa di fare sfoggio retorico di tali rancidi argomenti.

Verso 283. *Al giovane Pelléo*, ec. — Alessandro era nativo di Pella, e, come alcuni vogliono, morì in Babilonia, città che avea le mura di terra-cotta. Anche dei fatti di Alessandro, e della smisurata sua ambizione di conquistare il mondo, ne parlano tutti gli storici. È noto l'epigramma: *Sufficit hic tumulus, cui non suffecerat orbis.* Si narra che l'astronomo Anassarco parlando della pluralità de' mondi, Alessandro si dolse che uno solo appena fosse per lui.

Digitized by Google

Verso 295 e seguenti. Quì si tratta della spedizione di Serse contro i Greci. Una delle sue gigantesche imprese fu quella, dicesi, di far tagliare il gran monte Ato, che sporge fino sul mare Egeo, per la lunghezza di mille e cinquecento passi, e per una larghezza atta al passaggio parallelo di due navi; quindi Catullo: *Per medium classis barbara navit Athon.* Inoltre fece costruire un ponte di mille barche per transitare sull'Ellesponto; ma poi per la sconfitta ricevuta da Temistocle presso l'isola di Salamina, fu costretto ritornar fuggitivo in Asia. Erodoto narra con ammirabile semplicità, che quel Re pazzo ed orgoglioso fece applicare con formale sentenza trecento buone sferzate a quel mare per l'ardimento di rompere il ponte fra Abido e Sesto; e poichè i venti ne avevano la maggior colpa, così essi pure non doveano essere immuni da pena. Narra di più, che dopo aver ricostrutto il ponte, fece gettare de' ceppi in mare; e gli venne in capo la follía di far bollare con marchio infame l'Ellesponto, che Giovenale appella *Enosigéo*, epiteto dato da Omero a Nettuno, e che equivale in greco a *scuotitore della terra.* A ragione Cesarotti inclina a credere che i Greci facessero a metà con Serse: l'uno col fare stravaganze; gli altri coll' imaginarle. E giustamente conclude, non potersi persuadere della verità litterale di questi racconti, se non si trova un certificato autentico di tutti i medici di quella Corte, con cui esser certi che il Re persiano naque, visse e morì matto. Ed ecco appunto che Giovenale scrive: *et quidquid Graecia mendax - Audet in historia.* Ma se essa è mendace, perchè trarre argomento dall' esempio di Serse? La sostanza dello smisurato apparecchio con cui invase la Grecia, la sua pazza alterigia e la sconfitta, sono cose vere; il deridere ciò che si crede favola aggiunta, nulla to-

Digitized by Google

glie allo scopo della Satira. Deride ancora un tal Sostrato, poeta greco ubriacone, che dicesi componesse un ampolloso poema sulla spedizione di Serse. Non questo solo, ma anche Diodoro Siculo vorrebbe far credere che i fiumi Scamandro, Chidoro ed Onaco non bastassero ad abbeverare l'esercito del Re persiano. Se gli storici le dicono sì grosse, figuriamoci poi i poeti!

Verso 322 e seguenti. Anche qui Cesarotti trova che dire. Chi fa voti per una lunga vita, scrive egli, li fa anche per una vita prospera e sana: un voto di più non incomoda gli Dei; ed il non farlo sarebbe un assurdo. Sia pure che una vecchiezza senza confini determinati non possa a meno di soggiacere ai mali che vanno disorganizzando la macchina; ma questo cumulo di acciacchi non è comune ai vecchi, nè anche ai più provetti; poichè non essendovi alcun uomo che speri di divenire immortale come Titone, ognuno si terrebbe assai contento di ottenere dal Cielo una vita lunga ed esente da infermità, per terminarla con una morte placida, come pure accade ad alcuno.

Via, non siamo censori così severi. Giovenale descrive ciò che d'ordinario avviene. Pur troppo molti fan voti senza riflettere alle conseguenze. Il chiedere lunga età senza gli effetti che, meno rarissime eccezioni, accompagnano necessariamente la decrepitezza, è un voler costringere il Cielo a far troppi miracoli. Lasciamolo scherzare alle spalle de' poveri vecchi: egli stesso dovea esserlo quando scrisse questa Satira; e fra questi posso omai annoverarmi io pure, sebbene non giunto ancora ad essere imboccato. Pensiamo a rimettere alla suprema volontà, siccome il Poeta consiglia, il concederci ciò che sia pe'l nostro meglio.

Digitized by Google

Verso 327. *Tabraca,* castello nella Numidia litorale, presso cui era una selva popolata da scimie.

Verso 336. *Cosso,* uno di coloro che andavano con piacenterie a caccia di eredità o di legati dai vecchi.

Verso 344. *Seleuco* fu celebre suonatore di cetra ai tempi di Giovenale. I tibicini, flautisti e citaredi sfoggiavano nel teatro e nel Circo con clamidi fregiate d'oro, con ricco manto, e con corona d'oro rilucente di gemme.

Verso 358. *Temiso* o *Temisonte,* medico per altro accreditato a quel tempo.

Verso 365. Il solito Crispino.

Verso 400 e seguenti. Cesarotti, non facile a lodare il suo originale, dice che la seconda parte di questa descrizione è uno de' pezzi più insigni.

Verso 401. *Nestore* re di Pilo, che visse trecent'anni.

Verso 402. Fra le altre favole degli antichi eravi pur quella che la cornacchia vivesse nove secoli.

Verso 405. Gli antichi numeravano colle dita della mano sinistra sino al centinajo, poscia colla destra.

Verso 416. *Laerte,* padre di Ulisse.

Verso 424. *Assaraco,* padre di Laomedonte, di cui fu figlio Priamo.

Verso 443. *Ecuba,* moglie di Priamo, fatta schiava dai Greci. La Mitologia la convertì in cagna; e Cicerone scorge in questa metamorfosi l'espressione degli ululati del dolore materno.

Verso 445. *Mitridate,* re del Ponto, visse settantanove anni. Ebbe la gloria per quarant'anni di fare opposizione ai Romani; e finalmente vinto, non potendolo col veleno, a cui era troppo assuefatto, si uccise col ferro.

Digitized by Google

Verso 446. *Creso*, re di Sardi in Lidia, dovizioso oltre misura, facea mostra a Solone de' suoi tesori, reputandosi il più felice degli uomini. Il saggio legislatore lo avvertì non potersi alcun uomo dir felice prima di morire. Vinto Creso da Ciro, e fatto schiavo, tardi rammentò l' avvertimento datogli da quel sapiente.

Verso 448 e seguenti. Si tratta di Cajo Mario, a cui la lunga vita insegnò le sventure. Dopo aver trionfato de' Cimbri e de' Teutoni, proscritto da Silla, andò esule e ramingo; e perseguitato presso Minturna, fu astretto a celarsi ignudo in quelle limacciose paludi. Sorpreso e rinchiuso in oscura stanza in luogo di carcere, i Magistrati di Minturna, temendo l' ira di Silla, determinarono di torgli la vita; ma non vi fu alcun cittadino che assumer volesse il triste officio. Un soldato, o Cimbro o Gallo, ne prese l' incarico, e recossi ove Mario era ristretto. Dicesi che in quella oscurità gli sembrasse che gli occhi di Mario gettassero una viva fiamma, e udisse una voce, la quale sclamava: *E tu, sciagurato, hai ardimento di uccidere Cajo Mario?* Laonde, gettata la spada, uscì gridando: *Uccider non posso Cajo Mario.* Tutti furono presi allora da sbigottimento e da compassione, e libero il condussero al mare. Direttosi in Africa, soffrì naufragio; e poi presa terra, andò mendicando fra le ruine di Cartagine. Finalmente la fortuna gli si mostrò favorevole, e giunse con poca gloria al settimo Consolato. Reso fiero dalle disgrazie, ebbe la Republica a soffrire per lui altre sventure e proscrizioni.

Su tale argomento si legga Plutarco, Vellejo Patercolo, ed altri.

Verso 451. Nel testo: *Et mendicatus victa Carthagine panis.* — Pietro Giordani, sommo italiano scrittore, è di opinione che

Digitized by Google

questo verso non sia di Giovenale, ma intruso da altri, e ne reca ragioni degne di essere ponderate (*).

Gli sembra che il Poeta non dovesse essere sì dimentico della storia romana, per attribuire a Mario la presa di Cartagine, nella quale non potè aver parte nè come capitano, nè come soldato quando era fanciullo, poichè avea compiti i settant' anni allorchè nel tredicesimo giorno del suo Consolato, l'anno 667, morì; ed era di undici anni nel 608, quando Cartagine fu miseramente distrutta; e ciò non può revocarsi in dubio.

Aggiunge, che l'espressione *victa Carthagine* non può spiegarsi se non che *avendo vinto Cartagine;* e reca l'esempio tratto dalla iscrizione che trovasi nell'obelisco in Campo Marzio di Roma, in cui leggesi: *Aegipto in potestatem populi romani reducta Soli dedit;* osservando non poter venire in mente di alcuno che Augusto lo dedicasse *in Egitto,* ma in Roma, dopo di aver fatto provincia romana l' Egitto. E reca altro esempio tratto dalla quarta Verrina di Cicerone, nella quale leggesi che sulle basi delle statue da Scipione prese in Cartagine, e restituite alle diverse città di Sicilia, era scritto: *P. Africanus Carthagine capta restituit;* riprovando così l'erudito uomo, che nel verso di Giovenale possa intendersi che Mario mendicasse il pane *nella vinta Cartagine,* perchè, dice egli, la lingua latina no 'l patisce, e Giovenale parlerebbe non latino, ma barbaro.

Ma come togliere a Giovenale un verso consentito da tutti i codici e da tutte le edizioni fino ad oggi, in cui quel verso non manca, nè in alcuna fra le molte varianti leggesi

(*) Lettera al Marchese Benedetto Mosca a Pesaro, inserita nella *Biblioteca Italiana* del 1816, e stampata nelle sue Opere.

Digitized by Google

diversamente? Altronde il verso è maestoso e bello, ed il concetto che racchiude è ancor più bello (ne conviene lo stesso Giordani); e non essendo opera d'ignorante, di cui Bentleo potesse dire *agnosco versum monachalem*, non dovea sfuggire neppure a colui che avesse voluto intruderlo, non essere stato Mario, ma Scipione il vincitore di Cartagine: ciò che era da sapersi da ogni scolaretto che incominciasse a studiare la storia romana.

La differenza, grammaticalmente parlando, consiste: che nelle riportate iscrizioni *Aegipto reducta, Carthagine capta*, trattasi di ablativo assoluto, e nel nostro verso trattasi di ablativo di luogo retto dalla preposizione *in* elegantemente sottintesa, come se fosse scritto *in Carthagine victa*.

È giustissima la lode che l'illustre scrittore concede a Giovenale (*); ma egli stesso ammettendo non esser del tutto senza difetti, sebbene di pochi possa essere notato, quando anche qualche lieve improprietà di lingua alcuna rara volta potesse attribuirsegli, non per questo sarebbe da negargli quel verso, che per più secoli nessuno dubitò esser suo.

Ma questa improprietà, a parer mio, non sussiste, e molto meno la barbarie che a quel modo di esprimersi attribuir vorrebbe il nostro scrittore. Se lo scrivere un ablativo di luogo, se l'omettervi la preposizione *in* e sottintenderla è

(*) Ecco le sue parole: « Di Giovenale, dopo dieci e cento letture » non ti sazierai: oh quale e quanta facondia di que' suoi nobilissimi » sdegni! No 'l dico senza difetti; ma pochi, ai quali perdonano facil- » mente le virtù molte e grandi che me l'hanno impresso nella me- » moria. E duolmi che troppo spesso il mio secolo mi riconduca a » mormorarlo sotto voce. » Quest'elogio è un buon antidoto all'opinione di altro illustre scrittore (Cesare Cantù), espressa, nella sua *Storia Universale*, sul nostro Satirico.

Digitized by Google

barbarie, barbari sarebbero i più illustri poeti dell'aureo secolo di Augusto; e moltissimi altri versi di Giovenale dovrebbero sentenziarsi intrusi (*).

Secondo lo stile delle iscrizioni, gli ablativi *Aegipto reducta, Carthagine capta,* riferendosi a nominativi di persona, cioè ad Augusto e all'Africano, hanno una intelligenza chiara, e non potrebbero interpretarsi diversamente; ma nel nostro verso il nominativo non è *Mario,* ma il *pane mendicato da Mario,* che non poteva aver vinto Cartagine. Conveniva sapere ove questo pane fu mendicato; e Plutarco dicendoci che ciò avvenne nelle rovine di Cartagine, in altro modo non può intendersi: e così hanno ritenuto tutti i commentatori, senza dubitar punto che da quel verso possa dedursi che Cartagine fosse vinta da Mario.

(*) Non per far torto alla dottrina del celebre scrittore, ma per giustificare vie più l'opinione mia, reco questi esempj tratti dal solo primo Libro delle Eneidi: *Vasto rex Aeolus antro ventos imperio premit — Celsa sedet Aeolus arce — Iliacis occumbere campis — Curru resupinus - Solio resedit — Vultis et his mecum pariter considere regnis? — Mediis parant convivia tectis — Sacrata sede recondam — Omnibus errantem terris et fluctibus.*

E nella sola prima e seconda Satira di Giovenale: *Nunc sportula limine parva sedet — vacuis toris jacebit — media sulcum deducis arena — magno quae dormit tertia lecto — Bebriaci campo spolium affectare Palatì — Coena sedet — gremio jacuit nova sponsa mariti — Moesta nec Actiaca fecit Cleopatra carina.* — Anche in questa decima Satira abbiamo un consimile esempio che riferisce a città. Giovenale chiede: *Vorresti essere Sejano*, ovvero *Vacuis Ulubris pannosus aedilis frangere vasa minora?* Comporterebbe il senso che si spiegasse: *Resa vuota o deserta Ulubra, vorresti, rustico Edile, spezzar scarse misure?* Sarebbe latino barbaro il ritenerlo ablativo di luogo, spiegando *nella deserta Ulabra?*

Digitized by Google

Il concetto poi, chè l'infelice Mario fosse ridotto *a mendicare il tozzo nelle ruine della vinta città*, forma un bello e poetico pensiero. L'epiteto di *vinta* a Cartagine conviene mirabilmente, perchè ai tempi di Mario non era rimoto l'avvenimento della distruzione di quell'emula di Roma, perchè lusingava l'ambizione del popolo romano, e perchè in fine esprimeva con vivo colore la miseria di quel famoso cittadino, costretto a mendicare negli avanzi di una città vinta da quello stesso popolo, per la di cui gloria avea sostenuto tante militari fatiche.

Con tutta riverenza al dotto filologo ho esposto il parer mio, con quella libertà che si addice nelle letterarie opinioni, a giustificare non aver potuto togliere a Giovenale quel verso, su cui riferivano i suoi dubj.

Verso 463. Prima della guerra farsalica Pompeo infermò gravemente di febre nella Campania, e parea che questa febre, provedendo con molta cortesia alla sua gloria, volesse sottrarlo al più infelice suo fine; ma i voti universali lo serbarono al tradimento di Achilla.

Versi 472 e 473. Lentulo e Cetego, traditori della patria, furono strozzati in carcere. Catilina morì armato in campo, e terminò con una morte da eroe una vita da scellerato. Voglio credere (scrive Cesarotti) che a Pompeo dispiacesse di morire senza la sua testa; ma non so persuadermi che bramato avesse il fine di Lentulo e di Cetego, morti da traditori. La riflessione è giusta; ma conviene poi avere in considerazione l'orrore di un tradimento, ed il ludibrio fatto di quell'onorato capo.

Versi 478 e 479. I supplicanti per oggetti ragionevoli faceano lor voti agli Dei ad alta voce; quelli di un genere

Digitized by Google

men utile e men ragionevole erano bisbigliati con voce sommessa.

Verso 484. Sono noti i casi di Lucrezia e di Virginia, a cui fu fatale la loro bellezza.

Verso 528. Nel testo *mugilis,* pesce con squame acute, da Plinio descritto. Un bel servigio, indicato anche da Catullo, usavano di fare agli adulteri i gelosi mariti: introducevano ad essi di dietro questo grosso e squamoso pesce, e ritirandolo davan loro un tristo contracambio ai mal ottenuti piaceri.

Verso 543 e seguenti. Ippolito figlio di Teseo fu giovanetto bello e pudico. Fedra figlia di Minosse re di Creta, detta perciò *Cressa,* arse per lui d'incestuoso amore; ed irritata da una repulsa, lo accusò al padre di avere attentato al suo onore. Teseo furibondo pregò Nettuno, che mentre il figlio sul lido del mare Egéo guidava la sua quadriga, mandasse qualche mostro marino ad ingojarlo. Nettuno compiacentissimo mandò alcuni di questi mostri, i quali impaurirono i cavalli, rovesciarono il cocchio, e trascinato ne' vicini boschi, il misero giovane perì. Pressochè simile è la storia di Bellerofonte figlio di Glauco. Mandato dal padre Re di Corinto alla Corte di Abante re d'Argo, innamorossi fieramente di lui la giovane regina Stenobea, e n'ebbe rifiuto. Ciò fu cagione che, spedito a Jobate padre di Stenobea, fu posto a combattere il mostro della Chimera, che devastava la Licia. Uccise il mostro; ma precipitato dal cavallo Pegaso, miseramente ancor esso morì.

Verso 550. È noto come Messalina, per eccesso più d'impudenza che di lascivia, volle publicamente sposare, vivente l'imperatore Claudio suo marito, il giovanetto Silio, famoso per bellezza, con tutti i riti nuziali. Giunto il fatto a notizia

di Claudio, fu uccisa negli orti di Lucullo, ed il povero novello marito subì egual destino.

Verso 591. Soleano talvolta i Romani nei sacrificj bruciare le interiora de' majali.

Verso 604. *A te, o Fortuna*, ec. — Due varianti si hanno nel testo. La più comune è quella da noi seguíta: *Nullum numen habes, si sit Prudentia: nos te - Nos facimus, Fortuna, Deam, coeloque locamus.* — L'altra: *Nullum Numen abest, si sit Prudentia*, etc.

Cesarotti riprova la prima, e fa le meraviglie che possa essersi adottata da alcuno, perchè, secondo l'interpretazione che le dà, formerebbe un sentimento presso che empio, come se dicesse: *Non occorre che sia teco alcun Nume, se hai la Prudenza;* e come se fosse un merito non avere con sè alcun Nume. Ma l'empietà sparisce, ove si ponga mente essere quelle parole dirette alla Fortuna congiunte col sentimento dei successivi versi; vale a dire: *Tu non hai divinità alcuna, tu non sei Nume, o Fortuna, se con noi è Prudenza; noi soli ti facemmo Dea, e ti collocammo in cielo.*

L'altra seguíta dal Cesarotti spiegasi: *Se hai la Prudenza, son teco tutti i Numi;* e così la susseguente apostrofe alla Fortuna è disgiunta dal primo periodo.

Ambedue le lezioni sono ragionevoli e buone, ed i traduttori hanno seguíto o l'una o l'altra, secondo che loro è sembrato meglio. Abbiamo osservato che Cesarotti si attenne alla seconda, riprovando la prima con una spiegazione data a suo talento. Accio seguì quella del Cesarotti, traducendo con proprietà: *Chi la Prudenza per sua guida elegge, - Tutti ha con sè gli Dei; ma te, o Fortuna, - Noi Dea creammo, e collocammo in cielo.* Silvestri ha seguíto la prima, traducendo: *Tu non hai di*

Digitized by Google

divino essenza alcuna - Presso chi di Prudenza ha il vero lume, ec. G. Giordani segue pur questa: *Divinità più non avresti o trono, - Se Ragion si guardasse in noi scolpita.* Questa pure ha seguíto il Marchese Gargallo co' seguenti belli versi: *Prudenza ci governi, ed ecco in fumo - La tua divinità. Da noi, Fortuna, - Se' fatta Dea, da noi locata in cielo.* Il Cav. Leoni non ha creduto di tradurre le parole *Nullum numen habes*, soggiungendo in bel modo: *Noi noi, Fortuna, - Facciam te Diva, e ti lochiamo in cielo.*

gle

AVVERTIMENTO

Per alcuni particolari motivi, e pel più sollecito compimento dell' opera, il traduttore si è indotto a commettere ai Tipografi Luigi Ciferri e figli in Fermo la continuazione della stampa, che si eseguisce con superiore permesso.

Digitized by Google

Digitized by Google

SATIRA XI.

ARGOMENTO

Invita l' amico Persico a cena, loda la frugalità, e declama contro il lusso della mensa di chi si trova in ristretta fortuna; conclude non doversi spendere oltre le proprie facoltà.

Digitized by Google

SATIRA XI.

Atticus eximie si coenat, lautus habetur,
Si Rutilus, demens;

Quid enim majore cachinno
Excipitur vulgi, quam pauper Apicius?

Omnis
Convictus, thermae, stationes, omne theatrum
De Rutilo.

Nam dum valida ac juvenilia membra 5
Sufficiunt galeae dumque ardent sanguine, fertur,
Non cogente quidem, sed nec prohibente Tribuno,
Scripturus leges et regia verba Lanistae.

Multos porro vides, quos saepe elusus ad ipsum
Creditor introitum solet exspectare macelli, 10
Et quibus in solo vivendi causa palato est;
Egregius coenat meliusque miserrimus horum
Et cito casurus jam perlucente ruina;

Digitized by Google

SATIRA XI.

Se ad isquisita mensa Attico cena,
Splendido il dice ognun, se fa altrettanto
Rutilo: oh! matto, gridan, da catena;

Chi muove à sghignazzar il volgo quanto
Un, che vorace crapulon spiantato 5
Apicio di emular pretende il vanto?

Ne' crocchi e nel teatro beffeggiato,
Entro le terme e ne' conviti suona
Il nome suo qual di cervel sventato;

E buon per esso, così ognun ragiona, 10
Ch' elmo e ferro a trattar il sangue ardente
In corpo giovanil forza a lui dona,

E lo vedrem seguir magistralmente
Le leggi che il Lanista altero detta,
Or che il Tribun non sforza e non disente. 15

Oh! quanti v' han, cui sol la vita alletta
Per lo palato, e il creditor deluso
Spesso alla porta del macel li aspetta;

Il più tapino di costoro ha in uso
Meglio cenar, mentre alla sua ruina 20
Appare omai più di un crepaccio schiuso;

Digitized by Google

Interea gustus elementa per omnia quaerunt

Numquam animo pretiis obstantibus; interius si 15
Attendas, magis illa juvant, quae pluris emuntur.

Ergo haud difficile est, perituram arcessere summam
Lancibus oppositis, vel matris imagine fracta;

Et quadringentis numis condire gulosum
Fictile: sic veniunt ad miscellanea ludi. 20

Refert ergo, quis haec eadem paret: in Rutilo nam
Luxuria est, in Ventidio laudabile nomen
Sumit et a censu famam trahit.

Illum ego jure
Despiciam, qui scit, quanto sublimior Atlas
Omnibus in Libya sit montibus;

hic tamen idem 25
Ignoret, quantum ferrata distet ab arca
Sacculus.

E coelo descendit, Γνῶθι σεαυτὸν,
Figendum et memori tractandum pectore,

sive
Conjugium quaeras, vel sacri in parte Senatus
Esse velis;

Digitized by Google

Tutti pertanto a lor gola ferina
Pongono a contributo ogni elemento
Per insaccar vivanda peregrina;

Nè l' alto prezzo reca a lor sgomento, 25
Anzi, se attendi ben, quel che più vale
È il boccone miglior d' ogni alimento.

A trar danaro da gittar sì male,
Se van gli argenti alla stadera rotti,
E il busto della madre ancor, non cale: 30

Di argilla un piatto per condire, o ghiotti,
Quattrocento sesterzi? eccovi poi
Dalla mensa all' arena alfin ridotti.

Chi spende in cena egual librar tu vuoi?
Ciò che in Rutilo è gola, onesto prende, 35
Nome in Ventidio dai proventi suoi.

Sprezzo a ragion colui, che ben comprende
Quanto più eccelsi l' ammirato Atlante
Sovra i Libici monti i gioghi estende,

Se desso ignora poi quanto distante 40
Sia la misura di un pigmèo sacchetto
Da ferrata e ricolma arca gigante.

Venne da ciel quel memorando detto,
Quel *conosci te stesso*, e sia scolpito
Per sempre in ogni mente e in ogni petto; 45

O cerchi moglie, oppure un seggio è ambito
Da te fra i Padri eccelsi, unqua non sia
L' util precetto dal pensier bandito;

Digitized by Google

nec enim loricam poscit Achillis 30
Thersites, in qua se transducebat Ulixes.

Ancipitem seu tu magno discrimine causam
Protegere affectas, te consule; dic tibi, qui sis
Orator vehemens, an Curtius et Matho buccae;
Noscenda est mensura sui, spectandaque rebus 35
In summis minimisque;

etiam quum piscis emetur
Ne mullum cupias, quum sit tibi gobio tantum
In loculis.
Quis enim te, deficiente crumena
Et crescente gula, manet exitus, aere paterno
Ac rebus mersis in ventrem, feneris atque 40
Argenti gravis et pecorum agrorumque capacem?

Talibus a dominis post cuncta novissimus exit
Annulus, et digito mendicat Pollio nudo.

Non praematuri cineres, nec funus acerbum
Luxuriae; sed morte magis metuenda senectus. 45

Hi plerumque gradus; conducta pecunia Romae
Et coram dominis consumitur;

Digitized by Google

Mai l' inetto Tersite osato avria
Chieder di Achille la lorica, appena 50
Il prode Ulisse d' indossarla ardia.

In dubbio arringo, che oratoria vena
Chiede, con teco ti consiglia, e attendi
Se pari al grave assunto hai forte lena;

Oppur se ciancie, otre ventoso, spendi, 55
Come Curio e Matón; ben ti misura
Se grandïose o lievi cose imprendi;

Se pesce compri, non bramar pastura
Di grossa triglia, allor che un solo ghiozzo
La tasca può offerir che pate arsura. 60

Che fia di te, se la tua gola, o sozzo,
Cresce, la borsa scema, e si disface
L' avito censo, che sen va pel gozzo?

Che fia di te, se il tuo ventre vorace
Tutto distrugge, e arredi, ori ed argenti, 65
E campi e greggi è ad ingojar capace?

Ultimo dalle ingorde equestri genti
Parte l' annello; colle dita spoglie
Pollióne il tozzo mendicar tu senti.

Più d' immaturo fin, che all' atre soglie 70
Di Pluto il spinga innanzi tempo, i guai
Tema il ghiotton, che in lui vecchiezza accoglie.

Così per gradi al verde i più vedrai,
Pria quì il danaro a gran prestanza tolto
Scialacquan lieti in faccia agli usurai; 75

Digitized by Google

inde ubi paulum,
Nescio quid, superest et pallet feneris auctor,
Qui vertere solum, Bajas et ad Ostia currunt.
Cedere namque foro jam non est deterius, quam 50
Esquilias a ferventi migrare Subura;
Ille dolor solus patriam fugientibus, illa
Moestitia est, caruisse anno Circensibus uno;

Sanguinis in facie non haeret gutta;

morantur
Pauci ridiculum effugientem ex Urbe pudorem. 55

Experiere hodie, numquid pulcerrima dictu,
Persice, non praestem vita vel moribus et re;
Sed laudem siliquas occultus ganeo, pultes
Coram aliis dictem puero, sed in aure placentas.

Nam quum sis conviva mihi promissus, habebis 60
Evandrum, venies Tirynthius,

aut minor illo
Hospes, et ipse tamen contingens sanguine coelum,
Alter aquis, alter flammis ad sidera missus.

Digitized by Google

Poi giunti al fondo, e mentre imbianca il volto
Dolente il creditor, dalla cittate
Ad Ostia oppure a Baja il passo han volto.

Men dal foro fuggir stiman viltate,
Che all' Esquilie migrar con lor fardello 80
Dalla Suburra nella calda estate;

Solo ad essi il pensier turba il cervello
D' esser del Circo per un anno privi,
Ed è questo ai fuggiaschi un gran martello;

Stilla di sangue non avvien che arrivi 85
A colorar giammai di alcun rossore
Que' volti d' ogni verecondia schivi;

A pochi trattener piace il pudore,
Che sen fugge da Roma, a tutti omai
Reso oggetto di riso schernitore. 90

— Oggi, o Persico mio, prova farai
Se coll' opre io smentisco e coi costumi
Quanto in belle parole a te lodai,

Se in faccia ad altri predico i legumi,
Polenta al servo ingiungo, e poi segreto 95
Ghiotton vuò che il pasticcio a mensa fumi.

E tu promesso commensal discreto
In me un Evandro avrai, parrammi Alcide
Che venga al desco mio frugal ma lieto,

O l' ospite minor, che pur divide 100
Con lui sangue divin, pel foco quello,
Questo per l' acque assunto, in ciel si asside.

Digitized by Google

Fercula nunc audi nullis ornata macellis:

De Tiburtino veniet pinguissimus agro 65
Haedulus, et toto grege mollior, inscius herbae,

Necdum ausus virgas humilis mordere salicti,
Qui plus lactis habet, quam sanguinis;

et montani
Asparagi, posito quos legit villica fuso;

Grandia praeterea, tortoque calentia foeno, 70
Ova adsunt ipsis cum matribus,

et servatae
Parte anni, quales fuerant in vitibus, uvae;

Signinum Syriumque pyrum; de corbibus îsdem
Aemula Picenis, et odoris mala recentis;

Nec metuenda tibi, siccatum frigore postquam 75
Auctumnum et crudi posuere pericula succi.

Digitized by Google

Ascolta quali a te l' umil mio ostello
Cibi prepara, che fallace frasca
Non orpellò del lusinghier macello: 105

Verrà un capretto, ed il miglior che nasca
Là ne' campi di Tivoli fecondi,
Che fil d' erba nel prato ancor non pasca,

E sia puranco nelle amare frondi
Del salcio umile a dar di morso inetto, 110
E più di latte che di sangue abbondi;

Di asparagi montani un bel fascetto
Solerte, poichè il suo fuso depose,
La castalda saprà coglierci eletto;

Dal pollajo trarrem grandi e copiose 115
L' ova, in ritorto fien tiepide ancora,
E le lor madri grasse e saporose;

Scelta avrem l' uva, che serbai finora,
Che sebben côlta da più mesi appare
Qual sulla vite la rugiada irrora; 120

Di Segni e di Taranto a te fien care
Le grosse pere, e ne vedrai ripieno
L' un de' canestri di squisite e rare;

E fresche e nate sotto cielo ameno
Poma di grato odor, degne rivali 125
A quelle ch' offre il fertile Piceno;

Gustane, non temer, già gli autunnali
Umori prosciugò Bruma gelato,
E deposero i lor succhi fatali.

Digitized by Google

Haec olim nostri jam luxuriosa Senatus
Coena fuit.

Curius, parvo quae legerat horto,
Ipse focis brevibus ponebat oluscola,

quae nunc
Squalidus in magna fastidit compede fossor, 80
Qui meminit, calidae sapiat quid vulva popinae.

Sicci terga suis, rara pendentia crate,
Moris erat quondam festis servare diebus,

Et natalitium cognatis ponere lardum,
Accedente nova, si quam dabat hostia, carne; 85
Cognatorum aliquis, titulo ter Consulis, atque

Castrorum imperiis et Dictatoris honore
Functus,

ad has epulas solito maturius ibat,
Erectum domito referens a monte ligonem.

Quum tremerent autem Fabios, durumque Catonem 90
Et Scauros et Fabricios, postremo severos
Censoris mores etiam collega timeret;

Nemo inter cura et seria duxit habendum
Qualis in Oceani fluctu testudo nataret,

Digitized by Google

Nelle più laute cene un dì il Senato 130
A mensa tal lussureggiar solea,
Quando il severo Curio al pasto usato

Di propria man meschine erbe cogliea
Nel picciol orto suo, quindi al calore
Di breve focarello ei le cuocea; 135

Cibo che in ceppi un lercio zappatore
Oggi disdegna, chè in taverna apprese
Della porcina vulva il buon sapore.

Tempo già fu, che il popol nostro attese
Diseccate a serbar per dì festivo 140
Suine terga ad un graticcio appese,

Nè fra congiunti il lardo ebbesi a schivo
Nel dì natale, e sol carne recente
Si aggiunse, se animal ne offrìa votivo;

A sì lauto banchetto alcun parente 145
Consol tre volte e Dittator venìa,
E Imperador di eserciti possente,

E giunger vi solea degli altri pria,
In ispalla recando affaticato
La marra, con che il seno al monte aprìa. 150

— Quando i Fabj, i Fabricj, i Scauri e Cato
Tremar fean Roma, e del collega austero
Temea il Censor istesso il freno ingrato,

Chi ponea a ricercar tutto pensiero
Qual più grossa testuggine nuotasse 155
Di Nettuno nel vasto ondoso impero,

Digitized by Google

Clarum Trojugenis factura ac nobile fulcrum: 95

Sed nudo latere et parvis frons aerea lectis
Vite coronati caput ostendebat aselli,
Ad quod lascivi ludebant ruris alumni.
Tales ergo cibi, qualis domus atque supellex.

Tunc rudis et Grajas mirari nescius artes, 100
Urbibus eversis, praedarum in parte reperta
Magnorum artificum frangebat pocula miles,
Ut phaleris gauderet equus, caelataque cassis
Romuleae simulacra ferae mansuescere jussae
Imperii fato,
geminos sub rume Quirinos, 105
Ac nudam effigiem clypeo venientis et hasta
Minantisque Dei perituro ostenderet hosti.

Argenti quod erat, solis fulgebat in armis;
Ponebant igitur Tusco farrata catino
Omnia tunc:

Digitized by Google

Perchè materia splendida apprestasse
Alla Trojana razza a far bei letti
U' le sue nobilmente anche adagiasse?

Erano questi allor brevi e ristretti 160
Con ambo i lati ignudi, e alla modesta
Fronte sfarzosi fregi eran disdetti;

Di bronzuto asinel solo la testa
Coronata apparìa di viti, e intorno
Il villanel vi fèa baldoria e festa; 165

Così, come fur parchi i cibi un giorno,
Fu la magion degli avi umil del paro,
E semplice ogni arredo e disadorno.

Allor dell' arti della Grecia ignaro,
Se in distrutta città predato avea 170
Alcuna tazza di scultor preclaro,

Rude soldato il bel lavor rompea,
E di lucide borchie il suo destriero
Coll' infranto metallo ornar godea,

O l' antica effigiar sopra il cimiero 175
Romulea lupa, a cui mite natura
Impose il fato del Romano impero,

E i poppanti gemelli ad essa in cura,
E ignudo il Dio, che, d' asta e clipeo armato,
Minaccia l' oste di feral sventura. 180

Tutto a brillar l' argento era locato
Nell' armi; ed in catin di Tosca argilla
Era di farro il polenton recato:

Digitized by Google

quibus invideas, si lividulus sis. 110

Templorum quoque majestas praesentior, et vox
Nocte fere media mediamque audita per Urbem;
Litore ab Oceani Gallis venientibus, et Dis
Officium vatis peragentibus, his monuit nos.

Hanc rebus Latiis curam praestare solebat 115
Fictilis et nullo violatus Jupiter auro.

Illa domi natas nostraque ex arbore mensas
Tempora viderunt, hos lignum stabat in usus,
Annosam si forte nucem dejecerat Eurus;
At nunc divitibus coenandi nulla voluptas, 120
Nil rhombus, nil dama sapit, putere videntur
Unguenta atque rosae, citreos nisi sustinet orbes
Grande ebur et magno sublimis pardus hiatu,

Dentibus ex illis, quos mittit porta Syenes,
Et Mauri celeres, et Mauro obscurior Indus, 125

Et quos deposuit Nabataeo belua saltu,
Jam nimios capitique graves.

Digitized by Google

A tal semplicità bella e tranquilla
Arcigno viso far solo tu puoi, 185
Se in te un tantin di tosco invidia stilla.

Più propizia era allor dai templi suoi
La maestà de' Numi, onde compito
Era l' ufficio di profeti a noi,

Quando fu in Roma a mezza notte udito 190
Un grido ad avvertir che di Oceàno
Venìano i Galli dall' estremo lito.

Tal delle cose e dell' onor Romano
Cura Giove prendéa di terra cotta,
Cui non violava ancor l' oro profano. 195

Eran le mense in quella età incorrotta
Di rozzo nostral legno, o al più di annosa
Noce, se mai cedéa d' Euro alla lotta;

Oggi a questa genìa ricca e pomposa
Il rombo e il daino son vivande ingrate, 200
E l' unguento miglior pute e la rosa,

Se in cedro e in ampio giro elaborate
Massiccio eburneo piè non le sostiene,
O pardo fier con fauci spalancate,

Sculto ne' denti che c' invía Siène, 205
O il bruno agile Mauro, o gli abitanti
Più bruni ancor delle Indïane arene,

Oppure in quei, che gli Arabi elefanti
Deposer, gravi al capo e alla mascella,
Nel bosco Nabatéo, denti pesanti, 210

Digitized by Google

Hinc surgit orexis,
Hinc stomacho bilis; nam pes argenteus illis
Annulus in digito quod ferreus.

Ergo superbum
Convivam caveo, qui me sibi comparat, et res 130
Despicit exiguas.

Adeo nulla uncia nobis
Est eboris, nec tessellae nec calculus ex hac
Materia, quin ipsa manubria cultellorum
Ossea; non tamen his ulla unquam opsonia fiunt
Rancidula, aut ideo pejor gallina secatur. 135

Sed nec structor erit, cui cedere debeat omnis
Pergula, discipulus Trypheri doctoris, apud quem
Sumine cum magno, lepus, atque aper, et pygargus,
Et scythicae volucres, et phoenicopterus ingens,
Et Getulus orix, hebeti lautissima ferro 140
Caeditur, et tota sonat ulmea coena Subura.

Nec frustrum caprae subducere, nec latus Afrae
Novit avis noster tirunculus, ac rudis omni
Tempore, et exiguae frustis imbutus ofellae.

Digitized by Google

Quindi per fame latran le budella;
Chè un piè d' argento nelle mense è a questi
Come le dita ornar di ferree anella.

E bene è dritto ch' io meschin detesti
Superbo commensal riccon colosso, 215
Che a se mi eguaglia, e sprezza i deschi onesti.

Di avorio un oncia sol non ho, nè posso
Scacchi o dadi formar di tal valore,
Non ho coltelli che forniti d' osso;

Nè prende mai perciò gusto e colore 220
Di rancido la carne, e il mio trinciante
Al pollastro non dà men buon sapore.

Non troverai quì scalco, a cui davante
Ceda ogni mastro, alunno oppur rivale
Di Trifero in trinciar dottor prestante, 225

Che quando scinde il lepre ed il cignale;
Poppa di scrofa che spregnossi appena,
Pigargo o fenicottero badiale,

E sul fagiano e sull' orice mena
L' ottuso ferro magistral, di legno 230
Fa in Suburra echeggiar la lauta cena.

Lo scalco mio novizio ha grosso ingegno,
E in selvatica capra o in africano
Pollo non sa drizzar il ferro a segno;

Dotto soltanto colla rozza mano 235
A smozzicar polpette; ed è accoppiato
Ad altro servo in grossolan gabbano,

Digitized by Google

Plebejos calices et paucis assibus emtos 145
Porriget incultus puer atque a frigore tutus:
Non Phryx aut Lycius; non a mangone petitus
Quisquam erit et magno. Quum posces, posce latine.

Idem habitus cunctis, tonsi rectique capilli,
Atque hodie tantum propter convivia pexi. 150

Pastoris duri hic est filius, ille bubulci.
Suspirat longo non visam tempore matrem,
Et casulam et notos tristis desiderat haedos;

Ingenui vultus puer ingenuique pudoris,
Quales esse decet, quos ardens purpura vestit, 155

Neo pugillares defert in balnea raucus
Testiculos,

nec vellendas jam praebuit alas,
Crassa nec opposito pavidus tegit inguina gutto;

Hic tibi vina dabit, diffusa in montibus illis
A quibus ipse venit, quorum sub vertice lusit; 160
Namque una atque eadem est vini patria atque ministri.

Digitized by Google

Garzoncel non in Frigia o in Licia nato,
E a prezzo di molt' oro al botteghino
Di famoso sensal non comperato; 240

Pur quale ei sia ti colmerà di vino
Plebèo bicchier, che pochi assucci vale,
E s' altro chiedi, il chiedi in suo latino.

Hanno sempre ambidue vestito eguale,
Tonso ed irsuto il crin; liscio e raccolto 245
Oggi pel banchettar nostro cordiale;

Questi a rozzo pastor, l' altro ad incolto
Boáro è figlio, e ognor la madre piagne
Non più veduta, e dal cui sen fu tolto.

La capannuccia e le natie campagne 250
Sospira, ove passò placide l' ore,
E i capretti e le agnelle a lui compagne;

Gli abbella il volto ingenuo pudore,
Qual converria a garzon, che la vivace
Porpora di vestir gode il favore; 255

Rauco nol fe di Venere il salace
Prudor pur anco, e al bagno non immolla
Ciondoli che la mano empian capace;

Nè il pel che dalle ascelle omai rampolla
Ei svelse ancor, nè a ricoprir suo sesso 260
Dell' olio che ministra usa l' ampolla;

Versarti il vin de' monti è a lui commesso,
U' puerili un dì prendea diletti;
Vengon vino e coppier dal suolo istesso.

Digitized by Google

Forsitan exspectes, ut Gaditana canoro
Incipiat prurire choro, plausuque probatae
Ad terram tremulo descendant clune puellae,

Spectent hoc nuptae juxta recubante marito, 165
Quod pudeat narrasse aliquem praesentibus ipsis;

Irritamentum Veneris languentis, et acres
Divitis urticae;

Major tamen ista voluptas
Alterius sexus: magis illa extenditur, et mox
Auribus atque oculis concepta urina movetur. 170
Non capit has nugas humilis domus;

audiat ille
Testarum crepitus cum verbis, nudum olido stans
Fornice mancipium quibus abstinet, ille fruatur
Vocibus obscoenis omnique libidinis arte,
Qui Lacedaemonium pytismate lubricat orbem. 175
Namque ibi Fortunae veniam damus; alea turpis
Turpe et adulterium mediocribus;
Haec eadem illi
Omnia quum faciant, hilares nitidique vocantur.

Digitized by Google

Forse da coro armonïoso aspetti,
Che diasi moto a Gaditana danza
Ad eccitar capace impuri affetti,

Quando per plauso reo prendon baldanza
Nell' agil ballo al suol tremulo il fianco
Le fanciulle a inclinar con più fidanza? 270

Novella moglie, cui pudor vien manco,
Presso sdrajato suo sposo indulgente
Vegga ciò che l' udir turpe è pur anco;

Destan tai ludi Venere languente,
Son acre urtica ai ricchi, e nell' imbelle 275
Sesso recan maggior stimol possente;

Chè in tristi donne il senso è più ribelle
Alla ragion, e beon le orecchie e gli occhi
Velen, che ad esse dà smanie novelle;

Tal peste umil magion non fia che tocchi, 280
Strepiti e canti ancor di putta indegni,
Che in fetido bordel qualch' asse scrocchi,

Ascoltin quelli, di lussuria pregni,
Che tondo vaso lubrican spartano,
Ed hanno vôlto a turpi arti gl' ingegni. 285

Dar venia a gran fortuna è caso umano;
Solo a colui, che nacque in umil stato,
Il gioco o l' adulterio è vizio strano;

Al ricco zeppo di tai pecche è dato
Altro nome, che suona ora preclaro: 290
Uom di mondo e di gusto egli è appellato.

Digitized by Google

Nostra dabunt alios hodie convivia ludos;
Conditor Iliados cantabitur, atque Maronis 180
Altisoni dubiam facentia carmina palmam;
Quid refert tales versus qua voce legantur?

Sed nunc dilatis averte negotia curis,
Et gratam requiem dona tibi, quando licebit
Per totam cessare diem, non feneris ulla 185
Mentio,
nec, prima si luce egressa, reverti
Nocte solet, tanto bilem tibi contrahat uxor,
Umida suspectis referens multicia rugis,
Vexatasque comas et vultum auremque calentem;
Protenus ante meum, quidquid dolet, exue limen, 190
Pone domum et servos, et quidquid frangitur illis,
Aut perit, ingratos ante omnia pone sodales.

— Interea Megalesiacae spectacula mappae
Idaeum solenne colunt;

similisque triumpho
Praeco caballorum Praetor sedet,

ac, mihi pace 195
Immensae nimiaeque, licet si dicere, plebis,
Totam hodie Romam Circus capit;

Digitized by Google

Ben diverso solazzo a te preparo
Oggi al convito mio; l' eccelso canto
Udir del gran Meonio e quel di Maro;
L' Eneide altisonante al primo il vanto 295
Rese dubbioso omai; opra che piace
Da qual voce sia letta importa tanto?
Lascia adunque le cure, o amico, e pace
Datti per oggi almeno, e a te di usura
Non frulli nel cervel pensier fallace; 300
Giusta è la bile se a cercar ventura
Esce all' alba tua moglie, ed il sospetto
Ti accresce il suo ritorno a notte oscura;
Ma pria di porre il piede entro il mio tetto
Deponi sulla soglia i guai passati, 305
Ed ogni affanno che ti crucia il petto,
La casa, i servi, e ciò che gli sventati
Rompono o fan perir quest' oggi obblia,
E sopra tutto obblia gli amici ingrati.
— De' giochi sacri d' Ida alla gran Dia 310
Già l' usato mantile il segno diede,
E ratto ogni destrier batte la via;
Ivi il Pretor come in trionfo siede,
Ed ei, che il fren del Circo arbitro tiene,
Proclama la vittoria e la mercede; 315
Con pace dell' immensa, e se conviene,
Anche dirò soverchia plebe, il solo
Circo l' intera Roma oggi contiene.

Digitized by Google

ct fragor aurem
Percutit, eventum viridis quo colligo panni;
Nam si deficeret, moestam attonitamque videres
Hanc urbem, veluti Cannarum in pulvere victis 200
Consulibus;

Spectent juvenes, quos clamor et audax
Sponsio, quos cultae decet adsedisse puellae;

Nostra bibat vernum contracta cuticula solem
Effugiatque togam.

Jam nunc in balnea, salva
Fronte, licet vadas, quamquam solida hora supersit 205
Ad sextam.

Facere hoc non possis quinque diebus
Continuis, quia sunt talis quoque taedia vitae
Magna;

Voluptates commendat rarior usus.

Digitized by Google

Ma già il fragor di clamoroso stuolo
  Al verde panno annunzia amico il fato; 320
  Ahi, se perdea, qual fora acerbo il duolo!

Chè il lutto si vedrìa rinovellato
  Del dì che in Canne Roma sbigottita
  De' Consoli il valore udìa prostrato;

Sia colà spettator presso gradita 325
  Giovinetta il garzon, cui non disdica
  Alto clamore e la scommessa ardita;

Beva del sol di primavera amica
  Nostra contratta pelle intanto i rai,
  Fuggiam la toga ai nostri ozj nemica. 330

Entrar nel bagno ad agio tuo potrai
  Oggi, quantunque manchi a sesta un ora,
  Nè di arrossir cagione alcuna avrai.

Per cinque interi dì non facil fora
  Nel bel tempo durar oggi a noi dato, 335
  Chè vita tal ha le sue noje ancora,

Ed un raro piacer giunge più grato.

Digitized by Google

Digitized by Google

NOTE

ALLA SATIRA XI.

Verso 1. — *Attico* ricco e splendido cavaliere romano, e sotto questo nome intendesi di ogni facoltoso; così pure sotto il nome di *Rutilo* è designato ogni spiantato ghiottone.

Verso 6. *Apicio.* Vedasi la nota al verso 28. della satira 4.

Verso 14. *Le leggi che il Lanista altero detta.* Nel testo *leges et verba regia* vale a dire *altere ed imperanti.* I Lanisti erano coloro che insegnavano ai gladiatori l' arte della scherma, e le parole *regie* erano — *adtolle, caede, declina, urge, percute, seca* — siccome i nostri maestri spadaccini, novelli Lanisti, usano quelle *tira, para, avvanza* e simili, insegnando così la bella arte di ammazzare in regola.

Verso 15. — *Or che il Tribun non sforza e non disente* — Nerone col opera dei Tribuni de' soldati costringeva Senatori e Cavalieri all' infame mestiere di gladiatori. Poscia i Tribuni non sforzavano nè disentivano; molti offrivansi volontariamente, e la maggior parte quando per le loro dissipazioni erano ridotti al verde.

Verso 44. — *Quel conosci te stesso* — Celebre dettato di Chilone Spartano, uno de' sette savj della Grecia. Il testo reca tale

Digitized by Google

sentenza nell' originale greco, che creduta celeste fu scolpita nel tempio di Delfo.

Verso 53. *Con teco ti consiglia — Te consule.* Il Professore Accio traduce — *Rendi o consol di te conto a te stesso* — Ha preso *Consule* per vocativo, creando un *consul consuli* della seconda declinazione. Pare impossibile, grida Gargallo; ed a me pare assai possibile qualora si ponga mente all' altro strafalcione indicato nella nota al verso 447. della satira 4.

Verso 78. — *Ad Ostia o pure a Baja il passo han volto.* In alcuni codici leggesi *ad Ostrea.* Baja era famosa per le sue ostriche, e quindi si spiegherebbe *Corrono a Baja a mangiar ostriche.* Chi tiene questa lezione è indotto dal riflesso, che per indicare la città d' Ostia sarebbe latinamente convenuto scrivere *Ad Ostiam*, ma la città stessa dicevasi fabbricata da Anco Marzio *ad Ostia Tyberis* e Forcellini citando il verso di Giovenale nota — *Ostia absolute pro ostiis Tyberis, ubi Ostia urbs.* Ho creduto quindi di attenermi alla lezione comune. Anche il Marchese Gargallo ha tradotto *Ostia*, sebbene nel suo testo latino leggasi *Ostrea*, forse uno degli errori di stampa, di cui ribocca l' edizione di Palermo.

Verso 88. — *A pochi trattener piace il pudore — Che sen fugge da Roma, a tutti omai — Reso oggetto di riso schernitore.* — Nel testo — *Morantur — Pauci ridiculum effugientem ex urbe pudorem* —

L' illustre Marchese Gargallo riprova la lezione *ridiculum pudorem*: Ecco le sue parole nella terza nota a questa satira „ Una delle solite meraviglie, già da me annunziate in Orazio, „ lo scontrarmi cioè in parecchi luoghi, che dagl' Inglesi si di- „ rebbero *non senses*, intorno ai quali già per diciotto secoli si „ sono arrovellati e commentatori e traduttori e scoliasti, ac- „ crescendo l' imbarazzo, ed immaginando le più strane cose „ del mondo ..... Laddove una lettera che si sostituisse, una in- „ terpunzione corretta mi è bastata spesso ad illuminare l' oscu-

Digitized by Google

„ rità. Siamo nel caso. *Morantur pauci ridiculum effugientem ex*
„ *urbe pudorem* „ Pochi *aspettano* il pudore ridicolo che fugge da
„ Roma, che significa? e poi chiamar ridicolo il pudore è già
„ per se stesso una bestemmia, nè trovossi altri che sì villano
„ ed incompetente epiteto gli abbia addattato giammai.... ma celie
„ da parte, e diamo il solito tocco di bacchetta per vederne
„ l' effetto. Ecco un *i* trasformato in *e*, il che cangia *ridiculum*
„ in *rediculum*, e vediamo come ci corrisponda nel senso..... *po-*
„ *chi aspettano che torni il pudore fuggitivo da Roma.* Della fuga
„ del pudore abbiamo pocanzi veduto che il poeta ha parlato
„ nella sua VI. Pudicizia ed Astrea *pariter fugere*, quindi calza
„ il desiderio dei *Pauci*, *qui rediculum morabantur fugientem ex urbe*
„ *pudorem. Habeat jam Roma pudorem* avea già messo in bocca a
„ Laronia, Satira II. v. 39. „

Ammiro la letteraria magia del Marchese Gargallo, e dovrei tremare al possente tocco della sua bacchetta, ma dubito che questa volta non basti ad operare la trasformazione.

Primieramente non v' ha codice fra tanti, nè stampa alcuna, in cui leggasi *rediculum*: tutti recano la parola *ridiculum*.

Secondariamente non trovo lessico latino che registri *rediculus* aggettivo per *rediens* o *redux*, e non è usato da alcun autore di alta o di bassa latinità. Solo avvi *Rediculus* sostantivo, nome proprio del Dio, che i Romani immaginarono tornato a suo luogo. Dunque oltre l' impronto di una voce che non si legge in nessun codice, conviene ancora creare una nuova parola latina.

Il verbo *morari* non ha il valore *di aspettare con desiderio*, ma bensì quello *d' indugiare, ritardare, trattenere* e simili, sempre in senso di mora, da cui deriva.

Il dire in astratto il *pudore ridicolo* sarebbe, siccome il Gargallo si esprime, una enorme *bestemmia*, ma questa sparisce, qualora si consideri esser detto ironicamente e satiricamente,

Digitized by Google

e qualora si consideri altresì in complesso tutto il testo. *Pochi trattengono il pudore reso ridicolo e che fugge da Roma*: ecco un bel tratto di satira ed un sentimento assai più proprio di quello, che il Gargallo propone. Dico più proprio, perchè la locuzione non corrisponderebbe a tutto il contesto: i debitori abbandonano Roma, *ad Bajas et Ostia currunt*: il pudore fugge da Roma, *effugientem*: tutto indica cosa presente; aspettar poi che torni lo indica già fuggito, e non combina punto col participio presente. Perchè adunque cambiar parole, che nessun codice autorizza, perchè crear nuovi vocaboli, che nessun lessico riporta, quando l' antica lezione rende un miglior sentimento, e che sì ben corrisponde col codice della critica e del buon senso?

Verso 98. — *In me un Evandro avrai, parrammi Alcide — Che venga al desco mio ec.* Evandro fu re di Arcadia nella Grecia, che passò poi a stabilirsi nel Lazio, scacciandone gli Aborigeni. Era povero, e di lui scrive Virgilio — *Dum tecta subibat pauperis Evandri — Res inopes Evandrus habebat* — Accolse ospiti Ercole (detto Tirinzio da Tirinto castello degli Argivi sua patria) ed Enea, che il Poeta indica qual ospite minore in confronto del primo.

Verso 101. — *Pel fuoco quello — Questo per l' acque assunto, in ciel si asside.* Ercole salì in cielo per l' infocata veste di Dejanira, ed Enea figliuolo di Venere se ne andò anch' esso lassù, annegatosi, come si narra, nelle acque del fiume Numico presso Lavinio.

Verso 121. *Di Segni e di Tarento a te fian care — Le grosse pere* — Nel testo — *Signinum Syriumque pyrum*, Alcuni credono che quest' ultime siano di Assiria o di Sorìa, ma Columella indica che così erano dette quelle di Tarento o Taranto in Calabria — *Tarentina Syria dicuntur* — e per verità Giovenale desideroso di cibi e frutti nostrani non le avrebbe cercate in remoti paesi.

Digitized by Google

Verso 126. *E quelle ch' offre il fertile Piceno.* Orazio celebra le mela Picene e le antepone alle Tiburtine — *Picenis cedunt pomis Tyburtia succo — Nam facie praestant.*

Verso 132. Di Curio si è già parlato nelle note alle satire antecedenti.

Verso 144. *Se animal ne offria votivo.* Le vittime immolate si vendevano per le mense dopo il sacrificio.

Verso 152. e 153. *E del collega austero — Temea il Censor istesso ec.* Tito Livio e Plutarco narrano, che Fabio Massimo accusò Publio Decio qual Censore poco severo.

Verso 155. *Qual più grossa testuggine nuotasse ec.* Affermasi da Plinio che il primo ad impiegare in ornamento de' letti le testuggini, ridotte in lamine, fu quel Corvilio Pollione, poc' anzi indicato, che pel lusso e per la gola ridotto in povertà perdè l' anello cavalieresco. Le più grosse testuggini si trovano nel mar d' India e nel seno Arabico.

Verso 165. — *Di bronzuto asinel solo la testa — Coronata apparia di viti.* Scrive Igino che gli antichi ne' letti triclinarj poneano il capo di un asino coronato di pampini, volendo significare, che la soavità del vino erasi trovata dagli asini. Molte obbligazioni dobbiamo dunque alla razza somaresca!

Verso 178. *E i poppanti gemelli ec.* Ho tenuto la lezione *sub rume* invece dell' altra *sub rupe*, sembrandomi il poppare dei due gemelli (Romolo e Remo) fosse più espressivo.

Verso 180. Anche quì ho preferito la lezione *minantis* invece dell' altra *pendentis* per la stessa ragione. Questa e l' antecedente sono giustificate da più codici.

Verso 190. — *Quando fu in Roma a mezza notte udito — Un grido ec.* La storia di Marco Cedicio, che di notte udì una voce sovrumana, che lo avvertiva della venuta de' Galli, è narrata da Plutarco nella vita di Camillo.

Digitized by Google

Verso 194. *Giove.... di terra cotta.* Prima che il lusso avesse ricetto in Roma, le statue degli Dei erano di argilla; poi si usò l' oro, ed i costumi erano di fango.

Verso 202. Ho prescelto la lezione *citreos* invece di *latos*, perchè le mense erano sempre lavorate in legni rari, fra i quali il cedro.

Verso 205. *Sculto ne' denti che c' invia Siene ec.* Siene città dell' Etiopia presso l' isola Elefantina, da cui spedivansi i denti degli elefanti a Roma. Venivano anche dalla Mauritania, dalle Indie e dall' Arabia Petrea, che era per anche detta *Nabatéa.* Narrasi che gli elefanti deponeano ne' boschi i denti troppo pesanti, i quali produceano ad essi dolore al capo ed alle mascelle.

Verso 225. *Trifero*, rinomato scalco, tenea pubblica scuola nella Suburra, ed insegnava ai suoi discepoli di trinciare sopra modelli di legno; laonde la cena era lautissima, e costava poco.

Verso 226. Ecco nel testo la serie degli animali, su cui il dottor Trifero facea le sue anatomiche esperienze: *Lepus*, *aper pygargus*, specie di capra selvatica, così detta dal color biancastro delle sue parti posteriori; *sumen*, poppa di scrofa puerpera, poichè la poppa ed il ventre di scrofa erano vivande deliziose ai Romani; *Volucres scithicae*, cioè i fagiani, così detti dal fiume *Fasi* nella Colchide, confinante colla Scizia; *Phoenicopterus*, uccello grande dell' Africa con ale rosse, la di cui lingua Apicio, maestro di tutti i ghiottoni, indica come pasto saporosissimo; *Orix* capra unicorne della Getulia. Così i Romani poneano a contributo tutte le parti del mondo per sodisfare alla loro esterminata gola.

Verso 243. *E s' altro chiedi, il chiedi in suo latino.* E' questo un argomento che il volgo parlava diversamente dai più colti. Era il latino volgare, da cui forse è derivata la nostra lingua.

Digitized by Google

Verso 266. *Gaditana danza*, da *Gadi* ora *Cadice* città della Spagna. I canti e i balli *Gaditani* erano i più molli ed impudichi.

Verso 271. *Novella moglie, cui pudor vien manco*, — *Vegga ec. Spectent hoc nuptae* — *Quod pudeat ec.* Questi versi sono in alcuni codici quì collocati, ma nella maggior parte sono posti più avanti dopo il verso 200. che riferisce ai giochi Magalesii. Questi ludi però, consistenti in corse di cavalli, non erano tali, che ad una sposa col marito al fianco fosse vergogna il vederli non solo, ma anche sentirne a parlare. Quì sibbene trovansi ragionevolmente a suo luogo, trattandosi di canzoni e danze lascive.

Verso 280. *Tal peste* — Nel latino *Nugae*, ma queste *Nugae* sono quegli atti di turpe oscenità, che ha poc' anzi con tanta riprovazione indicati. Giovenale adunque non potea appellarli *nugae*, se non nel senso in cui Prudenzio usò *nugator* per *scortator*.

Verso 284. Nelle contradittorie opinioni degl' interpreti in questo passo del testo esposte nel commento di Ruperto (Juvenalis satirae — Augustae Taurinorum vol. 1. pag. 310. e 311. e vol. 2. 436 e 437.) mi sono attenuto ad una litterale traduzione, che può conciliarsi co' diversi pareri senza ingolfarmi in acque limacciose.

Verso 301. Alcune troppo vive immagini del testo sonosi nella traduzione moderate.

Verso 313. *De' giochi sacri d' Ida alla gran Dia* — De' ludi Magalesii sacrati a Cibele, appellata la gran Dea o la gran madre, si è già detto abbastanza nella nota 122. alla satira sesta. Segnale dell' incominciamento de' giochi era l' esposizione nel Circo di una tovaglia. Cassiodoro indica l' origine di quest' uso, e scrive, che Nerone, prolungando la mensa in un giorno di tali spettacoli, avvertito dell' impazienza del popolo, fece sospendere alla finestra del palazzo una tovaglia per si-

Digitized by Google

gnificare che il pranzo era terminato, e così fu addottato in seguito sì fatto segnale.

Verso 315. *Ivi il Pretor come in trionfo siede.* Vedansi le note 70. e 72. alla satira antecedente. Il Pretore era quello che proclamava a suo arbitrio la vittoria. Communemente leggesi *Praedo caballorum Praetor sedet;* Ho creduto più propria l' altra lezione *Praeco caballorum ec.*

Verso 323 *Al verde panno annunzia amico il fato* — Vedasi la nota ai versi 170. e 177. della Satira ottava, in cui sono indicate le fazioni distinte per colori. Gli astanti favorivano or l' una or l' altra fazione, quindi gare, scomesse, e talvolta uccisioni. In quel giorno dovea il popolo desiderare la vittoria alla fazione di color verde, e con bella satira Giovenale nota, che se perdea, sariasi rinnovellato il lutto della disfatta di Canne.

Verso 335. *Quantunque manchi a sesta un ora*, — Perchè i bagni non incominciavano ordinariamente prima delle sei. Gargallo traduce *salva fronte, a capo scoperto:* Ho seguito la comune intelligenza *senza arrossire.*

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

SATIRA XII.

Digitized by Google

Digitized by Google

ARGOMENTO

Annunzia l' Autore a Corvino la di lui letizia pel ritorno dell' amico Catullo, scampato da fierissima tempesta di mare, ed il sacrificio, che intende compiere agli Dei per il felice avvenimento. Protestando ciò da Lui farsi per leale affetto, morde coloro, i quali con astute arti si procacciano le altrui eredità.

Digitized by Google

SATIRA XII.

Natali, Corvine, die mihi dulcior haec lux,
Qua festus promissa Deis animalia cespes
Exspectat.
Niveam Reginae ducimus agnam;

Par vellus dabitur pugnanti Gorgone Maura.

Sed procul extensum petulans quatit hostia funem, 5
Tarpejo servata Jovi, frontemque coruscat,
Quippe ferox vitulus, templis maturus et arae,
Spargendusque mero,

quem jam pudet ubera matris
Ducere; qui vexat nascenti robora cornu.

Si res ampla domi, similisque affectibus esset, 10
Pinguior Hispulla traheretur taurus,

Digitized by Google

SATIRA XII.

Del mio stesso natal più caro giorno
Questo è Corvin per me, giorno in che aspetta
L' ostie l' erboso altare a festa adorno,

L' ostie promesse ai Numi, ed una eletta
Alla regina assisa a Giove appresso 5
Vuo' devoto offerir bianca agnelletta;

E a Lei, che in guerra sullo scudo ha impresso
Della Górgone Maura il capo orrendo,
Altra ne immolerò del vello istesso;

A Giove poi Tarpéo far sacro intendo 10
Vitel, che a lungo il canape disteso
Squassa, ed il capo fier crolla fremendo;

Bestia matura ai sacrificj resa,
Del duro rustical giogo impaziente,
A inaffiarsi di vino all' ara attesa; 15

Il latte di succhiar vergogna sente
Dalla materna poppa, e si trastulla
A urtar ne' tronchi il suo corno nascente.

Ah! se la casa mia fosse men brulla;
Ed il poter pari al desio, darei 20
Toro più grasso della grassa Ispulla,

Digitized by Google

et ipsa
Mole piger, nec finitima nutritus in herba,

Laeta sed ostendens Clitumni pascua sanguis
Iret, et a grandi cervix ferienda ministro,

Ob reditum trepidantis adhuc horrendaque passi 15
Nuper et incolumem sese mirantis amici.

Nam praeter pelagi casus et fulguris ictum
Evasi,

densae coelum abscondere tenebrae
Nube una, subitusque antennas impulit ignis,

Quum se quisque illo percussum crederet, et mox 20
Attonitus nullum conferri posse putaret
Naufragium velis ardentibus.

Omnia fiunt
Talia, tam graviter, si quando poëtica surgit
Tempestas.

Genus ecce aliud discriminis, audi,
Et miserere iterum, quamquam sint cetera sortis 25
Ejusdem: pars dira quidem, sed cognita multis,
Et quam votiva testantur fana tabella
Plurima.

Digitized by Google

Lento per mole all' ara io lo trarrei,
Non pasciuto però nel vicin prato
Con meschina nostral erba il vorrei,

Ma del Clitunno in pasco invidïato 25
Puro il sangue attestasse esser nudrito;
Degno da man gagliarda esser sgozzato;

Poichè per casi orrendi sbigottito
Oggi tornò l' amico, e crede appena
Essere illeso dai perigli uscito. 30

Del pelago il furor schivò a gran pena,
Scoppio schivò di folgore cadente,
Ma a lui si offerse più terribil scena.

Immensa nube tutto il ciel repente
Di tenébre foltissime avvolgea, 35
E l' antenna avvampò di fiamma ardente;

Dal fuoco esser colpito ognun temea,
E attonito in mirar le accese vele,
Nulla il naufragio al paragon tenea;

Quanto descriver sa di più crudele 40
Immaginoso vate in gran tempesta
È d' infortunio tal quadro fedele.

Nuova sciagura poi si aggiunse a questa,
Sebben simile ad altre; ora tu ascolta,
E la pietade nel tuo cor ridesta; 45

Grande sciagura nota a gente molta,
E lo attestan di tavole votive,
Cotanta copia ne' delubri accolta;

Digitized by Google

Pictores quis nescit ab Iside pasci ?

Accidit et nostro similis fortuna Catullo.
Quum plenus fluctu medius foret alveus, et jam, 30
Alternum puppis latus evertentibus undis
Arboris incertae, nullam prudentia cani
Rectoris conferret opem, decidere jactu
Coepit cum ventis,

imitatus castora, qui se
Eunuchum ipse facit, cupiens evadere damno 35
Testiculi: adeo medicatum intelligit inguen!

Fundite, quae mea sunt, dicebat, cuncta Catullus,
Praecipitare volens etiam pulcerrima,

vestem
Purpuream, teneris quoque Maecenatibus aptam,

Atque alias, quarum generosi graminis ipsum 40
Infecit natura pecus,

Digitized by Google

E chi non sa ch' oggi il pittor sol vive
Con figurar il naufrago salvato, 50
Che d' Iside a miracolo si ascrive?

Il mio Catullo a tal disastro il fato
Crudo serbò. Crescean l' acque, e il naviglio
Era per gran metà di già inondato;

I fianchi della poppa in tal periglio 55
Cedean, l' arbor crollava, e del canuto
Nocchier più non valean l' arte e il consiglio;

Ei nel cimento omai confuso e muto
Comincia a patteggiar co' venti, e al legno
Col gittar delle merci appresta ajuto, 60

Imitando il castor, che côlto al segno
Co' genitali suoi scampo procura,
Conscio del cacciator qual è il disegno;

Chè lo ammaestra provvida natura
A troncarli da se co' proprj denti 65
De' morbi umani per sollievo e cura.

Catullo allor proruppe in tali accenti:
Gettate orsù tutte mie cose in mare,
Nè sian tampoco le più belle esenti,

Ed una delle porpore più rare, 70
Di molli Mecenati al dosso adatta,
Fra i minacciosi flutti ecco dispare,

La seguon altre, la cui lana è tratta
Da eletto gregge, che natìo colore
Da occulta forza di buon pasco accatta, 75

Digitized by Google

sed et egregius fons
Viribus occultis, et Baeticus adjuvat aër.

Ille nec argentum dubitabat mittere, lances
Parthenio factas, urnae cratera capacem,
Et dignum sitiente Pholo, vel conjuge Fusci; 45
Adde et bascaudas et mille escaria, multum
Caelati, biberat quo callidus emtor Olynthi.

Sed quis nunc alius, qua mundi parte, quis audet
Argento praeferre caput rebusque salutem?

Non propter vitam faciunt patrimonia quidam, 50
Sed vitio caeci propter patrimonia vivunt.

Iactatur rerum utilium pars maxima; sed nec
Damna levant;

tunc, adversis urgentibus, illuc
Recidit, ut malum ferro submitteret, ac se
Explicat angustum.
Discriminis ultima, quando 55
Praesidia afferimus, navem factura minorem.

Digitized by Google

A cui si aggiunge anco il benigno umore
Di chiare fonti, e più il vigor che infonde
Dell' aer puro Betico il favore.

Nè dubitò gittar gli argenti all' onde,
E già una coppa, di Partenio vera 80
Opra ammiranda, il mare avido asconde,

E un ampia tazza insiem, che un urna intera
Capìa, di Folo al gorgozzul bastante,
E a dissetar di Fosco la mogliera,

E conche aggiungi, e piatti, e di prestante 85
Intaglio i nappi, in cui l' astuto bebbe
Che fe' di Olinto acquisto a buon contante.

La vita all' oro, che in grand' arca crebbe,
Ed ai beni anteporre e scampo e aita
Chi mai nel mondo oggi coraggio avrebbe? 90

Non per viver la roba oggi è gradita,
Ma gl' ingordi, a ragion ciechi e all' onore,
Sol per la roba vivono la vita.

Ha già ingojato il mar parte maggiore
D' utili arredi, e il legno è ancor soggetto 95
Della procella al danno ed al furore;

Urge il periglio, ed è il nocchier costretto
L' arbore a sottoporre a forte scure,
Così lo spazio allarga in pria ristretto;

Son questi estremi sforzi in tal sciagura, 100
Cui par che speme di salute arrida,
Son la nave a sgravar l' estreme cure.

Digitized by Google

I nunc, et ventis animam committe, dolato
Confisus ligno, digitis a morte remotus
Quatuor aut septem, si sit latissima taeda.
Mox cum reticulis, et pane, et ventrae lagenae 60
Adspice sumendas in tempestate secures.

Sed postquam jacuit planum mare, tempora postquam
Prospera vectoris, fatumque valentius Euro
Et pelago, postquam Parcae meliora benigna
Pensa manu ducunt hilares et staminis albi 65
Lanificae, modica nec multum fortior aura
Ventus adest;
inopi miserabilis arte cucurrit
Vestibus extentis, et, quod superaverat unum
Velo prora suo;
jam deficientibus Austris,
Spes vitae cum sole redit.

Tum gratus Julo, 70
Atque novercali sedes praelata Lavino,
Conspicitur sublimis apex, cui candida nomen
Scrofa dedit, laetis Phrygibus mirabile sumen
Et numquam visis triginta clara mamillis.

Tandem intrat positas inclusa per aequora moles 75
Tyrrhenamque Pharon,

Digitized by Google

Va; l' alma ai venti in fragil legno affida,
Che sol per quattro dita, o al più per sette,
Quand' ampio sia, da te morte divida. 105

Tue nuove voglie al mar se fian dirette,
Col pan, col gonfio fiasco e la bisaccia
Non obliar, se turbin vien, le accette.

Ma già sul piano mar ride bonaccia,
S' offre al nocchier tempo migliore, e il Fato; 110
Dell' Euro vincitor, le nubi scaccia.

Filan le Parche un bianco e avventurato
Pennecchio al mio Catullo, e sorge un vento
Che lieve spira con benigno fiato;

Povero d' arte va il naviglio a stento, 115
E le distese vesti ed una sola
Vela rimasta in poppa il muovon lento;

Cessato l' Austro, ogni terror s' invola,
La dolce speme della vita riede,
Ed il raggio del sol tutti consola. 120

L' eccelsa vetta da lontan si vede,
Diletta a Julo sì che l' antepose
Al novercal Lavino un dì per sede,

A cui candida scrofa il nome impose,
Quando de' lieti Frigj ai guardi offria 125
Trenta mai viste poppe portentose.

La nostra amica nave alfin s' invia
Entro il faro Tirren, nell' ampio seno
Delle moli che il varco ad essa apria,

Digitized by Google

porrectaque brachia rursum,
Quae pelago occurrunt medio, longeque relinquunt
Italiam.

Non sic igitur mirabere portus,
Quos natura dedit.

Sed trunca puppe magister
Interiora petit Bajanae pervia cymbae, 80
Tuti stagna sinus.

Gaudent ibi, vertice raso,
Garrula securi narrare pericula nautae.

Ite igitur, pueri, linguis animisque faventes,
Sertaque delubris,

et farra imponite cultris,
Ac molles ornate focos glebamque virentem; 85

Iam sequar, et sacro, quod praestat, rite peracto,
Inde domum repetam,

graciles ubi parva coronas
Accipiunt fragili simulacra nitentia cera;

Hic nostrum placabo Jovem, Laribusque paternis
Thura dabo, atque omnes violae jactabo colores. 90

Digitized by Google

E fra le braccia, che dell' onde a freno 130
A gran distanza in mar sono protese,
E lascian lungi l' Italo terreno.

Ammira i porti pur, ch' offre cortese
Natura all' uom, ma più ammirar dovrai
L' opre che in quei l' arte maestra imprese. 135

Spinge il nocchier la tronca poppa omai
Nel seno interno, che rifugio appresta
Di Baja a schifi, ove non temon guai;

Ivi securi colla rasa testa
Godono i marinaj ciarlar contenti, 140
E i perigli narrar della tempesta.

Itene, o servi, e con devote menti
Miei voti in pio silenzio accompagnate,
Serti ai delubri offrite riverenti,

In sui coltelli il farro apparecchiate, 145
E il focolar su molle gleba eretto
Con verdeggianti frondi a festa ornate;

Tosto vi seguirò, caldo di affetto
Poichè compiuto io m' abbia i riti sacri,
Farò ritorno nel natìo mio tetto; 150

De' piccioli Penati ai simulacri,
Lucenti in gracil cera, ufficio pio
Vuol che lievi ghirlande ivi consacri;

Ivi placar pur anco il Giove mio,
Arder incensi ai Lari, e di odorose 155
Vïole ogni color sparger vogl' io.

Digitized by Google

Cuncta nitent: longos erexit janua ramos,
Et matutinis operatur festa lucernis.

Nec suspecta tibi sint haec, Corvine; Catullus,
Pro cujus reditu tot pono altaria, parvos
Tres habet heredes.

Libet exspectare, quis aegram 95
Et claudentem oculos gallinam impendat amico
Tam sterili;

Verum haec nimia est impensa, coturnix
Nulla unquam pro patre cadet.

Sentire calorem

Si coepit locuples Gallita et Paccius orbi,
Legitime fixis vestitur tota tabellis 100
Porticus;

qui promittant hecatomben,

Quatenus hic non sunt nec venales elephanti,
Nec Latio, aut usquam nostro sub sidere talis
Belua concipitur;

Sed furva gente petita:
Arboribus Rutulis, et Turni pascitur agro, 105

Caesaris armentum, nulli servire paratum
Privato;

Digitized by Google

Nitide in mia magiòn son tutte cose,
Ornan la porta lunghi rami eletti,
Apron festivo il dì faci copiose.

Non sian, Corvin, miei gaudii a te sospetti; 160
Quello, per cui sacrai più di un altare,
È padre di tre vaghi pargoletti.

Oh! aspetta pur chi venga a offrir sull' are
Per sì sterile amico una gallina,
Ancorchè inferma e prossima a crepare; 165

Troppa fora la spesa; una meschina
Quaglia per quel che prole abbia fiorita
Non v' è neppur chi di sprecar destina.

Hanno un lieve calor Paccio e Gallita
Ricchi ed orbi di eredi? ecco di voti 170
La parete del Portico gremita,

E alcuni ancor promettono devoti
Solenne un Ecatombe ai Numi innanti
Per la salute de' ricconi egroti:

Non son fra noi venali gli elefanti, 175
Chè al Lazio e al nostro ciel non si consente
Sì fatte generar bestie prestanti,

Ma quei, che addotti son da Maura gente,
E fra i Rutili campi han pasco usato,
Là dove Turno un dì regnò possente 180

Formano armento al solo riserbato
Augusto Imperator, nè fia che presti
Unqua servigio alcuno ad uom privato;

Digitized by Google

siquidem Tyrio parere solebant
Hannibali et nostris ducibus regique Molosso
Horum majores,
ac dorso ferre cohortes,
Partem aliquam belli, et euntem in proelia turrim. 110

Nulla igitur mora per Novium, mora nulla per Histrum
Pacuvium, quin illud ebur ducatur ad aras,

Et cadat ante Lares Gallitae, victima sola
Tantis digna Deis et captatoribus horum;

Alter enim, si concedas mactare, vovebit 115
De grege servorum magna aut pulcerrima quaeque
Corpora;
vel pueris et frontibus ancillarum
Imponet vittas, et, si qua est nubilis illi
Iphigenia domi, dabit hanc altaribus,
etsi
Non sperat tragicae furtiva piacula cervae. 120

Laudo meum civem, nec comparo testamento
Mille rates;

Nam si Libitinam evaserit aeger,
Delebit tabulas, inclusus carcere nassae,
Post meritum sane mirandum,

Digitized by Google

Bensì serviro un dì gli avi di questi
Al Punico Anniballe, al re Molosso, 185
E ai nostri duci, e furo in guerra infesti,

Poichè, parte di guerra, in sul gran dosso
Traean coorti, e nella mischia ardente
Spingean le torri, e l' oste era percosso.

Abbian tal bestia dall' eburneo dente 190
L' Istro Pacuvio e Novio, e trascinata
Fia da costoro all' ara immantinente,

E di Gallita cadrà al suol svenata
Innanzi ai Lari, di sì fatti Dei,
Di tali arpìe vittima degna e grata; 195

E, se fora concesso, anco vedrei
Pacuvio designar molti al macello
Fra tanti schiavi i più robusti e bei,

E a servi e ancelle del suo ricco ostello
Cinger le bende, e offrir, se da marito 200
Ha qualche Ifigenìa, sacra al coltello;

Quantunque certo sia che andrà fallito,
Se spera aver per tragico portento
Furtiva cerva espiatrice al rito.

Bravo il mio cittadino! un testamento, 205
Che grasso sia, per esso al certo vale
Più che salvar le cento navi e cento;

Di Libitìna se scampò allo strale,
Colto in sì fina inestricabil nassa,
Pel merto onde non ha Pacuvio eguale, 210

Digitized by Google

atque omnia soli
Forsan Pacuvio breviter dabit:

ille superbus 125
Incedet, victis rivalibus; Ergo vides, quam
Grande operae pretium faciat jugulata Mycenis.
Vivat Pacuvius, quaeso, vel Nestora totum;
Possideat quantum rapuit Nero, montibus aurum
Exaequet;
Nec amet quemquam, nec ametur ab ullo. 130

Digitized by Google

L' infermo il primo testamento cassa;
E con du' righe sol forse costui
Con tutto quanto il patrimonio ingrassa;
Pacuvio allor sovra i rivali sui
Andrà superbo; or ve' che si guadagna 215
Sgozzar la figlia per la vita altrui!
Viva Pacuvio! a Nestore compagna
Abbia l' età; quanto ha Neron rubato
Possieda, e acquisti d' oro una montagna,
Ma alcun non ami, nè da alcun sia amato. 220

Digitized by Google

Digitized by Google

NOTE

ALLA SATIRA XII.

Verso 1. *Del mio stesso natal ecc.* Il giorno anniversario della propria nascita era dai Romani solennizzato con sacrificj e feste. Vedasi la Satira IX.

Verso 5. Giunone regina degli Dei.

Verso 8. *E a lei, che in guerra sullo scudo ha impresso — Della Gorgone Maura il volto orrendo — Pugnanti Gorgone Maura: che pugna colla Gorgone Maura.* Qui il testo richiedea qualche dilucidazione. Le Gorgoni, così dette dalle Isole di tal nome, situate nel mare occidentale dell' Africa, che il Poeta appella Mauritania, ove regnarono dopo la morte di Forco loro padre, erano tre sorelle, *Steno, Euriale, Medusa*, e quest' ultima fu la più rinomata. Narrano i mitologi, che Medusa era bellissima fanciulla, la quale ebbe la sventura di piacere a Nettuno, che giunse all' eccesso di violarla persino nel tempio di Minerva. La sapientissima Dea, invece di prendersela con Nettuno, (tanto è vero, che gli stracci andavano fin da que' tempi per aria,) trasmutò la povera Medusa in orribile mostro, irto di serpi, invece di chiome, e chi la guardava, diveniva *ipso facto* di sasso. Perseo coll' ajuto di Minerva, che gli diè l' Egida per servire

Digitized by Google

a lui da specchio e da scudo; coll' ajuto di Mercurio, che gli prestò l' ali, di Vulcano, che gli fabbricò uno spadone, di Pluto, che gli diè un elmetto, e col soccorso in fine di quella specie di specchio, in cui guardando, vedeva senza essere veduto, giunse a troncare a Medusa il capo, che Minerva impresse nello scudo, detto Egida, e con quello in guerra fulminava i nemici.

Verso 12. Le bestie, che si traevano al sacrificio erano condotte con lunga fune, affinchè, correndo e saltando, mostrassero di andarvi volontarie. Quando occorreva di trascinarle restie, avevasi ciò per cattivo augurio.

Verso 14. Prima di uccider la vittima era uso di versarle vino sul capo.

Verso 21. *Ispulla.* Questa grassa femmina è quella stessa, a cui tanto piacevano i tragici, di cui nella satira VI.

Verso 25. *Clitunno*, fiume dell' Umbria, che si scarica col Topino nel Tevere. I pascoli irrigati da questo fiume erano fecondi di grasso e bianco bestiame, ricercato in Roma pe' sacrificj; quindi scrivea Properzio:

Qua formosa suo Clitumnus flumina luco
Integit, et niveos abluit unda boves.

E Virgilio

Hinc albi, Clitumne, greges, et maxima taurus
Victima, saepe tuo perfusi flumine sacro
Romanos ad templa Deûm duxere triumphos.

Verso 36. *E l' antenna avvampò di fiamma ardente.* Giovenale ha poc' anzi indicato il fulmine; laonde il fuoco, che quì si accenna, è da spiegarsi per quello, che i marinai dicono di S. Elmo, e gli antichi nominavano stelle di Castore e Polluce, ed è un prodotto elettrico.

Verso 47. *Tavole votive* — Iside era la Dea protettrice dei marinai, perchè diceasi aver inventato l' arte della navigazione,

Digitized by Google

Velificia primum invenit Isis, scrive Igino; laonde i suoi tempj erano pieni di tavole votive, nelle quali si vedeano dipinti i pericoli de' naviganti. Per questa ragione si dice che Iside nutre i pittori.

Verso 61. *Imitando il Castor* — Era anticamente comune opinione, che il Castore avesse l' istinto in questo luogo da Giovenale indicato. Lo affermano Aristotile, Eliano ed altri; Plinio lo pone in dubbio, e scrive che da un certo Sestio, eccellente medico, era assolutamente negato, e ne avea ben ragione per essersi in seguito dai naturalisti osservato, che i testicoli di questo animale sono nascosti dentro l' ano. Bensì un capriolo Indiano, detto *Muschio*, è quello, che fu confuso col Castore; perseguitato dai cacciatori, come se conosca il loro disegno, tronca da se stesso co' denti o colle zanne una borsa, che gli pende fra l' ano e l' ombelico, grossa come un ovo di gallina, e corre a salvarsi; questa borsa contiene un denso liquore di odore acuto, detto *zibet* o *muschio*, di grand' uso anticamente in medicina, e che ora serve ai profumieri, e di rado anche ai medici in qualche malattia.

Verso 71. *Di molli Mecenati* — La delicatezza di Mecenate era in proverbio, e vedasi la satira prima.

Verso 74. *La seguon altre ec.* Le vesti fatte dalla lana Betica, provincia di Spagna, ora Guadalquivir, non si tingeano, ma lasciavansi nel natìo colore. La qualità de' pascoli la purezza dell' aria, le acque limpide del Beti, contribuivano alla finezza e beltà delle lane di quel gregge. Ora pure sono stimate le pecore di Spagna, dette *merinos*, che Dandolo procurò d' introdurre in Italia. Marziale celebra in più epigrammi le lane Betiche.

Verso 80. *Partenio* dovea essere un eccellente intagliatore, sebbene non se ne abbia in altri autori memoria alcuna.

Verso 83. *Folo* fu un centauro buon bevitore; accolse Ercole

Digitized by Google

ad un banchetto, e presentò all' ospite un bicchierino della misura di tre sestieri, ed Ercole gli fece onore.

Verso 84. *Fosco.* Di costui si fa cenno nella satira quarta. Se esso non fu buon soldato, era la di lui moglie buona bevitrice.

Verso 85. *E conche aggiungi ec.* Dalla Britannia traevano i Romani certe grandi tazze dette *Bascaude*, che poi divennero tazza Romana. Marziale:

Barbara de pictis venit bascauda Britannis;
Sed me jam mavult dicere Roma suam.

Verso 86. Filippo il Macedone era uso a dire potersi acquistare ogni città, nelle di cui porte entrasse un mulo carico d' oro; in fatti ottenne con molto denaro la città di Olinto in Tracia, avendo corrotto Enticrate e Lastene. Narra Plinio, che tanto era a lui cara una sua tazza d' oro, che nella notte se la ponea sotto l' origliere del letto ove dormiva. Qui Giovenale esagera non poco la cosa; non è possibile che Catullo possedesse più nappi, in cui avesse bevuto Filippo, e d' altronde la tazza a lui si cara era una sola. È una semplice allusione per far conoscere il pregio de' nappi gettati in mare.

Verso 97. *Urge il periglio ed è il nocchier costretto — L' arbore a sottoporre a forte scure — Così lo spazio allarga in pria ristretto.* — Nel testo — *Tunc, adversis urgentibus, illuc — Recidit, ut malum ferro summitteret, ac se — Explicat angustum* — Qui v' è del bujo: a che si riferisce *explicat se angustum*, e che vuol dire? Alcuni opinano abbia relazione all' albero, che reciso si distende angusto; ma se angusto (e per esser tale dovrebbe immaginarsi messo in pezzi) come si distende? Mi sono conformato all' intelligenza data dal Silvestri e dal Marchese Gargallo, riferendone il senso al nocchiero. Questi ordina poco prima il gittar degli effetti, questi si risolve al taglio dell' albero, e così *explicat se angustum*, cioè si fa largo, sgombrando lo spazio in pria ristretto.

Digitized by Google

Verso 121. *L' eccelsa vetta.... diletta a Julo*: Approdato Enea alle spiagge del Lazio, vi fabbricò la città di Lavino, così detta, secondo i più degli Scrittori della Romana istoria, da Lavinia figlia di Latino re di quel paese, colla quale lo stesso Enea, vedovo di Creusa, contrasse novelle nozze. Ascanio, denominato anche Julo, dopo la morte del padre abitò colla matrigna in Lavino, ma poi memore della visione di una bianca scrofa con trenta poppe e trenta porcellini, che tanto al loro arrivo rallegrò i Trojani detti Frigi, dalla Frigia regione, ove era situata la loro patria, compiuti i trent' anni, fabbricò nel luogo del suino prodigio una città che appellò *Alba*, ed ivi trasferì la sua prediletta sede.

Verso 129. *Delle moli ec.* Claudio Imperatore fece fabbricare il magnifico porto d' Ostia descritto da Svetonio. Avea due lunghi bracci all' ingresso, che ne aprivano la via, con un sublime Faro emulatore di quello d' Alessandria.

Verso 139. *Colla rasa testa*: I naviganti, sortiti salvi dal naufragio, soleano radersi il capo, ed offrire le chiome o a Nettuno, o a Glauco, o a Nerèo, o ad altri Numi marini.

Verso 142. 143. .... *e con devote menti — Miei voti in pio silenzio accompagnate — Linguis animisque faventes.* Era questa la formola usata dai Ministri ne' sacrificj. Anche Ovidio ne' Fasti l' accenna:

Prospera lux oritur, linguis animisque favete.

Verso 145. *In sui coltelli il farro apparecchiate* — Dell' uso del farro ne' sacrificj Valerio Massimo scrive: *In sacrificiis mola quae vocabatur, ex farre et sale constat, exta farre sparguntur.*

Verso 159. *Apron festivo il dì faci copiose* — Di lumi fin dai primi albori del giorno si contornavano le porte in occasione di festivi sacrificj, che erano per lo più celebrati di buon mattino. Persio aggiunge l' uso d' illuminare anche le fenestre:

Unctaque fenestra
Dispositae pinguem nebulum vomere lucernae.

Digitized by Google

Verso 169. *Paccio e Gallita* — Tacito e Marziale indicano Paccio Orfito per ricchissimo vecchio senza eredi; lo stesso Tacito nomina Gallita Cruspilina per femmina egualmente doviziosa. Molti erano fra i Romani i cacciatori delle eredità, i quali usavano verso i vecchi, specialmente infermi, astuti ed assidui ufficj a tale effetto; fra questi nomina Giovenale Novio e Pacuvio, ed il secondo era il più fino ed esperto eredipeta fra tutti gli altri.

Verso 175., e seguenti. *Non son fra noi venali gli elefanti ec.* E' noto che gli antichi servivansi nelle guerre degli elefanti, i quali sull' enorme loro dorso trasportavano coorti e torri infeste ai nemici. Annibale, Pirro re de' Molossi, ed anche i duci Romani ne usarono. In seguito servirono al solo lusso degl' Imperatori, che ne fecero pompa negli spettacoli, e, condotti dall' Africa e dall' India, erano custoditi ne' campi Rutuli, parte dell' antico Lazio, ove regnò Turno, e non fu permesso possederne ai privati: *solusque*, scrive Volpisco, *omnium privatus*, (Aureliano) *elephanti dominus fuit.*

Verso 190. e seguenti — Qui Giovenale morde que' due astutissimi, che, a carpire l' eredità della vecchia ed inferma Gallita, farebbero con finto affetto per la di lei salute persino il sacrificio di elefanti, se possedere ne potessero, e specialmente vibra con fiera ironia lo strale satirico contro Pacuvio, uomo avaro e crudele, che per piacere alla ricca femmina, e per ottenere da essa un buon testamento in suo favore avrebbe trascinato all' ara ed al sacro coltello, se gli fosse permesso, schiavi, servi, ancelle e persino la figlia, alludendo al sacrificio d' Ifigenia fatto da Agamennone. E' pur noto che quel re ambizioso per ottenere il comando dell' armata navale Greca, trattenuta per mancanza di venti, trasse all' altare per essere sacrificata la figlia Ifigenia, a cui Diana pietosamente sostituì una cerva.

Digitized by Google

SATIRA XIII.

Digitized by Google

ARGOMENTO

Consola Calvino, tradito da un amico, che negò di restituirgli un deposito di denaro a lui affidato, avvalorando la negativa con falso giuramento. Lo rimprovera della soverchia sua afflizione; declama contro l' impudenza degli spergiuri, e addimostra che presto o tardi gli scellerati sono dagli Dei puniti.

Digitized by Google

SATIRA XIII.

Exemplo quodcumque malo committitur, ipsi
Displicet auctori:

prima est haec ultio, quod se
Judice nemo nocens absolvitur,

improba quamvis
Gratia fallaci Praetoris vicerit urna.

Qaid sentire putas omnes, Calvine, recenti 5
De scelere et fidei violatae crimine?

sed nec
Tam tenuis census tibi contigit, ut mediocris
Jacturae te mergat onus, nec rara videmus,
Quae pateris; casus multis hic cognitus, ac jam
Tritus, et e medio Fortunae ductus acervo. 10

Ponamus nimios gemitus; flagrantior aequo
Non debet dolor esse viri, nec vulnere major.

Digitized by Google

SATIRA XIII.

Checchè s' infinga stolto il malfattore
Statuta è legge che di ogni opra ria
Assiduo duolo in se n' abbia l' autore;

Questa del ciel prima vendetta fia,
Che al tribunal di sua coscienza istessa 5
Malvagio alcun nunqua assoluto sia,

Quantunque giunga di Giustizia oppressa
A frodar l' urna da Pretor fallace
Improba a prezzo d' ôr grazia concessa.

Or qual credi, o Calvin, che sia il verace 10
Sentir di tutti sulla fè tradita
Dal tuo strontato truffatore audace?

Ma a te Fortuna di sostanza avita
Non fu sì avara, che ti gravi il danno,
Nè raro è il caso di egual frode ordita; 15

Molti fur grami per sì fatto inganno,
Comune omai, chè il trasse a noi la Sorte
Dal vaso, in cui tutte tristizie stanno.

Cessa dal lungo duol; non dee l' uom forte
Cruciarsi oltre il dover; lagnar ti vuoi 20
Di lieve offesa qual ferito a morte?

Digitized by Google

Particulam vix ferre potes?
spumantibus ardens
Visceribus, sacrum tibi quod non reddat amicus 15
Depositum; stupet haec, qui jam post terga reliquit
Sexaginta annos, Fontejo Consule, natus?
An nihil in melius tot rerum proficit usus?

Magna quidem, sacris quae dat praecepta libellis
Victrix Fortunae Sapientia:

ducimus autem 20
Hos quoque felices, qui ferre incommoda vitae,
Et jactare jugum, vita didicere magistra.
Quae tam festa dies, ut cesset prodere furem,
Perfidiam, fraudem, atque omni ex crimine lucrum
Quaesitum, et partos gladio vel pyxide numos? 25
Rari quippe boni; numerus vix est totidem, quot
Thebarum portae vel divitis ostia Nili.

Nona aetas agitur, pejoraque saecula ferri
Temporibus, quorum sceleri non invenit ipsa
Nomen et a nullo posuit Natura metallo; 30
Nos hominum Divumque fidem clamore ciemus,

Digitized by Google

Dunque il minimo mal soffrir non puoi?
Se niega a te il deposito un ingrato
Ardon per rabbia li precordii tuoi?

E stupisce di ciò colui, ch' è nato 25
Sotto il Consol Fontejo, e dietro il dorso
I grassi sessant' anni ha già lasciato?

Adunque della vita un lungo corso
Di tante testimon vicende e tante
Picciol danno a soffrir non dà soccorso? 30

Presta sapienza in sue pagine sante
Con bei precetti è ver norma palese
Di rea Fortuna a trionfar bastante;

Ma è pur felice chi alla scola intese
Degli anni ad affrontar di vita i mali, 35
E il duro giogo a sostenerne apprese.

E qual più sacro dì v' ha fra i mortali,
Che rapine non sveli e atroce scena
D' oro estorto da tosco e da pugnali?

Ah! son ben pochi i buoni, e quante appena 40
Di Tebe eran le porte, e quante foci
Ha l' ampio Nil che fertil onda mena.

Or volgon tempi molto più feroci
Di quei di ferro, che indicar Natura
Non sa con qual metallo e con quai voci; 45

Se alcuna poi ci avvien trista ventura,
Vendetta all' uomo e al ciel da noi s' implora
Con quanto fiato ne' polmoni dura,

Digitized by Google

Quanto Faesidium laudat vocalis agentem
Sportula.

Dic senior bulla dignissime, nescis
Quas habeat Veneres aliena pecunia? nescis,
Quem tua simplicitas risum moveat, quum 35
Exigis a quoquam, ne pejeret, et putet ullis
Esse aliquod Numen templis araeque rubenti?

Quondam hoc indigenae vivebant more, priusquam
Sumeret agrestem, posito diademate, falcem
Saturnus fugiens;
tunc, quum virgumcula Juno 40
Et privatus adhuc Idaeis Jupiter antris;
Nulla super nubes convivia Coelicolarum;
Nec puer Iliacus, formosa nec Herculis uxor
Ad cyathos,

nec, jam siccato nectare, tendens
Brachia Vulcanus Liparaea nigra taberna: 45

Prandebat sibi quisque Deus, nec turba Deorum
Talis ut est hodie, contentaque sidera paucis
Numinibus miserum urgebant Atlanta minori
Pondere;

Digitized by Google

Con quel vocion, con che il cliente onora
Fesidio mangia carte al dir gagliardo, 50
A cui la mancia l' ugola ristora.

O di bolla degnissimo vegliardo,
Quant' è l' altrui denar dolce non sai,
E qual fa gola a divenir bugiardo?

Rider di tanta balordaggin fai 55
Il volgo tutto, se t' hai fitto in mente
Non abbia alcuno a spergiurar giammai,

E se pretendi che la trista gente
Un Nume punitor creda che sia
Ne' templi e nelle accese are presente. 60

Viveano gli avi con tal fede pria
Che Saturno con falce il serto aurato
Cambiasse un dì, quando dal ciel fuggia,

E verginella era Giunon, privato
Giove negli antri d' Ida, e niun banchetto 65
Era fra i Numi sulle nubi usato,

Non anco d' Ilio il vago giovinetto,
E nè di Alcide la leggiadra sposa,
Fatti coppieri, in cielo avean ricetto,

Nè, il nettare lassù trincato a josa, 70
L' atre braccia al lavor Vulcan stendea
Nella fucina Liparèa fumosa;

Da se far pasto ciascun Dio solea,
Chè meno folta era lor turba, e un pondo
Minor le spalle ad Atlante premea; 75

Digitized by Google

Nondum aliquis sortitus triste profundi
Imperium, aut Sicula torvus cum conjuge Pluton; 50

Nec rota, nec Furiae, nec saxum, aut vulturis atri
Poena; sed infernis hilares sine legibus umbrae;
Improbitas illo fuit admirabilis aevo;

Credebant hoc grande nefas et morte piandum,
Si juvenis vetulo non adsurrexerat, et si 55
Barbato cuicumque puer, licet ipse videret
Plura domi fraga et majores glandis acervos;

Tam venerabile erat praecedere quatuor annis,
Primaque par adeo sacrae lanugo senectae.

Nunc si depositum non inficietur amicus, 60
Si reddat veterem cum tota aerugine follem,
Prodigiosa fides, et Tuscis digna libellis,
Quaeque coronata lustrari debeat agna;

Egregium sanctumque virum si cerno, bimembri
Hoc monstrum puero, aut miranti sub aratro 65
Piscibus inventis,

Digitized by Google

Senza impero Nettuno al mare in fondo
  Vivea, nè ancor la Siciliana moglie
  Pluto avea tratta al Tartaro profondo,

Non ruote, furie, sasso, e ingorde voglie
  Di avvoltojo crudel, ma sempre in feste 80
  Eran l' ombre di Averno entro le soglie;

Fu di nequizia la maligna peste
  Meraviglia in que' dì, recò stupore
  Ch' opre vi fosser sì alla Terra infeste;

Gran misfatto credean degno di orrore 85
  E di morte, se ad uom d' anni gravato
  Un giovin non sorgesse a fargli onore,

Ed il fanciullo a garzoncel barbato,
  Sebben di fraghe e ghiande il poderetto
  Più copia avesse a casa sua fruttato; 90

Tanto in età fu degno di rispetto
  Anco avvanzar quattr' anni, e il pel primiero
  Del bianco al par di stima era in concetto.

Or se un amico troverai sincero,
  Che il peculio non nieghi a lui fidato, 95
  E colla ruggin tutta il renda intero,

Miracol, griderò, che sia notato
  Ne' libri Etruschi degno, e l' ostia merti
  Di un agnella col capo incoronato;

E se incorrotto un uom ricco di merti 100
  Scorgo, a nato bambin con doppia testa
  Lo uguaglio, o a pesci nell' arar scoperti,

Digitized by Google

et fetae comparo mulae,
Sollicitus, tamquam lapides effuderit imber,

Examenve apium longa consederit uva
Culmine delubri, tamquam in mare fluxerit amnis
Gurgitibus niveis et lactis vortice torrens. 70
Intercepta decem quereris sestertia fraude
Sacrilega?

Qid si bis centum perdidit alter
Hoc arcana modo?

Majorem tertius illa
Summam, quam patulae vix ceperat angulus arcae?

Tam facile et pronum est, superos contemnere testes, 75
Si mortalis idem nemo sciat!

Adspice, quanta
Voce neget, quae sit ficti constantia vultus!

Per Solis radios, Tarpejaque fulmina jurat,
Et Martis frameam, et Cirrhei spicula vatis,

Per calamos venatricis pharetramque Puellæ, 80
Perque tuum, pater Aegaei Neptune, tridentem;

Digitized by Google

O ad una mula allo spregnarsi presta,
Ed attonito son come presente
Abbia di sassi grandine funesta, 105

O sciame d' api io vegga esser pendente
Di un tempio in cima qual lungo racemo,
O scorrer gonfio al mar latteo torrente.

O sciocco! e ti abbandoni a duolo estremo,
Se di sesterzj sol d' una decina 110
Fe' lo spergiuro a te lo scrigno scemo?

E che dirai s' altri in magion meschina
Non diece no, ma ne frodò ducento
Con eguale sacrilega rapina?

E se un terzo ladron ebbe ardimento 115
Di por grifagna mano in copia tale,
Che la grand' arca conteneala a stento?

Oh quanto poco all' uom malvagio cale,
Che siano i Numi testimoni quando
Il suo misfatto ignori ogni mortale! 120

L' ascolta, a tutto fiato alto gridando,
Negar e spergiurar per tutti i Dei
Con quel suo per ardir volto ammirando!

Pei rai del sol, pe' fulmini Tarpei,
Di Marte per l' acciar, per le saette 125
Di Apollo scocca i giuramenti rei,

Le freccie della Diva, a cui dilette
Son le caccie romite, e il tuo tridente
Sfida, o Nettuno, e l' aspre sue vendette;

Digitized by Google

Addit et Herculeos arcus hastamque Minervae,
Quidquid habent telorum armamentaria coeli:

Si vero et pater est: Comedam, inquit, flebile nati
Sinciput elixi Pharioque madentis aceto. 85

Sunt, in Fortunae qui casibus omnia ponant,
Et nullo credant mundum rectore moveri,
Natura volvente vices et lucis et anni;
Atque ideo intrepidi quaecumque altaria tangunt;
Est alius, metuens ne crimen poena sequatur: 90
Hic putat esse Deos, et pejerat, atque ita secum:
Decernat, quodcumque volet, de corpore nostro
Isis, et irato feriat mea lumina sistro,
Dummodo vel caecus teneam, quos abnego, numos,
Et phthisis et vomicae putres et dimidium crus 95
Sunt tanti?

Pauper locupletem optare podagram
Non dubitet Ladas, si non eget Anticyra, nec
Archigene:
Quid enim velocis gloria plantae
Praestat, et esuriens Pisaeae ramus olivae?

Digitized by Google

Di Alcide invoca l' arco e la possente 130
Asta di Palla, e nel giurar ad esso
Tutta vien l' armerìa del cielo in mente:

Sia tronco il capo al mio figliuolo istesso,
Grida, s' è padre, da furor invaso,
E con aceto Fario il mangi allesso. 135

— Crede lo stolto che in balìa del caso
Senza rettor sia il mondo, e che Natura
Alterni ogni stagion, l' orto e l' occaso,

Franco perciò tocca l' altare e giura;
Altri crede agli Dei, la pena ultrice 140
Teme del suo reato, e anch' ei spergiura;

Che seco stesso così pensa e dice:
— Ciò che vuol del mio corpo Iside faccia,
Se di questo spergiuro è punitrice;

Col sistro irata mi percuota in faccia, 145
Mi acciechi ancor, sol che il denar negato
Nella mia borsa bello e intero giaccia;

E tanto vale un membro assiderato,
La putrida postema e l' etisia,
O l' osso di una gamba dimezzato? 150

Lada meschin, se d' uopo a lui non sia
Dell' erba di Anticíra o di Archigéne,
Purchè ricco, gottoso esser vorria;

Che val la gloria, se veloce viene
E ratta fugge? olivo Eléo che monta 155
A chi sol d' aria le budella ha piene?

Digitized by Google

Ut sit magna, tamen certe lenta ira Deorum est, 100

Si curant igitur cunctos punire nocentes,
Quando ad me venient?

Sed et exorabile Numen
Fortasse experiar: solet his ignoscere: multi
Committunt eadem diverso crimina fato:
Ille crucem sceleris pretium tulit, hic diadema. 105

Sic animum dirae trepidum formidine culpae
Confirmat;

Tunc te sacra ad delubra vocantem
Praecedit, trahere immo ultro ac vexare paratus;

Nam quum magna malae superest audacia caussae,
Creditur a multis fiducia;

Mimum agit ille, 110
Urbani qualem fugitivus scurra Catulli.

Tu miser exclamas, ut Stentora vincere possis;
Vel potius, quantum Gradivus Homericus:

Digitized by Google

Sia grande pur l' ira de' Numi, pronta
Certo non è, ed avvien che tardi scenda
Il fulmin, con che il reo la pena sconta;

E qualor la celeste ira si estenda 160
Su tutti i peccatori anco impuniti,
Quando sarà che il capo mio sorprenda?

Forse col tempo i Dei saran più miti,
E a me meschin si volgeran placati,
Molti, chiesto perdon, furo esauditi; 165

Le colpe istesse hanno diversi i fati,
Si beccan gli uni in premio aurea corona,
A croce infame son gli altri appiccati. —

Così quel tristo in mente sua ragiona,
Così la trepidante alma conforta, 170
E impavido alla colpa ei si abbandona;

Poi quando il chiami è presto, anzi ti è scorta,
E a farti forza pronto, e già del santo
Delubro pria di te giunge alla porta;

Chè in una trista causa ardir cotanto 175
Presso molti tien vece di ragione,
Ed è creduto d' innocenza un vanto;

Fa la parte colui dell' istrione,
Che di Catullo nella farsa urbana
In lesta fuga sua salvezza pone. 180

Tu mandi un grido allor con voce strana,
Di Stentore maggior, come in Omero
Grida Marte con voce più che umana:

Digitized by Google

audis,
Jupiter, haec, nec labra moves, quum mittere vocem
Debueras vel marmoreus vel aeneus?

aut cur 115
In carbone tuo charta pia thura soluta
Ponimus,

et sectum vituli jecur, albaque porci
Omenta?

Ut video, nullum discrimen habendum est
Effigies inter vestras statuamque Vagelli.

Accipe, quae contra valeat solatia ferre, 120
Et qui nec Cynicos, nec Stoica dogmata legit,
A Cynicis tunica distantia, non Epicurum
Suspicit, exigui laetum plantaribus horti.

Curentur dubii medicis majoribus aegri,
Tu venam vel discipulo committe Philippi. 125
Si nullum in terris tam detestabile factum
Ostendis, taceo;

nec pugnis cedere pectus
Te veto, nec plana faciem contundere palma;

Digitized by Google

— L' ascolti, o Giove, e taci? allor che fiero
Dal sasso oppur dal bronzo; ove sei sculto 185
Urlar dovresti e fulminar davvero?

A che, se lasci il sacrilegio inulto,
Sciupiam sul tuo bracier d' incenso schietto
Tanti cartocci a prodigarti il culto?

A che sull' ara tua con tanto affetto 190
I fegatelli offriam del buon vitello,
E il bianco omento di majale eletto?

Ah! ben m' avveggo, mentre a te favello,
Che divario non v' ha fra gli ammirati
Tuoi simulacri e l' altro di Vagello. — 195

Ora i conforti che a tuoi lai sfrenati
Io reco, accogli; non attingo questi
Del Cinosargo ai dogmi venerati,

Nè a quelli della Stoa, sol nelle vesti
Diversa, nè alla scuola di Epicuro, 200
Lieto in cibar dell' orto erbuccia agreste.

Medici tali serbinsi a più duro
Morbo mortal, tu allo scolar la vena
Puoi di Filippo presentar sicuro.

Se tu mi provi uguale iniqua scena 205
Non siasi mai vista nel mondo, allora
Mi dò per vinto; e avrai ragion tu piena;

Ti batti il petto allor, ti acciacca ancora
Co' schiaffi il volto, sfoga pur se vuoi
Tutta la rabbia ch' entro ti divora 210

Digitized by Google

Quandoquidem accepto claudenda est janua damno,
Et majore domus gemitu, majore tumultu 130
Planguntur numi, quam funera;
Nemo dolorem
Fingit in hoc casu, vestem deducere summam
Contentus, vexare oculos humore coacto;
Ploratur lacrumis amissa pecunia veris.

Sed si cuncta vides simili fora plena querela, 135

Si, decies lectis diversa parte tabellis,
Vana supervacui dicunt chirographa ligni,

Arguit ipsorum quos litera gemmaque princeps
Sardonychus, loculis quae custoditur eburnis;

Ten', o delicias! extra communia censes 140
Ponendum? Qui tu gallinae filius albae,
Nos viles pulli nati infelicibus ovis?
Rem pateris modicam et mediocri bile ferendam,
Si flectas oculos majora ad crimina;

Confer 145
Conductum latronem, incendia sulphura coepta
Atque dolo, primos quum janua colligit ignes;

Digitized by Google

Chiudi la casa tua per lutto, e poi
  Piangi, chè pel denar fa l' uom compianto
  Più che alla morte de' congiunti suoi;

In caso tal s' usa stracciar soltanto
  Il lembo della veste, e colle dita 215
  Gli occhi fregar per trarne un po' di pianto

Chè se una mano te l' accocca ardita,
  Se va lo scrigno, oh! allor grande trabocca
  Copia di pianto che non è mentita.

Ma se cotanti fiotti udir ci tocca, 220
  Se il Foro è di querele ampio ricetto,
  E la nequizia come grandin fiocca,

Se dieci volte e più letto e riletto
  Lo scritto in forma, il debitor sfacciato
  Lo niega, e il dice scartafaccio inetto, 225

Quantunque sia di propria man vergato,
  E di sua gemma col suggel munito,
  Ch' ei tien di avorio in cassettin guardato;

Solo di andarne esente a te è largito?
  Tu di gallina bianca il figlio, e vile 230
  Pollame noi da vile ovo sortito?

— Modico è il danno, e fia minor la bile,
  Se di maggiori e più turpi misfatti
  Volgi lo sguardo alla falange ostile;

Ponvi a confronto un assassino a patti 235
  D' oro comprato, e gli edificj molti
  Con solfo agli uscj apposto, arsi e disfatti;

Digitized by Google

Confer et hos, veteris qui tollunt grandia templi
Pocula adorandae robiginis, et populorum
Dona, vel antiquo positas a rege coronas;

Haec ibi si non sunt, minor exstat sacrilegus, qui 150
Radat inaurati femur Herculis,

et faciem ipsam
Neptuni; qui bracteolam de Castore ducat;

An dubitet, solitus totum conflare Tonantem?

Confer et artifices mercatoremque veneni,

Et deducendam corio bovis in mare, cum quo 155
Clauditur adversis innoxia simia fatis.

Haec quota pars scelerum, quae custos Gallicus Urbis
Usque a lucifero, donec lux occidat, audit.

Umani generis mores tibi nosse volenti
Sufficit una domus;

Digitized by Google

E i grandi e ricchi vasi a onor raccolti
De sommi Dei, per ruggin venerandi,
Persin de' tempj nel sacrario tolti; 240

Ed i rapiti insiem doni ammirandi
Da genti antiche offerti, e le corone
Dai Re ivi poste in tempi memorandi;

Se manca ciò, non mancherà ladrone,
Che, sacrilego men, d' Ercol le belle 245
Coscie aurate a raschiar suo ingegno pone;

Nè chi a Nettuno rada le mascelle,
Ed a Castore ardir abbia bastante
Del volto a scorticar l' argentea pelle;

Scrupol n' avrà, se fra nequizie tante 250
Giunse colui pur anco in rea fucina
A liquefar intero il gran Tonante?

Ponvi a confronto l' orrida sentina
U' sí distilla atro velen possente
Mercanteggiato per l' altrui ruina, 255

E i parricidi, scellerata gente,
Degna che in cuojo inghiotta onda funesta
Chiusa con scimia vittima innocente.

Pur poca parte dei delitti è questa,
Di cui Gallico in Roma abil Prefetto 260
Da mane a sera ode la storia infesta.

Se della umana razza a te fia accetto
I costumi saper, per pochi giorni
Basta una casa sol ti dia ricetto;

Digitized by Google

Paucos consume dies, et 160
Dicere te miserum, postquam illinc veneris, aude.

Quis tumidum guttur miratur in Alpibus? aut quis
In Meroë crasso majorem infante mamillam?

Caerula quis stupuit Germani lumina, flavam
Caesariem, et madido torquentem cornua cirro? 165
Nempe quod haec illis natura est omnibus una.
Ad subitas Thracum volucres nubemque sonoram
Pygmaeus parvis currit bellator in armis;

Mox impar hosti raptusque per aëra curvis
Unguibus a saeva fertur grue,
si vedeas hoc 170
Gentibus in nostris, risu quatiare, sed illic,
Quamquam eadem assidue spectentur proelia, ridet
Nemo, ubi tota cohors pede non est altior uno.
— Nulla ne perjuri capitis fraudisque nefandae
Poena erit? — Abreptum crede hunc graviore catena 175
Protenus,
et nostro (quid plus velit ira?) necari
Arbitrio: manet illa tamen jactura, nec unquam
Depositum tibi sospes erit;
— Sed corpore trunco
Invidiosa dabit minimus solatia sanguis,
At vindicta bonum vita jucundior ipsa. 180

Digitized by Google

Tutto osserva ed ascolta ove soggiorni, 265
Poi ti querela del tuo caso, ed osa
Dirti misero ancor quando ritorni.

Chi stupisce se in cima alla nevosa
Alpe gozzuta donna, o in Meroe vede
Di un infante maggior poppa lezzosa? 270

Chi nel Germano esser portento crede
Pupilla azzurra e biondo crin ricciuto,
Se ciò comune a lor Natura diede?

All' apparir di Tracio oste pennuto,
Come sonoro nembo, impugna a un tratto 275
Picciol arma il Pigméo guerrier minuto;

Ma poi ben tosto il tapinello è fatto
Preda alla grù nell' ineguale arena,
E negli adunchi artigli in aria è tratto;

Quanto rider fra noi faria tal scena! 280
Là non si ride, chè a tal pugna è usato
Alto l' esercituccio un piede appena.

— Ma lo spergiuro, il truffator malnato
Castigo non avrà? — Sì, l' abbia, e sia
Tosto al tuo piè in catene trascinato; 285

L' ammazza pur, sua vita è a te in balìa
(Può l' ira più bramar?) ma resta il danno,
E il deposito a te reso non fia.

— Ma il tronco corpo e il sangue suo daranno
Conforto a me, dolce è vendetta e cara 290
Più della vita, e allevia il nostro affanno.

Digitized by Google

Nempe hoc indocti, quorum praecordia nullis
Interdum aut levibus videas flagrantia causis,
Quantulacumque adeo est occasio, sufficit irae;
Chrysippus non dicet idem, nec mite Thaletis
Ingenium, dulcique senex vicinus Hymetto, 185
Qui partem acceptae saeva inter vincla cicutae
Accusatori nollet dare.

Plurima felix
Paulatim vitia atque errores exuit omnes,
Prima docens rectum Sapientia.

Quippe minuti
Semper et infirmi est animi exiguique voluptas 190
Ultio; continuo sic collige, quod vindicta
Nemo magis gaudet, quam femina.

Cur tamen hos tu
Evasisse putes, quos diri conscia facti
Mens habet attonitos, et surdo verbere caedit
Occultum quatiente animo tortore flagellum? 195
Poena tamen vehemens et multo saevior illis
Quas et Caedicius gravis invenit et Rhadamanthus,
Nocte dieque suum gestare in pectore testem.

Digitized by Google

Così suol ragionar le gente ignara,
In cui per nulla o poco arde lo sdegno,
E una favilla gran fiamma prepara;

Ma non così dice Crisippo, il degno 295
Allievo di Zenon, non ha insegnato
Di Talete in tal guisa il mite ingegno,

Nè il veglio, appresso al dolce Imetto nato,
Che in catene porzion di sua cicuta
Al tristo accusator non avria dato. 300

È Sapienza a noi dal ciel venuta
Del retto e onesto oprar nel gran viaggio
Prima maestra, e guida amica e tuta;

Inspira a poco a poco essa coraggio
L' alma a purgar da vizj, e d' ogni errore 305
Fuga la nebbia col possente raggio.

Vendetta alligna in vile ed egro core;
Pensa che più dell' uom la donna sente
Nel vendicarsi il suo piacer maggiore.

Ma creder puoi che se la passi esente 310
Da pena il reo, se tutto dì il martella
Del fatto iniquo suo conscia la mente?

Sordo rimorso la coscienza fella
A lui martora, nè gli dà riposo
L' interna occulta forza che il flagella; 315

Cedicio e Radamanto un più penoso
Strazio inventar che aver dì e notte in seno
Del suo delitto il testimonio ascoso?

Digitized by Google

Spartano cuidam respondit Pythia vates:
Haud impunitum quondam fore, quod dubitaret 200
Depositum retinere et fraudem jure tueri
Jurando; quaerebat enim, quae Numinis esset
Mens, et an hoc illi facinus suaaderet Apollo;
Reddidit ergo metu, non moribus;

Et tamen omnem
Vocem adyti dignam templo veramque probavit, 205
Exstinctus tota pariter cum prole, domoque,
Et, quamvis longa deductis gente, propinquis.
Has patitur poenas peccandi sola voluntas;
Nam scelus intra se tacitum qui cogitat ullum,
Facti crimen habet;
cedo, si conata peregit? 210
Perpetua anxietas nec mensae tempore cessat,

Faucibus ut morbo siccis, interque molares
Difficili crescente cibo, sed vina misellus
Exspuit;
Albani veteris pretiosa senectus
Displicet; ostendas melius, densissima ruga 215
Cogitur in frontem, velut acri ducta Falerno;
Nocte brevem si forte indulsit cura soporem,
Et toto versata toro jam membra quiescunt,

Digitized by Google

— Dubbioso uno Spartan di pena al freno,
Chiese alla Pizia, se far suo potea 320
Di affidato denar lo scrigno pieno,

E se Apollo giurar gli permettea
La frode a far secura; a quell' ardito
Così la profetessa rispondea:

No, che l' eccesso non andrà impunito; 325
Quell' oro ei rese allor, non dall' onesto,
Ma dalla tema vinto e sbigottito;

Pur si avverò l' oracolo funesto,
Ed ei co' suoi, co' figli, e insiem con tutta
L' intera schiatta sua perì ben presto. 330

Or ve' qual pena della colpa frutta
Solo il pensier; chi medita il delitto
Già del delitto la coscienza ha brutta;

E che fia poi se il compia? al cor trafitto
Perpetua ambascia ogni conforto invola,
E quello strale anco alla mensa è fitto, 335

Arida qual d' infermo è a lui la gola,
Duro ogni cibo fra suoi denti cresce,
Amaro è il vin, che sputa e non ingola,

L' Alban di vecchia etade anco gl' increscе,
La fronte increspa, come a inacidito 340
Falerno, del miglior se alcun ne mesce;

Se la notte per veglia a lui sfinito,
Poichè stancò le invan morbide piume,
Breve e leggiero sonno è alfin largito,

Digitized by Google

Continuo templum et violati Numinis aras,

Et, quod praecipuis mentem sudoribus urget, 220
Te videt in somnis; tua sacra et major imago
Humana turbat pavidum cogitque fateri.

Hi sunt, qui trepidant, et ad omnia fulgura pallent,
Quum tonat, exanimes primo quoque murmure coeli;

Non quasi fortuitus; nec ventorum rabie, sed 225
Iratus cadat in terras, et judicet ignis;
Illa nihil nocuit; cura graviore timetur
Proxima tempestas, velut hoc dilata sereno;

Praeterea, lateris vigili cum febre dolorem
Si coepere pati, missum ad sua corpora morbum 230
Infesto credunt a Numine;
saxa Deorum
Haec et tela putant: pecudem spondere sacello
Balantem;
et Laribus cristam promittere galli
Non audent; quid enim sperare nocentibus aegris
Concessum?

Digitized by Google

Vede di nera teda al fosco lume 345
Il sacro tempio, e il vïolato altare,
E il fiero aspetto del tradito Nume,

E ciò che fa il tapin vieppiù tremare,
E fra sudor gelato il cor gli stringe,
È la tua immago che a lui truce appare, 350

L' immago tua, che agli occhi suoi si finge
Sacra, e d' ogni mortal forma maggiore,
Che lo persegue, e a confessar lo astringe.

A questa empia genìa reca terrore
Ogni lampo, ogni tuono, e allor che fiotta 355
Anco da lungi il ciel, le manca il core;

Chè non dal caso, o da rabbiosa lotta
Di avversi venti l' ignea saetta
Estima il malfattor che sia prodotta,

Ma contro lui ministra di vendetta 360
Crede la vibri il ciel; dall' una illeso,
Paventa molto più l' altra che aspetta;

Se poi da acuta doglia al fianco è preso
Con vigil febbre, quel malore ei crede
Mandato a eccidio suo da un Nume offeso, 365

Del cielo i sassi e i dardi in esso vede,
Nè agnel belante al tempio profanato
Prometter osa ad implorar mercede,

Nè ai Lari istessi suoi gallo crestato
Offrir ardisce; e qual sperar aita 370
Puote un infermo rio dal ciel sdegnato?

Digitized by Google

vel quae non dignior hostia vita? 235

Mobilis et varia est ferme natura malorum;
Quum scelus admittunt, superest constantia; quid fas
Atque nefas, tandem incipiunt sentire peractis
Criminibus; tamen ad mores natura recurrit
Damnatos, fixa et mutari nescia;

Nam quis 240
Peccandi finem posuit sibi? quando recepit
Ejectum semel attrita de fronte ruborem?
Quisnam hominum est, quem tu contentum videris uno
Flagitio? dabit in laqueum vestigia noster
Perfidus,
et nigri patietur carceris uncum, 245
Aut maris Aegaei rupem scopulosque frequentes
Exsulibus magnis;
poena gaudebis amara
Nominis invisi,
tandemque fatebere laetus,
Nec surdum, nec Tiresiam quemquam esse Deorum.

Digitized by Google

Chi fra le bestie tutte una gli addita
Vittima sola da svenar sull' ara,
Che non sia più di lui degna di vita?

Varia e instabil natura ha il reo; prepara 375
E compie il suo delitto audacemente;
Poscia, quando ragion l' alma rischiara,

Del giusto e dell' ingiusto il valor sente;
Ed a che prò, se all' opre abominose
Ritorna, nel mal far fissa la mente? 380

Qual empio al suo peccar la meta impose,
E all' incallita fronte il rossor spento
Di richiamar nel duro cor propose?

Di un sol delitto il malfattor contento
Nunqua vedrai; nel laccio ancor ben presto 385
Cadrà chi di gabbarti ebbe ardimento;

Lo attende in carcer tetro uncin molesto,
O alcun del mare Egéo, frequente omai
Sede di grandi rei, scoglio funesto;

Della sua amara pena allor godrai, 390
E forza fia che alfin confessi meco,
Che fra i superni Numi alcun giammai

Sordo non fu, nè qual Tiresia cieco,

Digitized by Google

Digitized by Google

NOTE

ALLA SATIRA XIII.

Verso 8. *A frodar l' urna* — Era ufficio del Pretore di estrarre a sorte dall' urna i nomi de' Giudici. Accadea talvolta che, per giovare a qualche favorito, fosse da lui sostituito con frode altro bollettino, o annunziato nome diverso da quello, che avea estratto.

Verso 10. Marziale nomina nell' epigramma 90, libr. 7, un Calvino cattivo poeta. Non è probabile che sia quello stesso, cui Giovenale ha diretto la presente satira, e che avesse sì intime relazioni con poetastri di tal sorta.

Verso 25 e 26. .... *nato* — *Sotto il Consol Fontejo* — Per conoscere qual sia il Console qui indicato da Giovenale, conviene consultare il dotto articolo del sommo Archeologo Cav. Bartolomeo Borghesi nel giornale Arcadico Vol. 528, 529, 530, anno 1847, in cui è sottoposto ad esame anche l' altro passo del nostro autore (Satira XV. verso 27.) che con questo ha relazione, e di cui si dirà a suo luogo.

Di quattro Fontej si ha memoria ne' fasti consolari; il primo, Cajo Fontejo Capitone, l' amico del Triumviro Marco Antonio, che fu Suffetto nel bimestre di Luglio e di Agosto dell' anno Varroniano 721, ma questo non può essere il Console nomi-

Digitized by Google

nato da Giovenale, perchè anche dopo sessant' anni non si anderebbe più oltre del 781, e altronde questa satira fu scritta nel nono secolo di Roma, siccome il nostro Poeta dichiara al verso 28 — *Nona aetas agitur* —

Altro Cajo Fontejo Capitone tenne il posto inferiore del Consolato ordinario in compagnia di Cesare Germanico nell' anno 765, il che porterebbe all' anno 825, e così in gran parte opinano i Commentatori, fra i quali Bauer, il quale ha avuto recente contesa con Pinzger in Germania; ma questa opinione viene dal ch. Borghesi rifiutata in riflesso al verso 157 di questa stessa satira, ove leggesi — *Haec quota pars scelerum, quae Custos Gallicus Urbis — Usque a Lucifero, donec lux occidat, audit* — provando, che quì è indicato un Prefetto di Roma, il quale da Seneca, da Giuseppe Ebreo, Porfirione, Plutarco, Vellejo Patercolo e da altri, ne' passi che cita, è egualmente denominato *Custos Urbis*, e vi riconosce Rutilio Gallico, che era Prefetto di Roma, quando Stazio gli scrisse la Selva quarta, libro 1, in congratulazione di essere scampato da pericolosa malattia, invitando a rallegrarsene le cinque Coorti urbane, che da lui dipendevano. Ciò avvenne poco dopo la solennità de' giuochi secolari, siccome apparisce dai versi 17 e 18, e specialmente dal verso 96 di detta Selva, giuochi, che furono celebrati nell' anno 841, e l' addimostra Eckhel (Vol. VI pag. 383.) Se dunque questa Satira non potè esser scritta prima di quest' anno all' incirca, e se Calvino fosse nato nel 765, egli non avrebbe avuto soltanto sessant' anni, ma settantasei belli che suonati.

Un terzo Cajo Fontejo Capitone fu console nell' anno 842. La nomenclatura, che si è ottenuta da una iscrizione da non molto tempo scoperta a Napoli (Bollettin. archeolog. del 1834) assicura, che i due Consoli in quell' anno si chiamarono C. Vipstano Apronianо e C. Fontejo Capitone.

Digitized by Google

Altro Fontejo negli antichi registri consolari appare notato nell' anno 820, essendo concordi a indicar Consoli Capitone e Rufo; ed i fasti Casinati (Muratori pag. 309, 3) ci fan certi, che il secondo fu C. Giulio Rufo ricordato da Plinio. (Histor. nat. libr. 26, cap. 4. 1.). La frattura del marmo ci ha invidiata la loro autorità per riguardo al collega, ma niuno dubita esser quel Fontejo Capitone, che nell' anno appresso tenne la legazione consolare della Germania inferiore, nella quale fu ucciso per comando, o almeno coll' intelligenza di Galba. Il Panvinio l' ha creduto fratello del Cajo poc' anzi nominato, e lo dice Lucio, appellandosi ad un passo di Tacito, che non sussiste; laonde è incerto se si chiamasse Lucio, o piuttosto Marco, siccome vien detto in una iscrizione Ligoriana, citata dal Guasco. (Iscript. Capitol. tom. 1. pag. 150.)

Così saremmo giunti sino all' anno 872, stando al Fontejo Console nel 812, o all' anno 880, stando a quello del 820, e tutti due questi anni cadendo sotto l' impero di Adriano sarebbero opportuni: ma Baille fonda la sua opinione per l' ultimo con una ragione di molto peso. Adduce egli, che solo quest' ultimo tenne il primo posto nel suo collegio consolare, mentre l' altro vi ebbe il secondo, e addimostra, che, quando si nominò a cagion d' epoca un Console solo, fu inveterato stile di citare sempre il primo, salvo allorchè il primo era qualche Cesare o Imperatore. Questa regola desumesi in gran parte dal nome de' *Senatus consulti* presso i giuristi, e trovasi generalmente verificata anche in epigrafia. Il Borghesi, il quale conviene nella opinione del Baille, ha addotto una trentina di esempj di tal regola tutti contemporanei, perchè dedotti dal solo impero di Adriano, ed a tal legge si è pur sottoposto Giovenale nella citata satira XV. verso 27, in cui indica l' epoca del primo Console appellato nelle comuni edizioni *Junius*, e che il no-

Digitized by Google

stro Borghesi prova doversi leggere *Juncus*, siccome si osserverà a suo luogo, ed in tal modo questi due passi, che riferiscono anche all' età di Giovenale, sono posti in perfetta concordia.

Verso 40 e 42. Sette erano le foci del Nilo, almeno le principali e le più conosciute, e sette erano le porte di Tebe nella Beozia, non di Tebe d' Egitto, che ne avea cento; allude ai sette Savj della Grecia.

Verso 43. *Or volgon tempi molto più feroci — Di quei di ferro.* Nel testo — *Nona aetas agitur.* — Sono discordi i Commentatori nell' interpretare che s' intenda per questa nona età. Io convengo col ch. Borghesi, che Giovenale indichi il nono secolo di Roma, tempo in cui scriveva la satira. Vedasi l' antecedente nota al verso 25 e 26.

Verso 52. *O di bolla degnissimo vegliardo* — La *bulla* era una insegna in forma di cuore, che si portava al collo dai fanciulli.

Verso 61, e seguenti — Giove, allevato nel monte d' Ida nell' Isola di Creta, impaziente di regnare, cacciò dal cielo suo padre Saturno, il quale si ricoverò presso Giano, antico Re del paese, che poi fu detto Lazio, ed insegnò a que' rozzi popoli l' agricoltura e l' uso delle biade.

Verso 67 e seguenti. Ebe figlia di Giunone, e poscia da Giove data in moglie ad Ercole, era quella che ministrava il nettare agli Dei, ma alla povera zitella avvenne una brutta disgrazia. Mentre dava da bere a Giove, inciampando cadde, e mostrò a tutti i Celesti ciò che è bello di tacere. Per tanto scandalo fu rimossa dal suo ufficio, e vi fu sostituito Ganimede bel giovane Trojano, rapito da Giove e tratto in cielo. Vedasi Natal Conti, Mitologia, libr. 2, cap. 5.

Verso 70, e seguenti — *Nè, il nettare lassù trincato a josa — L' atre braccia al lavor Vulcan stendea — Nella fucina Liparéa fu-*

Digitized by Google

mosa — La comune lezione latina reca — *et jam, siccato nectare, tergens* — *Brachia Vulcanus Liparea nigra taberna.*

In buone varianti però si legge *nec jam*, invece di *et jam*, e *tendens* in luogo di *tergens.*

Tutti gl' interpreti, non curando la lezione *tendens*, hanno scelto la seconda, adottando bensì la maggior parte di essi quella *nec jam*, e spiegano il sentimento in diversi modi; alcuni così:

« Non ancora Vulcano, versato il nettare agli Dei, (era es-
« so pure uno de' coppieri,) tergea le nere braccia nella fuci-
« na Liparea » ma *siccato* esprime qualche cosa di più del *versato*, e indicherebbe che tutto nel cielo fosse esausto il nettare, ciocchè non si può concedere. Sembrarebbe inoltre che Vulcano avesse a tergersi le nere braccia prima di versare la bevanda ai Numi, e non attendere a pulirsele nella fucina, ove dovea per certo di nuovo sporcarsele.

Altri così « Non ancora Vulcano, vuotato un buon bicchie-
« re di nettare, tergea le braccia dalla fuliggine o dal sudore
« nella fucina Liparea. » Quì si suppone che il nettare Vulcano l' avesse nella fucina, supposizione, che non mi sembra ammisibile, perchè la cantina del nettare era in cielo, e torna un eguale riflesso che avesse a nettarsi prima di bevere, e non dopo che si ponea nuovamente al lavoro.

Altri spiegano: « Non ancora Vulcano, esausto il nettare in
« cielo, tergendo le nere braccia, riedea alla fucina Liparea »
Anche quì convengono gli stessi riflessi, ed inoltre non si sa come in cielo tutto fosse esausto il divino liquore.

I traduttori (eccettuati Accio e Cesarotti, che hanno stimato meglio sbrigarsela, saltando a piè pari que' due versi) ammettendo la variante *nec jam*, hanno tutti prescelto la lezione *tergens*, che a parer mio presenta le indicate difficoltà.

Digitized by Google

Non saprei se bene o male io mi sono appigliato alle varianti *nec jam* e *tendens*, e con novella interpretazione ho creduto di spiegare quel testo così.

« Nè ancora Vulcano, dopo aver bevuto in cielo buona copia « di nettare, stendea le braccia nere di fuliggine al lavoro nella « fucina Liparéa. »

L' abblativo assoluto *siccato nectare*, indica non solo *l' aver bevuto*, ma l' aver bevuto molto, frase usata anche fra noi *ha seccato il fiasco*: *ha seccato il bicchiere*: *seccherebbe un pozzo ec.* e che io ho espresso colle parole *trincato a josa*, cioè abbondamente, ciocchè dovea esser proprio a Vulcano affaticato fabro, e per conseguenza buon bevitore.

Il participio *tendens* in luogo di *tendit* o di *tendebat* di commune uso dal nostro e da altri scrittori latini, e che è pur forza si ammetta in egual modo da chi vuol leggere *tergens*, esprime lo stender delle braccia; ma a che? parmi che in un fabro, il quale le deve di continuo stendere al fuoco o all' incudine, indichi l' atto del lavoro senza esprimerlo, e che si debba necessariamente ritener sottinteso. Non è d' uso il dire: *il fabro affatica le braccia*: *il fabro tiene in moto o tiene operose le braccia* senza che vi sia d' uopo di aggiungere in che, se l' arte sua istessa lo manifesta? Ed è questa la prima voce sottintesa da Giovenale? Molte ne abbiamo notate, e lunga sarebbe la lista, volendole enumerare. Con tale interpretazione a me pare che il senso sia mirabilmente chiaro.

E' noto che Vulcano pose co' Ciclopi fucina nell' isola di Lipari, dopo che Giove, abbandonati i privati solazzi d' Ida, e cacciato Saturno, si rese padrone del cielo; laonde Vulcano non affaticava ancora le braccia nella novella fucina.

Ora voi abili latinisti dite la vostra che io ho detto la mia; rammentandovi, che il Tedesco Ruperto, il più dotto commen-

Digitized by Google

latore di Giovenale scrive: *ipse nihil quod satisfaciat extundere potui.*

Verso 74. e 75. Gli antichi popoli del Lazio ammettevano pochi Dei, ed erano Saturno, Giano, Pico, e Fauno; gli altri furono presi dalla greca Mitologia. Atlante fu un Re di Mauritania, che, studioso di astronomia, contemplava le stelle nelle più alte montagne, dal che ne derivò la favola, che sostenesse il cielo sopra le sue spalle, e narravasi che Ercole, mosso a compassione, gli concedesse qualche riposo, sostenendo per un poco di tempo il pesante fardello.

Verso 76. e seguenti. Ecco la bella età dell' oro: Nettuno sguazazva co' pesci in fondo al mare; Plutone, rifiutato da tutte le Dee, perchè brutto, e perchè non piacea ad esse di vivere laggiù all' oscuro, non avea moglie, e se la procurò poscia col rapire Proserpina nelle campagne di Sicilia; Le orrende Furie non faceano paura ad alcuno; il povero Isione, corbellato da Giove, che gli fe abbracciar la nuvola invece di Giunone, non girava ancora attaccato alla ruota, col male ed il malanno addosso; Sisifo non affaticava col sasso, e Prometeo avea bello e sano il suo fegato, non beccato dall' Avvoltojo; i morti faceano festini da ballo nell' Inferno, ed i vivi teneano banchetti in terra colle saporite ghiande: Ecco la bella età dell' oro!

Verso 85. Gli antichi Greci e Romani aveano in gran rispetto i maggiori di età. Gli ambasciatori Spartani nel teatro di Atene si levarono dai loro sedili per far luogo ad un vecchio che non trovava posto. Tacito narra, che Silla il Juniore avendo negato di cedere il luogo a Domizio Corbulone vecchio Pretore, n' ebbe rimprovero dal Senato, ed i suoi parenti fecero le scuse per lui.

Digitized by Google

Verso 96., 97. Dall' Etruria passarono a Roma gli Aruspici, che avevano l' incarico di custodire i sacri libri e gli annali religiosi.

Verso 103. e seguenti. Il parto di una mula, uno sciame d' api pendente in cima ad un tempio erano considerati quai fatti prodigiosi da equipararsi a pioggia di sassi, ed a torrente di latte. Plinio scrive: *In Piceno lapidibus pluisse, et cerites aquas sanguine mixtas fluxisse.* Ora la caduta degli aeroliti, e le pioggie e le acque colorate non sono più prodigi, ma si spiegano per naturali cagioni.

Verso 124. *Pe' fulmini Tarpéi*, cioè per Giove che avea rinomato tempio sul Tarpéo.

Verso 135. — L' aceto di Egitto era in credito presso i Romani. Marziale, libr. XIII. epigr. 122. — *Amphora Niliaci non sit tibi vilis aceti; — Esset quum vinum, vilior illa fuit.*

Verso 139. — *Franco perciò tocca l' altare e giura* — Il toccar l' altare era la forma del giuramento, passata dai Greci ai Romani. Virgilio Eneide libr. XII. — *Tango aras, mediosque igues, et Numina testor.*

Verso 143. — Iside era invocata pe' mali degli occhi, ed a chi spergiurava credeasi che sovrastasse la cecità. Apulejo — *Te Dea Syria coecum reddat.* Il sistro era un istrumento di metallo con ferretti pendenti, che scossi rendeano strepitoso suono.

Verso 151. *Lada* fu giovane velocissimo nel corso, più volte vincitore ne giochi Olimpici, che si celebravano a Pisa città dell' Elide in Grecia. Un ramo di olivo era il modesto premio per queste corse. Solino scrive: *Primam palmam velocitatis Ladas quidam adeptus est, qui ita supra cavum Pulverem cursitavit, ut arenis pendentibus nulla indicia reliquerit vestigiorum.*

Verso 152. *Anticira* isola di Tessaglia, che fu abbondante di elleboro, erba dagli antichi decantata come rimedio contro la

Digitized by Google

pazzia. Ad un uomo stravagante soleasi dire — *Naviget Anticyram* — Archigene fu rinomato Medico, che curava anche i pazzi. Vedasi la satira VI.

Verso 178. Catullo autore di Comedie Urbane. Vedasi la nota al verso 75. della satira predetta.

Verso 181. 182. *Con voce strana — Di Stentore maggior* — Stentore era Araldo dell' armata Greca, e la di lui voce superava quella di cinquant' altri. Omero Iliade libr. V.

» presa la forma
» Di Stentore, che voce avea di ferro,
» E pareggiava di cinquanta il grido.
Trad. di Monti

Verso 185. *Marte* ferito da Diomede mandò un terribil grido. Lo stesso Omero in detto libro così lo descrive.

» Mugulò il ferito
» Nume, e ruppe in un tuon pari di nove
» O dieci mila combattenti al grido.
Trad. dello stesso Monti

Verso 184. e seguenti — Cesarotti si formalizza, che Giovenale tratti poco riverentemente i suoi Numi, quand' anche le parole siano in bocca altrui. È da riflettersi, che Calvino quì parla nell' impeto della passione, e poco più avanti il Poeta gliene fa rimprovero. Se poi talora non è cerimonioso con quelli, quando tante stoltezze e tanti vizj sono ad essi attribuiti, è però constantemente religioso allorchè parla di Provvidenza, d' immortalità dell' anima e della punizione de' malvagi.

Verso 195. — Vagello o Vasello, nominato anche nella Satira XVI., fu un cattivo Declamatore, che forse ebbe la boria di farsi fare una statua.

Verso 199. Eguale era la filosofia de' Cinici e degli Stoici

Digitized by Google

sprezzatori delle ricchezze. I primi non indossavano tunica, ma il solo pallio filosofico a differenza de' secondi.

Verso 200. Mala voce si è data alla morale di Epicuro, per colpa de' tralignati seguaci. Plinio, Eliano, Seneca, e fra i moderni Emmanuele Tesauro, ed il Barone di Costures ne han fatto la difesa.

Verso 204. — Forse si fa allusione a Filippo medico di Alessandro, se pure non ve ne era altro di tal nome in Roma.

Verso 230. — *Tu di Gallina bianca il figlio* — Il proverbio si è conservato fino ai nostri giorni, sebbene una gallina bianca non sia poi sì rara.

Verso 242. Fra gli altri donatori vi fu il re Attalo che fe' porre in Campidoglio una corona d' oro di duecento quaranta sei libre, e Nerone se la tolse.

Verso 256. — I parricidi erano chiusi in un sacco di cuojo con un gallo, una vipera ed una scimia, e gettati in mare o a fiume.

Verso 260. Rutilio Gallico Prefetto in Roma. Vedasi l' antecedente nota ai versi 25. e 26. di questa stessa satira.

Verso 295. Del famoso filosofo Crisippo di Tarso, discepolo di Zenone si è parlato nella nota al verso 5. della satira seconda. Talete fu uno de' sette Savii della Grecia, nato in Fenicia, e passato ad abitare in Mileto. Fondò la scuola Jonica. Gli abitanti di Mileto e dell' Isola di Coo gli fecero dono di un tripode d' oro, che per modestia trasmise a Biante. Dopo esser passato per le mani di tutti i sette Savii fu rimandato a lui come al più degno, ed egli allora lo offrì ad Apollo. Morì secondo Luciano in età d' anni cento.

Verso 298. — *Imetto* era un monte popolato d' api e ricco di miele presso Atene, ove nacque Socrate il maggior filosofo della

Digitized by Google

Grecia, il quale accusato da Milito e da altri di empietà fu condannato a bevere la cicuta.

Verso 316. *Cedicio* fu un Giudice crudele sotto l' impero di Vitellio, e Radamanto Giudice severissimo dell' Inferno.

Verso 319. — Narra Erodoto che Glauco figlio di Epicide Spartano, desideroso di far suo un ricco deposito collo spergiuro, ne consultò l' oracolo di Apollo in Delfo. La Sacerdotessa Pizia rispose, che l' eccesso non andrebbe impunito. Preso da spavento, restituì il deposito, ma in pena della sua rea volontà di spergiurare perì con tutta la sua schiatta.

Verso 369. — Ai Lari offrivasi un gallo ben crestato.

Verso 387. — I rei nelle carceri portavano lunga catena appiccata a grosso uncino.

Verso 393. Tiresia per aver diviso col suo bastone due serpi congiunti fra loro divenne femmina, passò sette anni in questo sesso, ed avendo rinvenuto gli stessi due serpi nella medesima situazione li divise di nuovo, e ritornò maschio. Essendo insorta questione fra Giove e Giunone, Tiresia decise in favore del primo, e Giunone sdegnata lo accecò. Giove in compenso lo rese famoso indovino.

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

SATIRA XIV.

Digitized by Google

Digitized by Google

ARGOMENTO

Riprende i genitori, i quali con mal esempio e con prava educazione rendono viziosi i proprj figli.

Digitized by Google

SATIRA XIV.

Plurima sunt, Fuscine, et fama digna sinistra,
Et nitidis maculam haesuram figentia rebus,
Quae monstrant ipsi pueris traduntque parentes.
Si damnosa senem juvat alea, ludit et heres
Bullatus, parvoque eadem movet arma fritillo. 5

Nec melius de se cuiquam sperare propinquo
Concedet juvenis, qui radere tubera terrae,
Buletum condire, et eodem jure natantes
Mergere ficedulas didicit, nebulone parente
Et cana monstrante gula.

Quum septimus annus 10
Transierit puero, nondum omni dente renato,
Barbatos licet admoveas mille inde magistros,
Hinc totidem, cupiet lauto coenare paratu
Semper, et a magna non degenerare culina.

Mitem animum et mores modicis erroribus aequos 15
Praecipit;

Digitized by Google

SATIRA XIV.

Oh quante cose, o Fuscino, che indegna
Fama recano e labe a ingenuo core,
L' esempio de' parenti ai figli insegna!

Se piace il dado al vecchio genitore,
Anche il fanciullo scuote il bussoletto, 5
E pugna ad arma egual con pari ardore;

— Qual speme a suoi dar puote il giovinetto,
Cui con gola canuta il padre ghiotto
A radere insegnò tartufo eletto,

Ed i funghi a condir divenne dotto, 10
E a cucinar, boccone prelibato,
Il beccafico nel suo grasso cotto?

Poscia che il settim' anno avrà varcato;
Benchè non tutti abbia cambiato i denti,
Pongli maestri barbassori a lato, 15

Fosser pur mille a contenerlo intenti,
La mensa, in cui scialare il babbo or suole,
Lauta in barba vorrà di que' sapienti.

— D' animo mite che pietade cole,
Indulgente in punir, darà precetti 20
Rutilo forse alla crescente prole?

Digitized by Google

Atque animas servorum et corpora nostra
Materia constare putat paribusque elementis
An saevire docet Rutilus,

qui gaudet acerbo
Plagarum strepitu, et nullam Sirena flagellis
Comparat, Antiphates trepidi laris ac Polyphemus, 20
Tum felix, quoties aliquis tortore vocato
Uritur ardenti duo propter lintea ferro?

Quid suadet juveni laetus stridore catenae,
Quem mire afficiunt inscripta ergastula, carcer
Rusticus?

Exspectas, ut non sit adultera Largae 25
Filia, quae nunquam maternos dicere moechos
Tam cito nec tanto poterit contexere cursu,
Ut non ter decies respiret?

Conscia matri
Virgo fuit; ceras nunc hac dictante pusillas
Implet, et ad moechos dat eisdem ferre cinaedis. 30

Digitized by Google

Insegnerà che i servi anco più abbietti
Hanno un corpo qual noi di un limo istesso,
E un anima che nutre eguali affetti,

Egli, che fa tremar suoi lari spesso, 25
E Polifemo e Antifate novello
Non dà a pietade in sua magion l' accesso?

Che fa sferzare il servo meschinello,
E come a dolce canto di Sirena,
Allo stridor si bea d' aspro flagello? 30

Che, se di un furtarel dal boja in pena
Altri ne fa bollar con ferri ardenti,
Gongola tutto a quella trista scena?

Può in giovine instillar voglie clementi
Colui, che suon di ceppi e orror consola 35
Di ergastol rustican, tomba ai viventi?

--- Instrutta tanto alla materna scuola,
Aspetti tu che adultera non sia
Dell' impudica Larga la figliuola,

Che por fine a ridir nunqua potria 40
Della rea genitrice i drudi tanti
Senza trar fiato trenta volte pria?

Conscia pulcella ancor era di quanti
Furo gl' intrighi suoi; la mamma ad essa
I vigliettini or detta ai cari amanti, 45

E pe' ruffiani, che alla madre istessa
In pria serviro, i dolci inviti affida,
Ne' quali è tutta sua lascivia espressa.

Digitized by Google

Sic natura jubet: velocius et citius nos
Corrumpunt vitiorum exempla domestica, magnis
Quum subeunt animos auctoribus;
Unus et alter
Forsitan haec spernant juvenes, quibus arte benigna
Et meliore luto finxit praecordia Titan; 35
Sed reliquos fugienda patrum vestigia ducunt,
Et monstrata diu veteris trahit orbita culpae.

Abstineas igitur damnandis; hujus enim vel
Una potens ratio est, ne crimina nostra sequantur
Ex nobis geniti; quoniam dociles imitandis 40
Turpibus et pravis omnes sumus; et Catilinam
Quocumque in populo videas, quocumque sub axe;
Sed nec Brutus erit, Bruti nec avunculus usquam.
Nil dictu foedum visuque haec limina tangat,
Intra quae puer est;

Procul hinc, procul inde puellae 45
Lenonum, et cantus pernoctantis parasiti.

Maxima debetur puero reverentia; Si quid,
Turpe paras, nec tu contemseris annos,
Sed peccaturo obstet tibi filius infans.
Nam si quid dignum Censoris fecerit ira 50
Quandoque, et similem tibi se non corpore tantum
Nec vultu dederit, morum quoque filius; et qui

Digitized by Google

Dispon così Natura; al mal ci guida
L' esempio famigliar, tanto più ratto, 50
Quanto in maggior subbietto il vizio annida;

Sia pur che scampi dal contagio intatto
Alcun garzon, di cui Prometeo il core
Da una creta miglior benigno ha tratto;

Ma gli altri tutti non avran valore 55
L' orme a evitar, che per cammin frequente
Segnò la rota del paterno errore.

Schiva dunque ogni fallo; e sia possente
Ragion, che quella, a cui tu desti vita,
Non segua i vizj tuoi prole innocente. 60

Nostra natura il mal più presto imita;
Sotto ogni cielo un Catilina avrai,
Ma dove un Bruto e un Cato a te si addita?

Oscena vista e detto oscen giammai
La casa insozzi che un fanciullo asconde, 65
Guai se deturpi sua innocenza, guai!

Dov' è un fanciul lungi le putte immonde,
Lungi di parasito pernottante
I motti e le canzoni invereconde;

Riguardo vuolsi al pargoletto innante; 70
Non sprezzarne l' età, ti sia di freno,
Se ad opre turpi intendi, il figlio infante.

Forse avverrà, che un dì simile appieno
A te negli atti e nel sembiante altero,
E ne' costumi rei simil non meno, 75

Digitized by Google

Omnia deterius tua per vestigia peccet,

Corripies nimirum et castigabis acerbo
Clamore, ac post haec tabulas mutare parabis; 55

Unde tibi frontem libertatemque parentis,
Quum facias pejora senex, vacuumque cerebro
Jam pridem caput hoc ventosa cucurbita quaerat?

Hospite venturo, cessabit nemo tuorum:

Verre pavimentum, nitidas ostende columnas; 60
Arida cum tota descendat aranea tela;
Hic lavet argentum, vasa aspera tergeat alter;

Vox domini furit instantis, virgamque tenentis.

Ergo miser trepidas, ne stercore foeda canino
Atria displiceant oculis venientis amici, 65

Digitized by Google

Calcando l' orme tue, si mostri vero
Di te figliuolo, e con misfar si renda
Degno dell' ira di Censor severo;

Allor uopo sarà che tu il riprenda
Con aspre grida, ed a cassarlo erede 80
Anco tu giunga, se non speri emenda;

Ma come il franco dir che merti fede,
Come usar puoi la libertà sdegnosa,
Che la paterna autorità concede,

Tu, che del figlio ancor più vergognosa 85
Meni la vita, e vecchio hai di cervello
Vuoto il capo, che invoca una ventosa?

— Se attendi in casa un ospite novello,
Ecco tuoi servi in moto, e ognun si affretta
A far che tutto sia nitido e bello: 90

— Su presto scopa il pavimento — netta
Quelle colonne — e tu spazza le mura,
E giù co' ragni i ragnateli getta,

Dagl' intagliati vasi ogni lordura
Questi attenda a pulir, tutti gli argenti 95
Quegli di ben forbire abbia la cura;

Mentre son tutti ad opre varie intenti,
La voce del padron, che sbuffa irato,
E il nerbo tiene in man, sprona i più lenti.

Tanto il timor ti affanna, o sciagurato, 100
Che all' ospite venturo il lezzo spiaccia
Dell' atrio da canin sterco bruttato?

Digitized by Google

Ne perfusa luto sit porticus, et tamen uno
Semodio scobis haec emundat servulus unus;

Illud non agitas, ut sanctam filius omni
Adspiciat sine labe domum vitioque carentem?

Gratum est, quod patriae civem populoque dedisti, 70

Si facis, ut patriae sit idoneus, utilis agris,
Utilis et bellorum et pacis rebus agendis;

Plurimum enim intererit, quibus artibus, et quibus hunc
Moribus instituas; serpente ciconia pullos
Nutrit et inventa per devia rura lacerta; 75
Illi eadem sumtis quaerunt animalia pinnis;

Vultur, jumento et canibus crucibusque relictis,

Ad fetus properat, partemque cadaveris affert;

Hic est ergo cibus magni quoque vulturis et se
Pascentis, propria quum jam facit arbore nidos; 80

Digitized by Google

Oppur paventi che mal viso faccia
La loggia in rimirar di fango immonda,
Che di un sol fante netterian le braccia? 105

E non ti cale che da vizj monda
Vegga il figliuolo la magion natìa
E di sante virtù tutta feconda?

Che un altro a Roma cittadin tu dia,
Grato è alla patria e il popol sen compiace, 110
Se curi che alla patria utile ei sia,

Se nell' arti lo addestri, onde ferace
Da esperto agricoltore il suol si rende,
E in quelle della guerra e della pace,

E ciò dai modi e dai costumi pende 115
Con che lo educherai; d' angui e lucerte
La cicogna a nudrir suoi parti attende;

Vestite poi le penne e l' ali aperte,
I figli istessi a procacciarsi andranno
Lurido cibo egual per vie deserte; 120

Di que' giumenti, che insepolti stanno,
Di cani e corpi in croce ancor pendenti
Ingordi gli avoltori in cerca vanno,

E ai proprj nati per età impotenti
Riedon poscia a recar con volo ratto 125
Porzion di que' cadaveri fetenti;

Adulti anch' essi poi vanno in accatto
Di carcami ad empir l' epa schifosa
Allor che in arbor proprio il nido han fatto;

Digitized by Google

Sed leporem aut capream famulae Jovis et generosae
In saltu venantur aves; hinc praeda cubili
Ponitur; inde autem, quum se matura levarit
Progenies, stimulante fame, festinat ad illam,
Quam primum praedam rupto gustaverat ovo. 85

— Aedificator erat Cetronius, et modo curvo
Litore Cajetae, summa nunc Tiburis arce,
Nunc Praenestinis in montibus alta parabat
Culmina villarum, Graecis longeque petitis
Marmoribus,

vincens Fortunae atque Herculis aedem, 90
Ut spado vincebat Capitolia nostra Posides;

Dum sic ergo habitat Cetronius, imminuit rem,
Fregit opes; nec parva tamen mensura relictae
Partis erat; totam hanc turbavit filius amens,
Dum meliore novas attollit marmore villas. 95

— Quidam sortiti metuentem sabbata patrem,
Nil praeter nubes et coeli Numen adorant;

Digitized by Google

Ma di Giove l' ancella generosa 130
Capre e lepri a predar muove secura,
E della prole nel covil li posa;

Famelica poi questa e già matura
Vola alla preda che gustato avea
Allor che l' ovo a lei schiuse Natura. 135

— Vano desio di fabricar pungea
Un dì Cetronio; ed or sul curvo lito
Di Gaeta sue moli eccelse ergea,

Or di Tivoli in alto ameno sito,
Or nel selvoso giogo Prenestino 140
Splendide ville edificava ardito,

Ville ricche di marmo peregrino,
Che all' uopo in Grecia e più lontan provide,
E trasse a noi per lungo arduo cammino,

Talchè della Fortuna e insiem di Alcide 145
Vinceano i templi, come il Campidoglio
Vincean le terme del castron Poside;

Mentre Cetronio ad appagar suo orgoglio
Stanzia da grande, il censo al crollo cede;
Pur non era di beni affatto spoglio; 150

Gran parte n' ebbe il pazzo figlio erede,
Che in un marmo miglior più vaste ancora
Ergendo ville, il sacco al resto diede.

— Da genitor, che i suoi sabbati onora,
Se per sorte il natal ebbe taluno, 155
Solo le nubi e un Dio del cielo adora;

Digitized by Google

Nec distare putant humana carne suillam,
Qua pater abstinuit;

mox et praeputia ponunt;
Romanas autem soliti contemnere leges; 100

Judaicum ediscunt et servant ac metuunt jus,
Tradidit arcano quodcumque volumine Moses;

Non monstrare vias, eadem nisi sacra colenti;

Quaesitum ad fontem solos deducere verpos;

Sed pater in causa, cui septima quaeque fuit lux 105
Ignava, et partem vitae non attigit ullam.

— Sponte tamen juvenes imitantur cetera, solam
Inviti quoque avaritiam exercere jubentur;

Fallit enim vitium specie virtutis et umbra,
Quum sit triste habitu, vultuque et veste severum; 110

Nec dubie tamquam frugi laudatur avarus;
Tamquam parcus homo, et rerum tutela suarum,

Digitized by Google

E crede non vi sia divario alcuno
Fra umana carne e quella del majale
Di cui fu il padre in vita sua digiuno;

Gittar presto il prepuzio è essenziale 160
Primo rito in costor, che le romane
Leggi son usi aver sempre in non cale;

Chè di Mosè sol quelle in note arcane
Apprende, osserva e teme esta genìa,
E tutte l' altre sono ad essa strane; 165

Scortese d' insegnar la retta via
Rifiuta allo smarito passeggiero,
Che seguace di suo culto non sia,

E di additar persin niega il sentiero,
Che a fresca fonte ricercata adduce, 170
Al sitibondo, che il prepuzio ha intero;

Cagion n' è il padre che alla prole è duce,
Ch' ogni settimo dì stà neghittoso,
E quasi in lui raggio vital non luce.

— È ad imitar il giovane voglioso 175
Ogni paterno error, se non costretto
L' avarizia a seguir solo è ritroso;

Ma di virtude col mentito aspetto
Tal vizio inganna, e grave e tristo appare
Con volto austero ed abito negletto; 180

Ed ecco la ragion che a genti avare
Di parca e frugal vita è data lode,
Chè non sciupan lor cose, e l' hanno care;

Digitized by Google

Certa magis, quam si fortunas servet easdem
Hesperidum serpens aut Ponticus;

Adde quod hunc, de
Quo loquor, egregium populus putat acquirendi 115
Artificem: quippe his crescunt patrimonia fabris;
Sed crescunt quocumque modo, majoraque fiunt
Incude adsidua semperque ardente camino.
Et pater ergo animi felices credit avaros,
Qui miratur opes, qui nulla exempla beati 120
Pauperis esse putat; juvenes hortatur, ut illam
Ire viam pergant, et eidem incumbere sectae;
Sunt quaedam vitiorum elementa; his protenus illos
Imbuit, et cogit minimas ediscere sordes;

Mox acquirendi docet insatiabile votum; 125

Servorum ventres modio castigat iniquo,
Ipse quoque esuriens;

neque enim omnia sustinet unquam
Mucida caerulei panis consumere frusta;

Hesternum solitus medio servare minutal
Septembri, nec non differre in tempora coenae 130
Alterius conchem aestivam

Digitized by Google

Di queste inver l' avaro è tal custode,
Che gli Esperidi pomi e il vello in Ponto 185
Il drago a custodir non fu sì prode;

La gente il tien di fabro egregio in conto,
Che in tutti i modi il censo a crescer mira,
E a ciò l' incude, il foco e il braccio ha pronto.

Però quel padre che arricchir sospira, 190
E nunqua crede il povero beato,
Nell' uomo avaro il secol d' oro ammira,

Ed il figliuolo a prender l' additato
Cammino adesca, e a divenir lo esorta
Seguace di sua setta avventurato; 195

Certi elementi ha il vizio ancor; l' accorta
Paterna scuola in pria lo informa in questi;
Poscia a minute sordidezze il scorta;

E avvien così, che in cor del figlio innesti
Di accumular l' ingorda voglia, e d' oro 200
La non mai sazia fame in lui si desti.

Castiga ai servi suoi stanchi al lavoro
Con fraudolento moggio il ventre, ed usa
Di sopportar la fame anch' ei con loro;

Chè del cibo la brama ognor delusa, 205
Mucidi tozzi di ceruleo pane
Di consumar persin stolto ricusa;

Serba a mezzo settembre anche al dimane
Stantìo guazzetto, e ad altra estiva cena
La non sgusciata fava che rimane, 210

Digitized by Google

cum parte lacerti
Signatam, vel dimidio putrique siluro,

Filaque sectivi numerata includere porri;
Invitatus ad haec aliquis de ponte negabit.

Sed quo divitias haec per tormenta coactas, 135
Quum furor haud dubius, quum sit manifesta phrenesis,
Ut locuples moriaris, egentis vivere fato?

Interea pleno quum turget sacculus ore,
Crescit amor numi, quantum ipsa pecunia crescit,
Et minus hanc optat, qui non habet.

Ergo paratur 140
Altera villa tibi, quum rus non sufficit unum,
Et proferre libet fines;

majorque videtur
Et melior vicina seges, mercaris et hanc et

Arbusta et densa montem qui canet oliva,

Quorum si pretio dominus non vincitur ullo 145
Nocte boves macri, lassoque famelica collo
Jumenta ad virides hujus mittentur aristas,

Digitized by Google

E con suggel, che l' altrui voglie frena,
Di vil lacerto e fetido siluro
In vaso chiude una metade appena,

E i vizzi porri, che contati furo,
Pon sotto chiave; a tal desco invitato 215
Andrìa del ponte il pitoccon più oscuro?

Oh qual furor! accumular sfrenato
Tesor con tanto strazio e angustie in seno,
E a morir ricco vivere affamato!

Mentre ribocca d' oro il sacco pieno, 220
Cresce affetto al denar quanto più cresce,
E quello che n' ha men ne brama meno.

Una sol villa posseder t' incresce,
E già ne acquisti un altra, e il tuo confine
Di estendere la voglia in te si accresce; 225

Tutte le messi ai campi tuoi vicine
Ti sembrano più belle e più copiose?
Via, ne compra il terren, ti appaga alfine,

E gli albereti, che il vicin vi pose,
Compra ed il monte insieme, in cui di olivo 230
Biancheggian folte piante rigogliose;

Se a venderli il padron de' campi è schivo,
Nè cede a prezzo alcun, là i macilenti
Bovi di notte introdurrai furtivo,

E gli affamati tuoi lassi giumenti, 235
Che nel maggese florido porranno
E nelle verdi spiche ingordi i denti,

Digitized by Google

Nec prius inde domum, quam tota novalia saevos
In ventres abeant, ut credas falcibus actum.

Dicere vix possis, quam multi talia plorent, 150
Et quot venales injuria fecerit agros.

Sed qui sermones? quam foedae buccina famae?
Quid nocet hoc? inquit:

tunicam mihi malo lupini,
Quam si me toto laudet vicinia pago
Exigui ruris paucissima farra secantem. 155
Scilicet et morbis et debilitate carebis,
Et luctum et curam effugies, et tempora vitae
Longa tibi post haec fato meliore dabuntur,
Si tantum culti solus possederis agri,
Quantum sub Tatio populus Romanus arabat? 160

Mox etiam fractis aetate ac Punica passis
Proelia vel Phyrrum immanem gladiosque Molossos
Tandem pro multis vix jugera bina dabantur
Vulneribus;

merces ea sanguinis atque laboris
Nullis visa unquam meritis minor, aut ingratae 165
Curta fides patriae.

Digitized by Google

Ed alle stalle lor non torneranno,
Se ingojate non han tutte le biade,
Che mietute da falce sembreranno. 240

E chi può dir tal scempio a quanti accade,
Costretti il campicello a far venale,
Che la violenza de' potenti invade?

Ma di te che si dice? e per te quale
La tromba della fama ha suono ingrato? 245
— *Trombetti come vuol, nulla mi cale*;

Più un guscio di lupin da me è apprezzato,
Che se fossi, mietendo scarso grano,
La delizia e l' onor del vicinato.

Ma se tu dunque possedessi, o insano, 250
Quanto un dì coltivò ferace suolo
Di Tazio al tempo il popolo Romano,

De' morbi e degli affanni in te lo stuolo
Più possa non avria? fati clementi
Ti accrescerian giocondo un giorno solo? 255

— Al veteran, che i Punici cimenti,
E Pirro immane ed il Molosso acciaro
Sfidò animoso con fatiche e stenti,

Dagli anni affranto, appena si donaro
Due jugeri di suolo, e fu al valore 260
E alle ferite sue premio preclaro,

Nè mai sembrò de' meriti minore,
Nè poca fede della patria ingrata
Questa mercè di sangue e di sudore.

Digitized by Google

Saturabat glebula talis
Patrem ipsum turbamque casae, qua feta jacebat
Uxor, et infantes ludebant quatuor, unus
Vernula, tres domini;

sed magnis fratribus horum
A scrobe vel sulco redeuntibus altera coena 170
Amplior et grandes fumabant pultibus ollae;
Nunc modus hic agri nostro non sufficit horto.

Inde fere scelerum causae, nec plura venena
Miscuit, aut ferro grassatur saepius ullum
Humanae mentis vitium, quam saeva cupido 175
Indomiti census;

nam dives qui fieri vult,
Et cito vult fieri; sed quae reverentia legum,
Quis metus aut pudor est unquam properantis avari?
Vivite contenti casulis et collibus istis,
O pueri, Marsus dicebat et Hernicus olim 180
Vestinusque senex;

panem quaeramus aratro,
Qui satis est mensis, laudant hoc Numina ruris,
Quorum ope et auxilio, gratae post munus aristae,
Contingunt homini veteris fastidia quercus.

Digitized by Google

Da sì meschine zolle era apprestata 265
Mensa al padre frugal nell' umil tetto,
E della casa a tutta la brigata,

Ivi fresca di parto in picciol letto
Giacea la moglie, e con un servo infante
Tre bamboli a trescar prendean diletto, 270

Quindi a cena maggior poneasi innante
Dal fosso e solco ai reduci fratelli
Di polenta una grande olla fumante;

Uno di quegli antichi campicelli
In questa nostra età non basterìa 275
Per farvi l' orto che l' albergo abbelli.

Da ciò quasi ogni colpa e mal si cria:
Più d' altro vizio il ferro ed il veleno
Usa del cumular la sete ria;

Chi avaro ha di arricchir la rabbia in seno 280
Non soffre indugio alcun, non cura scorno,
Non teme punto delle leggi il freno.

— A questi colli e a queste case intorno
Paghi, dicea, vivete o figli miei,
L' Ernico, il Marso ed il Vestino un giorno; 285

Col vomero rompiam la terra, e a lei
Chiediamo il pan che a trar basti la vita,
Così propizj a noi saran gli Dei,

Gli Dei campestri, che ci diero aita
Ad ottener dal suol la grata spica 290
Ond' ebbe a schivo l' uom la ghianda avita.

Digitized by Google

Nil vetitum fecisse volet, quem non pudet alto 185
Per glaciem perone tegi, qui submovet Euros
Pellibus inversis; peregrina ignotaque nobis
Ad scelus atque nefas, quaecumque est, purpura ducit.

Haec illi veteres praecepta minoribus, at nunc
Post finem autumni media de nocte supinum 190
Clamosus juvenem pater excitat: accipe ceras,
Scribe, puer, vigila, causas age, perlege rubras
Majorum leges,

aut vitem posce libello;
Sed caput intactum buxo, naresque pilosas
Adnotet, et grandes miretur Lelius alas; 195

Dirue Maurorum attegias, castella Brigantum

Ut locupletem aquilam tibi sexagesimus annus
Afferat;

aut longos castrorum ferre labores
Si piget, et trepidum solvunt tibi cornua ventrem
Cum lituis audita,

Digitized by Google

Non fia che ad opra di virtù nemica
Le voglie inclini chi non ave a sdegno
Alte nel verno usar l' uose all' antica,
Col pel rovescio ad Euro fan ritegno; 295
La smania d' ostro estranio e peregrino
Forte è sprone al delitto o ad atto indegno.
Questo insegnaro i vecchi: or sul declino
D' autunno a mezza notte il padre intendi
Destar gridando il suo figliuol supino; 300
Alto, ti sveglia orsù, le carte prendi,
Alle rubriche delle leggi avite
Pon mente, scrivi, le cause difendi;
Detta un libello, e chiedi della vite
L' utile insegna; ma perchè ti creda 305
Lelio capace ad opre grandi e ardite,
Uopo è che innanzi a lui negletto inceda,
E largo il petto, irto e scomposto il crine,
E pilose le nari egli in te veda;
Pugna da forte poi, metti in ruine 310
Le castella de' barbari Britanni,
Sin le capanne de' Mauri meschine;
Così avverrà che giunto ai sessant' anni
L' oro in tasca ti piova dal pennone,
Ove l' Aquila spiega altera i vanni; 315
Che se del campo il lungo t' indispone
Duro travaglio, e il suon delle guerriere
Trombe e de' corni il ventre ti scompone,

Digitized by Google

pares, quod vendere possis 200
Pluris dimidio, nec te fastidia mercis
Ullius subeant ablegandae Tiberim ultra;

Neu credas ponendum aliquid discriminis inter
Unguenta et corium; lucri bonus est odor ex re
Qualibet;

Illa tuo sententia semper in ore 205
Versetur, Dis atque ipso Jove digna, poëtae:
Unde habeas, quaerit nemo, sed oportet habere.

Hoc monstrant vetulae pueris poscentibus assem,
Hoc discunt omnes ante alpha et beta puellae.

--- Talibus instantem monitis quemcunque parentem 210
Sic possem affari: Dic, o vanissime, quis te
Festinare jubet?

meliorem presto magistro,
Discipulum; securus abi, vinceris,

ut Ajax
Praeteriit Telamonem, ut Pelea vicit Achilles.

Parcendum teneris, nondum implevere medullas 215
Maturae mala nequitiae;

quum pectere barbam
Coeperit, et longo mucronem admittere cultri,

Digitized by Google

Tu del mercante allor scegli il mestiere ;
Vendi al doppio del costo, e quali cose 320
Rechi oltre il Tebro non ti dar pensiere ;

Sian vecchie cuoja oppur fine e odorose
Pomate egli è tutt' un ; buono è l' odore
Purchè sorga da merci a te lucrose ;

D' Ennio quella sentenza abbiti a cuore 325
Degna de' Numi anzi di Giove istesso :
Buono è l' aver : chi cerca ond' esca fuore ?

Tal dogma al citto che le corre appresso
Pel dindo insegna l' ava, e questo in mente
Prima che l' abbicì la putta ha impresso. 330

— A tal maestro, qual che sia parente,
Or io mi volgo e dico : o vecchio stolto
Perchè il figlio guastar precocemente ?

Ben presto, il credi, vincerà di molto
Il dotto precettor : soffrilo in pace, 335
A te il primiero onor da lui fia tolto ;

Così di guerra nelle imprese Ajace
Vinse di Telamon ogni bravura,
Più di Pelèo così fu Achille audace.

Vanne a rilento coll' età immatura ; 340
Tutta non ferve ancor nel suo talento
La malizia che innata ha per natura ;

Ma fa che cresca a lui l' onor del mento
E del rasojo ammetta il ministero ;
Tu del progresso suo sarai contento ; 345

Digitized by Google

Falsus erit testis, vendet perjuria summa
Exigua, et Cereris tangens aramque pedemque;

Elatam jam crede nurum, si limina vestra 220
Mortifera cum dote subit; quibus illa premetur
Per somnum digitis!
Nam quae terraque marique
Acquirenda putas, brevior via conferet illi;

Nullus enim magni sceleris labor.—Haec ego numquam
Mandavi, dices olim, nec talia suasi. 225

— Mentis causa malae tamen est et origo penes te;
Nam quisquis magni census praecepit amorem,
Et laevo monitu pueros producit avaros,
Et qui per fraudes patrimonia conduplicare
Dat libertatem, et totas effundit habenas 230
Curriculo, quem si revoces, subsistere nescit,
Et te contempto rapitur metisque relictis.

Nemo satis credit tantum delinquere, quantum
Permittas, adeo indulgent sibi latius ipsi.

Quum dicis juveni, stultum, qui donet amico, 235
Qui paupertatem levet attollatque propinqui;

Digitized by Google

Lo vedrai testimonio menzognero
Spergiurar per du' soldi, e piedi e altari
Di Cerere toccare in onta al vero;

La nuora che letal ne' vostri lari
Dote arrecò, tener già puoi per morta: 350
Oh quai strette di dita! oh sonni amari!

Ben giungere ei saprà per via più corta
A procacciarsi le dovizie, ond' hai
Per mar per terra a lui la via tu scôrta;

Grave misfatto non costò giammai 355
Troppa fatica. — Ma sì fatta scuola
Unqna non ebbe egli da me, dirai.

— E d' onde vien se non da te la sola
Cagion de' pravi affetti? alla ricchezza
Chi adesca il figlio colla sua parola, 360

Chi avaro il rende, e a trappolar lo avezza
Perchè duplichi il censo, egli è smarrito
Auriga che abbandona ogni cavezza,

Nè poi richiamo val, nè vale invito
Il cavallo a fermar, chè già il volante 365
Cocchio trascina oltre la meta ardito.

Se permetti il peccar, non fia bastante
Tanto peccar quanto tu vuoi, licenza
Si prende da se stesso, e va più avante.

Tu mostri al giovinetto esser demenza 370
In chi all' amico bisognoso dona,
E del congiunto ajuta l' indigenza;

Digitized by Google

Et spoliare doces, et circumscribere, et omni
Crimine divitias acquirere;

quarum amor in te,
Quantus erat patriae Deciorum in pectore, quantum
Dilexit Thebas, si Graecia vera, Menoeceus, 240

In quorum sulcis legiones dentibus anguis
Cum clypeis nascuntur, et horrida bella capessunt
Continuo, tamquam et tubicen surrexerit una;
Ergo ignem, cujus scintillas ipse dedisti,
Flagrantem late et rapientem cuncta videbis; 245
Nec tibi parcetur misero, trepidumque magistrum
In cavea magno fremitu leo tollet alumnus.

Nota mathematicis genesis tua, sed grave tardas
Expectare colos;

morieris stamine nondum
Abrupto;

jam nunc obstas et vota moraris, 250
Jam torquet juvenem longa et cervina senectus.

Digitized by Google

Ad ingannar con arte ogni persona;
A spogliarla gl' insegni, e a far sacchetto
Ogni strada più rea gli mostri buona; 375

Chè tanto accogli nell' avaro petto
Amor dell' oro tu, quanto nutrìa
L' un Decio e l' altro per la patria affetto,

E quanto avea, se Grecia non mentìa,
Il Teban Menecéo viscere ardenti 380
Di carità per sua terra natìa,

Ove dell' angue dagli sparsi denti
Schiere di scudo armate a pugna orrenda
Quai chiamate da tromba uscir furenti.

E tu vedrai qual sorga e si distenda 385
Dalla scintilla che per te fu desta
Di fuoco struggitor fiamma tremenda;

Nè a te pur salva rimarrà la testa:
Nella natìa caverna il lioncello
Al maestro leon farà la festa. 390

San l' oroscopo tuo trarre a capello
Gli Astrologi, ma tardi alle sue brame
Fora lo starsi all' appurar di quello;

Consunto no, reciso fia lo stame,
Non vuote ancor le fusa, di tua vita 395
Del figlio a satollar l' avara fame;

Gli sei d' impaccio già; l' ange, lo irrita
La lunga tua cervina senettute,
Ed anzi tempo la vuol far finita.

Digitized by Google

Ocius Archigenen quaere, atque eme, quod Mithridates
Composuit,

si vis aliam decerpere ficum,
Atque alias tractare rosas; medicamen habendum est,
Sorbere ante cibum quod debeat et pater et rex. 255
Monstro voluptatem egregiam, cui nulla theatra
Nulla aequare queas Praetoris pulpita lauti,

Si spectes, quanto capitis discrimine constent
Incrementa domus, aerata multus in arca
Fiscus,

et ad vigilem ponendi Castora numi, 260
Ex quo Mars ultor galeam quoque perdidit et res
Non potuit servare suas.

Ergo omnia Florae
Et Cereris licet et Cibeles aulaea relinquas,
Tanto majores humana negotia ludi.
An magis oblectant animum jactata petauro 265
Corpora, quippe solet rectum descendere funem,
Quam tu, Corycia semper qui puppe moraris
Atque habitas, Coro semper tollendus et Austro,
Perditus ac vilis sacci mercator olentis,
Qui gaudes pingue antiquae de litore Cretae 270
Passum, et municipes Jovis advexisse lagenas?

Digitized by Google

Di Archigene ricorri alla virtute, 400
Di Mitridate procacciar ti giovi
L' antidoto, se cara è a te salute,

E se a novelle rose e ai fichi nuovi
Giunger tu brami; senza tal ricetta
Nè re nè genitor pranzar si provi. 405

Spettacol s' offre a te che non diletta
Di questo al par teatro alcun, nè scena
Che dà tronfio Pretor con pompa eletta,

Se guardi a quanto della vita mena
Rischio arricchir la casa, e d' oro molto 410
La ben ferrata cassa aver ripiena;

Chè, se non fia sotto custodia accolto
Di Castore, è in periglio, ora che a Marte
Ultor sue cose, e sin l' elmo fu tolto.

Lascia di Flora e di Cibele a parte 415
E di Cerere i giochi, attento guarda
Dell' uomo ai casi, e avrai di che saziarte.

Il giocolier, che spinge con gagliarda
Forza traverso a un cerchio il corpo grave,
E in tesa fune a scendere si azzarda, 420

Ricrea più forse, che inchiodato in nave
Coricia tu, che in preda ad ogni istante
Di Coro e d' Austro andar sommersa pave?

Tu di fetide cose vil mercante,
Tu che trasporti il vin d' uva appassita 425
Concittadina in Creta al Dio Tonante?

Digitized by Google

Hic tamen ancipiti figens vestigia planta
Victum illa mercede parat, brumamque famemque
Illa reste cavet; tu propter mille talenta
Et centum villas temerarius.

Adspice portus 275
Et plenum magnis trabibus mare; plus hominum est jam
In pelago;
veniet classis, quocumque vocarit
Spes lucri,

nec Carpathium Gaetulaque tantum
Aequora transiliet; sed, longe Calpe relicta,
Audiet Herculeo stridentem gurgite solem. 280
Grande operae pretium est, ut tenso folle reverti
Inde domum possis tumidaque superbus aluta,
Oceani monstra et juvenes vidisse marinos.
Non unus mentes agitat furor; ille sororis
In manibus vultu Eumenidum terretur et igni; 285
Hic bove percusso mugire Agamemnona credit,
Aut Ithacum;

parcat tunicis licet atque lacernis
Curatoris eget, qui navem mercibus implet

Digitized by Google

Quell' uom meschino per campar la vita
  Rischia il mal passo, e fame e freddo e stento,
  In quella fune rampicando, evita,

Tu temerario i dì poni a cimento 430
  Per guadagnar mille talenti, e fare
  Che delle ville tue si contin cento.

I porti osserva; ve' dell' ampio mare
  Come da mille abeti il sen si aggravi,
  Men sulla terra omai d' uomini appare; 435

Purchè speme di lucro adeschi, gravi
  Non fien le pene, e al suo possente invito
  Da tutte parti muoveran le navi;

Oltre il Getulo ed il Carpazio lito
  Oltre Calpe n' andran, del Sol cadente 440
  D' Ercol nel gorgo lo stridor fia udito.

Gran pregio all' opra è in ver, dal mar fremente,
  Visti i mostri e i cerulei giovinetti,
  Con sacco colmo d' ôr tornar ridente!

Vario furor ange gli umani petti; 445
  Quei della suora in braccio in ogni dove
  Par che l' Erinni colle faci aspetti;

L' altro, se batte colle verghe un bove,
  Crede al muggir di aver percosso Atride,
  O di far con Ulisse ardite prove; 450

Vesti e tunica, è ver, non si recide,
  Ma d' uopo ha ben di curator custode
  Chi la nave commette all' onde infide,

Digitized by Google

Ad summum latus, et tabula distinguitur unda;
Quum sit causa mali tanti et discriminis hujus 290
Concisum argentum in titulos faciesque minutas.

Occurrunt nubes et fulgura: — *solvite funem*
Frumenti dominus clamat piperisque coempti;
Nil color hic coeli, nil fascia nigra minatur;
Aestivum tonat;

infelix! hac forsitan ipsa 295
Nocte cadet fractis trabibus, fluctuque premetur
Obrutus, et zonam laeva morsuque tenebit;

Sed cujus votis modo non suffecerat aurum,
Quod Tagus et rutila volvit Pactolus arena,
Frigida sufficient velantes inguina panni 300
Exiguusque cibus, mersa rate naufragus assem
Dum rogat, et picta se tempestate tuetur.

Tantis parta malis cura majore metuque
Servantur; misera est magni custodia census!

Dispositis praedives hamis vigilare cohortem 305
Servorum noctu Licinius jubet,

Digitized by Google

E l' empie sino all' orlo, e starsi gode
Una tavola sol lungi dal flutto, 455
Chè prudor di coniato argento il rode.

Da nere nubi il ciel coperto è tutto,
Balena: — *è nulla; diam le vele al vento,*
Son tuoni estivi, il mar non è già brutto;

Il canape sciogliam, non fa spavento 460
Quel fosco cielo, e quella oscura fascia;
Grida il padron del pepe e del frumento;

Misero! in quella notte a lui si sfascia
Forse la nave, in cui tute credeva
E merci e vita, e in preda all' onde il lascia, 465

E mentre il flutto sovra lui si aggreva,
La cara zona di monete piena
Stringe co' denti, e colla man solleva;

E questi, a cui saziar poca l' arena
Era dell' aureo Pattolo e del Tago, 470
Avrà di scarso pane un tozzo appena,

Le nude membra di coprir fia pago
Di un cencio, e un asse mendicar, mostrando
Del suo naufragio la dipinta immago.

Tanto costa dovizie ir procacciando, 475
Serbarle è cura, è pena anche più forte;
Chi n' ha custodia oh quanto è miserando!

Ve' Licinio il riccon siccome esorte
Con piene secchie a starsi vigilante
Di servi tutta notte una coorte, 480

Digitized by Google

attonitus pro
Electro signisque suis Phrygiaque columna
Atque ebore et lata testudine.

Dolia nudi
Non ardent Cynici; si fregeris, altera fiet
Cras domus, aut eadem plumbo commissa manebit. 310

Sensit Alexander, testa quum vidit in illa
Magnum habitatorem, quanto felicior hic, qui
Nil cuperet, quam qui totum sibi posceret orbem
Passurus gestis aequanda pericula rebus.

Nullum numen abest, si sit Prudentia; nos te, 315
Nos facimus, Fortuna, Deam.

Mensura tamen quae
Sufficiat census, si quis me consulat, edam:
In quantum sitis atque fames et frigora poscunt,
Quantum, Epicure, tibi parvis suffecit in hortis,
Quantum Socratici ceperunt ante penates: 320
Numquam aliud Natura, aliud Sapientia dicit.

Acribus exemplis videor te claudere: misce
Ergo aliquid nostris de moribus;

Digitized by Google

Ei che delira per le statue tante
Per lo elettro, pe' marmi e le stupende
Opre di tartaruga e di elefante.

Del Cinico la botte non si accende:
Rotta, nuova la fai con poche spese, 485
E un po' di piombo all' uso te la rende.

Vide Alessandro il sofo illustre, e apprese
Che più felice era del doglio in fondo
Ei, che nulla bramava e nulla chiese,

Di chi pari alle gesta il grave pondo 490
Sostien di rischi e di fatiche, e assegna
Tutto per meta di sue brame il mondo.

A te, o Fortuna, se Prudenza regna,
A te nullo poter di nume è dato,
Noi ti facemmo Dea di culto degna. 495

Pur da talun s' io fossi interrogato
Quale del censo sia giusta misura
A far dell' uomo il vivere beato,

Tanto che basti per cacciar la dura
Fame, direi; per spegnere la sete, 500
E il rigore a parar della freddura;

Tanto bastava a far le voglie quete
Di Socrate ai seguaci e di Epicuro:
Han Natura e Sofia le stesse mete.

Ma se tanto rigor ti sembra duro 505
Cogli usi nostri il modera e correggi,
E con modico aver vivi securo;

Digitized by Google

effice summam
Bis septem ordinibus quam lex dignatur Othonis;
Haec quoque si rugam trahit extenditque labellum; 325
Sume duos equites, fac tertia quadringenta;

Si nondum implevi gremium, si panditur ultra,

Nec Croesi fortuna unquam, nec Persica regna
Sufficient animo,

nec divitiae Narcissi,
Indulsit Caesar cui Claudius omnia, cujus 330
Paruit imperiis, uxorem occidere jussus.

Digitized by Google

Abbiti il censo, a cui di Otton le leggi
In quattordici gradi equestri a ognuno
Il dritto dan degli onorati seggi; 510

Ti par poco? fai 'l broncio? ebben non uno
Prendine due . . . tre ancor . . . mille dugento
Sesterzi . . . . e temi pur restar digiuno?

Se ciò non basta a renderti contento,
E stendi ancora per pigliar la mano, 515
Se ingordo ad altro agogna il tuo talento,

Ti si offririan per farti sazio invano
Di Creso le ricchezze, invan saria
Donare a te l' inter regno Persiano,

Nè l' immensa dovizia basteria 520
Pur di Narcisso, a cui piene le voglie
Fe' Claudio, che al liberto anco obbedia

Quando gl' impose di ammazzar la moglie.

Digitized by Google

NOTE

ALLA SATIRA XIV.

Verso 1. La presente Satira è diretta ad un tal Fuscino, di cui non si ha altrove memoria alcuna.

Verso 2. Nel testo *maculam haesuram*, cioè non *facile eluendam*, in altre edizioni leggesi *maculam et rugam*.

Verso 5. *Anche il fanciullo scuote il bussoletto* — Nel testo *fritillo*. Era quell' istrumento, con cui gettavansi i dadi. Seneca nella satira in morte dell' Imperatore Claudio, cui molto piaceva il gioco dei dadi, scrive che Eaco lo condannò a giocare perpetuamente con un bussolo senza fondo: *Eacus jubet illum alea ludere pertuso fritillo.*

Verso 26. *Polifemo* fu un Ciclopo crudelissimo. *Antifate* re dei Lestrigoni fu pure altro uomo spietato, ed ambidue divoratori di umana carne.

Verso 36. *Ergastol rustican* — *Carcer rusticus*. I signori Romani avevano ne' loro fondi rustici degli ergastoli sotterranei, angusti, fetidi e privi di luce, ne' quali si racchiudevano con ceppi ai piedi gl' infelici schiavi, che avessero tentata la fuga, o fossero rei di furto, o di qualunque altro fallo. Dicevansi *ergastula inscripta*, perchè quelli che vi erano condannati, si marcavano

Digitized by Google

ad arbitrio del padrone con ferro rovente in fronte e con lettere corrispondenti al reato.

Verso 53. *Prometeo*, figliuolo di Japeto e nipote di Titano, che secondo i Mitologi formò colla creta il primo uomo. Vedasi la nota al verso 214 della satira X.

Verso 65. Qui sono indicati Marco Bruto e Catone Uticense suo zio, *avunculus*, essendo fratello di Servilia madre di Bruto.

Verso 87. *Vuoto il capo che invoca una ventosa* — Era opinione che una ventosa applicata all' occipite fosse buon rimedio per la pazzia. Celso lib. III. cap. 18. *Phreneticis, occipitio inciso, cucurbita admovenda est.*

Verso 137. *Cetronio* (in alcune edizioni Centronio) fu un ricco ai tempi di Domiziano, che scemò di molto il suo patrimonio per la passione di fabbricare, ed il figlio per egual causa si rovinò affatto.

Verso 145. In Preneste era il magnifico tempio dedicato da Augusto alla Fortuna, detta anche *Dea Praenestina*. In Tivoli v' era quello consacrato ad Ercole da Marzio Filippo padrigno dello stesso Augusto. Sebbene in Roma vi fosse altro tempio della Fortuna, e due ve ne fossero sacri ad Ercole, pure è probabile che Giovenale intenda indicare i primi per controporre ad essi le splendide fabbriche di Cetronio in Preneste ed in Tivoli.

Verso 147. *Poside*, liberto eunuco favorito dell' Imperatore Claudio, che, divenuto ricchissimo, fece costruire a proprie spese sul lido di Baja bagni magnifici, che da lui furono detti *Posidiani*.

Verso 154 e seguenti. Cesarotti avrebbe qui ragione di criticare il nostro autore, poichè, prescindendo da ogni altra considerazione, nulla ha che fare l' esempio di un padre, che educa il figlio nel proprio culto, con quello de' genitori che instillano nell' animo della prole cattivi costumi. I Gentili avevano false

Digitized by Google

opinioni sui riti degli Ebrei e sulle Mosaiche leggi, e Giovenale ne parla con ingiusto disprezzo. Tacito (Hist. lib. 5. cap. 5.) usa verso loro maggiore riguardo, scrivendo: *Judaei mente sola unumque Numen intelligunt, — summum illud et aeternum neque mutabile neque interiturum.* — Vero è che dopo l' eccidio del Redentore, e dopo la distruzione di Gerusalemme i Giudei si erano resi per tutto disprezzabili. Difficile poi è l' indovinare ciò che intenda il Poeta con quelle parole — *nil praeter nubes et Coeli Numen adorant.* — Alcuni spiegano: *altro non adorano, se non che un solo Nume oltre le nubi* — Così Accio: *Cogli occhi oltre le nubi ognora intenti — Non adoran che un sol Nume del cielo* — Ma tale opinione non combina col senso litterale del testo, nè col disprezzo, con cui Giovenale tratta quel culto. Altri interpretano: *Nubes et coelum tamquam numen adorant; non adorano se non che le nubi ed il cielo per Nume.* Il comentatore Anchaintre così opina e nota: *quum Judaei sub coelo, vel potius sub dio, nam templo non erat culmen, et illud suspicientes precarentur, Romani putabant, ipsum ab iis coelum adorari.* Altri pensano, e ciò mi sembra più ragionevole, che il Poeta alluda con idee e confuse nozioni a ciò che si legge nell' Esodo (XIII. 21.) *de columna nubis*, e da ciò derivasse l' erronea opinione, che gli Ebrei adorassero le nubi. Comunque sia la cosa io mi sono attenuto al senso litterale che il testo presenta.

Verso 185. Sono note le favole del drago con cento teste, posto in guardia de' pomi d' oro nel giardino dell' Esperidi, che fu ucciso da Ercole, e dell' altro drago custode del vello d' oro in Colco, paese del Ponto, conquistato da Giasone coll' ajuto di Medea, che assopì la terribil bestia, e se n' è fatto cenno in altre note.

Verso 203. *Con fraudolento moggio* — Si davano ai servi quattro moggi di farina al mese pe' loro alimenti. Qualche avaro

Digitized by Google

padrone usava moggi di scarsa misura, castigando così il ventre degli stanchi servi *modio iniquo.*

Verso 209. *Stantio guazzetto* — *Minutal*: era una mescolanza di cibi sminuzzati, cioè di pesce, olio, porri vino ed aromati: buona più o meno, secondo la qualità del pesce e de' condimenti.

Verso 212. *Lacerto* vil pesce, che i Francesi dicono *maquerau*, e noi Italiani *sgombro*, Il *siluro* era abbietto pesce di Egitto, che recavasi anche salato in Roma. Vedasi la nota al verso 36. della Satira IV.

Verso 215. *Del ponte il pitoccon più oscuro* — I mendici solevano adunarsi ne' ponti, come in luoghi più opportuni per accattare dai passeggeri.

Verso 252. *Di Tazio al tempo* — Tazio fu re de' Sabini, associato poscia da Romolo nel governo di Roma.

Verso 256. Tre furono le guerre puniche. *Pirro* fu re dell' Epiro di cui la *Molossia* era una parte.

Verso 285. *L' Ernico, il Marso ed il Vestino* — Antichi popoli laboriosi d' Italia. I Marsi ed i Vestini abitavano quella parte, ora detta *Abruzzo Ulteriore* presso il lago *Celano.* Gli Ernici abitavan l' altra verso i fonti del Teverone nell' antico Lazio.

Verso 304. Un bastone di vite era distintivo del Centurione.

Verso 311. *Le castella de' barbari Britanni ecc.* — *Castella Brigantum.* I Briganti erano popoli della parte settentrionale dell' Inghilterra. I Mauri popoli miserabili della Mauritania.

Verso 314. 315. Il Centurione dopo lungo servigio ottenea la custodia dell' insegna o vessillo della legione, nella cui cima era un aquila d' oro con ali spiegate. Plinio, lib. 460. 14. cap. 1. scrive: *Centurionum in manu vitis, et opimo praemio tardos ordines ad laetas perducit Aquilas.* Era allora detto Primipilo, e godea censo equestre ed altri vantaggi.

Verso 327. *Buono è l' aver* ecc. Il detto è d' Ennio antico poeta romano, in senso però ironico.

Digitized by Google

Verso 337. Altre volte si è parlato di *Ajace* figlio di *Telamone* e di *Achille* figlio di Peléo.

Verso 378. La storia Romana celebra i due Decii, padre e figlio, che si sacrificarono per amor della patria (vedasi la nota al verso 448 della satira VIII) e la greca decanta Meneceo di Tebe, il quale, istrutto dall' oracolo che i suoi sarebbero liberi dall' assedio degli Argivi, se egli si esponesse a volontaria morte, si slanciò dalle mura in mezzo ai nemici, e vi ebbe glorioso fine. Altri dicono che da se stesso si trafisse.

Verso 382. Allude alla favola di Cadmo, che avendo ucciso il drago custode del fonte di Marte, seminò nel suolo Beozio i denti di quello per commandamento di Pallade, e nacquero dai denti stessi tanti uomini armati, che in subitanea pugna tutti a vicenda si distrussero. Ovid. Metamorfosi, libr. 3.

Verso 398. *Cervina senectute.* Della lunga età de' cervi parla Plinio, libr. 8 cap. 32. Cicerone, Quest. Tusculan. libr. 3 ed altri.

Verso 412. I ricchi Romani soleano deporre i loro tesori ne' tempj, e specialmente in quello di Marte Ultore per tema di furti. Ma i ladri senza paura del Dio vendicatore rubarono i depositi fatti nel suo tempio, e gli tolsero sino l' elmo di capo. In seguito l' oro fu posto nel tempio di Castore custode più vigilante, e che avea guardiani più fedeli.

Verso 421. *Coricia nave,* Così detta da una città di Cilicia nominata *Corycus*, oggi *Curco.*

Verso 425. *Tu che trasporti il vin d' uva appassita*, nel testo *passum*, vino che in Creta si facea dall' uva appassita, come il nostro vin santo. Trasportavasi in Roma in grandi otri. Creta dicevasi patria di Giove.

Verso 439. e seguenti. Il mare vicino alle Sirti era detto *Getulo*, perchè quel tratto di lido era abitato dai popoli *Getuli.* Il *Carpazio* è quello fra Candia e Rodi, e così detto dall' Isola *Carpathus*

Digitized by Google

oggi *Scarpanto*. *Abila* e *Calpe* sono due monti situati uno per parte dello stretto, che fa il Mediterraneo prima di comunicare coll' Oceano. Que' due promontorj diconsi le colonne di Ercole, e lo stretto è appellato Erculeo. A chi sta in Calpe sembra che il sole tramontando vi si tuffi, e Giovenale scherza col dire che si ode lo stridore del sole cadente a similitudine di un ferro infuocato che si tuffa nell' acqua.

Verso 443. *I cerulei giovinetti: juvenes marinos*, quali sono i Tritoni in figura umana.

Verso 446. e seguenti. Di *Oreste* agitato dalle Furie, assistito dalla sorella Elettra, e di *Ajace* che, divenuto furioso, dopo il giudizio sulle armi di Achille, se la prese coi bovi, co' majali e colle pecore, credendo di uccidere o di percuotere Agamennone e Ulisse, si è detto nella nota al verso 8. della Satira I. e nell' altra al verso 143. della Satira X.

Verso 456. *Coniato argento* — nel testo — *Concisum argentum in titulos faciesque minutas*, ciocchè altro non siguifica se non che argento in moneta con leggende ed immagini d' Imperatori, Cesari e Re.

Verso 467. *La cara zona*, cintura ove anche oggidì i viaggiatori sogliono tenere il denaro.

Verso 470. Il Pattolo è fiume di Lidia, ed il Tago altro fiume del Portogallo; credevasi che le arene di ambidue contenessero dell' oro.

Verso 474. *Mostrando — Del suo naufragio la dipinta immago.* — I naufraghi ridotti in miseria solevano far dipingere sopra una tavoletta di legno la scena della sofferta disgrazia per destare l' altrui compassione.

Verso 475. e 476. Di un Licinio uomo assai ricco parla il Poeta anche nella satira prima. *Dispositis hamis*. Alcuni derivano la parola da *hamus* uncino di ferro, spiegando che Licinio faces-

Digitized by Google

se quà e là collocare nel suo palagio tal sorta di ferri per impedire l' accesso ai ladri, ma devesi a mio credere, secondo l' opinione di Turnebo e di altri, derivare da *hama* recipiente d' acqua per estinguere gl' incendii, e lo dimostrano le susseguenti parole — *dolia non ardent Cynici.*

Verso 484. Laerzio narra che Alessandro il grande visitò Diogene, che abitava in un doglio di terra, ed ebbe tristezza, vedendo il filosofo esser felice in sì piccolo spazio, mentre egli anelava a conquistare tutto il mondo, e si aggiunge che esclamasse — *Alexander nisi essem, profecto Diogenes esse vellem.* Vedasi anche la nota al verso 283. della Satira X.

Verso 493. *A te, o Fortuna.* Con questa istessa sentenza e con eguali versi chiude Giovenale la satira decima, e vedasi la nota al verso 604. di quella satira.

Verso 508. *Abbiti il censo ecc.* Sull' ammontare del censo o patrimonio equestre stabilito dalle leggi Giulia e di L. Roscio Ottone, vedansi le note al verso 157. della Satira I. ed al verso 236. della Satira III.

Verso 518. e seguenti — *Creso* re di Lidia è famoso per le sue enormi ricchezze. Vedasi la nota al verso 446. della Satira X.

Verso 521. Dovizioso oltre misura fu *Narciso* o *Narcisso* liberto dell' Imperatore Claudio, il quale obbedia a lui ciecamente, *omnia liberto obediebat*, scrive Tacito (Annal. 11. 2.) e gli obbedì ancora col far uccidere Messalina sua moglie, alla quale, quantunque rea, avrebbe perdonato.

Digitized by Google

SATIRA XV.

Digitized by Google

Digitized by Google

ARGOMENTO

Narra un atroce fatto seguito per gare ed odii religiosi fra due città di Egitto, e detesta la superstizione ed il barbaro fanatismo di quei Popoli.

Digitized by Google

SATIRA XV.

Quis nescit, Volusi Bithynice; qualia demens
Aegyptus portenta colat?

Crocodilon adorat
Pars haec, illa pavet saturam serpentibus ibin;

Effigies sacri nitet aurea cercopitheci
Dimidio magicae resonant ubi Memnone chordae, 5
Atque vetus Thebe centum jacet obruta portis;
Illic caeruleos, hic piscem fluminis, illic
Oppida tota canem venerantur, nemo Dianam;
Porrum et caepe nefas violare et frangere morsu.

O sanctas gentes, quibus haec nascuntur in hortis 10
Numina! Lanatis animalibus abstinet omnis
Mensa, nefas illic fetum jugulare capellae,
Carnibus humanis vesci licet.

Digitized by Google

SATIRA XV.

Bitinico Volusio, avvi ch' ignori
Quale di Numi razza mostruosa
Il matto Egitto riverente adori?

L' un cole il cocodrillo, alla schifosa
Ibi, satolla di serpenti, stolta 5
Turba altrove si prostra timorosa;

Dove il concento magico si ascolta
Del dimezzato Mennone, e l' antica
Tebe con cento parte ov' è sepolta,

Coduta fulge in ôr scimia impudica, 10
Qua al pesce si fa onor che il fiume immolla,
Là si venera quel che il mar nutrica;

Adoran grosso can popoli in folla,
Nè v' è, cui di apprezzar Diana importi;
Guai a chi tocca un aglio una cipolla! 15

Oh! sante genti, a cui sbuccian negli orti
Sì fatti Numi, e a cui grave è reato
Animale mangiar che lana porti,

Ed è misfatto ancor l' aver sgozzato
Grasso capretto, e intanto è a ognun permesso 20
Umana carne divorar spietato!

Digitized by Google

Attonito quum
Tale super coenam facinus narraret Ulixes
Alcinoo, bilem aut risum fortasse quibusdam 15
Moverat, ut mendax aretalogus.

— In mare nemo
Hunc abicit, saeva dignum vera Charybdi,
Fingentem immanes Laestrygonas atque Cyclopas?
Nam citius Scyllam vel concurrentia saxa
Cyaneas, plenos et tempestatibus utres 20
Crediderim, aut tenui percussum verbere Circes
Et cum remigibus grunnisse Elpenora porcis;
Tam vacui capitis populum Phaeaca putavit?

— Sic aliquis merito nondum ebrius, et minimum qui
De Corcyraea temetum duxerat urna; 25

Solus enim hoc Ithacus nullo sub teste canebat.

Nos miranda quidem, sed nuper Consule Junco
Gesta super calidae referemus moenia Copti;

Digitized by Google

Narrava a mensa Ulisse un dì al consesso
De' Corciresi egual pasto inumano,
E attonito restonne Alcinoo istesso,

E a chi la bile quel racconto strano, 25
E a chi destò le risa, e molti poi
Lo dissero bugiardo ceretano.

--- In mar si getti, abbia fra i denti suoi
Vera Cariddi il ciurmador, che tanti
Finge Ciclopi e Lestrigoni a noi; 30

Creder piuttosto a Scilla, ed agli urtanti
Scogli fra loro di Ciáne io voglio,
E agli otri di procelle adre pregnanti,

Di Elpenore piuttosto al domo orgoglio,
Co' suoi tratto al porcil dalla Circea 35
Verga a grugnir di umane forme spoglio;

Dunque cotesto avventurier potea
Sì grosse a noi piantar carote? e fiacco
De' Feaci il cervel tanto credea?

-- Così parlò chi men devoto a Bacco 40
Cauto mesceva il vin, che generoso
Versavan l' urne Corciresi a macco;

E non senza ragion, chè a tutti ascoso
Fu ciò che Ulisse a lor iva narrando,
Nè prove avea del caso portentoso. 45

Ma fatto io narro or or compiuto, quando
Consol fu Giunco, appresso all' arse mura
Di Copto, atroce fatto e memorando;

Digitized by Google

Nos vulgi scelus, et cunctis graviora cothurnis;

Nam scelus a Pyrrha, quamquam omnia syrmata volvas, 30
Nullus apud tragicos populus facit.
Accipe, nostro
Dira quod exemplum feritas produxerit aevo.
Inter finitimos vetus atque antiqua simultas,
Immortale odium et numquam sanabile vulnus
Ardet adhuc Coptos et Tentyra: summus utrimque 35
Inde furor vulgo, quod numina vicinorum
Odit uterque locus, quum solos credat habendos
Esse Deos, quos ipse colit.
Sed tempore festo
Alterius populi rapienda occasio cunctis
Visa inimicorum primoribus ac ducibus, ne 40
Laetum hilaremque diem, ne magnae gaudia coenae
Sentirent,
positis ad templa et compita mensis
Pervigilique toro, quem nocte ac luce jacentem
Septimus interdum sol invenit;
horrida sane
Aegyptus: sed luxuria, quantum ipse notavi, 45
Barbara famoso non cedit turba Canopo.
Adde, quod et facilis victoria de madidis et
Blaesis atque mero titubantibus.

Digitized by Google

Opra di volgo, e di si ria natura,
Che il terribil coturno in sulle scene 50
Tragedia a questa egual non raffigura;

L' istoria teatral svolgi pur bene
Da Pirra in poi, di tal misfatto autore
Popol tua mente ad atterrir non viene.

Ciò che produsse nostra età di orrore 55
Ascolta. — Odio immortale, indomit' ira,
Diffuso in ogni sen vecchio livore

Divorano di Copto e di Tentira
I popoli confini, e ciascun corre
All' are degli Dei per cui delira, 60

E i Numi del vicin sprezza ed abborre,
Chè veri quelli, a cui suo culto presta,
Estima sol, quindi a inveir trascorre.

Quando fra i Copti i giorni eran di festa,
Il destro venne ai capi avversi intanto 65
Di volgere il tripudio in gran tempesta;

Poste le mense ai trivii e ai templi accanto
Erano e i letti, e già la turba stolta
Per sette dì gavazza in suoni e in canto;

Quella parte di Egitto è rozza e incolta, 70
E il vidi io stesso, eppure avvien che ostente
A Canopo un egual lusso talvolta.

Fra le crapule e il vin qualunque gente,
Scema di senno di coraggio e d' arte,
Presto è sorpresa e vinta agevolmente. 75

Digitized by Google

Inde virorum
Saltatus nigro tibicine, qualiacumque
Unguenta et flores multaeque in fronte coronae: 50
Hinc jejunium odium:

sed jurgia prima sonare
Incipiunt animis ardentibus: haec tuba rixae;
Dein clamore pariter concurritur, et vice teli
Saevit nuda manus:

paucae sine vulnere malae,
Vix cuiquam, aut nulli toto certamine nasus 55
Integer; adspiceres jam cuncta per agmina vultus
Dimidios, alias facies et hianthia ruptis
Ossa genis, plenos ocuiorum sanguine pugnos;
Ludere se credunt ipsi tamen, et pueriles
Exercere acies, quod nulla cadavera calcent: 60
Et sane quo tot rixantis millia turbae,
Si vivunt omnes?

Ergo acrior impetus, et jam
Saxa inclinatis per humum quaesita lacertis
Incipiunt torquere, domestica seditioni
Tela; nec hunc lapidem, qualis et Turnus et Ajax 65
Vel quo Tydides percussit pondere coxam
Aenea;

Digitized by Google

Vedi i Copti saltar dall' una parte
Di Maura tuba, come pazzi, al suono,
Di unguenti e fiori tutte membra sparte,

Giacer con serti al crine in abbandono,
Mentre dall' altra odio e digiun prepara 80
La gran vendetta, a cui pronti già sono.

Rimbrotti, scherni ed ogni ingiuria amara
Son segnal della rissa, assorda il cielo
Di grida e d' urli vicendevol gara;

L' uno sull' altro avventasi, di telo 85
La nuda mano il crudo officio adempie,
Non han da graffi i volti illeso un pelo,

Nessuno ha intero il naso, e peste tempie
Per tutto scorgi ed occhi insanguinati,
Ossa sporgenti dalle gote scempie; 90

Pur guerra da ragazzi scioperati
La stiman essi, perchè mancan morti;
Ed a che prò tant' ira ed ululati,

Se cadavere alcun non v' è, de' forti
Che inciampo faccia miserando ai passi, 95
Se ognun la vita ai lari suoi riporti?

Cresce l' impeto allor, curvi di sassi,
A domestica pugna acconci dardi,
Arman le destre, e scaglian duri massi,

Non già quai Turno e Ajace eroi gagliardi, 100
O quai Titide al padre Enea sull' anca
Vibrava un dì, ma quali in tempi tardi

Digitized by Google

sed quem valeant emittere dextrae
Illis dissimiles et nostro tempore natae;
Nam genus hoc vivo jam decrescebat Homero,
Terra malos homines nunc educat atque pusillos; 70

Ergo Deus, quicumque adspexit, ridet et odit.
A deverticulo repetatnr fabula. Postquam
Subsidiis aucti, pars altera promere ferrum
Audet, et infestis pugnam instaurare sagittis;

Terga fugae celeri praestantibus omnibus, instant 75
Qui vicina colunt umbrosae Tentyra palmae;
Labitur hinc quidam, nimia formidine cursum
Praecipitans, capiturque; ast illum in plurima sectum
Frustra et particulas, ut multis mortuus unus
Sufficeret, totum corrosis ossibus edit 80
Victrix turba: nec ardenti decoxit aeno
Aut verubus; longum usque adeo tardumque putavit
Expectare focos, contenta cadavere crudo.

Hic gaudere libet, quod non violaverit ignem,
Quem summa coeli raptum de parte Prometheus 85
Donavit terris.

Digitized by Google

Di questa nostra stirpe a valor stanca
Reggon braccia diverse; ancor vivea
Omero, e quella razza era già manca, 105

Chè più meschina e debol si procrea
Ai giorni nostri dalla madre Terra
La progenie degli uomini e più rea;

Perchè su d' essa il Nume il guardo atterra,
La irride e l' odia. Ma torniamo a bomba; 110
Venner gli ajuti e rinovar la guerra;

Sasso non basta, cui man vibri o fromba,
Di acuti dardi e di taglienti spade
Armato di Tentira il popol piomba;

Fuggono i Copti, e quei che le contrade 115
Abita de' palmeti in lor si scaglia,
E per terror un de' fuggenti cade.

L' afferra, e ucciso, in cento e mille il taglia
Minuti pezzi, perchè un solo possa
Cadavere sfamar tanta canaglia, 120

E furibondo il rode infino all' ossa,
Nè spiedo cuoce nè pajuol capace
La carne del meschin di sangue rossa;

Ma palpitante manucar si piace
Cruda così, che ad acquetar per poco 125
Non vuol tal fame attendere la brace.

Lode agli Dei, non profanossi il foco,
Che a beneficio delle umane genti
Prometeo trasse dal celeste loco.

Digitized by Google

Elemento gratulor, e te
Exsultare reor. Sed qui mordere cadaver
Sustinuit; nil numquam hac carne libentius edit;
Nam scelere in tanto ne quaeras et dubites, an
Prima voluptatem gula senserit; Ultimus autem, 90
Qui stetit absumto jam toto corpore, ductis
Per terram digitis, aliquid de sanguine gustat.

Vascones, haec fama est, alimentis talibus olim
Produxere animas:

Sed res diversa, sed illic
Fortunae invidia est, bellorumque ultima, casus 95
Extremi, longae dira obsidionis egestas.
Hujus enim, quod nunc agitur, miserabile debet
Exemplum esse cibi: sicut modo dicta mihi gens
Post omnes herbas, post cuncta animalia, quid quid
Cogebat vacui ventris furor,

hostibus ipsis 100
Pallorem ac macies et tenues miserantibus artus,

Membra aliena fame lacerabant, esse parati
Et sua,

Digitized by Google

Per te ne godo, o sir degli elementi, 130
E tu certo ne esulti. — Umana carne
Sì dolce sape a chi vi appose i denti,

Che meglio non desia; non dubitarne,
Nè ricercar se più contento s' ebbe
Chi dette il primo morso, e saziarne 135

Potè la rabbia, o quello al quale increbbe
Mancar del pasto, e si bagnò le dita
Nel sangue a terra sparso, e un po' ne bebbe.

Anche il Vascon, se il ver la fama addita,
Fu pure a tale estremo un dì ridutto 140
Da sostener con cibo egual la vita;

Ma vi fu da cagion diversa indutto;
Dall' invida fortuna, e da esecranda
Guerra, e di lungo assedio ultimo lutto.

Di quel pasto la storia è miseranda: 145
Di qualunque animal la razza spersa,
Tutta consunta l' erba in ogni banda,

In alimento ogni cosa conversa,
Che del latrante ventre sodisfaccia
Almen per poco alla fame perversa, 150

Vagar li vedi del nemico in faccia,
Cui destan piéta delle genti grame
La macie, lo squallor, le scarne braccia;

E, come a ciò li sforza iniqua fame,
Addentan le altrui membra, e pronti sono 155
In se stessi a voltar le dire brame.

Digitized by Google

Quisnam hominum veniam dare, quisve Deorum
Viribus abnuerit dira atque immania passis,
Et quibus illorum poterant ignoscere manes, 105
Quorum corporibus vescebantur?

Melius nos
Zenonis praecepta monent: *nec enim omnia, quaedam*
Pro vita facienda putat: sed Cantaber unde
Stoicus, antiqui praesertim aetate Metelli?
Nunc totus Grajas nostrasque habet orbis Athenas; 110
Gallia causidicos docuit facunda Britannos:
De conducendo loqnitur jam rethore Thule.
Nobilis ille tamen populus, quem diximus, et par
Virtute atque fide, sed major clade Saguntus
Tale quid excusat. Maeotide saevior ara 115
Aegyptus:

quippe illa nefandi Taurica sacri
Inventrix homines (ut jam, quae carmina tradunt,
Digna fide credas) tantum immolat; ulterius nil
Aut gravius cultro timet hostia;

qui modo casus
Impulit hos?

Digitized by Google

Or qual uomo, qual Dio largo perdono
Non darebbe a quei forti in tal cimento,
Lasciati d' ogni aita in abbandono?

L' ombre istesse di lor, che di alimento 160
Fur colle proprie carni in tal macello,
Avrian di perdonar ritegno o stento?

Quanto insegna Zenon seguire è bello;
Molto, non tutto a viver lice: è vero;
Ma un Cantabro ne' giorni di Metello 165

Potea saper di Stoa? pel mondo intero
Nella età in che viviam Roma ed Atene
D' ogni dottrina stesero l' impero;

Gallia faconda di Britannia viene
Educando i forensi, e in Tile ancora 170
Di un rétore chiamar ragion si tiene,

E il popol, prode che indicammo or ora,
Pari a quel di Sagunto in fè e in valore,
Se non pari nel fin, si escusa e onora.

Ma chi puote escusar del rio furore 175
L' Egizia terra, del Meozio altare
Ai tempi nostri in crudeltà peggiore?

Chè, se ai poeti fè prestar ti pare,
Fu sol de' Tauri il rito abbominato
Inteso ad immolar l' uomo sull' are; 180

Ma dal coltel, da cui cadde svenato,
Nulla di peggio l' uom vittima attende;
Or qual gli Egizj spinse ira di fato?

Digitized by Google

Quae tanta fames infestaque vallo 120
Arma coëgerunt, tam detestabile monstrum
Audere?
Anne aliam, terra Memphitide sicca,
Invidiam facerent nolenti surgere Nilo?

Qua nec terribiles Cimbri, nec Britones umquam,
Sauromataeve truces aut immanes Agathyrsi, 125
Haec saevit rabie imbelle et inutile vulgus,
Parvula fictilibus solitum dare vela phaselis
Et brevibus pictae remis incumbere testae.
Nec poenam sceleri invenies, nec digna parabis
Supplicia his populis, in quorum mente pares sunt 130
Et similes ira atque fames.

Mollissima corda
Humano generi dare se Natura fatetur,
Quae lacrumas dedit;
haec nostri pars optima sensus;
Plorare ergo jubet casum lugentis amici,
Squaloremque rei,
pupillum ad jura vocantem 135
Circumscriptorem, cujus manantia fletu
Ora puellares faciunt incerta capilli;

Digitized by Google

Qual vallo chiuso da nemiche tende,
Quale terror, qual mai fame vorace 185
Li trasse ad opre mostruose orrende?

Qual di ferigno cor prova più audace
Darian, se il Nil non straripasse un anno
L' arida terra a rendere ferace?

Quello che i Cimbri barbari non fanno, 190
Quel che il Sarmata indomito non osa,
O l' immane Agatirso ed il Britanno,

Gente infingarda e vil compie rabbiosa,
Che sovra scafa di dipinta creta
Sui remi in mezzo all' onda si riposa. 195

Chi punirla sapria! qual si decreta
Giusta pena a costor che fame o sdegno
Di uno stesso fallir spinge alla meta?

— A pietate disposto il cor, l' ingegno
Formava a noi madre Natura, e il pianto 200
Proprio solo dell' uom certo n' è segno;

Pietate è degli umani il primo vanto;
Piangiam sul mal, che amico a noi diletto
Narra, e sul reo per lo squallore affranto;

Piangiamo, se a chiamar vedesi astretto 205
In giudizio il tutor suo fraudolente
Spoglio di sue sostanze un giovinetto,

Cui la virginea chioma ombra il piangente
Volto così, che a te dubbioso resti
Il sesso del garzon tanto dolente; 210

Digitized by Google

Naturae imperio gemimus, quum funus adultae
Virginis occurrit, vel terra clauditur infans
Et minor igne rogi.

Quis enim bonus et face dignus 140
Arcana, qualem Cereris vult esse sacerdos,
Ulla aliena sibi credat mala? Separat hoc nos
A grege mutorum, atque ideo venerabile soli
Sortiti ingenium, divinorumque capaces,
Atque exercendis capiendisque artibus apti, 145
Sensum a coelesti dimissum traximus arce,
Cujus egent prona et terram spectantia:

Mundi
Principio indulsit communis conditor illis
Tantum animas, nobis animum quoque, mutuus ut nos
Affectus petere auxilium et praestare juberet; 150

Dispersos trahere in populum, migrare vetusto
De nemore, et proavis habitatas linquere silvas;

Aedificare domos, Laribus conjungere nostris
Tectum aliud, tutos vicino limine somnos
Ut collata daret fiducia;

Digitized by Google

Piangere è forza, se per via ti arresti
Il funeral di adulta verginella, 215
O precoce a un fanciul rogo si appresti.

Colui, che in sen racchiude un alma bella,
E buono e degno vuole esser tenuto
Dell' arcana di Cerere facella,

Suo proprio estima l' altrui mal; dal bruto 220
L' uom differisce, perchè in lui prevale
L' ingegno che gli diè Giove in ajuto,

Il sacro ingegno, che su rapid' ale
Erger si può fino ai celesti arcani,
E ad ogni arte por man desso sol vale, 225

Fu dato il raggio dai seggi sovrani
Del ciel raccôrre a noi, raggio divino
Sol fra i viventi concesso agli umani,

Chè al bruto, curvo e verso terra chino,
Se lo spirto largì, negò la mente 230
Guida dell' uomo nel mortal cammino.

L' artefice del mondo onnipossente,
Perchè ai fratelli amico a tutti aita
Ei prestasse e chiedesse alternamente;

Dalle selve natìe, dalla romita 235
Stanza de' padri le disperse genti
Raccolse in uno a più benigna vita;

La casa edificar dai fondamenti,
E porre il nostro all' altrui tetto appresso,
U in securtà ciascuno si addormenti, 240

Digitized by Google

protegere armis 155
Lapsum, aut ingenti nutantem vulnere civem,
Communi dare signa tuba, defendier îsdem
Turribus atque una portarum clave teneri.

Sed jam serpentum major concordia: parcit
Cognatis maculis similis fera; Quando leoni 160
Fortior eripuit vitam leo? quo nemore umquam
Expiravit aper majoris dentibus apri?
Indica tigris agit rabida cum tigride pacem
Perpetuam: saevis inter se convenit ursis;
Ast homini ferrum letale incude nefanda 165
Produxisse parum est; quum rastra et sarcula tantum
Adsueti coquere et marris ac vomere lassi,
Nescierint primi gladios extundere fabri;

Adspicimus populos, quorum non sufficit irae
Occidisse aliquem; sed pectora, brachia, vultum 170
Crediderint genus esse cibi.
Quid diceret ergo,
Vel quo non fugeret, si nunc haec monstra videret

Digitized by Google

Coprir di scudo l' innocente oppresso,
Porger soccorso al cittadin ferito,
Colle trombe mandar a un segno istesso

A difesa comun bellico invito,
E raccogliere insiem armi e guerrieri 245
Sotto una chiave in un castel munito;

Ecco dell' uom gli uffici, ecco i doveri;
Eppur oggi maggior concordia regna
In mezzo ai serpi velenosi e fieri;

Vello di macchia eguale ai bruti insegna 250
La mutua pace, ed il lion non sbrana
Lion men forte, e di aggredirlo sdegna:

Ircana tigre contro tigre ircana
Qual bosco vide, e qual morto cignale
Di cignale maggior sotto la scana? 255

L' orso dell' orso è amico e non l' assale;
Paga non fu dell' uom la crudeltade
Temprando a infame incude arma letale;

Un sarchio e rastro nell' antica etade,
Vomeri e marre poi, ma non si diero 260
I primi fabri a lavorar le spade;

Or gente v' ha di cor sì duro e fero,
Che dar la morte ad uom poco saria
Se a brani non mangiasse il corpo intero.

Tali mostri in veder che mai diria, 265
O dove andrebbe dall' orror cacciato
Di tanta ferità selvaggia e ria,

Digitized by Google

Pythagoras, cunctis animalibus abstinuit qui
Tamquam homine, et ventri indulsit non omne legumen?

Digitized by Google

Pittagora, che il cibo ebbe vietato,
Qual fosse d' uom, d' ogni animal vivente,
E fra i legumi ancor stimò peccato 270
La santa fava profanar col dente?

Digitized by Google

Digitized by Google

NOTE

ALLA SATIRA XV.

Verso 1. — *Bitinico Volusio.* La satira è diretta a Volusio originario di Bitinia amico dell' Autore, e di cui non si ha altrove memoria alcuna. Un Volusio, cattivo poeta, è nominato da Catullo, ma non è a credersi che Giovenale fosse amico di cattivi poeti.

Verso 2. — Erodoto, Strabone, Diodoro, Siculo, Plutarco ed altri trattano della varia e stolta superstizione degli Egizj. Cicerone ancora nelle questioni Tusculane (2. v. 27.) scrive « Aegy-« ptiorum mores quis ignorat? quorum imbutae mentes pravi-« tatis erroribus, quamvis carnificinam prius subierint quam Ibim, « aut aspidem, aut felem, aut canem, aut crocodillum violent, « quorum etiam si imprudentes quidpiam fecerint, poenam nul-« lam recusent « Cocodrilli, Ibi, scimie, gatti, cani, pesci, pecore, capretti, aglio e cipolla ecc. erano questi i Numi del bel Olimpo Egiziano, e guai a chi li toccava!

Verso 4. — Si narra che gli Egizj adorassero i cocodrilli, perchè intimorivano i ladroni di Arabia, che non si arrischiavano di passare il Nilo; ma se le brutte bestie divoravano i ladri, non faceano però grazia neppure ai loro adoratori.

Digitized by Google

Verso 5. La Ibi era un grosso uccello simile alla cicogna, che si pascea di serpenti, e questo fu il merito di sua apoteosi.

Verso 6. *Dove il concento magico si ascolta — Del dimezzato Mennone* — In Tebe era collocata la statua colossale di Ménnone figlio di Titone e dell' Aurora, che fu rotta e dimezzata da Cambise, o come altri scrivono da un terremoto. Dicesi che illuminata dai raggi del sole nascente rendesse suoni armoniosi.

Verso 10. Nel testo *Cercopitheci,* specie di Scimia con lunga coda, di cui Plinio fa menzione

Verso 22. *Narrava a mensa Ulisse ecc.* Allude ai meravigliosi fatti narrati da Ulisse ad Alcinoo figlio di Feaco re di Corfù, e descritti nell' Odissea in principio del libr. IX. ed in fine del lib. XII., quali sono quelli de' Ciclopi e de' Lestrigoni divoratori di uomini, del pericoloso passaggio fra Scilla e Cariddi, degli otri a lui consegnati da Eolo, in cui erano racchiusi i tempestosi venti, degli scogli di Ciáne che si urtavano tra loro, di Elpénore compagno dello stesso Ulisse cangiato con altri in porco ecc.

Verso 44. *Consul fu Giunco.* Diverse lezioni si hanno ne' codici sul nome di questo Console, sebbene nelle stampe fin qui siasi sempre preferito quello di *Junio.*

Questo nome leggesi in dodici codici; in nove leggesi *Junco*, ed in altri vi troverai pure *Juno, Vinco, Juneto, Vero;* ma ponendo a parte ogni altra non fondata lezione; la sentenza deve pronunciarsi fra *Junio* e *Junco*, ed io attenendomi all' opinione dell' illustre Archeologo Cav. Bartolomeo Borghesi ho preferito il secondo.

Nella nota al verso 17. della satira XIII, che riferisce al Console Fontejo, si è pur dato cenno di quest' altro Console; e perchè ambedue le controversie hanno fra loro relazione, esporrò in succinto le ragioni, in cui il Borghesi fonda la sua opinione nel dotto articolo inserito nel giornale Arcadico dell' anno 1847, vol. 328. e seg. nella predetta mia nota citato.

Digitized by Google

La maggior parte de' commentatori si è attenuta alla lezione *Junio*, dividendosi in due fazioni. La più antica vi ha creduto ricordato il *Sabino* collega di Domiziano nel suo decimo consolato dell' anno 857. Il Panvinio, alla di cui autorità sonosi ciecamente affidati gl' interpreti di Giovenale anche più recenti, lo chiamò *Appio Giunio Sabino*, ma il dotto Noris in antecedenza avea addimostrato, che questo Console chiamavasi *C. Oppio Sabino*, ed il Borghesi prova alla maggiore evidenza, che l' aggiudicazione del Consolato nell' anno 857 alla gente *Junia* non ha e non ha mai avuto altro fondamento, se non che in un sogno del Panvinio.

Nè meglio si appoggia la seconda fazione, di cui è capo il Salmasio, che immedesima il supposto Giunio di Giovenale col *Rustico*, al quale le vecchie collezioni de' Fasti consolari concordano nell' assegnare per compagno l' augusto Adriano nel terzo suo consolato dell' anno 872, ma lo stesso Noris in una seconda epistola, venuta di recente alla luce in Verona, addimostrò che egli erasi già accorto della mancanza di ogni fondamento per concedere ad un *Giunio* i Fasti ordinarii dell' anno 872, e sospettò doversi ammettere piuttosto al Consolato in detto anno *L. Messio Rustico* curatore dell' alveo e delle ripe del Tevere, e perciò rivestito di una carica senatoria o piuttosto consolare, errando però nell' assegnargli quell' ufficio sotto Trajano, ingannato probabilmente, come lo fu il Fabretti (Col. Trajan. pag. 287.) da una falsa nota cronologica dei due marmi Gruteriani (pag. 5. pag. 498. 2.) a cui appellossi. Il Borghesi ritiene l' opinione del Noris non solo probabile, ma pressocchè certa; prova che quel *Messio Rustico* fu curatore del Tevere nell' anno 874, e dall' esempio costante de' suoi predecessori deve esser stato console poco prima di tale carica.

Digitized by Google

Esclusi i *Giunii* rimane la lezione *Junco*, la quale dopo la conferma ricevuta dal vetustissimo frammento del codice Bobiense, veduto dal Mai (Script. vet. vat. collect. t. 3. pag. 18.—20) si ha tutta ragione di tener vera. Osserva il Borghesi averne i commentatori tenuto poco conto, perchè assicurati dal Lipsio (Epist. quaest. IV. 20) che questo nome non si trovava ne' Fasti: talchè anche gli ultimi Bauer e Pinzger si sono lasciati sfuggir dalla penna che sarebbe difficile trovarvi un *Juncus*; ma questo nome non solo si trova ne' Fasti consolari, ma è provato esser quello stesso di cui parla Giovenale. Non mi è dato recar per esteso l' articolo del Borghesi, ma ne esporrò in succinto le principali ragioni.

Non si potea dissimulare, anche prima della recente scoperta fatta in Sardegna di un diploma militare, da cui determinasi l' anno nel quale fu Console *Junco*, il senatus—consulto Junciano memorato da Marciano nel digesto l. 40. 5. — 52. 4. che da Ulpiano nello stesso libro e nello stesso titolo — leg. 28. § 4. si dichiara promulgato — *Aemilio Junco, et Julio Severo coss.* — ma essendosi veduto in Lampridio (com. c. 4.) che quando si punì la non riuscita congiura di Lucilla e di Quadrato contro Commodo furono uccisi *Velius Rufus et Egnatius Capito consulares, in exilium autem missi Aemilius Junctus et Atilius severus*, si è comunemente ritenuto che questi ultimi fossero gli stessi memorati da Ulpiano, e quindi da *Lemaire* (Ad Juvenal. t. 2. pag. 391.) si conclude non potersi definire, se il primo di loro si chiamasse realmente *Junctus* o *Juncus*, e non esser probabile che Giovenale vivesse ai tempi di Commodo. Osserva però il Borghesi, che se usato si fosse maggior diligenza, sarebbesi conosciuto che i ricordati da Lampridio si dicono espressamente *consules* a diferenza di Velio ed Egnazio che si dicono *consulares*: dunque erano consoli attuali, e quindi sono registrati ne' Fasti come Suffetti nell' an-

Digitized by Google

no 955, siccome costa dallo stesso biografo, il quale narra che nella stessa occasione in cui furono esigliati i due personaggi predetti, fu sostituito un Perenne nella prefettura del Pretorio (cap. 4. e 5.) e che questo Perenne, messo a morte in una sedizione, non giunse a ritenere quel posto un intero triennio (cap. 14.) e che quando lo stesso Perenne fu ucciso, Commodo prese il titolo di Felice, (cap. 8.) ciocchè Eckel (Tom. VII. pag. 144. e 155.) ha largamente provato essere avvenuto ad anno già adulto 958: al contrario, dal citato luogo di Marciano risulta che il senatus-consulto Articulejano appartenente al 854, fu anteriore al *Junciano*, e che viceversa un dubbio insorto sull' intelligenza di quest' ultimo fu deciso dall' Imperatore Antonino Pio, laonde saviamente notò Pothier — *Fieri non potest ut demum sub Commodo latum fuerit hoc senatus-consultum, ad quod interpretandum divus Pius rescripsit.* Non si possono quindi confondere i Consoli di Ulpiano con quelli di Lampridio senza incorrere in un anacronismo di anni ventuno almeno. Riguardo alla discrepanza de' Nomi, poco concluderebbe la diversità di *Junco* e di *Juncto* essendo tanto lieve da potersi facilmente supporre il testo di Lampridio scorretto. Provasi poi dal Borghesi esser la lezione *Junco*, la vera coll' appoggio anche di una lapide del Fabretti (pag. 152. n. 219.)

Queste cose potevansi concludere prima ancora che venisse in luce nella Sardegna l' indicato diploma militare, da cui l' età de' consoli di Ulpiano viene determinata dall' undecima tribunizia potestà di Adriano. Coll' esame ragionato di tal diploma pubblicato ed illustrato per la prima volta dal Cardinali nell' anno 1835 nelle sue dissertazioni all' Accademia Romana di Archeologia (Tom. VI. pag. 34.) e quindi riprodotto e spiegato dal Baille nel volume 39 della R. Accademia di Torino, deduce il Borghesi che i due Consoli memorati da Ulpiano furono *Giulio* o

Digitized by Google

Giunio Junco e Giulio Severo, il quale, secondo Dione (libr. 60. c. 13.) fu richiamato da Adriano nel 883 dalla consolare legazione di Bretagna per commettergli la cura della guerra giudaica contro Barcoeta, laonde è certo che prima di quell' anno avea già dato il suo nome ai Fasti. Merita lode il Baille che primo si accorse essere il console *Junco* quel medesimo indicato da Giovenale, e si ha debito a quel diploma di aver finalmente stabilito nell' autunno dell' anno 880 il tempo positivo, in cui, salvo pochi mesi di differenza, significati dal *Nuper*, scriveva questa satira, locchè corrisponde al tempo medesimo in cui scrisse la satira XIII, siccome si è detto nella nota verso al 26 della satira medesima in proposito dell' altro Console Fontejo.

Verso 55. *Copto e Tentira.* In presso che tutti i codici e le edizioni leggesi *Ombos et Tentira.* E' da osservarsi però che poc' anzi Giovenale indicò esser seguito l' atroce fatto presso le mura di *Copto* — *gesta super calidae referemus moenia Copti* — Come adunque potrebbe qui e nei versi susseguenti affermare che avvenisse fra gli abitanti di *Tentira* e quelli di *Ombo*, se questo paese era situato secondo Plinio e Strabone nella Parte orientale del Nilo, e *Tentira* nella occidentale alla distanza di novanta miglia circa fra loro? (*) Aggiungi che Giovenale indica i due rivali paesi esser confinanti; *antiqua simultas et immortale odium inter finitima oppida*: nè Ombo e Tentira, per quanto si è detto, lo furono. Bensì lo era *Copto* a dodici miglia distante, secondo gl' indicati autori, da Tentira. (**) I Copti adoravano i cocodrilli

(*) *Ricerches philosophiques sur les Egyptiens et les Chinois.* Tom. II. pag. 160.

(**) Vedansi anche le osservazioni sui monumenti di Tentira e di Copto nell' opera — Description de l' Egypte, ou Recueil des observations et des recherches, qui ont été faites en Egypte

Digitized by Google

e gli abitanti di Tentira, adoratori degli sparvieri, ammazzavano quanti cocodrilli potevano prendere, ed ecco la principale cagione dell' odio fra loro. La nostra lezione già sospettata dall' erudito Dusaulx, piacque ai dotti Barthélemy e Larcher, toglie la contradizione, e sparge molta luce sui versi 28, 33 e 35. Ma in nessun Codice si legge *Coptos*: è vero; leggesi però in molti *Compos*, ed è assai facile l' avere omessa in mezzo alla parola per speditezza di pronuncia una lettera. Il buon senso è il migliore di tutti i codici, e la sana critica commanda una correzione per tante ragioni necessaria.

Verso 72. *Canopo.* Quanto voluttuosa fosse questa città si accennò nella Satira 6.

Verso 100 e 101. *Turno, Ajace e Titide.* Secondo Omero nella Iliade, Ajace vibra una enorme pietra contro Ettore; Virgilio ne fa scagliare altra da Turno e da Titide contro Enea delle più grosse; di queste iperboli sembra farsi beffe Giovenale.

Verso 104 e 105. *Ancor vivea — Omero, e quella razza era già manca* — Lo stesso Omero, a proposito delle grosse sassate de' suoi eroi, confessa che gli uomini del suo tempo erano assai meno robusti.

Verso 127. *Lode agli Dei non profanossi il foco* — E' nota la favola di Prometeo, che rapì il fuoco dal cielo a beneficio dell' uomo.

Verso 139. *Anche il Vascon ecc.* I Vasconi o Guasconi, popoli della Spagna Tarragonese fra l' Ibero ed i Pirenei, dov' è ora il regno di Navarra, nella guerra civile di Sartorio, sostenuta per parte della Repubblica da Q. Metello e da Pompeo, pa-

---

pendant l' expédition de l' armée Française. Paris. 1818. Tom. II. libr. 3. cap. X. —

Digitized by Google

tirono ogni estremità, e per cruda fame mangiarono le carni de' suoi.

Verso 163. *Quanto insegna Zenon ecc.* Zenone filosofo Stoico insegnò che per conservar la vita non è lecito all' uomo il valersi di mezzi repugnanti l' umanità. Osserva però l' autore, che ai tempi di Metello que' popoli non potevano sapere di Stoica filosofia, a differenza de' successivi tempi, in cui le dottrine di Roma e della Grecia si diffusero per tutto il mondo, e quindi que' meschini eran degni di scusa.

Verso 165. *Ma un Cantabro ecc.* Propriamente i Guasconi ed i Cantabri non erano un popolo stesso, ma bensì fra loro confinanti, laonde potevano confondersi.

Verso 169. *Gallia faconda* — Anche un secolo prima dell' età di Giovenale i Galli avevano scuole di oratoria e di poesia, ed i Britanni meno istrutti se ne prevalevano.

Verso 170. *Tule* ultima Terra del mondo allora conosciuta, e si crede il Shetland. Questo passo è ironico, e vuol denotare la smania invalsa di chiamare per tutto i retori.

Verso 173. *Pari a quel di Sagunto.* Memorabile fu l' assedio di Sagunto, ridotta da Annibale a tale disperazione, che per essere fedele a Roma non volle arrendersi, e gli abitanti si bruciarono in un gran rogo con tutte le loro sostanze. Dice Giovenale che i Vasconi ed i Saguntini furono pari in fede ed in valore, ma più nel finale eccidio furono famosi i secondi, *sed major clade Saguntus*, poichè questi tutti perirono, ciocchè non accadde ai primi i quali furono dall' assedio liberati.

Verso 176. *Del Meozio altare.* Nella Tauride presso la palude Meotide era stabilito che ogni forestiero, il quale avesse la sorte di capitare colà, fosse immolato a Diana detta Taurica.

Verso 188. *Se il Nil non straripasse ecc.* La fertilità dell' Egitto, dipendendo unicamente dalla inondazione del Nilo, era

Digitized by Google

grande sventura se in qualche anno questa mancasse. Al tempo del re Busiride, avendo il Nilo negato le sue acque, certo Trasio suggerì a lui di placar l' ira dello sdegnato fiume con umane vittime. Busiride accettò il consiglio, sacrificando pel primo lo stesso Trasio.

Verso 190. I Cimbri erano popoli del Chersoneso Cimbrico ora parte della Danimarca.

Verso 192. — *Agatirsi* popoli della Scizia ora Russia, così detti da Agatirso figlio di Ercole.

Verso 194. — *Che sovra scafa di dipinta creta.* Gli Egiziani del Delta, secondo che narra Strabone (libr. XVII.) in brevi navigazioni sul Nilo si servivano di barchette di chiocciole, o di terra cotta dipinta.

Verso 218 *Degno — Dell' arcana di Cerere facella* — Era costume ne' misteri Eleusini, che le sacerdotesse di Cerere eleggevano un uomo di conosciuta integrità per *Epopta*, ossia Ispettore de' sacri misterj, e gli ponevano in mano una face, simbolo di quella con cui Cerere andò in traccia della figliuola Proserpina.

Verso 268. Pittagora filosofo proibì ai suoi seguaci l' uso delle carni, permettendo quello dell' erbe e legumi, esclusa però la fava, che diceva nata coll' uomo dal loto. Aulo Gellio pone in dubbio questo divieto.

Digitized by Google

SATIRA XVI.

Digitized by Google

Digitized by Google

ARGOMENTO

Mentre l' autore loda con ironia i vantaggi della milizia riprende ancora l' insolenza de' soldati.

Digitized by Google

SATIRA XVI.

Quis numerare queat felicis praemia, Galle,
Militiae? Nam si subeuntur prospera castra,

Me pavidum excipiat tironem porta secundo
Sidere; plus etenim fati valet hora benigni,

Quam si nos Veneris commendet epistola Marti, 5
Et Samia Genetrix quae delectatur arena.

Commoda tractemus primum communia, quorum
Haud minimum illud erit, ne te pulsare togatus
Audeat;
immo etsi pulsetur, dissimulet, nec
Audeat excussus Praetori ostendere dentes 10

Et nigram in facie tumidis livoribus offam,
Atque oculum, medico nil promittente, relictum.

Bardiacus judex datur haec punire volenti,
Calceus et grandes magna ad subsellia surae;

Digitized by Google

SATIRA XVI.

Chi puote numerar della felice
Milizia i premii, o Gallo? ah! se in armato
Campo in buon punto aver l' ingresso lice,

A me novizio e pavido soldato
L' uscio ne schiuda pur stella pietosa; 5
Chè giova un ora sol di amico fato

Più chè vergasse epistola officiosa
A Marte in mio favor Venere o Giuno,
A cui diletta è ognor Samo arenosa.

Pria dell' util commun trattiamo; e l' uno 10
Non lieve è quel che a te le mani addosso
Porre non ardirà togato alcuno;

Che se fia il togatel da te percosso,
Gnaffe! al Pretor non fiaterà, se ancora
Ave ogni dente nella bocca scosso, 15

O se la faccia livida gl' infiora
Un grosso mostacciuolo, e senza speme
Gli schizzan gli occhi sanguinosi fuora.

Se poi la pena reclamar non teme,
Giudice allor si assegna incappottato 20
Che un seggiolone in gran stivali preme;

Digitized by Google

Legibus antiquis castrorum et more Camilli 15
Servato; miles ne vallum litiget extra
Et procul a signis;

Justissima Centurionum
Cognitio est igitur de milite.

— Nec mihi deerit
Ultio, si justae defertur causa querelae.

Tota Cohors tamen est inimica, omnesque manipli 20
Consensu magno efficiunt,

curabilis ut sit
Vindicta et gravior, quam injuria; dignum erit ergo
Declamatoris mulino corde Vagelli,
Quum duo crura habeas, offendere tot caligas, tot
Millia clavorum.

Quis tam procul absit ab urbe, 25
Praeterea quis tam Pylades, molem aggeris ultra
Ut veniat?

Lacrumae siccentur protenus, et se
Excusaturos non sollicitemus amicos.

Digitized by Google

Chè antiche leggi e l' ordin rinovato
Da Camillo vietár che sia costretto
Dall' insegna piatir lungi il soldato;

Quindi colui che alla milizia è addetto 25
Se reo si accusa, è di ragion che sia
Del Centurione al Tribunal soggetto.

— Ma il togato dirá: come potria
Giusta vendetta a me frodar, se vera
È la cagion della querela mia? 30

— Va ben; ma poscia la Coorte intera
Ti fia nemica, e guerra a te mortale
Insiem concorde bandirà ogni schiera,

Tal che alla fin del tuo offensor bestiale
Quella che invochi meritata pena 35
A te sarà cagion di peggior male.

Con due gambette di sì poca lena
Contro una turba di scarponi armata
Con mille chiodi, vuoi tu porti in scena?

Oh! impresa degna d' esser mulinata, 40
In quel teston del retore Vagello,
Che di caparbio mulo ha la corata.

E dimmi ancor: qual difensor baccello
Che spinga il piè nel vallo troverai,
Qual verrà teco Pilade novello? 45

Su via tergiam le lacrimuccie omai,
Lasciam gli amici alla buon ora in pace,
Da cui pretesti a sgabellarsi udrai.

Digitized by Google

Da testem, judex quum dixerit;

audeat ille
Nescio quis, pugnos qui vidit, dicere: vidi? 30

Et credam dignum barba dignumque capillis
Majorum.

Citius falsum producere testem
Contra paganum possis, quam vera loquentem
Contra fortunam armati contraque pudorem.
Praemia nunc alia atque alia emolumenta notemus 35
Sacramentorum.

Convallem ruris aviti
Improbus aut campum mihi si vicinus ademit,
Et sacrum effodit medio de limite saxum,
Quod mea cum vetulo coluit puls annua libo;

Debitor aut sumtos pergit non reddere numos, 40
Vana supervacui dicens chirographa ligni;

Expectandus erit, qui lites inchoet, annus
Totius populi; sed tunc quoque mille ferenda
Taedia, mille morae;

Digitized by Google

Mi reca adunque un testimon capace,
Il Giudice dirà: dove tu fidi 50
Pescar meschino testimon verace?

Ah! chiunque egli sia fra tuoi più fidi,
Che alle tremende busse era presente,
Se franco ardisce pronunciare: *io vidi*;

Terrollo degno dell' antica gente, 55
Degno della gran zazzera degli avi
E della lunga lor barba imponente.

Più presto un falso testimon, che aggravi
Un pagan, troverai, che un veritiero
Contro i beni e l' onor di questi bravi. 60

— Gli altri vantaggi enumeriam, che altero
Fanno colui che diè suo giuramento
Di professar dell' armi il bel mestiero.

Se un mal vicin rimosse turbulento
Per invadermi i campi il sasso noto 65
Del predio, che acquistar gli avi con stento,

Il sacro sasso, a cui sempre devoto
Pulte di vecchio farro oppur focaccia
Soleva ogni anno di offerire in voto;

Se tristo debitor frodar minaccia 70
A me il denar prestato, ed a mio danno
Niega lo scritto con proterva faccia,

Attender mi convien misero l' anno,
Che il foro schiude al popol tutto, e oh quanto
Soffrir bisogna lungo indugio e affanno! 75

Digitized by Google

toties subsellia tantum
Sternuntur;

jam, facundo ponente lacernas 45
Caedicio, et Fusco jam micturiente, parati;

Digredimur, lentaque Fori pugnamus arena.

Ast illis, quos arma tegunt et balteus ambit,
Quod placitum est ipsis, praestatur tempus agendi,
Nec res atteritur longo sufflamine litis. 50
— Solis praeterea testandi militibus jus
Vivo patre datur: nam quae sunt parta labore
Militiae, placuit non esse in corpore census,
Omne tenet cujus regimen pater; Ergo Coranum,
Signorum comitem, castrorumque aera merentem 55
Quamvis jam tremulus, captat pater;
hunc favor aequus
Provehit, et pulcro reddit sua dona labori.

Ipsius certe Ducis hoc referre videtur,
Ut, quis fortis erit, sit felicissimus idem;
Et laeti phaleris omnes, et torquibus omnes. 60

Digitized by Google

Si dispongon più volte i banchi, e intanto
Nell' aula a prender posto ognun si affretta,
Nè l' arringo incomincia atteso tanto!

Pronti al conflitto, il suo mantello getta
Il facondo Cenicio, e và la piena 80
Vescica Fusco a scaricare in fretta;

Poscia ne viene a toglierci di pena
Repente un bel congedo, e così in tarda
Usi siamo a pugnar forense arena.

Ma chi pendaglio cinge, e di gagliarda 85
Corazza è armato, ottiene appena chiede,
Nè gli scema l' aver Curia infingarda.

--- Vivo il padre a lui sol legge concede
Anco testar, chè il militar provento
Dal censo è fuor che il genitor possiede: 90

Però Corano è omai ricco e contento
Per castrense peculio, e sin vagheggia
Il tremulo suo padre il testamento;

E dritto è ben che premïate veggia
Coran le sue fatiche, ed il favore 95
Del Duce ottenga, e in maggior grado seggia.

Chè importa assai dell' armi al reggitore
Che i forti sian pur anco avventurati,
Ed in compenso al marzïal valore

Abbian collane e bei monili aurati. 100

Digitized by Google

Digitized by Google

NOTE

ALLA SATIRA XVI.

Quest' ultima Satira non è per certo compita. L' Autore sul bel principio si propone di enumerare i molti vantaggi della Milizia, e ne enumera pochi; dovea quindi riuscire più lunga e devesi giudicare incompleta.

Si vuole ancora che non sia di Giovenale, ma di alcun altro, che in tempi posteriori procurasse imitarlo; se ne adducono più ragioni, e sono: una pacata ironia invece della veemente declamazione a Giovenale prediletta: una brevità non propria di lui: uno stile che dicesi debole e trascurato: alcune allusioni che si asseriscono proprie a tempi posteriori.

Queste ragioni non mi persuadono per i seguenti riflessi.

1. Chi posteriormente volea imitare il nostro Autore, l'avrebbe o bene o male imitato nella declamazione principal carattere delle sue satire, altrimenti erroneo sarebbe stato lo scopo che si era proposto.

2. Non è questa l' unica satira, in cui tace la veemenza e la declamazione, ve ne sono altre in cui apparisce una modesta e placida gravità, ed in cui è frammista pur l' ironia, e se in

Digitized by Google

questa il tema comportava, o l' autore credeva che comportasse tal indole, perchè dovrà dirsi non sua?

3. Non so a che riferisca l' argomento della brevità; se a tutta la satira, l' argomento cade, rispondendo che non è finita; se ai separati titoli di cui tratta non mi sembra poi che fosse necessaria una maggiore estensione: per esempio la soperchieria de' Militari nel menar le mani è abbastanza estesamente descritta, e gli altri titoli lo sono quanto occorreva.

4. Se lo stile fosse debole e trascurato, ciocchè pienamente non concedo, perchè vi scorgo de' tratti di bella satirica ironia, non sarebbe da farsene meraviglia; se Giovenale scrisse la satira in decrepita età, e se rimase incompleta ed imperfetta, ne consegue che non ebbe tempo da rivederla e darvi l' ultima mano.

5. Non trovo che vi siano allusioni da essere necessariamente attribuite a tempi posteriori. Il Poeta Gallo amico dell' Autore, a cui la satira è diretta, è nominato da Marziale, e le altre persone pure in essa indicate lo sono da scrittori precedenti o contemporanei come si osserverà a suo luogo.

6. Altronde vi sono argomenti a ritenere che questa satira sia stata scritta come le altre da Giovenale. Si è altrove detto di quel Paride già istrione, poi ad alta carica elevato, che per fare una vendetta tutta nuova di quel verso nella satira settima — *quod non dant proceres*, *dabit istrio* — lo mandò in età ottuagenaria Prefetto di una coorte militare in fondo all' Egitto, siccome narra l' antica vita attribuita a Svetonio. Nella antecedente satira l' autore parla delle superstizioni dell' Egitto, e indica esserne stato egli stesso testimonio: in questa, che immediatamente segue, apparisce quanto basta che appartenea alla milizia. Il povero ottuagenario coscritto per forza, e come si esprime in principio di questa stessa satira il *pavido novizio soldato* per

Digitized by Google

isfogare il suo dispetto volea farne la satira e morì colla satira in corpo. Qual maggiore argomento che egli ne fu l' autore?

Verso 7. *Più chè vergasse epistola officiosa — A Marte in mio favor Venere e Giuno.* Note sono le avventure di Venere con Marte, laonde le raccomandazioni della bella Dea sarebbero state efficaci; così pur quelle di Giunone madre di Marte e protettrice di Samo.

Verso 20. *Giudice allor si assegna incappottato* — Nel testo — *Bardiacus judex* vale a dire un Giudice militare vestito di peloso cappotto che diceasi *Bardaeueulo*, forse perchè si tesseva nelle Gallie, o poteva aver origine dai Bardi.

Verso 22. *L' ordine rinovato — Da Camillo* — Fu all' assedio di Vejo, che rinovò Camillo l' ordine delle antiche leggi, che i Militari fossero giudicati dai proprii giudici.

Verso 31. *Ma poscia la coorte intera ecc.* — Nel testo — *tota cohors omnesque manipli.* La Legione era composta di Coorti, la Coorte di centurie, e questa di Manipoli.

Verso 39. *Con mille chiodi* — I calzari de' soldati erano muniti di molti chiodi.

Verso 41. *Vagello retore* — Vagello causidico Modanese era noto per la sua ostinazione e temerità nel trattare le cause anche spallate. E' pur anco nominato nella satira XIII. verso 119.

Verso 43. *Qual verrà teco Pilade novello?* E' nota l' esemplare amicizia di Pilade e di Oreste, i quali ebbero gara fra loro per essere sacrificati a Diana Taurica.

Verso 54. *Degno della gran zazzera degli avi — E della lunga lor barba.* Gli antichi Romani portavano lunga la barba e la capigliatura. Plinio scrive che l' uso di radersi e di tagliarsi i capelli s' introdusse nell' anno 450 di Roma.

Verso 59. *Un pagan.* I giureconsulti usavano la voce *pagano* per indicar quelli che non erano addetti alla milizia. Frequenti

Digitized by Google

ne sono gli esempj ne' testi delle leggi imperiali, ed in tal senso l' usò pure Svetonio. Negli autori Cristiani e nè sacri canoni sono detti *pagani* i gentili, perchè, introdotto il Cristianesimo nelle città, gli abitatori di *pago* o villici, come più tenaci delle antiche costumanze, rimasero per più lungo tempo adoratori degl' Idoli, laonde *idolatro* e *pagano* divennero sinomini. Un tal nome cominciò ad attribuirsi nel 3.° secolo.

Verso 62. *Colui che diè suo giuramento ecc.* — Nel testo — *Alia emolumenta* — *Sacramentorum.* Deve intendersi del giuramento militare, preso pei militari stessi, perchè di altri giuramenti non si fa parola.

Verso 67. Il sasso terminale era sacro, e gli si offriva ogni anno farro, fava, focaccie ed altri legumi, e poscia anche agnelli e majali.

Verso 80. 87. *Cedicio e Fusco* erano causidici altra volta nominati nelle satire XII. verso 45. e XIII- verso 197.

Verso 88. *Vivo il padre a lui sol legge concede* — *Anco testar* — Giulio Cesare pel primo, poi Augusto, Tito ed altri imperatori concessero ai soldati, che quanto derivava dalla milizia, cioè *stipendio*, *premii*, *prede* e tutto ciò che acquistavano in guerra fosse loro particolare peculio detto castrense, sul quale il padre non avea diritto alcuno, e di cui potevano testare. Vedasi *Digest.* leg. 29. n. 1. leg. 1. de testam. milit. Ulpian. 23. §. 10.

Verso 91. *Corano.* Forse quello che nomina Orazio nella satira seconda verso 5. e 57.

Verso 95. *Ed il favore.* La comune lezione si è — *hunc labor aequus* — *Provehit.* Io ho tenuto quella proposta da Ruperto — *hunc favor aequus* — *Provehit.* Mi è sembrato che *labor reddit sua dona labori* sia un emistichio, che non suoni bene.

Ed ecco compiuto un arduo e faticoso lavoro, da me cominciato, quando poche versioni avevamo di Giovenale, le quali

Digitized by Google

non ispaventavano punto un novello traduttore. Su questo proposito il March. Tommaso Gargallo di chiara e celebre memoria mi scrivea — *Se ne ha una versione del Profess. Giordani* (*) *in ottavo, che veramente merita di essere ignorata, com' è, ed una di un certo Accio Piemontese, che è una vera ira di Dio.* — (**) Laonde, se fui tentato di correre io pure questa lancia, qualche speranza mi arridea di buona riuscita; ma poscia, pubblicata che ne ebbi una parte, vennero alla luce le traduzioni del ch. profess. Cav. Michele Leoni e del Gargallo, e ne' Giornali di Napoli se ne annunziò un altra del March. di Montrone. (***) Titubai a questi nomi famosi; ma più distinti letterati, e gli stessi traduttori mi confortarono a proseguire l' impresa. Il Gargallo scriveami — *E' pur troppo vero, che ancor io mi sono impegnato nel medesimo arringo, che ancora non ho pubblicato. Ella intanto non ha perchè sconfidarsi nel paragone, anzi forse la coincidenza dell' argomento risulterà in vantaggio del suo lavoro* — ed in altra lettera aggiungea — *Della sua egregia versione di Giovenale ho ricevuto i primi quattro fascicoli, resto adunque creditore del resto dell' opera; non ha poi di che dolersi per la coincidenza, ed il suo pregiato lavoro non teme l' altrui concorrenza.* — Il Cav. Leoni così esprimeasi — *E' da desiderare che il suo volgarizzamento di Giovenale, ripigliato una volta, non sia intermesso: chè a me pare (e lo dico dall' anima) che nel metro animosamente assunto da lei non si possa andare da altri po-*

(*) Non Pietro Giordani, siccome sulle prime prese errore anche il Leopardi. Vedasi l' Epistolario, pag. 26, e la nota relativa.

(**) Non tutta *l' ira di Dio*, perchè non manca di alcuni pregi, sebbene non gli si possano perdonare alcuni strafalcioni dal Gargallo e da me notati.

(***) Non la credo stampata.

Digitized by Google

co più avanti. — Il Cav. Dionigi Strocchi, testè rapito alle lettere, che tutti sanno qual dotto uomo fosse e riservato ne' suoi giudizj, mi animava a compiere la versione con queste parole — *Le rendo grazie del dono che Ella mi fa del suo Giovenale, dal quale non ha a sperare altro che lode; e per tutta restringere in poche parole la mia opinione, dico che Ella ha sepolti nell' oblio quanti si diedero prima a questo lavoro . . . Non mi sembra che si possa far meglio. Accetti la mia sincera congratulazione ecc.* — Ed il defonto illustre Cav. Angelo Maria Ricci mi recava eguale conforto, scrivendomi — *Ricevo il prezioso dono degli otto fascicoli già pubblicati della versione delle Satire di Giovenale . . . io leggeva appena la prefazione, che in questa trovai tale incanto di lindura senz' arte, tanta ingenuità, rettitudine e sobrietà di dottrina, che non potei staccarmi da que' fascicoli, ne' quali mi parve bella anche la stizza di quel Satiro tremendo. Io lo conosceva abbigliato in veste sciolta dal mio caro Gargallo (che piango ancora) e come maestro soleva tentare in me l' amico discepolo in quelle ambagi latine, com' Ella avrà veduto nelle saporite notarelle che vi appose. Ora per opra di lei riveggo il Satiro medesimo abbellirsi della rima (in che sta gran parte della musica Italiana) e venire alle prese con lei, che si crea nuove difficoltà per superarlo in quel suo stile contratto, dando così alla nostra lingua quel pregio di vibrata concisione robusta, che tante volte si confonde coll' asprezza. Ed io che giudico dalle impressioni del mio logoro sensorio, mi congratulo ingenuamente con lei ecc.* — Così m' incoraggiavano altri distinti letterati tuttora viventi: se non che dubitai, che nel ricevere il dono, qualunque siasi, di questo mio lavoro, la esquisita loro cortesia e gentilezza avessero influenza nelle lodi; ma feci però maggior cuore, quando seppi che un conforme giudizio fu da essi reso con persone estranee, giacchè lo Strocchi così scrivea al Conte Giovanni Roverella erudito Cavaliere di Cesena — *Leggo con piacere il Giovenale di Zefirino Re, versione veramente lodevole ed ottima* —

Digitized by Google

ed il Ricci si esprimea del pari con Monsignor Milella già degnissimo Delegato di Fermo in questi termini — *Ho avuto il fascicolo primo del secondo volume delle Satire di Giovenale, magistralmente tradotte dal sig. Zefirino Re, il quale ha veramente trasportato nell' Italiana lo spirito ed il nerbo dell' Originale, ed ha superato a mio credere tutti gli altri laboriosi traduttori di quel Satiro sdegnosissimo.* — Allora potei persuadermi che la mia versione fosse pur qualche cosa, e la proseguii alacremente, sperando che fosse favorevolmente accolta anche per la diversità del metro, tenendo per fermo, che la terza rima, sebbene presenti maggiori difficoltà, dia per altro maggior forza alla satira.

Queste cose io narro non per boria letteraria, ma per vie meglio giustificare il proseguimento della mia traduzione, e molto più per far conoscere ai benevoli miei Associati, che non ho omesso cure e fatiche per corrispondere al loro favore; e quando anche vi si ravvisasse un peccatuzzo di vanagloria, spero di ottenere facile assoluzione, poichè, se non mi è dato di gustar briciolo di arrosto, sarebbe crudeltà il non permettermi almeno un po' di fumo.

1 MAR 64

FINE

00565318

Digitized by Google

ERRORI

in alcune copie trascorsi,

che in altre sono stati corretti.

Sat. I.	verso 9.	*ovunque*	leggi	*per tutto*
« «	« 14.	*Quale infamia arreca ecc.*	«	*Quali infamia ec.*
« «	« 158.	*Corvin pressante*	«	*Corvin prestante*
« II.	« 125.	*In Giudice*	«	*Tu Giudice*
« «	« 152.	*E' l' Uva*	«	*L' Uva*
« VI.	« 144.	*sia*	«	*fia*
« « Cap. 2.	« 88.	*fumosa*	«	*famosa*
« VIII.	« 152.	*fu rio*	«	*fu reo*
« IX.	« 124.	*per*	«	*pur*

Nelle Note

Alla Sat. I.	pag. 37.	lin. 4.	*et se*	leggi	*et te*
« «	« 45.	« 18.	*Ai Giudici*	«	*Ai Giudei*
« VII.	« 451.	« 21.	*per le donzelle*	«	*fra le donzelle*

Digitized by Google

GIUSEPPE GIANNINI
LEGATORE DI LIBRI
Piazza Pitti N.° 21
FIRENZE

Digitized by Google